

関西外国語大学大学院外国語学研究科

博士学位申請論文 令和2年度

# 日本語と中国語の存在型アスペクトに関する対照研究

## —シテイルを基本に—

A Contrastive Study of Japanese and Chinese Existential Aspect Expressions: Based on “Shiteiru”

関西外国語大学大学院

外国語研究科 言語文化専攻

呉 婷

<b>第1章 序論</b> .....	<b>1</b>
1.1 研究目的と背景.....	1
1.2 先行研究と課題.....	1
1.2.1 アスペクト.....	1
1.2.2 存在型アスペクト.....	8
1.2.3 先行研究の課題.....	11
1.3 論文の構成.....	13
<b>第2章 本研究の枠組みと研究方法</b> .....	<b>15</b>
2.1 本論文が根拠とするアスペクト体系と動詞分類.....	16
2.1.1 アスペクト全般.....	16
2.1.2 動詞分類.....	19
2.2 研究方法.....	24
2.2.1 本論文が用いる研究方法.....	24
2.2.2 各章の研究データについて.....	24
<b>第3章 日本語と中国語の進行相</b> .....	<b>26</b>
3.1 進行相の下位類：事態継続と期間継続.....	26
3.2 日本語と中国語の進行相.....	28
3.2.1 アスペクトマーカ―及び出現位置.....	28
3.2.2 動詞との組み合わせ.....	34
3.3 進行相に関する議論.....	58
3.3.1 プロセス性と期間性.....	58
3.3.2 標準中国語の進行相マーカ―.....	60
3.3.3 広東方言の進行相マーカ―.....	65
3.3.4 日本語・標準中国語・広東方言のプロセス性と期間性.....	67
3.4 「主体動作非過程性動詞」：「進行相」か「反復相」か.....	68

<b>第4章 日本語と中国語の反復相</b> .....	<b>70</b>
4.1 反復相の特徴と下位類.....	70
4.1.1 反復相の特徴 .....	70
4.1.2 反復相の下位類.....	72
4.2 日本語と中国語の反復相.....	73
4.2.1 アスペクトマーカ―及び出現位置.....	73
4.2.2 動詞との組み合わせ .....	81
4.2.3 語彙的手段との結合の程度 .....	93
4.2.4 反復相のタイプ.....	96
4.3 反復相に関する議論 .....	98
4.3.1 反復相と継続性の各段階における内的繋がり .....	98
4.3.2 反復相と進行相.....	99
<b>第5章 日本語と中国語の結果相</b> .....	<b>102</b>
5.1 結果相の特徴.....	102
5.2 日本語と中国語の結果相.....	103
5.2.1 アスペクトマーカ―及び出現位置.....	103
5.2.2 動詞との組み合わせ .....	105
5.3 結果相に関する議論 .....	114
5.3.1 結果相の広さについて .....	114
5.3.2 変化に対する観察視点.....	116
5.3.3 観察視点の違いから見る変化動詞：「R型動詞」と「非R型動詞」 .....	119
<b>第6章 日本語と中国語のパーフェクト相</b> .....	<b>123</b>
6.1 パーフェクト相の特徴と下位類.....	123
6.1.1 パーフェクト相の特徴.....	123
6.1.2 効力におけるパーフェクト相の下位類.....	125

6.2	日本語と中国語のパーフェクト相.....	129
6.2.1	アスペクトマーカ―及び出現位置.....	129
6.2.2	動詞との組み合わせ.....	132
6.3	パーフェクト相に関する議論.....	142
6.3.1	パーフェクト相と出来事の限界点.....	142
6.3.2	「R型動詞」と「非R型動詞」から見る日中パーフェクト相.....	142
6.3.3	パーフェクト相と結果相.....	143
<b>第7章</b>	<b>日中存在動詞の文法化について.....</b>	<b>144</b>
7.1	文法化とは.....	144
7.2	文法化の資源.....	145
7.2.1	日本語存在動詞の文法化.....	145
7.2.2	標準中国語存在動詞の文法化.....	155
7.2.3	広東方言存在動詞の文法化.....	159
7.3	文法化の段階.....	163
7.4	日本語と中国語の文法化の程度差.....	165
<b>第8章</b>	<b>結語.....</b>	<b>168</b>
8.1	まとめ.....	168
8.2	関連する課題.....	170
	<b>参考文献.....</b>	<b>173</b>
	<b>参考資料.....</b>	<b>183</b>
	<b>付録 本論文の例文出典.....</b>	<b>187</b>

# 第1章 序論

## 1.1 研究目的と背景

世界中の国や地域には多くの民族が住んでおり、それぞれの民族には自分の言語がある。数多くの言語は、類型学上の特徴によって、基本的に屈折語、膠着語、孤立語と抱合語／複統合的言語の4種類に分けられる。日本語は膠着語に属し、その特徴は単語の後に付加する接辞により、様々な文法的機能を実現することである。中国語は孤立語に属し、その特徴は形態的变化があまり多くなく、主に語順と付属成分を通して文法的意味を達成する。したがって、日本語と中国語は、出来事の時間表現について、顕著な違いがある。

筆者は中国語教育の経験があるが、中国語の「在」と「着」の使い分け、「了」の出現規則などの内容は、長く中国語教育の難点となってきた。これらの問題は、動詞のアスペクト表現と関係がある。

第二言語学習者にとって、文法の学習は目標言語学習において不可欠なことである。母語と目標言語の違いを十分理解すれば、目標言語を学習する上で助けとなる。文法規則とその適用範囲が把握できないと、さまざまな誤用が発生しやすい。

日本人中国語学習者が中国語を学ぶ時にアスペクトに関連する問題を解決し、適切な教育対策を見つけ、対応する中国語教材を開発するために、日本語と中国語のアスペクト問題に対して深く研究しなければならない。

本論文では日本語と中国語の存在型アスペクトについて対照研究を行う。研究の観点は、アスペクト体系・アスペクトマーカの出現・動詞との組み合わせ・存在動詞の文法化などである。本論文の研究を通じて、日本語と中国語の存在型アスペクトの対応関係と相違点を明確にしたい。さらに、中国語については、標準中国語と方言の違いに目を向け、方言の中の広東方言を取りあげ、標準中国語と併せて考察する。なお、本論文で「中国語」と言う場合は、特に断らないかぎり、標準中国語と広東方言の両方を指す。

## 1.2 先行研究と課題

### 1.2.1 アスペクト

ある出来事の発生は、時間・空間と切り離すことができない。当該の出来事に関する時間は、外的時間と内的時間に分けられる。外的時間とは、過去と非過去（現在と未来）であり、テンス (tense) と称し、内的時間とは、ある出来事の内部展開（例えば、パーフェクトとインパーフェクト、はじまりと進行中と終わりなど）であり、アスペクト (aspect)

と称する。

アスペクトという語の由来は、ラテン語「aspectus」であり、「見ること」(the act of seeing or looking at something)、「見えるもの」(visibility)、「外観」(appearance)などを意味する<sup>1</sup>。

アスペクトの定義について、以下の二つのポイントがある。

第一に、アスペクト・テンスという用語には、工藤(1995:27-38)が指摘したように、広義のものと狭義のものがある。広義のアスペクト・テンスは、文レベルにおける機能・意味のカテゴリーであり、ある出来事の内的・外的時間に関する様々な表現手段の通称である。その中に形態的手段も語彙的手段も含まれている。狭義のアスペクト・テンスは、形態論的カテゴリーで、形態論的形の変化ということを指す。広義の機能・意味のカテゴリーの様々な表現手段は、アスペクチュアリティーとテンポラリティーという用語で表される。アスペクチュアリティーとテンポラリティーの表現手段は多様であることから、本論文は、狭義の定義を採用する。

第二に、「形態」という概念について、その内包が異なる観点がある。語形的変化が多い屈折語は最初に「形態」という概念を使った。当該概念が他の言語の研究の中に導入した後で、コノテーションが広がった。例えば、孤立語に属する中国語は語形の変化が乏しいため、形態に対する異なる観点が現れた。方(1990:49)は、形態について以下のように述べている。

任何一种语言都有一定的形态，这一点是毫无疑问的。但是应该承认各种语言构成形态的手段并不相同，词形变化是一种语法手段，是形态，词序也是一种语法手段，也是形态……汉语无词形变化，就由词序来表现，词序是汉语的主要形态。<sup>2</sup>

方(1990:49)

方(1990)の「形態」とは、文法的意味を実現するために採用する文法的手段である。

---

<sup>1</sup> インターネット資料：<https://en.wiktionary.org/wiki/aspectus> (20190701)

<sup>2</sup> どのような言語であっても一定の形態がある。この点に関しては、どのような疑問点であったとしてもはさむ余地がないといえる。しかし、各言語の形態を構成する手段に関しては、決して同じではないといえる。語形の変化は一種の文法的手段であり、形態である。語順も一つの文法的手段であり、同じく形態であるといえる。…中国語には語形の変化がないため、語順を通じて表現することが一般的である。したがって、語順は中国語文法上の主要な形態であるといえる。(筆者訳)

日本語と中国語は、特徴が大きく異なる二言語である。したがって、比較研究を目指す本研究がうまく行われるためには、方（1990）の指摘通り、異なる言語間の「形態」を構成する手段は決して同じではないということを認めなければならない。

日本語のアスペクト意味が主に語尾で、中国語のアスペクト意味が主にアスペクトマーカで表す。したがって、本論文の中に、アスペクト「マーカ」という用語を使用する。あるアスペクト「マーカ」は、単独では使えず、あるアスペクト範疇を喚起する文法的標記である。

アスペクト研究を行う際に、文法的アスペクト（grammatical aspect）と語彙的アスペクト（lexical aspect）の二視点がある。この二視点の対立は、viewpoint（事象を捉える際の視点）と situation / shape（事象の状況、状態）、outer（外的）と inner（内的）の対立である。山田（1984：10 - 22）は、Aspekt と Aktionsart の概念分離における変遷を紹介した。文法的アスペクトは各アスペクトマーカで表している文法的法則性に関する研究であり、多言語間の共通性は少ない。語彙的アスペクトは個々の動詞が表す出来事の発生・継続・消滅などの時間的意味に関する研究であり、多言語間の共通性がある。英語動詞と日本語動詞の語彙的アスペクトに関する先駆的な研究は、Vendler（1957）と金田一（1950）である。動詞は重要な実質語であり、多言語間の共通点と相違点が存在していて、対照研究の宝庫ではないとは言えない。

### 1.2.1.1 日本語のアスペクト研究

日本語のアスペクト研究は、数多くの研究成果があって、「学校文法の段階」から「体系の段階」への流れがある。

学校文法とは、国語教育における日本語文法であり、今でも中学校で教えられる。橋本文法（橋本（1946,1948,1959 など））を代表として、山田文法（山田（1908,1922 など））、松下文法（松下（1924））、時枝文法（時枝（1954））などの体系がある。学校文法の特徴は、文を一つ一つの小さい単位に区切り、「文節」、「語」、「詞」や「辞」などの成分に分割することである。学校文法の段階では、「スル」、「シタ」、「シテイル」、「シテイタ」がその内部で小さく分割される。すなわち、「スル」は1単語であるが、「シタ」は「スル」＋「タ」（過去の意味を表す部分）の2単語として認定される。同様に、「シテイル」は3単語、「シテイ/タ」は4単語と認定される。学校文法は、語の内部要素に注意を払うのみで、言語要素の構成全体が持つ機能と意味を十分考慮していない。

学校文法の研究から体系の研究への中の重要な一步は、金田一（1950）である。金田一（1950）は、「シテイル」がアスペクトを表す基本的単位であるということを提起した。「シテイル」との連用状況によって、動詞は状態動詞、継続動詞、瞬間動詞、第四種の動詞の4種類に分けられる。この研究は、「シテイル」をひとつの全体として捉えることによって、日本語アスペクト研究に大きな前進をもたらした。その後、鈴木（1976a,1976b）、藤井（1976）、高橋（1975,1976）、吉川（1976）など、アスペクト研究の成果が多く現れた。

研究が進み、金田一（1950）の問題点が指摘された。当該研究の研究対象は、アスペクト体系にまでには及ばなかった。日本語のアスペクト体系について、「スルーシテイル」の関係から見れば、主に奥田（1977）、工藤（1995）の対立的体系と寺村（1984）の延長体系がある。

日本語アスペクトの基本的対立体系を確立したのは、奥田（1977）である。奥田（1977）は「スル」、「シタ」、「シテイル」、「シテイタ」が以下のようなテンス・アスペクトの意味を持つと述べている。

**表1 基本的アスペクト・テンス対立体系**

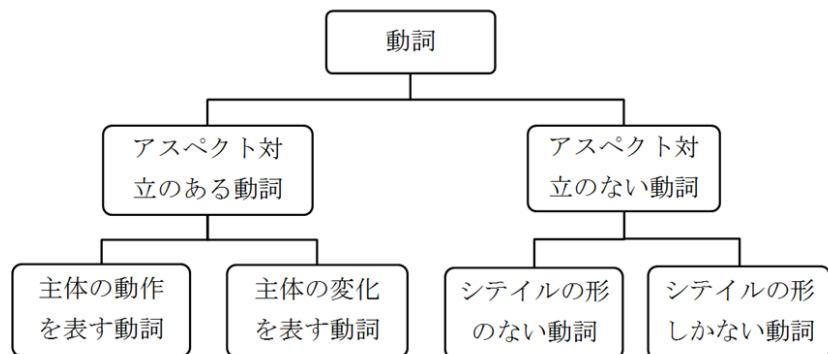
（奥田（1977）の研究をもとに、工藤（1995：8）が整理したもの）

アスペクト テンス	完成相	継続相
非過去	スル	シテイル
過去	シタ	シテイタ

奥田（1977）は、この体系に基づいて、新たな動詞の分類を提案した。すなわち、アスペクトの文法的対立の有無によって、動詞を2分類した。アスペクトの対立している動詞では、そのスル形は「未来」を表し、「動作」・「変化」の意味である。アスペクトの対立していない動詞では、そのスル形は「現在」を表し、「状態」の意味である。奥田（1977）と金田一（1950）の動詞分類を比較すると以下ようになる。



奥田（1977）の分類：



金田一（1950）の分類：継続動詞      瞬間動詞      状態動詞      第四種の動詞

例：                      読む                      死ぬ                      ある                      似る

図1 奥田（1977）の動詞分類と金田一（1950）の動詞分類

工藤（1995）は、奥田（1977）の基本的対立体系に基づいて、テキストのレベルも視野に入れながら、形式・意味・機能を三位一体として捉える拡大化アスペクト・テンス対立体系を提案した。

表2 工藤（1995：43）の拡大化アスペクト・テンス対立体系

<テンポラルな用法>

アスペクト テンス	完成性	継続性	パーフェクト性	反復性
未来	スル	シテイル	シテイル	スル /
現在	/	シテイル	シテイル・シタ	スル・シテイル
過去	シタ	シテイタ	シテイタ	シタ・シテイタ

知覚的現在  
心理的現在  
-----  
発見・想起  
差迫った要求

<モーダルな用法>

単なる状態

<脱アスペクト用法>

恒常的特性

<脱アスペクト・テンス用法>

表1と表2から、奥田(1977)の基本的対立体系と工藤(1995)の拡大化アスペクト・テンス対立体系は、「完成」と「継続」の対立関係を体系内で優先させたものであることが分かる。形式から見れば、「スル」と「シテイル」の対立を優先である。両者の相違点は、工藤(1995)の拡大化アスペクト・テンス対立体系が、奥田(1977)の基本的対立体系を基礎として、「完成相」「継続相」だけではなく、派生したアスペクト諸相も考察した。工藤(1995: 61-161)は、「シテイル」を中心的アスペクト形式として、継続相、パーファクト相、反復相など諸相における考察を行った。

「完成」と「継続」の対立優先とは異なり、寺村(1984)はアスペクト延長体系を提出した。寺村体系は、日本語アスペクト形式を「一次のアスペクト」、「二次のアスペクト」、「三次のアスペクト」に分けた。「一次のアスペクト」は、明らかな文法的形式「スル」、「シタ」である。それに対し、「二次のアスペクト」は、文法化した形式「シテイル」、「シテアル」、「シテシマウ」、「シテクル」、「シテイク」である。「三次のアスペクト」は、「シハジメル」、「シカケル」、「シアゲル」など形式化が低い組み合わせである。また、「スル」と「シタ」の対立は、「未然」と「已然」の対立であり、「シテイル」と「シテイタ」の対立はその対立の延長である。

筆者は、アスペクトの形式的対立により、アスペクトの意味的対立を優先して考えるべきであるという観点から、寺村(1984)の延長体系より、奥田(1977)と工藤(1995: 43)の対立体系を支持する。

しかし、今の対立体系は、日本語の基本的なアスペクト・テンス体系をもとに、アスペクト・テンスの多義性を考慮し拡大化したものであるが、パーフェクト性と反復性についてはその使用上の条件をさらに詳しく考察する必要があると筆者は考える。

### 1.2.1.2 中国語のアスペクト研究

標準中国語のアスペクトに関する研究には、動詞と時間との関係の研究から体系的研究への流れがある。その中で、屈折語の理論を適用する段階から中国語の実際に適した理論の探究へと進める努力が今でも続いている。

早期の研究では、例えば趙(1926,1981)、呂(1942)、王(1943,1944)、高(1948)などは主に単語レベルで標準語の動詞と時間の局面との関係を研究した。この段階では、アスペクトについての中国語訳は、「情貌」「動相」などである。

その後、中国語研究の理論性と体系性がますます強くなった。Vendler(1957)、Comrie

(1976,1985)など英語の研究成果を踏まえて、Tai(1984)、陈(1988)、龚(1995)、郭(1993,1997)、金・于(2015)諸氏が研究した成果が現れた。完整的な標準中国語アスペクト体系を始めて提出したのは戴(1997)である。戴(1997)は標準中国語のアスペクト体系を図2のように提案した。

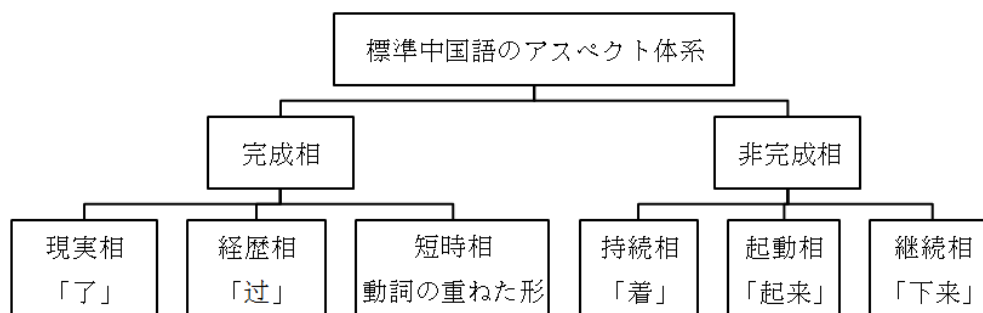


図2 戴(1997)の標準中国語アスペクト体系

(戴(1997)の研究をもとに、筆者が整理したもの)

戴(1997)の後、中国語アスペクト体系を構築するために多くの研究者によって努力がなされた。その中で、陈(2003,2008,2017)は、標準中国語アスペクト四重体系(「核心視点相」、「エッジ視点相」、「段階相」、「情状相」)を提案した。

表3 陈(2017:28)標準中国語アスペクト四重体系

(陈(2017:28)をもとに、筆者が訳したもの)

核心視点相	未完成相 (内部視点相)			完成相 (外部視点相)		
	語尾「着」			語尾「了」		
エッジ視点相	進行相 (内部視点相)			完了相 (外部視点相)		
	「正、正在、在、呢」			語尾「了」、語尾「过」、「来着」など		
段階相	起動相	持続相	完結相	結果相	短時相	反復相
	起来	下来 下去	補語性的 「完、好、过」	補語性的 「到、得、 着」	動詞の 重ねた形 「说说」	動詞の 二重重ねた形 「说说笑笑」
情状相	状態		動作	終了		達成
	知道、是		跑、玩、唱歌	创造、建造		死、赢

陳 (2003,2008,2017) の研究は、数多くの文学作品とコーパスデータを分析し、四重体系という新たな中国語のアスペクト体系を提起した。しかし、この四重体系は動詞の動作量範疇とアスペクト範疇を混せて (例えば「短時相」) 、アスペクト現象として分析した。動詞の重ねた形と二重重ねた形は、動量的意味とアスペクト的意味を持っており、深く考察する必要があると考えられる。

アスペクト体系における研究以外に、アスペクト各相のマーカに関する研究も多数存在し、例えば、高橋 (1999,2004) 、王 (1999,2000,2001,2002,2003,2004,2005,2006, 2010,2017) 、張 (2005,2006) 、山口 (2006) 、白 (2015) などである。

### 1.2.1.3 日本語と中国語のアスペクトに関する対照研究

日本と中国は一衣帯水の隣国であり、両国の交流には長い歴史がある。時代の変遷の中で、文化面や経済面だけでなく、言語面においても様々な交流が行われてきたといえる。現在日本語の中には、古代中国語の文字・発音・語彙の痕跡が残っており、現代中国語の語彙の中にも、日本語からの借用語が少なくない。したがって、日本語と中国語の対照研究は、多くの成果がみられる。また、アスペクトにおける対照研究も素晴らしい成果があるといえる。

その中で、屈折語の研究成果を踏まえて、日本語と中国語のアスペクト体系を検討したのは、木村 (1982) 、于・張 (2000,2001a,2001b) 、井上 (2001) 、井上・生越・木村 (2002) 、讚井 (2002) 、于 (2006) などである。両言語のアスペクトマーカにおける使用上の通訳規則・対応規則をまとめて、異なる原因を考察したのは、張 (2004,2007) 、藤田 (2007 : 31 - 36) 、彭 (2007) 、王 (2014) 、宋・王 (2014) 、三宅 (2010,2014) などである。

これらの対照研究は、日本語と中国語のアスペクト体系とアスペクトマーカの差を詳しく考察し、素晴らしい成果をあげた。しかし、アスペクト研究の進行に伴い、対照研究の視点も変える必要があると筆者は考える。これまでの多くの対照研究は、日本語と標準中国語の区別に注目した二言語の対照研究である。中国には、七大方言があり、方言を参考として対照研究の中に導入すれば、よい鑑になると考えられる。

### 1.2.2 存在型アスペクト

「存在型アスペクト」とは何であろう。

この概念を適切に理解するために、まずは存在動詞と文法化を紹介しなければならない。

あるものや人がある所に存在する、ある方向に向かう、ある方向に移動する、あるものの中に通過する…それらに関する表現は、すべて空間と関係がある。それらの空間表現に対して、場所主義、空間命題の派生、空間動詞の文法化など議論がある。

Lyons (1977) は場所主義の仮説 (他の表現より空間表現が基本的・中心的ということ) を提出した<sup>3</sup>。多くの言語の中に、空間命題から派生した命題が数多くあり、広く使われている。存在動詞とは空間動詞の中で目立つの一種である。

盧 (2000 : 88) は、「存在動詞」を以下のように定義した。

存在動詞は、存在する主体とその主体が存在する空間との関係を示し、関係のプロセスを表す動詞である。

盧 (2000 : 88)

多くの言語の中に、存在動詞の用法は、最初は実質語として使われていたが、時とともに抽象的な文法的意味が形成された。例えば、「お母さんは台所でご飯を作っている」という場面に対して、日本語・韓国語・英語・標準中国語・広東方言など言語の中に、以下の例<sup>4</sup>がある。

(1) 日本語

a : お母さんは台所にいる。

b : お母さんはご飯を作っている。

(2) 韓国語

a : 엄마가 부엌에 있어요.

b : 엄마가 요리를 하고 있어요.

(3) 英語

a : Mom is in the kitchen.

b : Mom is cooking.

(4) 標準中国語

---

<sup>3</sup> Spatial expressions are linguistically more basic, according to the localists, in that they serve as structural templates, as it were, for other expressions; and the reason why this should be so, it is plausibly suggested by psychologists, is that spatial organization is of central importance in human cognition. (Lyons1977 : 718)

<sup>4</sup> 本論文の例文出典については、本論最後の付録「本論文の例文出典について」で説明する。

a : 妈妈在厨房。

b : 妈妈在做饭。

(5) 広東方言

a : 阿妈喺厨房。

b : 阿妈喺度煮饭。

例 (1) ~ (5) の中で、例 (1a) ~ (5a) の「いる」「있다」「is」「在」「喺」は存在動詞の意味であり、実質語である。(1b) ~ (5b) の「V+ている」「V+고 있다」「is+V-ing」「在+V」「喺度+V」はアスペクト的意味を表す形式やその形式の一部であり、機能語である。実質語から機能語への変化プロセスは、文法化である。存在動詞のアスペクトマーカ化は、「具象的な概念領域から抽象的な概念領域への拡張」(山梨 2000 : 6) と「場所・空間の表現は、時間の概念へ拡張されていく」(山梨 2000 : 159) の認識的なルールと合致する。

存在動詞が文法化した形式は、存在型アスペクト形式である。最初に「存在型アスペクト」という概念を提出したのは金水 (2006) である。金水 (2006) は日本語の存在表現における歴史に対して、上古語から現代語までの変遷を細かく考察した。当該研究最後の一章に、「存在型アスペクト」という概念を提起した。

日本語は、現在知られている限り、ほとんどの時代、ほとんどの方言において、動的な意味を表す動詞に存在動詞を付加することによってアスペクト形式を作り出している。これを一般的に、存在型アスペクト形式と呼んでおこう。

金水 (2006 : 265)

その後、益岡 (2019) は日本語の存在型アスペクトにおける形式と意味の結び方を考察し、テイル・テアル形の意味が構成的意味と派生的意味に分けられることを指摘した。

しかし、金水 (2006) は「存在型アスペクト」という概念を正式に提起したが、その前に存在型アスペクトを対象にした研究が多いというのは事実である。例えば、従来日本語「シテイル」「シテアル」などにおける行う考察は、当然存在動詞「いる」「ある」及びその文法化した形式と深い関係がある。

存在動詞の文法化現象及びその文法化された形式とアスペクト的意味の結合は、多くの言語の中に存在している。したがって、「存在型アスペクト」という概念を他言語に導入し、それに関する言語間の対照研究には、まだ余地があると思う。日中存在型アスペクト形式の使用範囲、特徴、差及びその文法化プロセスに関する違いが、本博士論文の主要な研究対象である。

### 1.2.3 先行研究の課題

これまでの日本語と中国語のアスペクトに関する先行研究の中には、以下の不十分な点があると考えられる。

一、前述 1.2.1.1 の先行研究から、日本語の中で存在を表す動詞「いる」を基本にした文法形式「シテイル」は、日本語アスペクト体系の中で重要な位置を占めている。したがって、日本語の存在型アスペクトを中心に考察を行うことは非常に有意義なことである。近年、存在型アスペクトが大変注目されている。日本語だけではなく、例 (1) ~ (5) が示すように、韓国語・英語・中国語など多くの言語の中に、実質語の存在動詞からアスペクト意味を表す機能語への変遷がみられる。それらの変遷プロセスにおける研究は大切なことである。

そして、日本語の存在動詞「いる」「ある」、標準中国語の存在動詞「在」、広東方言の存在動詞「喺」は、それぞれ文法化の現象がみられる。日本語は中国語と比べ、「存在型アスペクト」という視点から見ると、程度差が明らかにさせることができ、文法化の問題をより詳しく検討し、明確に対照することができる。

二、これまでの日中対照研究では、日本語と標準中国語の対照研究が多く、素晴らしい成果を上げたが、中国語の方言との対照研究はまだ少ないといえる。日本語と標準中国語の対照研究は、二言語の対照研究でもある。二言語対照の場合、典型的な用法と非典型的な用法を分別することは難しい。多言語の対照研究を行えば、典型的と非典型的な用法を分別できる。したがって、方言の内容を導入し、標準中国語研究と日中対照研究の助けとなるのではないだろうか。

中国語の標準語と方言、方言と方言の間には、地域差が存在している。このような地域差は、対照研究の素材となるため、非常に大切な宝庫であるといえる。標準中国語の方言基盤は中国の北方方言にあるということはよく知られている。各地の方言の中では、中国

語の北方方言と南方方言の間には、音声、語彙、文法などについて、非常に顕著な差が存在している。

南方方言を参考にし、南北の差を深く考察すれば、標準中国語の形式と意味を再考すること及び日中アスペクト対照研究を考察する上で、重要な価値があると考えられる。これまでの日中対照研究ではみられなかった点があるということから、新たな視点より、アスペクト対照研究の成果を期待できるのではないかと筆者は考える。したがって、本論文の中では、方言を導入することが有意義であると筆者は考える。

筆者には広東方言の背景がある。広東方言は、広州方言を基盤にして成り立つ言語である。現在の使用地域は、以下の図3が示したように、中国広東省の中部と西南部、広西チワン族自治区の東南部、香港、マカオである。さらにマレーシア、シンガポールなど海外の華僑と華人の間でも話されている。



図3 中国国内広東方言（淡緑色）（『中国語言地図集』B8）

広東方言の中には、広府片、高陽片、呉化片など下位方言がある。本論文で考察する広東方言は、広府片の広東方言である。広府片の広東方言とは、広州を中心にして、広東の



中部・西部・北部の一部、広西チワン族自治区の東南部、香港、マカオなど地方で話される広東方言である。

標準中国語のAspectマーカーと比べて、広府片広東方言のAspectマーカーは数が多く、出現位置も単純であることから、法則性を見出しやすい。広府片広東方言におけるAspect研究の成果として、胡(編)(1996)、詹(2002,2015)、李(2007)、張(2007)、彭(2010)、鄧(2015)などが挙げられる。広府片広東方言の動態助詞のAspectを見ることにより標準中国語のAspectを相対化することが可能になる。

### 1.3 論文の構成

本論文は以下の部分で構成されている。

第1章では、本論文の研究目的、背景を説明し、日本語と中国語のAspectと存在型Aspectに関する重要な先行研究の成果と流れをまとめて紹介し、先行研究の研究課題を紹介し、最後に本論文の構成を説明する。

第2章では、今までのAspect体系と動詞分類について検討したうえで、本論文が根拠とするAspect体系と動詞分類法を説明する。そして、本論文が用いる研究方法と研究データの検索方法、分類状況などについて説明する。

第3章から第6章までは、本論文の中心部分である。収集した研究データをもとに、諸相のAspectマーカー及びその出現位置、動詞との組み合わせ、使用特徴などの視点から、シテイルを中心にした諸相を考察し、日本語と中国語(標準中国語及び広東方言)の相違を提示する。

主に二つの部分で構成する。

第一部分(第3章、第4章)は進行相と進行相に基づいて反復相を合わせて考察を行う。

第二部分(第5章、第6章)は結果相と結果相に基づいてパーフェクト相を合わせて検討する。

この研究の順を採用した理由を以下のように説明したい。

工藤(1995)の研究を参考にしながら、益岡(2019)は存在型Aspectマーカー「シテイル」と「シテアル」形式の意味を構成的意味と派生的意味の2種類に分けた。その関係は下図4の通りである。

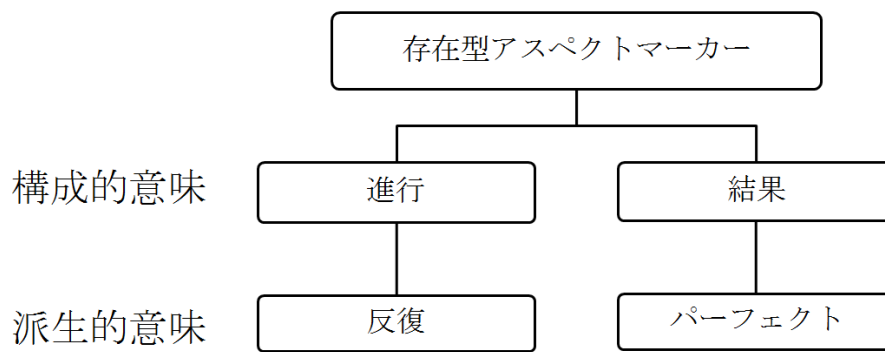


図4 「存在型アスペクト」の意味分けについて

益岡（2019）の研究に基づいて、本論文はまず構成的意味の「進行相」を研究し、「進行相」から派生した「反復相」を考察する。その後、構成的意味の「結果相」を研究し、「結果相」から派生した「パーフェクト相」に関する考察を行う。

第7章では、日中存在動詞（日本語「いる」「ある」、標準中国語「在」、広東方言「喺」）の文法化について対照研究を行う。動詞との関係、文法化の資源、独立性などの観点から、日本語・標準中国語・広東方言の存在動詞の文法化を考察する。文法化の程度には差が存在することを明らかにし、文法化プロセスが続いていることを論証する。

第8章では、本論文で考察した日本語と中国語のアスペクトに関する成果を整理して示すとともに、「シテイルのアスペクト再考」「標準中国語と方言のアスペクトに関する研究」「日本語母語話者向けの中国語アスペクト教育」など残された検討課題を提示する。

したがって、本論文は主に「シテイル」を中心にした諸相における考察→日中の文法化に対する検討→残された課題という構成で、考察を行う。

## 第2章 本研究の枠組みと研究方法

図5は、ある典型的な出来事の図示である。「————→」は時間軸Zであり、その方向は時間の流れである。時間軸Zの上で、「i」は「出来事の始まり」であり、「j」は「出来事の終わり」である。時間軸「————→」の上「i」から「j」までの部分は、当該出来事全段階である。状態と異なり、出来事の内部は異質である。したがって、「i」から「j」までの任意的両点は異なる。時間軸Zの「~i」（「i」の前）は当該出来事の準備段階であり、「j~」（「j」の後ろ）は当該出来事が終わった後の段階である。準備段階と後の段階（結果の維持や残存など）は、出来事と関連する大切な部分だが、出来事の一部とは言えない。したがって、時間軸の下に置く。

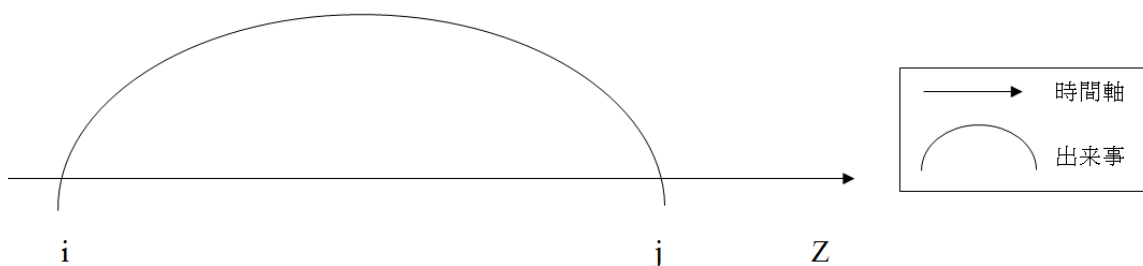


図5 ある出来事の図示

李 (2002) は、ある出来事を「 $P_{i-j}$ 」<sup>5</sup>として表記し、反復相に対して考察を行った。筆者は、アルファベットと記号を使用する表記方法は、簡潔にアスペクト諸相の本質を示し、対照研究において有益であり、反復相だけではなく本論文全体で応用するべきである。本論文で採用する表記は下表4の通りである。

表4 本論文で採用する表記についての説明

本論文で採用する記号についての説明				
←	…の前に	→	…の後に	↔ …と…の間に
+	ある属性や性質がある	-	ある属性や性質がない	* エラー

<sup>5</sup> こちらの「 $P_{i-j}$ 」の「P」は李 (2002) によると「ある出来事」という意味であるが、本論文の「P」（パーフェクト相）の意味と異なる。

### 本論文で採用するアルファベットについての説明

C	変化	H	反復相	J	進行相
K	結果相	M	ある出来事	N	他の出来事
P	パーフェクト相	R	結果	Z	時間軸
c	変化点	e	ある影響や関連性の終結点	h	任意時点
i	起始時点	j	終了時点	n	任意数
t	観察時点	Max	ある属性や性質が一番強い		

例えば、「 $M_{i-j}$ 」は*i*時点から*j*時点まで発生する出来事であり、「 $R_{j-}$ 」は*j*時点以降の結果のことを示す。

アスペクトとは一種の文法的範疇であり、ある出来事「 $M_{i-j}$ 」の内的時間を研究対象として考察を行う。その観察時点「*t*」が異なれば、観察結果も異なり、その結果は、アスペクト各相（各範疇）になる。異なる言語は、相違するアスペクト範疇を持ち、アスペクト体系も一致していない。言うまでもなく、アスペクト的文法手段は異なり、その中の一部が語彙の分野と交差している状況が存在している。その実状を無視すれば、全面的な対照研究をうまく進めることは難しい。したがって、本論文では周知されている語尾・助詞（その文法位置は動詞の後ろに付ける）だけではなく、副詞（その文法位置は動詞の前である）さえもアスペクトマーカ―として認めている。

## 2.1 本論文が根拠とするアスペクト体系と動詞分類

### 2.1.1 アスペクト全般

呉（2018：373）は工藤（1995：43）の拡大化アスペクト・テンス体系、陳（2008：271）の標準中国語アスペクト四重体系、彭（2010：10）の「中国語標準語と広州話体貌範疇比較表」を参考にし、日本語と中国語（標準中国語と広東方言）のアスペクト範疇・マーカ―一表を作成した。表5は呉（2018：373）に基づいて、他の専門家の研究を踏まえて、以下の数箇所を修正した。その中で、「一」は体系的視点より、典型的と非典型的の範疇に関する内容である。「二」は日本語のアスペクトについての内容であり、「三」～「五」は標準中国語のアスペクトについての内容であり、「六」は広東方言のアスペクトについての内容である。

一、典型的範疇と非典型的範疇を追加した。典型的範疇と非典型的範疇について、以下のように説明する。対照研究をうまく行うためには、単言語より多言語のアスペクト体系と状況を理解しなければならない。典型的範疇とは、多くの言語の中に存在しているアスペクト範疇である。例えば、動作の完成、動作の継続と結果の継続は、ある出来事における最も基本的な観察視点である。したがって、完成相、進行相、結果相は、典型的範疇に属し、多くの言語で通用する。非典型的範疇とは、特定言語の中にしか存在していないアスペクト範疇であり、例えば、中国語の経歴相である。

典型的範疇と非典型的範疇の区別には、異なる言語間のアスペクト範疇とアスペクトマーカ―の関係、よりうまく把握することに役立つ。典型的範疇と非典型的範疇の対立は、明確な限界を有することが絶対的ではない。その真ん中に存在しているのはパーフェクト相である。パーフェクト相は、主に動作の残存影響を考察しているため、異なる言語の間には、異なる認知と表現が存在している。

二、日本語のパーフェクト相マーカ―について、工藤（1995：43）は主に「シテイル」形を中心に行なったものである。それ以外、日本語の「シテアル」形も、パーフェクト相の意味を表すことができる。したがって、「4パーフェクト相」の中に「シテアル」と「シテアッタ」を追加した。

三、標準中国語の反復相について、李（2002）、钱（2000）、陈（2008）などは動詞の重ねた形「VV」を中心に中国語の反復相における考察を行ったが、刘・张・顾（2013）は更に詳しい考察を通し、「V了又V」及びその変種が反復相の典型的な形式であることを論証した。これらの研究を通し、刘・张・顾（2013）によっては「13反復相」の中に「V了又V」を追加した。

四、陈（2008：271）と彭（2010：10）は、動詞の重ねる形「VV」を「短時相」・「VV（看）／V一下」を「試行相」として解釈し、アスペクトの問題として考察を行った。他の専門家達、例えば李（1998）、熊（2016）などは、これらがアスペクト範疇に属せず動作量範疇の問題だという意見を持っている。筆者は後者の意見を認めている故、「短時相」、「試行相」の内容を削除した。同じ理由で、広東方言の中に、動詞の重ねる形「VV下」／「V下V下」の内容も削除した。

五、彭（2010：10）は「来着」というマーカ―が中国語「準経歴相」のマーカ―として認定した。吕（1999：348）の中では、「来着」に関する解釈は「用在句末，表示曾经发生

过什么事情。用于口语」<sup>6</sup>である。しかし、熊（2009）は清代の文献を集め、「来着」という語の由来と変遷を考察した。「来着」という語はずっと語気助詞として用いられ、「準過去」の時間的意味はなく、「準経歴相」というアスペクト的意味を持っていないという結論に至った。筆者は、熊（2009）の研究を認め、「来着」と「準経歴相」の内容を削除した。

六、彭（2010：10）は広東方言の中に「V 実」が結果相マーカーとして分類したが、筆者が異なる意見を持つ。「V 実」の「実」は、「ちゃんと、手を放さずに」という意味であり、実質的な成分と思い、結果補語に分類するほうが適切だと考える。

表5 日中アスペクト範疇とマーカーにおける対照表

アスペクト範疇	日本語	中国語	
		標準中国語	広東方言
1 完成相	スル シタ		V 紧
典 型 的 範 疇	シテイル	在+V	喺度/ 喺处/
	シテイタ <sup>7</sup>	V 着	响度/ 响处 <sup>8</sup> V
3 結果相	シテイル シテイタ シテアル シテアッタ	V 着	V 住

<sup>6</sup> 位置は文末であり、過去にある出来事が発生したことを表す。話し言葉で使用されている。（筆者訳）

<sup>7</sup> 「シテイル」と「シテイタ」の対立は、テンスにおける対立であり、アスペクトにおける対立ではない。したがって、本論文は「シテイル」主に分析する。

<sup>8</sup> 「喺度」「喺处」「响度」「响处」は「ここで」という意味であり、したがって、本論文は「喺度」主に分析する。

	4	パーフェクト相	シタ シテイタ シテイル	V了	V咗 V晒
	5	経歴相	シテアル シテアッタ	V过	V过
	6	将前相		将要/将/要V	就嚟V
非	7	起動相	シハジメル	V起来/开	V起上嚟/起身
典	8	終了相	シオワル		
型	9	継続相	シツヅケル	V下去	V落去
的	10	回復相			V翻
範			スル		
疇	11	反復相	シタ シテイル シテイタ	V了又V	
	12	慣常相			V开1
	13	始続相			V开2

### 2.1.2 動詞分類

動詞の意味は時間的表現と深い関係がある。アリストテレスは『命題論』の中で、動詞と時間の関係を述べ、ある動詞はその時間的終結点と深い関係があると指摘した<sup>9</sup>。龚(1995: 1)は、「动词的时间性是由动词的词汇意义决定的……动词谓语往往决定句子的时间特征……其他句子成分也对句子的时间特征具有相当的制约作用」<sup>10</sup>と指摘した。

アスペクトに関わる動詞のカテゴリーと分類標準について、先行研究が数多くあった。その中でも、大きい影響があるのは、Vendler (1957)、Smith (1991)、金田一 (1950)、工藤 (1995)、龚(1995)、戴 (1997) などである。

<sup>9</sup> アリストテレス (著) 中畑・早瀬・近藤・高橋 (訳) (2013: 116 - 118)。

<sup>10</sup> 動詞の時間性は動詞の語彙的意味によって決められている…動詞述語は主に文の時間的特徴を示しており…他の文内成分も文の時間的特徴における一定の制約作用がある。(筆者訳)

Vendler (1957) は英動詞の4分類、動作動詞 (activity verb) ・達成動詞 (accomplishment verb) ・到達動詞 (achievement verb) ・状態動詞 (stative verb) を提起した。Vendler (1957) の分類は、英動詞だけではなく、他の言語の動詞分類研究にも大切な啓発作用をもたらした。

Smith (1991) は、Vendler (1967) の分類の上で、一次的動詞 (semelfactive verb) を動作動詞の中から分離した。一次的動詞とは、過程を持たず、進行相マーカ―と連用する際に経過より反復を表す動詞である。Smith (1991 : 20) は、「状態性」 (Static) ・「過程性」 (Durative) ・「終結性」 (Telic) の有無によって、五種類の情状を分け、それに基づいて対応する五種類の動詞分類を提起した。

Temporal features of the situation types

Situations	Static	Durative	Telic
State	[+]	[+]	[-]
Activity	[-]	[+]	[-]
Accomplishment	[-]	[+]	[+]
Semelfactive	[-]	[-]	[-]
Achievement	[-]	[-]	[+]

図6 Smith (1991 : 20) の分類法

「シテイル」の連用状況によると日本語動詞を分類したのは金田一 (1950)である。奥田 (1977) は「動作」・「変化」という用語を使って、金田一 (1950)の「継続」・「瞬間」より、動詞の本質における考察を一步前に進めた。工藤 (1995) は、奥田 (1977) を踏まえて、動詞を主に「動態」・「心理」・「静態」の三種類に分けた。この分類標準は下図7の通りである。

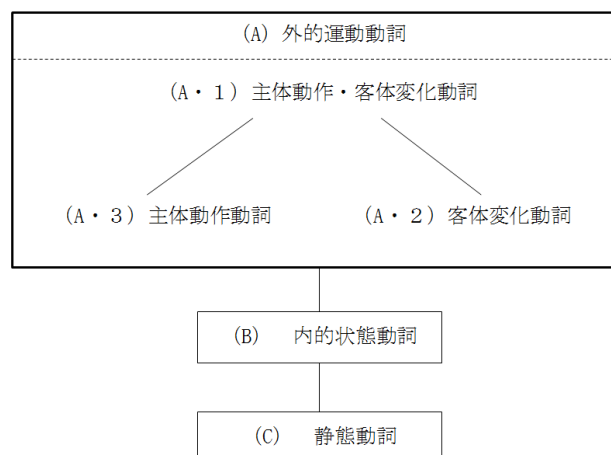


図7 工藤 (1995 : 78) の動詞分類



工藤（1995：78）の動詞分類標準は龔(1995)、戴（1997）の動詞分類とは類似するところがある。したがって、それらの先行研究をにらんだ上で、対照研究における統一した適用的な標準を作成することが可能である。

吳（2018：375）は、工藤（1995：78）の日本語動詞分類基準と戴（1997：13）の中国語動詞分類基準を参考にして、動詞を「物理的動作を表す動態動詞」・「心理活動あるいは状態を表す心理動詞」・「存在や状態などを表す静態動詞」に分類した。本論文はこの分類を基盤にして、採用している動詞分類表は下表6の通りである。

動態動詞の動作性が最も強く、その中で[主体]/[客体]、[動作]/[変化]、[+過程性]/[－過程性]など特徴による細分化をした。主体動作客体変化動詞の分類について、筆者は工藤（1995:73-74）の分類を調整し、「生産動詞」の動作性が強い故、当該分類から除く。静態動詞の動作性が最も弱く、状態性が最も強く、主に存在・状態・関係・属性などを表す。心理動詞は動態動詞と静態動詞の間に、動作性と状態性を同時に持ち合わせ、中身は四つに分け、上から下へ動作性が弱くなり、状態性が強くなる。

表6 本論文が用いる動詞分類表

動詞分類		例			
		日本語	中国語		
			標準中国語	広東方言	
主体動作	①[－過程性]	蹴る、切る	踢、拍	踢、拍	
	②[+過程性]	見る、食べる	唱、吃	唱、食	
主体変化	③[－過程性]	死ぬ、爆発する	死、爆炸	死、爆	
	④[+過程性]	成長する、生長する	成长、升	成长、升	
動態動詞	⑤主体動作主体姿勢変化	座る、立つ	坐、站	坐、企	
	⑥主体動作主体変化（着用）	着る、被る	穿、戴	着、戴	
		移し変え	運ぶ、集める	运、收集	运、收集
	⑦主体動作	取り外し	剥ぐ、抜く	剥、拔	剥、拔
		取り付け	貼る、置く	贴、放	黏、放
	客体変化	所有関係変化	買う、貸す	买、借	买、借
		模様替え	壊す、直す	破坏、修正	破坏、修正

心理 動詞	⑧思考活動	考える	想、考慮	谄
	⑨感情変化	心配する、楽しむ	苦悩、後悔	後悔
	⑩感覚知覚	感じる、痛む	感觉	感觉
	⑪心理状態	分かる、信じる	知道、相信	知、信
⑫静態動詞 (存在・状態・関係・属性などを表す)	ある、そびえる、 存在する	是、姓、 存在	係、姓、 存在	

表6について、以下で説明する。

第一、①と②は主体動作動詞に属し、①が[－過程性]であり、②が[＋過程性]である。①は、別称「一次的動詞」、「一回的動詞」であり、当該分類についての論争が存在している。陈(1988)、陳(2009)、郭(1993)などは、標準中国語の中には、当該分類を設置しなくても良いということを提起したが、戴(1997)は当該分類の動詞が「着」と組み合わせる際に異なる意味が現れるという現象によって、新たなタイプを設置することを主張した。過程性は動詞による重要な属性であり、過程性の有無は動詞のアスペクト表現に対して大きな影響があるために、筆者は当該分類を設置することに賛成し、主体動作動詞を①と②に分類した。①と②の図示は以下の通りである。

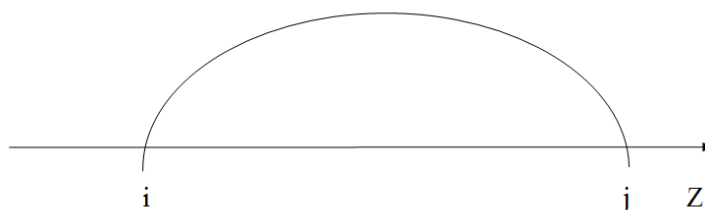
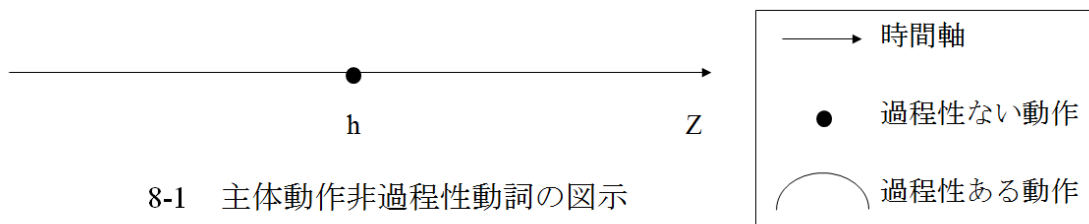
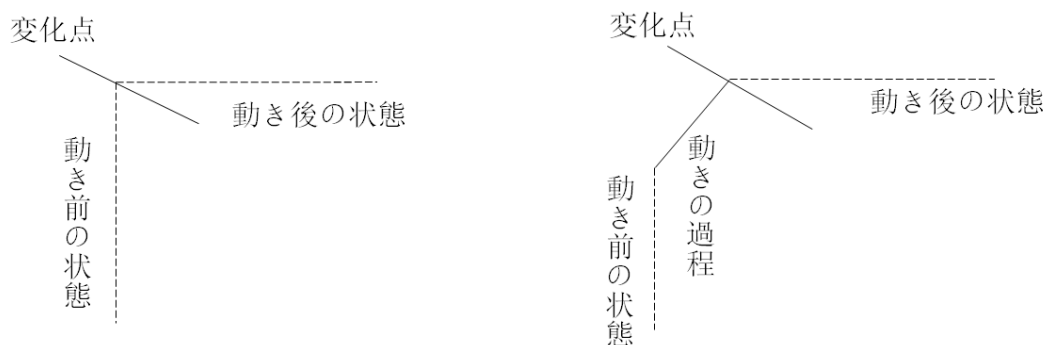


図8 主体動作動詞（二種類）の図示

第二、③と④は、[+変化]である。仁田（2009：261 - 262）は、結果残存を生む動詞を分析した。仁田（2009：262）の図示は以下の通りである。



9-1 非過程性変化動詞

9-2 過程性変化動詞

図9 変化動詞（二種類）の図示（仁田 2009：262）

第三、⑦主体動作客体動詞について、日本語と中国語の動詞構成に大きな違いがあり、以下説明する。

主体動作客体動詞は、[+動作][+変化]であり、Vendler（1957）はこの種類の動詞を達成動詞に分類した。Vendler（1957）の研究を出発点とし、「中国語には達成動詞というカテゴリーはない」という観点をTai（1984）は論証した。Tai（1984）の観点は、これまで多くの研究者によって引用されている。例えば、宮島（1994）、影山（1996）などである。筆者は、この観点が単音節動詞で成り立つが、復音節動詞のことを考慮すれば、不十分だと思う。中国語の中には[+動作][+変化]を表す際に、「動詞+補充成分」という組み立てが広く使われており、結果補語（Verb-Resultative Compound Phrase）と「動補」複合語（Verb-Resultative Compound Word）の二種類が普通である。「動補」複合語は中国語の主体動作客体動詞であり、例えば「破壊」「修正」などである。

第四、⑫静態動詞は、主に存在・状態・関係・属性などを表す動詞であり、内部は同質である。その図示は以下の通りである。

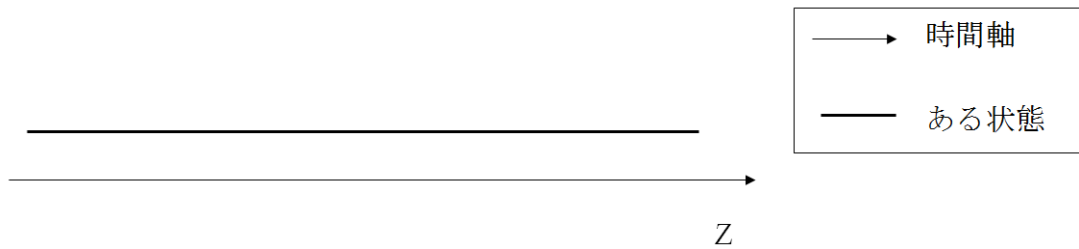


図 10 静態動詞の図示

## 2.2 研究方法

### 2.2.1 本論文が用いる研究方法

本論文は、コーパスデータ、インターネット資料、ビデオ資料を収集、整理、分類し、データを分析したうえで考察を行い、対照研究をする。

### 2.2.2 各章の研究データについて

本論文の研究データは、以下の通りである。

第一、第3章から第6章の中で、対照研究を行うために、日本語・標準中国語・広東方言の例文をあげる。それらの例文の中で、主にコーパス例、インターネット例と筆者の作例である。

コーパス例は、主に日中対照コーパスから検索した日本語と標準中国語の対訳文である。検索キーワードは「シテイル」「シテアル」「在」「着」「了」「过」などアスペクトマーカである。

インターネット例は、ニュースやインターネットから検索した例文である。日本語例文の一部、標準中国語例文の一部、広東方言例文の大部は、インターネット例である。その中で、日本語と標準中国語の例文は主にニュースから検索した例である。広東方言の例文は、主に『香港文匯報』という広東方言新聞の中から検索したデータである。その他、グーグルから検索できる SNS ソフトウェアに載せている文もある。インターネット例に関して、例文の中で言及した個人情報や会社情報を守るために、削除・変更・省略など修正したところがある。また、長過ぎる例文には、一部削除をする場合もある。

中国語のインターネット例は使用文字が簡体字と繁体字の両方がある。したがって、第3章から第6章の中で、中国語例文の使用文字について、一律簡体字を使用する。

また、分析的に確に進めるために、筆者の作例を補充する。

第二、第7章の中で、日中の存在動詞における文法化を中心に考察するために、歴史的文献及び複数の歴史的文献を集めるコーパスから検索した例文をあげる。広東方言の歴史的例文を挙げる際に、引用元と同じく、繁体字で表現する場合がある。それ以外、近代からの「シテル」現象を考察するために、いくつかの近代小説や映画からのデータを使用した。

本論文の例文出典について、文末付録「本論文の例文出典」で具体的に説明する。

### 第3章 日本語と中国語の進行相

進行相 (Progressive Aspect) とは、ある出来事の継続、或はあるプロセスの進行中を表す。進行相の典型的図示は、下図 11 の通りである。ある出来事  $M_{i-j}$  について、実線は発生済みであり、点線はまだ発生していない状況を示す。 $M_{i-j}$  の間には  $h$  という時点がある。観察時点  $t=h$  を設置すれば、 $t$  という時点で、 $M_{i-j}$  は進行中／継続を示す。

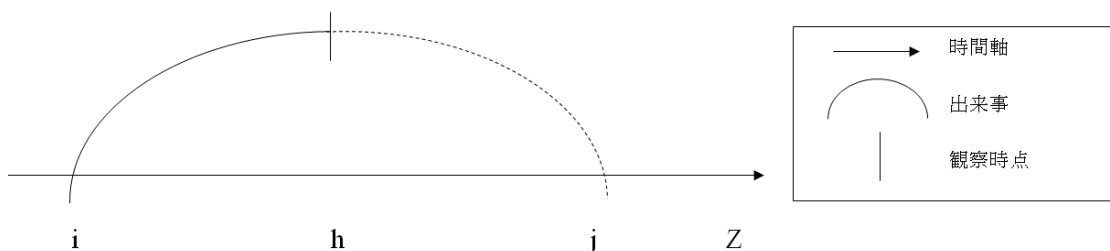


図 11 進行相の図示

#### 3.1 進行相の下位類：事態継続と期間継続

彭 (2010)、工藤 (1995) など専門家が指摘した通り、進行相は、ある出来事の持続時間に基づいて、事態継続 (事態進行相) と期間継続 (期間進行相) という二方面に分けることができる。

事態継続は、 $M_{i-j}$  は絶えず起きる出来事であり、一般に  $i$  と  $j$  の間には他の出来事は入れられない。例えば、

- (6) ほかの連中は隣り同志で何だか私語き合っている。
- (7) 棚の上のテレビが歌をうたっている。

例文 (6) の中に、「私語き合っている」人は、その時点において他のことを小声で喋る以外他のことをするのは無理である。例文 (7) の中に、テレビが歌の番組を放送しながら同時に他の体育やドラマの番組を放送することは不可能である。

期間継続は、 $M_{i-j}$  の間には、 $i$  と  $j$  の間隔が長いので、他の出来事を入れるのは普通である。例えば、

- (8) 客人の話し声によると、小畠村でも松根掘りをやっている。
- (9) 彼はその困難な関門を、いまくぐり抜けようと必死に努力しているのだった。

例文 (8) の中に、小島村の人は松根掘りをするのが、今日だけではなく、一定期間続けることは推測可能である。その他、今この話しをしている時点では、昼か夜か、いろいろな可能性があり、現時点では、小島村の人は松根掘りをしていなくてもこの文は成立する。例文 (9) の中では、彼は自分の目標のために、過去も現在も未来も努力していることを示している。この話をしている発話時点で、彼はご飯を食べたり、お茶を飲んだり、一人で文句を言ったり、他のことをしているかもしれない。それは期間継続と事態継続の区別である。

事態継続の図示は下図 12 の通りである。

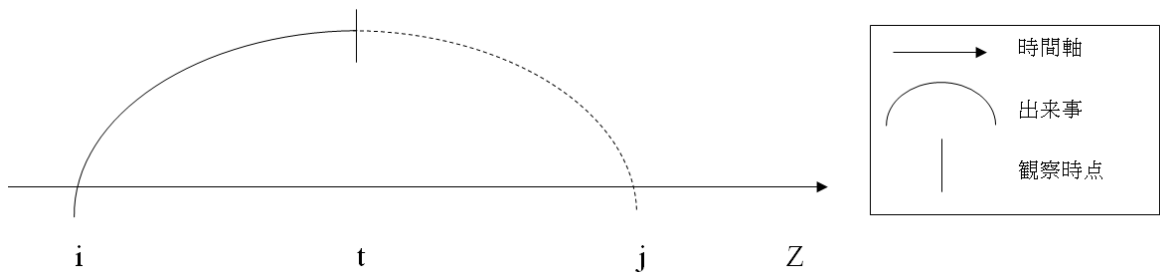


図 12 事態継続の図示

$M_{i-j}$  は閉鎖されていて、以下のように表現できる。

事態進行相:  $J_{i \leftarrow j}$

観察時点  $t$ :  $t_{i \leftarrow j}$

期間継続の図示は下図 13 の通りである。

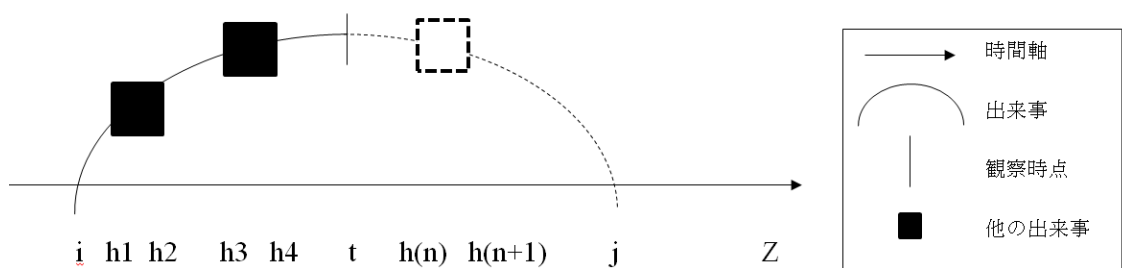


図 13 期間継続の図示

$M_{i-j}$ は開放されており、その間には $N_{h_1 \rightarrow h_2}$ 、 $N_{h_3 \rightarrow h_4}$  …  $N_{h(n) \rightarrow h(n+1)}$  など他の出来事を入れることができ、以下のように表現できる。

$$\text{期間進行相} : J_{i \leftarrow (h_1 \leftarrow h_2) \rightarrow (h_3 \leftarrow h_4) \rightarrow \dots \rightarrow (h(n) \leftarrow h(n+1)) \rightarrow j}$$

$$\text{観察時点 } t : t_{i \leftarrow ((h(n) \leftarrow h(n+1))) \rightarrow j} \quad / \quad t_{i \leftarrow (-(h(n) \leftarrow h(n+1))) \rightarrow j}$$

## 3.2 日本語と中国語の進行相

### 3.2.1 アスペクトマーカ―及び出現位置

以下において日中の進行相マーカ―を紹介する。まずは日本語、そして標準中国語と広東方言である。

まずは日本語である。表5によると、日本語の進行相マーカ―は「シテイル」である。日本語は膠着語であり、語尾を通して文法的意味を表す。「シテイル」の出現位置は、一般的に動詞語幹の後である。例えば、

- (10) 格子縞になって入ってくる光りの中で、慈念は、日課の観音経を写している。
- (11) 野だが大人しくなったなど気が付いて、ふり向いて見ると、いつしか艫の方で船頭と釣の話をしている。

次に標準中国語である。本研究の中では、「在+V」「V着」を標準中国語の進行相マーカ―として認定する。「在+V」と「V着」は各自の出現位置を占めているので、混合式を通じて共有することができる。例えば、

- (12) 我能猜出他们在说什么。  
みんなが何を言っているのか想像できた。
- (13) 他带着三个大点的孩子，在一盏阴暗的煤油灯下，吃着晚饭。  
上の三人の子と、暗いランプの下で夕食を食べていた。
- (14) 悼词还在念着。  
まだ弔辞は続いている。

以下標準中国語の進行相マーカ―について説明する。あるアスペクトマーカ―は、アスペクト的意味を表す表記である。アスペクト的意味は、機能語的意味である。

第一、「在+V」に対して、今までの先行研究は (1) 「時間副詞」 (2) 「アスペクト



マーカ―」の二種類の解釈がある。筆者は後者の意見を認める。「副詞」を認定する理由は出現位置であり、つまり動詞の前に現れることである。筆者は、動詞の前に現れても、アスペクトの意味を表す成分は、アスペクトマーカ―であると考える。文の中に「在+V」の出現位置は動詞の前であるが、多くの時間副詞と共有することができる。

- (15) 中央已经下定决心，并且已经在陆续解决这方面的问题。

中央ではこの問題を解決すべく、すでに決意をかため、着々と実行にうつしている。

- (16) 姜静宜一直在嘤嘤地哭泣，把眼睛都哭肿了。她怨恨命运。她怨恨丈夫。她怨恨竟有那样的坏种，给有妇之夫介绍“小玲珑”那样的“女朋友”。

静宜は悲しく泣きつづけ、目を真赤に泣き腫らして運命を呪い、夫を恨み、妻ある男に「小玲瓏」のようなガールフレンドを紹介する不心得者を憎んだ。

- (17) “仲伟他妈跟他姐真够神的。”金涛还在说。

「仲偉の母ちゃんと姉ちゃん、本当におかしいよな」金濤はまだ言っている。

その他、「在+V」は文法化の程度がかなり高く、本来の実質語の意味から解放され、一定の独立性を持っている。以下第7章で文法化について詳しい分析を行う。

第二、「V着」に対して、「その中心意味は持続である」という解釈が多くの先行研究で言及されているが、筆者は木村(1983)を採用し、「V着」は「進行の継続」と「結果の継続」に分けることができるということを認める。結果相の「V着」に対して、主に「動作の最終状態の維持」と「動作結果の残存」との二種類に分けることができる。

- (18) 動作の継続：

她拿着一本小说，心不在焉地读着。

かの女は一冊の小説を手に、うわの空で読んでいた。

- (19) 結果の継続（動作の最終状態の維持）：

她拿着一本小说，心不在焉地读着。

かの女は一冊の小説を手に、うわの空で読んでいた。

- (20) 結果の継続（動作結果の残存）：

对面一个书架子，下面空着，上层放着精装的英法德各大文豪的名著。

反対側には本棚。本棚の下段は空で、上段は英、仏、独の文豪の上装本。

本章の中では、「V 着」（動作の継続）という意味を考察し、「V 着」（結果の継続）は第5章で詳しく分析する。

標準中国語の中には、「在+V」「V 着」以外に、進行相の意味を表せる他の成分があり、それらは時間副詞の「正+V」と文末の「呢」である。筆者はこの二つのマーカーは主にアスペクト的意味を表さず、他の意味を持っているので、アスペクトマーカーとして捉えていない。

『現代汉语词典（第7版）：1670』の中に、「正」に関する解釈は以下の通りである：「**副**表示动作的进行、状态的持续」<sup>11</sup>。例えば、

(21) 炕上坐着个老汉，是怀月的爷爷，正捻毛线。

懷月兄の祖父が炕の上に座って毛糸を撚っているところだった。

「正」は「在」「着」と共に用いることができる。例えば、

(22) 她正在和几个粗壮的农民谈话。

彼女はちょうどたくましいからだ付きの農民と話をしているところだった。

(23) “不去！”金涛正满嘴嚼着江米条。

「行かない」金涛は江米条を口いっぱいほうばっていた。

(24) 大伙正在议论着，高大泉笑嘻嘻地回来了。

みんながあれこれ言っているところへ、高大泉がニコニコしながら戻ってきた。

しかし、筆者は「正」をアスペクトマーカーとして認めない。

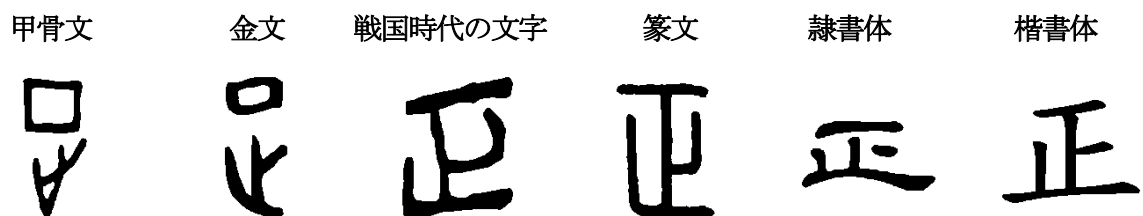


図14 「正」の字形変遷

<sup>11</sup> 副詞、動作の進行と状態の継続を表す。（筆者訳）

筆者の理由は、「正+V」の「正」は「時点と関係ある」実質的意味がまだ残っていると考えられるからである。図14は「正」という字の字形変遷<sup>12</sup>である。一番左の方は甲骨文の書き方である。『甲骨文字典：146』によると、「正」は「征」の元字である。上の四角は「人所居之邑」（人が住んでいる城）であり、下の部分は「举趾往邑」（足を上げて城へ行く）を表し、「人が城に向かって移動している」という武力を正す過程を表現する。甲骨文の中では、「王来正人方」<sup>13</sup>という文がある<sup>14</sup>。この字形から、その後、「正」という字は「弓的」の意味項目が派生した。現代中国語の「正」は「②位置在中间（跟“側”、“偏”相对）」<sup>15</sup>や「③用于时间，指正在那一点上或在那一段的中间」<sup>16</sup>という意味項目がある<sup>17</sup>。したがって、「正+V」の「正」は、時間を表す成分であり、直接出来事と作用しない。図15が示すように、出来事と比べて、「正」と時間軸の関係がより強い。

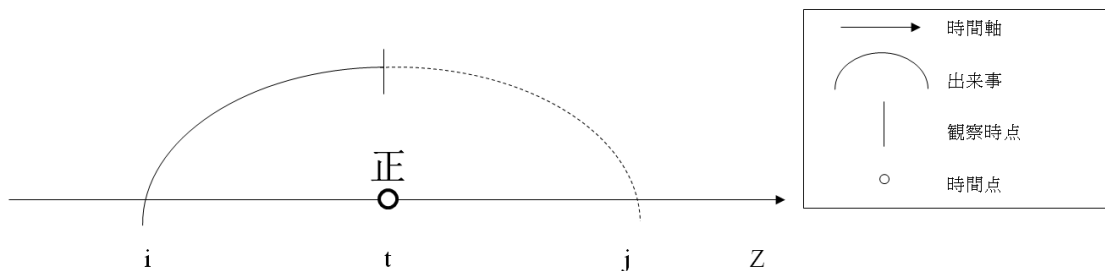


図15 「正」と出来事及び時間軸の関係

その他、文の中で「正」と他の時間副詞との共有ができないことも、「正」は単純なアスペクトマーカではないということを示す。

(25) \* 中央已经下定决心, 并且已经正陆续解决这方面的问题。

中央ではこの問題を解決すべく、すでに決意をかため、着々と実行にうつしてい

<sup>12</sup> 図14はインターネット資料である。  
リンク：<http://www.guoxuedashi.com/zixing/yanbian/5011iy/> (20200306)

<sup>13</sup> 王様は不正の夷族を武力で正す。(筆者訳)

<sup>14</sup> 『甲骨文校释总集：2783 B11232』

<sup>15</sup> 位置は真ん中であり、「側」「偏」などの対義語である。(筆者訳)

<sup>16</sup> 時間を表し、ある時点と重なる或いはある時間帯の真ん中を示す。(筆者訳)

<sup>17</sup> 『现代汉语词典(第7版)：1670』

る。

- (26) \* 姜静宜一直正嘤嘤地哭泣，把眼睛都哭肿了。她怨恨命运。她怨恨丈夫。她怨恨竟有那样的坏种，给有妇之夫介绍“小玲珑”那样的“女朋友”。

静宜は悲しく泣きつづけ、目を真赤に泣き腫らして運命を呪い、夫を恨み、妻ある男に「小玲瓏」のようなガールフレンドを紹介する不心得者を憎んだ。

- (27) \* “仲伟他妈跟他姐真够神的。”金涛还正说。

「仲偉の母ちゃんと姉ちゃん、本当におかしいよな」金濤はまだ言っている。

「呢」について、『現代漢語詞典（第7版）：943』の中には「②用在陈述句的末尾，表示动作或情况正在继续」<sup>18</sup>という解釈がある。例えば、

- (28) 多可爱的猫咪啊，你们看，它舔我的手呢。

ほんとに可愛い猫だね。ほら、私の手をなめてる。

話し言葉の中に、「呢」は「在+V」「V着」「正+V」と共有することも珍しくない。例えば、

- (29) 冯晴岚指指他悄声对我说：“你看，他还在抄呢。”

馮晴嵐は彼を指して小声で私に言った、「見て、なんか書いてるわ」。

- (30) 他正一个人坐在那间黑洞洞的小屋的炕上吸烟呢。

年寄りがただひとり、うす暗い小屋のオンドルで、煙草を吸っている。

- (31) 不信你看看，还有人专门看管着他们呢。

見てごらん、見張りをしてる人がいるから。

- (32) 原来是她送的？我正在猜是谁送来的呢！

周さんが下さったの、誰かしらって考えていたところよ。

- (33) 她还在等着呢。

彼女がまた待ってるよ。

- (34) 我和益翁正惦记着呢；都说：怎么还不见来？

今も僕は、益堂さんと心配してたんだ。どうしてまだ見えないんだろうってね。

- (35) 她来的时候，我们正在吃着饭呢。

<sup>18</sup> 叙述文の文末に置き、動作や状況の継続を表す。（筆者訳）

彼女が来る時に、私たちはご飯を食べている。

しかし、文末の「呢」は、アスペクト（進行相）マーカーと言うより、モダリティな意味を表していると言うほうが適切である。まずはその出現位置である。「呢」の出現位置は文末であり、その組み合わせ対象が動詞だけではなく文の全体である。この出現位置から、「呢」は直接に「継続」を表さず、あるモダリティ意味を表す。文全体、つまり文脈から、現時点ある動作や事情が継続中ということを推測することができる。金・于（2015：13）も「时体常常与情态（modality）纠缠在一起。」<sup>19</sup>ということを指摘した。

次に、広東方言の進行相マーカーを紹介する。広東方言の進行相マーカーは「V 紧」、  
「喺度+V」と両者の混合式がある。例えば、

(36) 我食紧饭。

私はご飯を食べている。

(37) 当时参加唱片公司嘅春茗，推门就见到三位巨星喺度锄大 Dee。

当時レコード会社の春季茶会に参加して、ドアを開けた時三人のスーパースターがポーカーをしている最中でした。

(38) 我喺度搵紧人。

人を探している最中である。

その中の「V 紧」は広東方言の主要な進行相マーカーである。「喺度+V」の「喺度」は、文脈によって場所を表す実質語の意味と進行を表すアスペクト的意味両方表せる。

(39) 実質語（「ここで」という意味）：

今晚喺度食饭兼锄大 Dee 啦。

今夜はここでご飯を食べ、ポーカーをしよう。

(40) 進行相：

当时参加唱片公司嘅春茗，推门就见到三位巨星喺度锄大 Dee。

当時レコード会社の春季茶会に参加して、ドアを開けた時三人のスーパースターがポーカーをしている最中でした。

---

<sup>19</sup> テンス・アスペクトとモダリティが混ざっている。（筆者訳）

その原因は、広東方言の中で「喺度」という語の文法化程度と深い関係がある。この部分について、第7章で詳しく紹介する。

以上、日本語・標準中国語・広東方言の進行相マーカ―について紹介した。標準中国語と広東方言は複数の進行相マーカ―があることが分かる。それらのアスペクトマーカ―は、異なる位置に出現し、具体的には下表7の示す通りである。

表7 日本語と中国語の進行相マーカ―

日本語	標準中国語	広東方言
シテイル	在+V V着	V紧 喺度+V

### 3.2.2 動詞との組み合わせ

日中進行相マーカ―と動詞の組み合わせは下表8の通りである。

表8 日中進行相マーカ―と動詞の組み合わせ

動詞分類	日本語	中国語				
		標準中国語		広東方言		
		在	着	紧	喺度	
主体動作	①[-過程性]					
	②[+過程性]	◎	◎	◎	◎	
	③[-過程性]			△		
	動態 主体変化	④[+過程性]	○	○	◎	△
				正在		
	⑤主体動作主体姿勢変化					
	⑥主体動作主体変化(着用)	○	◎	◎	◎	
⑦主体動作客体変化	○	◎	△	◎	◎	
心理 動詞	⑧思考活動	△	◎	△	◎	◎
	⑨感情変化		◎	○	◎	◎

⑩感覚知覚

⑪心理状態

⑫静態動詞

---

説明：

◎：連用でき、進行相の意味を表す。

○：連用でき、進行相の意味を表すことができるが、連用の条件がある。

△：一部は連用でき、進行相の意味を表す。

---

日本語「シテイル」は、動詞と組み合わせる状況が複雑である。進行相の意味から見れば、主体動作過程性動詞と連用する際は進行相の意味を表す。主体変化過程性動詞、主体動作主体変化（着用）動詞、主体動作客体変化動詞と連用する際に、特定条件で進行相を表すことができる。一部の心理動詞と連用する際は進行相の意味を表す。

標準中国語の進行相マーカ―の中では、「在」の連用範囲が一番広い。主体動作過程性動詞、主体動作主体変化（着用）動詞、主体動作客体変化動詞、思考活動動詞、感情変化動詞などと連用する際に、進行相の意味を表す。主体変化過程性動詞と連用する場合は、一般的には混合式の形を用いる。

広東方言の中には、「緊」の連用範囲が「喺度」より広く、主体動作過程性動詞、主体動作主体変化（着用）動詞、主体動作客体変化動詞、思考活動動詞、感情変化動詞以外に、主体変化動詞との連用もできる。

以下では動詞別に説明する。

① 主体動作非過程性動詞

主体動作非過程性動詞は、進行相マーカ―と連用できるが、その本質は、一つの動作の繰り返しである。例えば、

(41) そこで難民の子供たちと、サッカーボールを蹴っている。

下第4章で当該現象を詳しく分析する。

②主体動作過程性動詞

主体動作過程性動詞は、i点とj点が明確であり、進行相と連用する典型的な動詞である。

例えば、

日本語：

(42) 男が何か言っている。

(43) 棚の上のテレビが歌をうたっている。

標準中国語：

(44) 我能猜出他们在说什么。

みんなが何を言っているのか想像できた。

(45) 他带着三个大点的孩子，在一盏阴暗的煤油灯下，吃着晚饭。

上の三人の子と、暗いランプの下で夕食を食べていた。

広東方言：

(46) 你哋知唔知自己做紧乜?

自分が何をしているか分かりますか?

(47) 淨係喺度食花生!

ピーナッツを食べているばかりです!

### ③④主体変化動詞

主体変化動詞の中には、③主体変化非過程性動詞と④主体変化過程性動詞の二種類があり、変化中心のタイプ（[-過程性]）、変化過程両方を注目するタイプ（[+過程性]）に分けられる。

主体変化動詞について、同じ語彙的意味を持っている動詞に対しても、異なる言語の中に異なる表現がある。日本語・標準中国語・広東方言の対照研究については、以下の分類にまとめることができる。

I 典型的な変化中心動詞

II 典型的な変化と過程の両方に注目する動詞

III 異なる言語の中に異なる表現がある動詞の三種類がある。

IとIIには、日本語・標準中国語・広東方言の中では同じ表現がある。IIIに関する研究は対照研究の主要部分である。以下順番に分析する。

I 典型的な変化中心動詞



典型的な変化中心動詞は変化の過程が全くない動詞であり、例えば、「死ぬ／死／死」<sup>20</sup>「爆発する／爆炸／爆」など。それらの動詞は、「V着／喙度+V」と連用できず、「テイル／在+V／V緊」と連用できるが、進行相の意味ではなく、同じ事情の繰り返しという反復相の意味を表す。以下は「死ぬ／死／死」を例として分析する。

「死ぬ／死／死」

(48) 日本語：この頃、ここでよく人が死んでいる。

(49) 標準中国語：鸡在死。（劉 2006：299 例）

鶏が死んでいる。

(50) 広東方言：珊瑚死緊点解要尽快擺走？

サンゴが死んでいる場合ならどうして速く外さなければならない？

この表現は進行相の研究対象ではなく、進行相と深い繋がりがある反復相の研究対象である。以下第4章で分析する。

日本語の場合、「シテイル」は複数のアスペクト範疇を表すので、こられの動詞は「シテイル」と連用する際に、結果相とパーフェクト相の意味を表現できる。

(51) 結果相：堤防の上の道のまんなか、一人の女が横に伸びて死んでいるのが遠くから見えた。

(52) パーフェクト相：その勇二郎叔父も五年前に死んでいる。

## II 典型的な変化と過程の両方に注目する動詞

典型的な変化と過程の両方に注目する動詞は、変化の過程を明確に提示した動詞であり、例えば、「上がる／上升／升」「下がる／下跌／跌」などである。以下は「上がる／上升／升」「稼ぐ／賺／賺」を例として、分析する。

「上がる／上升／升」

(53) 日本語

a：気温が上がっている。

b：山では何軒かの家が燃えて、煙が上がっている。

<sup>20</sup> 「A/B/C」の中に、Aは日本語の単語、Bは標準中国語の単語、Cは広東方言の単語である。

(54) 標準中国語

a: 袅袅炊烟在上升。

炊事の煙がゆらゆらと立ち昇っている。

b: 中国移动这个号段, 价值不断在升。

中国移动というモバイル会社では(縁起のいい)番号の価格が絶えず上がっている。

(55) 広東方言

a: 楼价仲升紧, 半年后会贵过啲家。

不動産価格はまた値上がりし、半年後には今より高くなる。

b: 客户同市场占有率喺过去六个月已经係升紧。

顧客数と市場占有率は過去6ヶ月の間に増加しつづける。

「稼ぐ／赚／赚」

(56) 日本語

a: じゃあ今は、スナックのほうでたくさん稼いでいるんでしょうか？

b: それでもひとりで稼いでいるときはよかったが、組で引いているときにだけにとまってしまい、みんなにおかしな顔をされるのはやりきれなかった。

(57) 標準中国語

a: 杭州女网友怀疑快递员在赚差价。

杭州の女性ネチズンは、配達員が宅急便の受け取り手数料の差額で稼いでいると思う。

b: 你的基金在赚谁的钱?

あなたの基金は誰のかけ金で稼いでいる賄われているのか？

(58) 広東方言

a: 我同老公啲家好努力赚紧奶粉钱。

夫と私は今ミルク代を稼ぐために必死に働いている。

b: 赚紧钱, 仲赚得多過以前。

お金を稼いでいるよ、以前より稼いでいる。

日本語の例 (53a) (56a) は結果相、(53b) は事態継続、(56b) は期間継続の意味である。標準中国語の (54a) は事態継続であり、(54b) (57a) (57b) は期間継続である。広東方言 (55a) (55b) (58a) (58b) はすべて期間継続の意味である。

日本語の「シテイル」が複数以上のアスペクト範疇を表すという特徴によって、当該分類の動詞は「シテイル」と連用する際に、進行相と結果相両方の意味を表すことができる。標準中国語と広東方言には、そんな表現がなく、進行相の意味しか表せない。

その他、広東方言の用法表現がさらに広く、変化の過程だけではなく、変化の幅も表現できる。例えば、

- (59) a : 広東方言 : 近排呢只股升紧一倍有多。  
b : 標準中国語 : \* 最近这只股票在升一倍以上。  
c : 日本語 : 最近この株価が倍以上上がっている。
- (60) a : 広東方言 : 佢账面已赚紧 615 万元。  
b : 標準中国語 : \* 他账面已经在赚 615 万元。  
c : 日本語 : 彼はすでに 615 万元を稼いでいる。

以上の広東方言例文 (59a) (60a) では、変化点に向かうその過程はまだ継続している。これらの例文は、変化だけではなく、変化の幅にも注目している。標準中国語の中に、そのような用法がないので、(59b) (60b) は不成立である。日本語は変化の幅に言及する際、該当変化プロセスが停止し、例文 (59c) (60c) は成立するが、結果相の意味である。

広東方言の「V+紧+(変化の幅)」という特別の使い方は、「ある変化が起こっている、これからこういう傾向が続いている」という意味を示している。例えば、

- (61) a : 佢账面已赚紧 615 万元。  
b : 佢账面已赚咗 615 万元。

同じく「買った株の株価が上がっていて、今まで 615 万の利益があげた」ということに言及するが、例 (61a) の 615 万は、株を売る前の臨時的な利益であり、「これからこの株が続いて上がる可能性が強く、これ以上の利益がある」という意味である。例 (61b) の 615 万は、株を売ってからの実際的な利益である。

したがって、当該分類の動詞に対して、日本語の「シテイル」の注目点は「動きの過程」と「動き後の状態」である。標準中国語の注目点は「動きの過程」であり、広東方言の注目点は「動きの過程」と「変化の幅」である。この相違点は下図 16 が示す通りである。

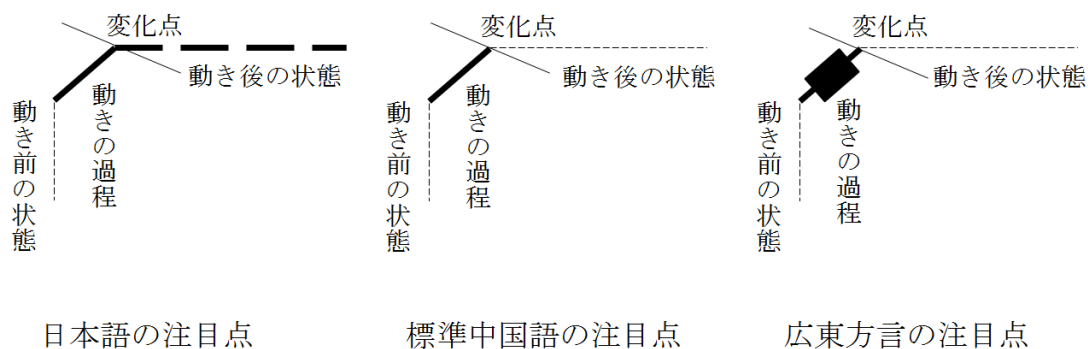


図 16 主体変化過程性動詞に対する注目点

### III 異なる言語の中に異なる表現がある動詞

#### 移動を表す主体変化動詞

移動を表す主体変化動詞は、主体の位置変化を表す。広東方言の中に、移動を表す主体変化動詞の表現がとても際立っており、例えば、「嚟」（来る）、「上」（上に行く）、「出」（外に出る）、「落」（下に降りる）、「返」（会社、家や他のところに戻る）など、「嚟紧」（来ている最中）、「上紧嚟」（上に行っているところ）、「出紧嚟」（外に出ているところ）、「落紧嚟」（下に降りているところ）、「返紧工」（会社に行っている最中）などの表現があり、広く使われている。

これらの動詞は、丸尾（2004）によると、以下の二つの特徴がある。①移動の経路より着点を注目する。移動という出来事が移動・経路（Path）・移動する物件・背景・移動の様態や原因で構成する。その中に、経路が起点（Source）・中間経路（Route）・着点（Goal）の三部分で構成する。以上の動詞は、全部「着点中心」である。②上野・影山（2001：44）が解釈したように、経路分類には有界的経路（Bounded Path）と非有界的経路（Unbounded Path）に分けられる。以上の動詞は、全部有界的経路に属する。具体的には下図 17 の通りである。図 17 の中に、A がスタート、C がゴール、上の矢印が移動の方向、AC 間の実線が移動の経路、A 前の点線が出発前の段階、C 後の点線が到着後の段階を示す。B は移動途中の一点である。

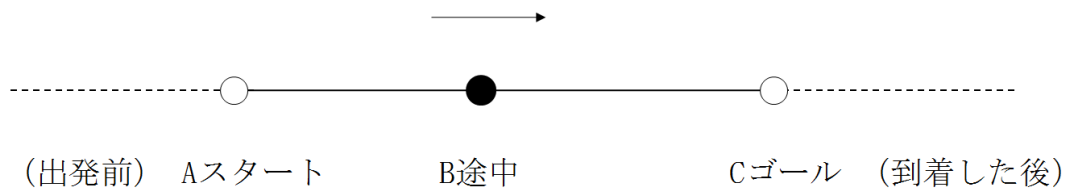


図 17 移動を表す主体変化動詞

動詞「来る／来／嚟」を例として分析する。下表 9 は日中「←A」、「A←B→C」、「C→」の三段階に関する表現である。

表 9 日中移動の各段階における表現

言語	←A	A←B→C	C→
日本語	◎ママは 来る。	◎ママは 来る途中です。	◎ママは 来た。
「来る」	* ママは 来ている。	○ママは 来ている。	◎ママは 来ている。
標準中国語	◎妈妈 快来了。	◎妈妈 在来的路上。	◎妈妈 来了。
「来」	* 妈妈 在来的路上。	* 妈妈 在来。	
	* 妈妈 在来。		
広東方言	◎阿妈 嚟喇。	* 阿妈 喺嚟嘅路上。	◎阿妈 嚟咗。
「嚟」	○阿妈 嚟紧。	◎阿妈 嚟紧。	

説明：◎一番広く使われる ○成立 \*成立しない

以下では、「←A」、「A←B→C」、「C→」の三段階に関する表現を分析する。

「←A」は移動の前である。この場合、広東方言だけ「嚟紧」という言い方が成立できる。例えば、

(62) 友人：到未啊？而家喺边啊？

到着しましたか？今どこですか？

ママ：嚟紧喇。

今来るよ。

例 (62) のように、お母さんと友人は約束があつて、その友人は先に約束したところに到着した。そして、友人はお母さんに状況確認の電話をした。家でまもなく出発するお母さんは「嚟紧」を使うことができる。

「A←B→C」は移動中であり、B は途上の任意一点である。この段階で、日本語と中国語の表現法が主に二つある：

- I 「ある経路のある点」
- II 「動詞+進行相マーカー」

表 9 によって、日本語は I・II 両方成立し、標準中国語は I しか成立しない、広東方言なら II しか成立しない。

「C→」は到着以降であり、日本語の中に、「ママは来ている」という文を聞いたら、「A←B→C」より「C→」と連想できる。中国語の中には、そんな言い方がない。

表 9 の各例文から、移動を表す主体変化動詞に対して、日本語「シテイル」の注目点は「A←B→C」と「C→」であり、標準中国語の注目点は「C」であり、広東方言「紧」の注目点は「←A」と「A←B→C」である。このような相違点、下図 18 の示す通りである。

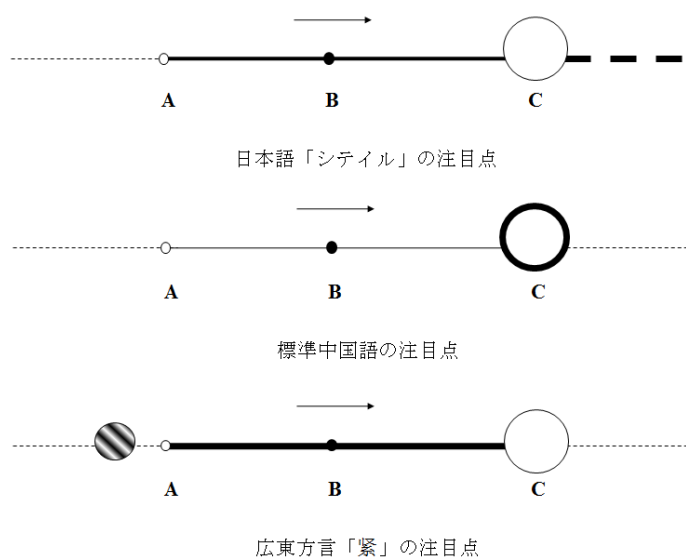


図 18 移動を表す主体変化動詞に対する注目点

その他、広東方言の中では、「嚟紧」の意味拡張と定着化現象が観察できる。意味拡張

された「嚟紧」は、一定の語彙性を持っており、将来のある時間を表すことができる。この用法の本質は、「嚟紧」の意味が空間領域から時間領域にのプロジェクトである。例えば、

(63) 19岁嘅梁小姐两年前入读 IVE 嘅建筑学高级文凭，嚟紧仲打算去英国升学。

19歳の梁さんは2年前に建築学高級学位証明書を目指してIVEに入学し、将来はイギリスで深く学びたい。

(64) 嚟紧都安排咗一系列工作。

これから一連の仕事がある予定です。

#### 勝負を表す主体変化動詞

勝負は、試合やコンテストの結果であり、その結果に至るには、競争や戦う過程を避けないことである。ある言語は最後の変化点（勝ちや負け）だけを注目するが、ある言語はその競争する過程にも関心を持つ。例えば、

「勝つ／贏／贏」

(65) 日本語

a: 試合は9回表、Aが逆転3ランを放ち、最後はBまで投入し、4-2で勝って  
いる。

b: 試合は9回表、Aが勝っているよ。

(66) 標準中国語

a: \* 这场比赛我在赢。

私はこの試合で勝利に向かっている。

b: A厉害了，一直在赢。

Aはすごいな、ずっと勝っている。

(67) 広東方言

a: A只马终点前仲赢紧B只马，点知最后输咗。

(競馬) A馬はゴール寸前まではB馬より先を走っていたが、最後には抜かれた。

b: 虽然楼价跌咗，但早年入市的单位「正常都赢紧」。

不動産価格は下落したが、初期の頃に住宅を購入した人々はお金を儲けてい

る。

「負ける／輸／輸」

(68) 日本語

a : 大好きな巨人が負けていると、とたんにムスツとなる。

b : 大好きな巨人が負けているが、まだチャンスはある。

(69) 標準中国語

a : \* 这场比赛我在输。

私はこの試合で失敗に向かっている。

b : 只要你不戒掉赌, 你就永远都在输!

あなたがギャンブルをやめない限り、ずっと負けることになるよ!

(70) 広東方言

a : 经已输紧三球, 下场努力啦。

既に3球負けているから、次の試合は頑張りましょう。

b : 踢到70分钟仲输紧4球。

試合は70分が過ぎたが、まだ4球負けている。

例(65)～(70)は、全部試合(競馬、サッカー、バスケットボールなど)に関する例である。日本語の(65a)(68a)は試合の結果を紹介する文であり、(65b)(68b)は試合途中の状況(進行)に関する紹介文である。標準中国語の(66a)(69a)は不成立であり、(66b)(69b)は繰り返し(反復)の意味を表す。広東方言の(67a)(67b)(70a)(70b)は全部成立し、試合の途中では最後の結果がまだ決まっていないので、「紧」を使って進行相の意味を表す。以下の文を比較しよう:

(71) (ある試合はもう70分が過ぎた時)

a : 踢到70分钟, 输紧4球。

b : 踢到70分钟, 输咗4球。

試合は70分過ぎたが、4球負けている。

例(71a)(71b)はある試合中の文であり、70分経過した試合結果についての紹介である。同じく4球後という状況に関する説明であるが、(71a)の「输紧」は「今4球負けているが、試合がまだ終わっていないため、この結果は最後の結果ではない、臨時的な結果



である。そして、まだチャンスがあり、負けていないよ」という意味がある。また、(71b)の「输咗」は「今までの試合結果は4球負けており、これは既に発生した事実であり、変更できない」という意味がある。

したがって、勝負を表す主体変化動詞に対して、日本語「シテイル」の主要注目点は動き後の状態であるが、変化過程に対しても関心がある。標準中国語「在」と当該分類の動詞と連用する際は、進行相の意味を表さない。したがって、標準中国語の中に当該動詞は非過程性動詞だと判断できる。広東方言「紧」の主要注目点は過程である。この相違点は下図19の示す通りである。

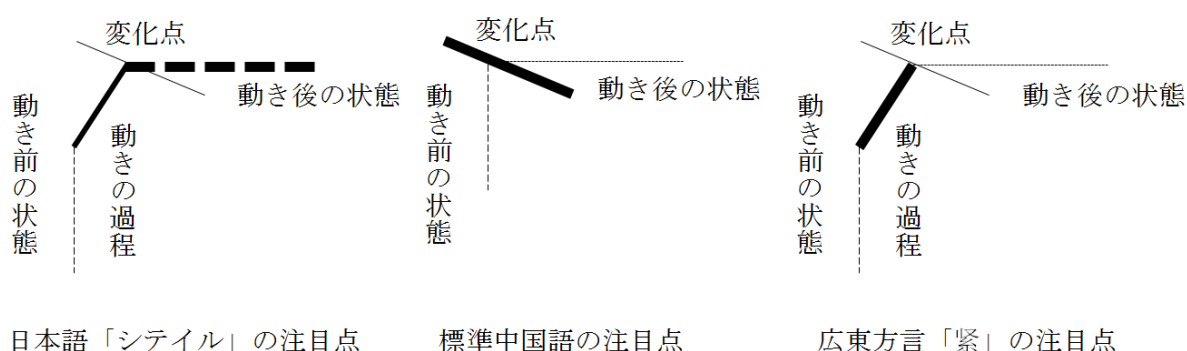


図19 日中の勝負を表す主体変化動詞

日中の移動と勝負を表す主体変化動詞の表現差が現れる原因について、二つの可能性がある。一つは動詞が異なる分類に属し、動詞の語彙的アスペクトの差がある。二つは動詞が同じ分類に属するが、アスペクトマーカから影響を受けて表現の差が現れ、アスペクトマーカのある内的属性と関係がある。

以上の分析と図16、図19から、広東方言の表現が一番目立っている。広東方言の中に、進行相マーカは二つあり（「紧」と「喺度」）、二つのマーカを用いてテストを行うことができる。ある言語の中に、動詞の分類は変更しない。したがって、もしこの二つのマーカが、両者とも連用でき、進行相の意味を表す場合なら、動詞の語彙的アスペクトは表現差が原因となる。もしそうではない場合なら、動詞ではなく、アスペクトマーカの影響である。

典型的な変化中心動詞と連用する「紧」は反復の意味なので、テストできない。典型的な変化と過程の両方に注目する動詞からテストしよう。

(72) a: 楼价仲升紧, 半年后会贵过啲家。

b: 楼价仲喺度升, 半年后会贵过啲家。

不動産価格はまた値上がりし、半年後には今より高くなる。

(73) a: 我同老公啲家好努力赚紧奶粉钱。

b: 我同老公啲家好努力喺度赚奶粉钱。

夫と私は今ミルク代を稼ぐために必死に働いている。

例 (72) (73) の中に、「紧」と「喺度」は両方成立する。移動と勝負を表す動詞の場合なら、どんな結果があるか。例 (74) (75) は移動を表す主体変化動詞の例であり、例 (76) (77) は勝負を表す主体変化動詞の例である。

(74) a: 阿妈嚟紧。

b: \* 阿妈喺度嚟。

ママは来る途中です。

(75) a: 阿妈落紧嚟。

b: \* 阿妈喺度落嚟。

ママは下に行く途中です。

(76) a: A 只马终点前仲赢紧 B 只马, 点知最后输咗。

b: \* A 只马终点前仲喺度赢 B 只马, 点知最后输咗。

(競馬) A 馬はゴール寸前までは B 馬より先を走っていたが、最後には抜かれた。

(77) a: 踢到 70 分钟仲输紧。

b: \* 踢到 70 分钟仲喺度输。

試合は 70 分経過したが、まだ負けている。

例 (74) ~ (77) から、移動と勝負を表す動詞は「紧」と連用することができ、「喺度」と連用できないことが分かる。

「紧」は、他の動詞（下文の⑤主体動作主体姿勢変化動詞、⑦主体動作客体変化動詞の一部）と連用する際に、結果相の意味を表すことができるが、例 (74a) ~ (77a) の中では、結果相の意味はない。その原因は、⑤・⑦と連用する「紧」の観察時点は「t=j→」であり、こちらの例文中の「紧」の観察時点は「t=i ←→ j」である。

したがって、日中移動と勝負を表す動詞の表現差は、アスペクトマーカのある内的属性と関係がある。図 16 と図 19 から、出来事の動作過程と強い繋がりがあるので、本論文の中では「プロセス性」と筆者は命名する。下文 3.3 では詳しく分析する。

最後に、変化動詞の過程性と非過程性について、一つのことを説明する。それは、変化動詞の過程性と非過程性は決まっているものではない。一般的には、非常に典型的な変化中心動詞以外、多くの非過程性変化動詞は、文脈によって、臨時的な過程性を得ることが可能である。例えば、

(78) 羽は高いところから落ちている。

(79) 总统9日晚连续发推猛批右翼评论作家，并表示自己在边境墙问题上“正在赢”。

大統領は9日の夕方、右翼コメンテーターを猛烈に非難し、国境障壁問題で「勝利に向かっている」と語った。

例 (78) は日本語の文であり、(79) は標準中国語の文である。その中での「落ちる」「赢」（勝つ）など動詞は普通の場合非過程性動詞であるが、この文脈によって「羽は空からゆっくり落ちる」「この政策は正しいので、将来必ず勝利する」ということを強調し、ある臨時的な過程性を得て、成立する。

#### ⑤主体動作主体姿勢変化動詞

主体動作主体姿勢動詞とは、主体の動きによって主体の体位姿勢が変化を起こすことを表す動詞であり、例えば、「座る」（坐）、「立つ」（站）など。一般的には、当該分類の動詞は、動作過程に注目しない。つまり、進行相としての表現は少ない。

日本語の中では、当該分類の動詞と「シテイル」を連用すれば、結果相の意味である。

(80) でも今僕の前に座っている彼女はまるで春を迎えて世界にとびだしたばかりの小動物のように端々しい生命感を体中からほとぼしらせていた。

(81) 声をかけたのは席がなくて通路に立っている中年の洋服の男である。

標準中国語の中では、進行相マーカ「在」と連用しない。マーカ「着」と連用できるが、この場合では「着」は結果相の意味を表す。しかし、もし動詞の意味が拡張される場合があれば、進行相マーカとの組み合わせも変化する。例えば、

(82) a : \* 儿子在坐。

息子は座っているところだ。

b : 儿子如今就像在坐牢一样。

息子は今だに刑務所に入れられているようだ。

c : 网友爆料某明星生了三胎, 在坐月子。

ネチズンは、ある芸能人が3人目の子を生み、今産後の肥立ちを過ごしていると語った。

(83) a : \* 儿子在站。

息子は立ち上がる最中だ。

b : 当别人去喝酒应酬时我在站柜台。

他の人は飲み会に行くのに、私はカウンターで働いていた。

例文 (82a) (83a) から、「坐」、「站」は進行相マーカールと連用できないことが分かる。しかし、例文 (82b) 「在坐牢」 (82c) 「在坐月子」 (83b) 「在站柜台」という言い方は成立する。この場合には、動詞の意味が拡張され、「+過程性」の主体動作動詞に変更し、「在」と連用することができる。

広東方言の中でも同じである。当該分類の動詞は意味拡張以外の場合、進行相マーカールとの連用はない。

(84) a (基本義) : \* 当时一家三口坐紧。

当時家族三人は座っていた。

b (意味拡張) : 当时一家三口坐紧邮轮。

当時家族三人はクルーズ客船に乗っていた。

#### ⑥主体動作主体変化(着用)動詞

主体動作主体変化(着用)動詞とは、「着る」(穿)、「被る」(戴)など着用と関係ある動詞。当類動詞は[+動作][+変化]であり、理論的には、進行相と結果相を同時に表すことができる。表5によると、日本語の進行相マーカールと結果相マーカールは形式上同じことが分かる。以下では「着る」(穿)を例として分析する。

日本語では、コーパス内「着ている」を含んでいるデータは合計68件あり、その中で65件は結果相、2件は反復相、1件は進行相の意味である。結果相の例は以下の通りであ

る。

(85) 尤も驚いたのはこの暑いのにフランネルの襯衣を着ている。

(86) 僕はびっくりして自分の着ている葡萄色のセーターに目をやった。

したがって、日本語の「シテイル」は主体動作主体変化（着用）動詞と連用する際に、傾向性がある。データの比例から見れば、結果相の意味が最優先される。進行相の意味を表したい際は文脈で場面を補充することが必要である。例えば、

(87) 彼は鏡の前にフランネルの襯衣を着ている。

(88) 僕は姿見の前に葡萄色のセーターを着ている。

標準中国語なら、主体動作主体変化（着用）動詞と連用する際に、一般には進行相マーカ―は「在」、結果相マーカ―は「着」で使われる。

(89) 我爷爷正在穿衣，被小颜他们按在炕上，用绳反剪了胳膊，架到了院子里。

祖父は服をきているところだった。小顔たちはかれをオンドルの上に押さえつけて後ろ手に縛りあげ、庭へ連れ出した。

(90) 下午她又穿着实验白衣服，在化学楼前出现。

午後には実験用の白衣で化学教室にあらわれる。

しかし、「着」と当該分類の動詞と連用する際は、決して進行相の意味を表さないということではない。コーパス内「穿着」を含んでいるデータは合計 255 件あり、その中の無効データは 7 件、247 件は結果相、1 件のみが進行相の意味である。進行相の例は以下の通りである。

(91) 他说着话就下了床，一边从容不迫地穿着棉衣，一边对道静抱歉似地小声说道，

“对不起，又失约了。你睡吧，别等我。太晚，我就不回来了。”

かれはそういいながら、ベッドをおりると、おちついたようすで綿入れの服をき、道静に向かって、すまなそうにささやいた。「すまない、また約束破ることになっちゃった。きみは寝てくれ、ぼくをまたないで。夜も遅いし、もう、ここには帰ってこないから」

広東方言の状況はやや違う。広東方言の場合は、「紧」と連用する際主に進行相の意味

があり、たまに結果相の意味も表す。

(92) 進行相：我着紧衫呀。

私は今服を着ているよ。

(93) 結果相：件冷衫好似我着紧嗰件。

あのセーターは私が着ているものと似ている。

#### ⑦主体動作客体変化動詞

主体動作客体変化動詞とは、主体の動きによって客体がある変化を起こすことを表す動詞であり、[+主体][+客体][+動作][+変化]などの特徴がある。したがって、当該分類の動詞は、動作変化両方に注目しているが、その中には動作傾向タイプと変化傾向タイプがある。表6の示す通り、客体の変化により、5種類に細分化できる：「移し変え」「取り外し」「取り付け」「所有関係変化」「模様替え」。以下は、「移し変え」「取り外し」「取り付け」「所有関係変化」「模様替え」の中の一つの代表的動詞、「運ぶ／搬／搬」「抜く／抜／搯」「貼る／貼／黏」「買う／买／买」「直す／改／改」を例として分析する。

#### 「移し変え」

日本語では、コーパス内「運んでいる」を含むデータは合計13件があり、その中の9件は進行相、2件は結果相、2件は反復相である。

(94) 進行相：赤黒い蟻の一隊が、せかせかと泥を運んでいる。

結果相：工業の大部分は破産し、綿布のような日用品までも、アメリカから運んでいる。

標準中国語では、各進行相のマーカと連用し、進行相の意味を表す。当該分類は結果相の意味を表さない。広東方言も同じである。

標準中国語：

(95) 那辆黑色上海牌汽车还停在门口，他的秘书还在搬什么东西。

いつもの黒い上海マークの車はまだ戸口に停っており、秘書が何か運び込んでいた。

(96) 他搬着一块不大不小的石头，从河南到河北。

かれは、てごろな石を一つかかえて、河の南から北へ向かった。

広東方言：

(97) 我搬紧嘢啊。

ものを運んでいるよ。

(98) 我喺度搬嘢啊。

ものを運んでいるよ。

### 「取り外し」

日本語では、コーパス内の「抜いている」を含むデータは合計 2 件あり、2 件は結果相である。インターネット資料からは、進行相を表す文も見つけた。

(99) 進行相：またその状態で抜いている途中で止めて、刀を眺める人がいます。

結果相：また虫歯の治療で神経を抜いている歯も要注意。

標準中国語では、各進行相のマーカ―と連用し、進行相の意味を表す。その内、「着」と連用する際には、主に進行相の意味を表すが、結果相の意味も表現可能である。その場合では、「最後の動作状態の維持」という意味である。したがって、下例 (101 結果相 a) は不成立、(101 結果相 b) は成立する理由は、前者の動作「井の縄を抜く」という動作は一般的には維持できないし、後者「剣を抜く」という動作なら最後状態「剣を抜いてそのまま」を維持できることである。

(100) 最后，她居然跑到了屋侧，用双手在拔一棵箭竹。

最後、彼女はあろうことか家の外壁に駆けつけ、両手で一本の竹を抜いていた。

(101) 進行相：a：外祖母用力往上拔着井绳。

祖母は力いっぱい井の縄を抜いていた。

b：他们往外拔着剑。

彼らは剣を抜いているところだ。

結果相：a：\* 外祖母拔着井绳。

祖母は力いっぱい井の縄を抜いていた。

b：他们还拔着剑。咱们快去多叫些人来把他们重新捆好。

彼らは剣を抜いたままだ。だから、ほかの人を呼んできつて、改めて彼らを縛ろう。

広東方言の中に、進行相の意味を表す。

(102) a: 佢猛紧牙啊。

b: 佢喺度猛牙啊。

彼は歯を抜いている途中だ。

### 「取り付け」

「取り付け」類動詞の結果は動作が終わっても残存し、観察しやすい。日本語では、コーパス内の「貼っている」を含むデータは合計3件あり、1件は結果相、1件は進行相、もう1件は反復相である。

(103) 進行相: 父は確かに窓に紙を貼っているところだった。

結果相: 中には冗談で豚の交尾の写真を貼っているものもいたが、そういうのは例外中の例外で。

標準中国語では、「在」と連用する際に、進行相の意味があり、「着」と連用する際には、結果相の意味がある。

(104) 有人在贴封条。

ある人が封条を貼っている。

(105) 同时每星期得到四弟的万言书，贴着种种不同的邮票，走遍天涯给我写些人生无味的话，似乎有投海的趋势，那时我倒有点恐慌！

世界の果てから、人生はつれないものだというようなことを書いて、毎週ちがう国の切手を貼った手紙が四弟から届き、ほとんど海に身を投げんばかりの状態であった。あの時ばかりは、私もおそれおののいたものだ。

広東方言の中には、「喺度」と連用すると、進行相の意味があり、「紧」と連用する際と、進行相と結果相の意味両方を表すことができる。

(106) 進行相: a: 屋企紧贴墙纸啊。

b: 屋企喺度贴墙纸啊。

家では壁紙貼りの作業をしている。

(107) 結果相: 我唔钟意间屋紧贴墙纸啊。



私は今貼っている壁紙が気に入らない。

### 「所有関係変化」

「所有関係変化」動詞は、関係変化に注目する動詞であるが、日本語と中国語の中には、当該分類の動詞に対する視点が異なる。宮島（1994）は日本語と中国語の動詞対照研究を行う際に、中国語動詞「买」の意味に含まれる動作の範囲は日本語動詞「買う」より広いということを指摘した。宮島（1994）は「千里馬をかう」を例として、「買う」という動作を細かく分解し、8つの部分に分解した<sup>21</sup>。中国語の「买」は、第一段階から最後までである。全部の段階を必ず実現することはない。日本語の「買う」は、第七段階「馬の所有権が変わる」を中心にする。

日本語では、コーパス内「買っている」を含むデータは合計7件あり、6件は結果相、1件は進行相である。

(108) 進行相：ある日、食堂でおかずを買っているとき、それをよそっている女性の炊事係とひと悶着を起こした。

(109) 結果相：それでも、口では自分のために買っているのではなく、祥子のことを心から思っていることなのだと言いたてた。

標準中国語の中には、進行相の意味しかないが、広東方言も同じである。

(110) 標準中国語：我在买东西。

広東方言：a：我买紧嘢。

b：我喺度买嘢啊。

私は買い物中です。

### 「模様替え」

日本語では、「直している」を含むデータは合計5件あり、1件は結果相、4件は進行相である。例えば、

(111) 進行相：洗濯機がまわっているあいだに、葛萍は部屋で生徒の綴方を直してい

<sup>21</sup> 宮島（1994：419）は、「千里馬を買う」を以下のように分解した：1. 千里馬のいる場所をさがす 2. 持ち主がわかる 3. 持ち主のところに行く 4. 値段その他の条件を交渉する 5. 条件について合意が成立する 6. 金をはらう 7. 馬の所有権が変わる 8. 馬をつれてかえる

る。

(112) 結果相：生徒の綴方はもう直している。

標準中国語の中には、進行相の意味しかないが、広東方言も同じである。

(113) 標準中国語：据说有的工商业家对我们的政策有抵触，但他又确实在改，那就好，改好了会感到我们的政策对他是有帮助的。

一部の工商業者は、われわれの政策に反感をもってはいるけれども、やり方を改めているのも確かだという。それならいい。すっかり改めたら、われわれの政策がかれらに役立つものだということがわかるだろう。

(114) 広東方言：a：图则仲改紧，我有好多 idea。

b：图则仲喺度改，我有好多 idea。

写真は修正しているところだ、私はたくさんアイデアがある。

#### ⑧～⑪心理動詞

表6によると、心理動詞は4種類に細分化することができる。⑧から⑪まで、状態性は次第に強くなる。

日本語の中では、⑧～⑪は心理動詞と連用することができるが、文脈によって意味を判断する。以下は、⑧⑨⑩⑪の中の一つの代表的動詞、「考える」「怒る」「感じる」「信じる」を例として分析する。例えば、

「考える」

(115) a：おれは空を見ながら清の事を考えている。

b：と喜助はいった。そうして、また何か考えている。

c：しかし彼は眼のまえにある現実を否定することばかり考えている。

d：月給全部持って来ても、その半分持って来ても、どうせ妻が実家から不足分をもらってくるというなら、なるべく自分の小遣いをたくさん確保した方が都合だ。こう克平は考えている。

「怒る」

(116) a: 住職は非常に怒っている。

b: 父は怒っているかも知れない。

「感じる」

(117) a: 首すじにも、わきの下にも、ねっとり汗を感じている。

b: ただ、そう感じているだけでなく、実際に、足がぬかりはじめていたのだ。

c: 一人芝居が、一人では決して打てないということを、身にしみて感じている。

「信じる」

(118) a: 今日只今に至るまでこれでいいと堅く信じている。

b: 婆さんは何も知らないから年さえ取れば兄の家がもらえると信じている。

例文 (115a) (115b) の中では、主体が今何かを思考中という意味があり、進行相の用法である。(115c) は頭の中に同じことばかりを一定時間考え、(115d) は今すでに形成した考え方である。例文 (116a) (116b) は、進行相より一時的心理状態の解釈が適切だと筆者は考える。(117a) (117b) (117c) は、「一時的心理状態」から「長期的心理状態」へという傾向が見られる。(118a) (118b) は「長期的心理状態」である。

工藤 (1995) の心理動詞と「シテイル」との連用は、「長期継続」や「確認記録」の意味を表すという解釈がある。したがって、以上の用例から、日本語の中で心理動詞と「シテイル」との連用は、

事態継続 → 一定時間内の継続 → 形成した考え方  
→ 一時的状態 → 長期的状態

ということが分かる。

標準中国語の中では、表 8 が示すように、進行相マーカーが⑧、⑨と連用できるが、⑩、⑪との連用はほとんどない。例えば、

「想」

(119) a: 有一天我坐在电视机前发呆，妻问我在想什么，我说沙发。

ある日、私がテレビの前に座ってぼんやりしていると、「何を考えているの」と妻が尋ねた。私はソファのことだと答えた。

b: 剑云的脸部表情时时在变化，人很难猜透他心里究竟在想什么。

劍雲の顔の表情はその時々に変化していく。そして彼が何を考えているのか見ぬくことは困難だった。

c : 一直在想一个问题。

私はずっとひとつの問題について考えていました。

d : 大家都在想：这个角色唱词多，要选个能干的。

みんなは、この役は歌が多いから、相当な者でないとなつとまるまい、と思っていた。

「生气」

(120) 他熟悉这个人的脾气，不用问，这个犟家伙又在生气。

話を聞くまでもなく、この強情っ張りはまたむくれているのだ。

「感觉」

(121) a : 他们感觉现在的世界已经不是从前的世界。

b : \* 他们在感觉现在的世界已经不是从前的世界。

かれらはいまの世の中がもはや昔の世の中ではないと感じている。

「相信」

(122) a : 当然，我相信，你们长大了会有好日子过的。

b : \* 当然，我在相信，你们长大了会有好日子过的。

もちろん、わたしは君たちが大きくなる頃は幸せに暮せると信じている。

例文 (119a) (119b) は事態継続の意味であり、(119c) は期間継続の意味であり、(119d) は考え方である。例文 (120) は一時的心理状態である。(121b) (122b) は不成立である。したがって、標準中国語進行相マーカーと心理動詞との連用は、

事態継続 → 一定時間内の継続 → 形成した考え方 → 一時的状態

という意味を表すことができる。

広東方言なら少し異なる。

「谗」

(123) a : 我仲谗紧佢怕唔怕，点知佢竟然开心起上来。

私は彼が怖いかどうか考えていたが、なんと彼が喜びはじめた。

b : 其实仲谗紧去不去。

実は行くかどうか考えている最中。

c: 听闻有关方面近排努力谗紧办法。

聞くところによると、関係部門は最近頑張って対策を考えていた。

d: \* 原本谗紧下年先搬, 但而家环境唔好, 我決定下个月就搬。

元は来年引越しをうと考えていたが、現在経営環境がよくないので、来月引越しを決めるつもりだ。

⑨ 「𠵼」

(124) 阿妈依然𠵼紧我。

お母さんはまだ怒っている。

⑩ 「感觉」

(125) a: 我觉得个心好踏实。

b: \* 我觉得紧个心好踏实。

私は心が落ち着いている。

⑪ 「信」

(126) a: 我信你过得好。

b: \* 我信紧你过得好。

私はあなたがよい暮らしをしていると信じているんだ。

例文 (123a) (123b) は事態継続の意味であり、(123c) は期間継続の意味であり、(123d) は不成立である。例文 (124) は一時的心理状態である。(125b) (126b) は不成立である。したがって、広東方言進行相マーカ―と心理動詞との連用は、

事態継続 → 一定時間内の継続 → 一時的状態

また、広東方言の中で考え方を表す際は、「V住」を使う。

(127) a: 我仲谗紧搬唔搬。

私は引越するかどうかまだ考えている最中だ。

b: 原本谗住下年先搬, 但而家环境唔好, 我決定下个月就搬。

元は来年引越しをうと考えていたが、現在経営環境がよくないので、来月引越しを決めるつもりだ。

例 (127) の中で、広東方言の心理動詞が「V 紧」「V 住」との連用には相違があることが分かる。(127a) の「谗紧」はある具体的な問題(引越しするかどうか)を考えていて、(127b) は思考した後で形成された結果「来年で引越しをする」を表す。

以上の分析から、日本語・標準中国語・広東方言の進行相マーカ―と各種動詞との連用状況が分かる。

### 3.3 進行相に関する議論

#### 3.3.1 プロセス性と期間性

前節では「プロセス性」という性質に言及した。プロセス性はいったい何であろうか。以下で詳しく分析する。

前に言及したとおり、進行相は事態継続と期間継続の二方面に分けられる。したがって、ある進行相マーカ―に対しては、その内部では二つの性質を持っていることが推測できる。一つは「事態」と繋がりがあり、もう一つは「期間」と関係がある。具体的な出来事の継続中を考察する事態継続と繋がりがある性質は、筆者が「プロセス性」という用語と称し、ある長い期間の事情の継続を考察する期間継続と関係ある性質は、筆者がそれを「期間性」と称する。

3.1 によると、事態継続と期間継続の相違は、主に i 点と j 点が時間軸 Z の上の距離であり、つまり出来事内部の持続時間である。彭 (2007) は、持続時間と進行相マーカ―を考察し、中国語の「在+V」構文の用法を 6 種類にまとめ、それらの用法の繋がりを図で説明した。



現時点の進行中の動き → 持続進行 → (終始持続進行) → 判断、評価

図 20 標準中国語「在」6 種類用法のつながり (彭 2007 : 323)

彭 (2007) の研究は、持続時間の「在」に対する影響を指摘したが、進行と反復の概念を混ぜた。他のアスペクト範疇との連合を考えず、進行相だけを考察すれば、ある出来事

「 $M_{i-j}$ 」は継続性を持つ、その継続性の内部には、プロセス性と期間性の二極がある。両者の関係は下図 21 の通りである。

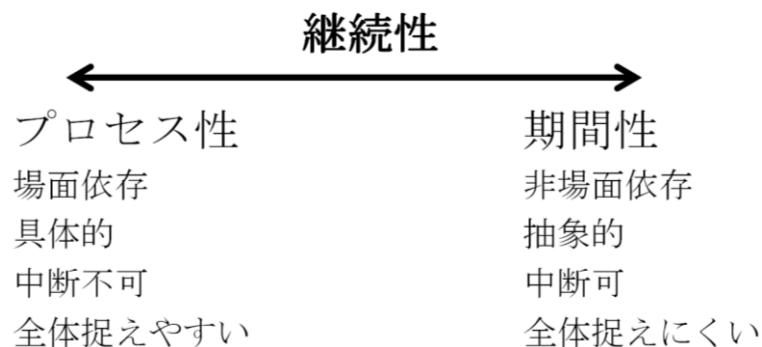


図 21 プロセス性と期間性の関係

プロセス性と期間性について、以下の説明がある。

一、プロセス性は具体的、場面依存的である。期間性は抽象的、非場面依存的である。期間性の継続時間が極めて長い場合は、性質・状態に近い。

二、この二つの性質は、一つの進行相マーカーの中に存在し、すべての進行相マーカーの中に存在する。例えば、彭 (2007) の「在 1」と「在 2」はプロセス性傾向が強く、「在 3」、「在 4」は期間性傾向が強い。

三、一つの言語の中に、もし複数の進行相マーカーが存在したら、異なるマーカーの間に「プロセス性」と「期間性」の強弱の傾向が異なる。例えば、広東方言の「紧」と「喺度」では、「紧」の方がプロセス性が強い。それは、主体変化動詞との連用状況から分かることである。

四、異なる言語の間にそのような強弱傾向が存在する。彭 (2010 : 15 - 19) は広東方言の「紧」を付着義動詞<sup>22</sup>、均質動詞<sup>23</sup>、瞬間動作動詞<sup>24</sup>との連用状況を考察した後で、広東方言の「紧」が標準中国語の「在」より強い「動態性」があることを指摘している。その一方で、彭 (2010 : 15 - 19) は「動態性」の定義と内包を詳しく紹介していない。彭 (2010 : 15 - 19) が提出した「動態性」とは、その本質がプロセス性である。それ以外、「動態」

<sup>22</sup> 本論文の分類にすれば、主体動作主体変化 (着用) 動詞、主体動作客体変化取り付け類動詞である。

<sup>23</sup> 本論文の分類にすれば、主体動作主体姿勢変化動詞である。

<sup>24</sup> 本論文の分類にすれば、主体動作非過程性動詞である。

の対義語は「静態」であり、「動態性」という用語が動と静の対立を連想しやすいので、筆者は「プロセス性」という用語がより適切であると考えます。

以下では、プロセス性と期間性の観点から、標準中国語の進行相マーカ―における相違・広東方言の進行相マーカ―における相違・日中の進行相マーカ―における相違を分析する。

### 3.3.2 標準中国語の進行相マーカ―

#### 3.3.2.1 「在+V」と「V着」の期間性とプロセス性

標準中国語の進行相マーカ―の相違について、先行研究は多い。本研究の中では、両者の本義と変遷を考察しながら、プロセス性と期間性の観点から、両者の区別を考察する。



図22 「在」と「着」の漢字変遷<sup>25</sup>

図22は、「在」と「着」の字形変遷である。「在」の意味は、中国の最も古い類語辞典・語釈辞典『尔雅』によると、「居也」<sup>26</sup>という意味であり、中国の最も古い部首別漢字字典『説文解字』の中では「在，存也」<sup>27</sup>と解釈されている。「着」という字は、「箸→著→着」という変遷がある。元は「はし」という字から、「著」という字が生まれ、その俗字が「着」である。宋部首別漢字字典『類篇』の中に、「附也」<sup>28</sup>という解釈がある。

したがって、「在」の本義は存在動詞であり、「着」の本義は「付着する」という動詞である。両者は、長い時間の中で文法化され、今のアスペクトの意味になる。「在」の文

<sup>25</sup> 図22はインターネット資料に基づいて作るものである。

リンク（「在」）：<http://www.guoxuedashi.com/zixing/yanbian/2427tx/> (20200306)

リンク（「着」）：<http://www.guoxuedashi.com/zixing/yanbian/6430zu/> (20200306)

<sup>26</sup> ある、いる。（筆者訳）

<sup>27</sup> 「在」は、存在するという意味である。（筆者訳）

<sup>28</sup> 付着である。（筆者訳）



法化資源は第7章で詳しく紹介し、今は両者の本義がアスペクト意味に対する影響を紹介する。「在+V」の中に、発話時点=観察時点=tであり、「在」は元々「存在」の意味で、アスペクトの意味は「tはある出来事  $M_{i \rightarrow j}$  の中に存在する」という意味であり、典型的な「動作の継続」という意味である。「V着」の場合なら、意味変遷が複雑であり、「付着」の意味から「持続」の意味に派生した。陈 (2009b) は標準中国語の「在」「着」「正」を考察し、表10のようにまとめた。

表10 「在」「着」「正」の対立条件 (陈 2009b : 87 によると訳したもの)

	図式	参照区間	VP1とVP2の関係	内部時間構造	視点
着	付着	なし	共享伴随	淡化終結、限界なし	非終結
正	核心-エッジ	時点	前提-目的	淡化型、限界あり	已然開始
在	現存	時間帯	前提-目的	淡化型、限界あり	已然開始

したがって、「在+V」と「V着」が「動作の継続」という意味を表す際に、観察時点tには以下のような相違がある。

$$\text{「在+V」 : } t=h=i \longleftrightarrow j$$

$$\text{「V着」 : } t=h=i \rightarrow$$

「在+V」と「V着」の観察時点差は、図23が示すようにである。

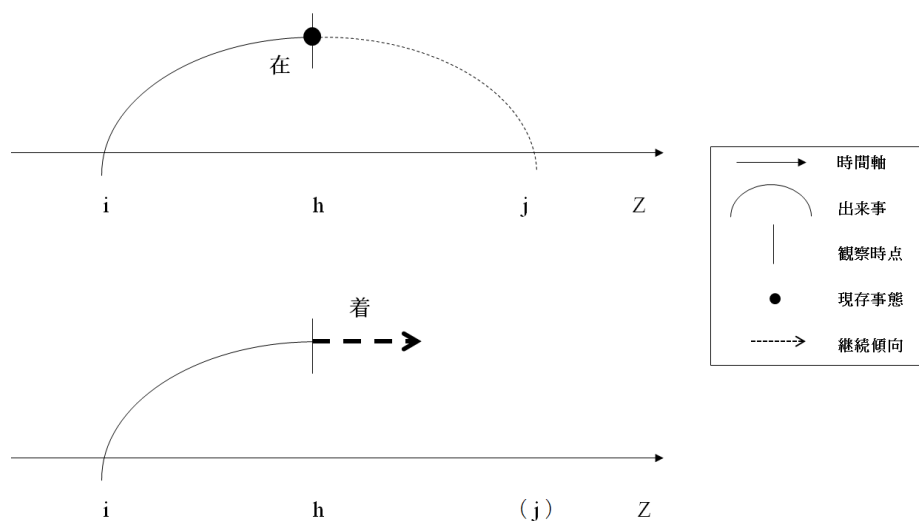


図23 「在+V」と「V着」の区別

文内表現から見れば、「在+V」と「V着」には主に以下の相違いがある。

一、j点が明確にしていない出来事の継続は「V着」を使う：

例(128)～(130)の出来事は、動作が継続中であるが、「午前中」「その年」「その後ずっと」、時間の間隔がどんどん長くなっているが、すべてj点が明確ではない。

(128) **整整一个上午**，罗汉大爷就跟没魂一样，死命地搬着石头。

午前中、羅漢大爺は魂のぬけがらのように、がむしゃらに石を運びつづけた。

(129) **那一年**，清王朝虽已覆灭，但末代皇帝仍在紫禁城中继续过着帝王般的  
生活。

その年、中国では清朝が覆えされたものの、末代の皇帝は紫禁城内であいもかわらず帝王のごとき生活をつづけていた。

(130) **从此以后**，他们过着幸福的生活。

彼らはその後ずっと幸せに暮らしました。

したがって、「V着」と状態動詞との連用も可能であり、それは脱アスペクト表現である。

(131) 那般玩龙灯的人有着结实的身体，有着坚强的腕力。可是他们却任人烧，一点也不防御。

その竜をあやつる者といえ、彼らは頑丈な、腕つぶしの強い男たちだが、人の焼くにかまけて少しも防ごうとしない。

(132) 所有的这些问题，比这些更多得多也更严重得多的问题都在倪吾诚的头脑中、心目中存在着。

これらの問題全部と、それより遥かに由々しい問題が倪吾誠の頭にも胸にも詰まっている。

二、「続く」の意味を表す場合に、「V着V着」という重ねたかたちが可能である：

(133) 后来两个孩子趴在床上翻我的旧相册，翻着翻着嚷起来。

そのうちふたりの子どもは床に腹ばいになって私の古いアルバムを開いた。めくりながら大声で話している。

例 (133) は、「めくる」と「話す」の同時継続だけではなく、「めくり」ながら「話しをする」という場面である。

三、二つ以上の出来事が同時に発生する場面を描写したい場合は、「V着」を使う：

(134) 她们干了半天活计，刚回到家里吃过午饭。有的还带着一身黄土，有的边走边吃着东西。

みんな昼前の仕事をすませ、家に帰って昼食を食べてきたところなのだろう、ほこりだらけのものもいれば、歩きながら何か食べているものもいる。

例 (134) の中に、「歩く」と「食べる」の同時継続の場面を描写する。

四、方式などを説明する場合は「V着」を使う：

(135) 随随是他收养的别人的孩子，窑里短个女人，日子穷半边，衣裳要求人缝，穿鞋要买着穿。

随随は彼が引き取って育てた他人の子である。家に女手がないので暮らしもその分みじめで、衣服は人に頼んで縫ってもらい、靴も買ってこなければならぬ。

例 (135) の「买着穿」は、「買い物中」ではなく、「手作り」ではなく「買う」というかたちで「靴を着用する」という意味である。

五、話し手の主観判断（推量）の場合には、「在+V」を使う。

(136) 只见木板床上头朝里躺着一个老头，头上戴着小帽盔，额上蒙着一块白毛巾，身上盖着厚厚的棉被，痛苦地呻吟着，好像在闹什么急性传染病。

板のベッドに、ひたいに白タオルをかぶせたじいさんが横たわっていた。頭には頭巾をかぶり、厚い布団をかさねて、うんうん、うなっている。なにか急性の伝染病にかかったらしい。

六、ある出来事が実際に発生していなくても、その出来事の継続中を話し手が期待している場合は、「V着」を使う。話し手の意欲を表すので、よく命令文の中に用いる：

(137) “你听着！”祥子倒挂了气：“告诉先生快跑。”

「よく聞いてくれ」こんどは祥子がぶすつと言った。「先生に早く逃げるように言うんだ。」

以上の相違について、一、二は「V着」・「在+V」のプロセス性・期間性と関係あり、三、四は「V着」の本義「付着」と関係あり、五、六は話し手の主観性と関係ある。

「一」から見れば、「V着」は「在+V」より強い期間性を持つということが分かる。

### 3.3.2.2 「正」の時間表現における影響

3.2.1 から、「正」は時点ということに言及した。例文から、「正」と「在」の混合式「正在」は、特別の現象を観察できる。

(138) a: 有一回他在这屋里写东西, 偶尔到那屋去找一本书, 见那小保姆正在作一个舞蹈姿式, 显然是从电视里学的, 学得确实很到家。

b: 有一回他在这屋里写东西, 偶尔到那屋去找一本书, 见那小保姆在作一个舞蹈姿式, 显然是从电视里学的, 学得确实很到家。

c: 有一回他在这屋里写东西, 偶尔到那屋去找一本书, 见那小保姆正作一个舞蹈姿式, 显然是从电视里学的, 学得确实很到家。

ある時彼が部屋で書きものをしていて、ふと本を探しに別の部屋に入ると、彼女が姿見の前で踊りのポーズをしていた。あきらかにテレビのまねだが、実に堂に入ったものだった。

(139) a: 她已经拿下了硕士学位, 正在攻读博士。

b: 她已经拿下了硕士学位, 在攻读博士。

c: 她已经拿下了硕士学位, 正攻读博士。

彼女はすでに修士号を取得して現在博士課程に在籍している。

(140) a: 她不但接引他们出世, 还指导他们的父母, 在有限的食物里, 找出无限的滋养料。她正在造就无数的将来的民族斗士!

b: \* 她不但接引他们出世, 还指导他们的父母, 在有限的食物里, 找出无限的滋养料。她在造就无数的将来的民族斗士!

c: \* 她不但接引他们出世, 还指导他们的父母, 在有限的食物里, 找出无限的滋养料。她正造就无数的将来的民族斗士!

子どもたちをこの世に迎え、さらにその父母にも、限られた食物でじゅうぶ

ん栄養をとれるよう指導しているという。

(141) a: 机器人正在学会独立思考。

b: \* 机器人在学会独立思考。

c: \* 机器人正学会独立思考。

ロボットは独立で思考することを身につけている最中だ。

例文 (138) (139) の中では、「正在」と「在」、「正」が交替することはできるが、例文 (140) (141) の中ではできない。したがって、「正在」は「正」と「在」を持っていない用法があるということが分かる。「正」は「現在」の時点を表し、「在」は一定の期間性を持っている。両者の混合式「正在」は、一般には「在」、「正」と交替できる。

「造就」（育て上げる）、「学会」（ある知識や技能などを身につける）など動詞や動詞句は、ある遠い目標を終点として持っていて、文の時間帯が拡大され、すなわち全体の期間は延長される。したがって、「正在」は特定条件で、「在」と「正」より、期間性が強くなるのが分かる。

### 3.3.3 広東方言の進行相マーカー

表8と以上の分析から、広東方言の「V紧」と「喺度+V」の区別が分かる。両者の相違いは、主に主体変化動詞に集中する。「喺度+V」と連用する動詞は、主に[+動作]の特徴を持っている。

前3.3.2の中で変化動詞との連用から、

(142) a: 楼价仲升紧, 半年后会贵过喺家。

b: 楼价仲喺度升, 半年后会贵过喺家。

不動産価格はまた値上がりし、半年後には今より高くなる。

(143) a: 阿妈嚟紧。

b: \* 阿妈喺度嚟。

ママは来る途中です。

(144) a: A 只马终点前仲赢紧 B 只马, 点知最后输咗。

b: \* A 只马终点前仲喺度赢 B 只马, 点知最后输咗。

(競馬) A馬はゴール寸前まではB馬より先を走っていたが、最後には抜かれた。

「V 紧」は「喙度+V」より変化に至る前の過程により注目する。その他、「V 紧」は「変化の幅」を表し、「喙度+V」はそんな表現ができない。

(145) a: 佢账面已挣紧 615 万元。

b: \* 佢账面已喙度挣 615 万元。

彼はすでに 615 万元を稼いでいる。

したがって、「V 紧」は「喙度+V」より強いプロセス性を持つ。

また、広東方言の中で、「V 住」というマーカがある。「住」は広東方言の中で、動詞、文末助詞、結果補語、アスペクトマーカなどいくつかの意味を表す。「V 住」は動詞との連用頻率が高い。しかし、例 (146) が示すように、「V 住」は普段動詞の進行相意味を表現できない。

(146) a: 我而家食紧鸡尾包。

b: \* 我而家食住鸡尾包。

私は今カクテルパンを食べている。

出来事の i 点と j 点が不明確（期間がかなり長い）な場合には、「V 紧」と「喙度+V」を両方使うが、掲示する期間について差がある。出来事の i 点と j 点を無視し、期間が極めて長い出来事（ある長期状態と類似）の場合では「V 住」を使う。例えば、

(147) a: 我同太太过紧休闲嘅生活。

私と妻は今楽しく暮らしている。

b: 我同太太过住休闲嘅生活。

私と妻は（昔から）ずっと楽しく暮らしている。

(148) a: \* 从此佢哋就过紧幸福快乐嘅生活。

b: 从此佢哋就过住幸福快乐嘅生活。

彼らはその後ずっと幸せに暮らしていました。

例 (147a) (147b) が両方法文法上正しいが、(147a) 「今の生活」を説明し、(147b) は「昔から今までに至る生活、これ以降の生活もこのように過す」の意味である。(148) は「永遠にこんな生活を過す」という意味で、(148a) が不成立であり、(148b) のほうが正しい言い方である。

### 3.3.4 日本語・標準中国語・広東方言のプロセス性と期間性

以下では日中の主要な進行相マーカ―におけるプロセス性と期間性を分析する。

上3.2の分析から、広東方言の「紧」は主体変化動詞と連用する際に、変化の過程だけではなく変化の幅も表現できる。その他、移動・勝負を表す主体変化動詞など一部の動詞と連用する際に、その焦点は動作過程に注目する。

- (149) 広東方言： ◎ 我女婿上紧嚟，你有得走。（将前と進行両方）  
標準中国語： \* 我女婿在上来，你跑不掉的。  
日本語： ○ 私の女婿は今上へ行っているよ。逃げられないよ。

したがって、広東方言のプロセス性は比較的強い。

日本語の「シテイル」は心理動詞と連用する際に、長期的な状態まで表すことができる。

- (150) 日本語： ◎ 三宅は革命を志している。（長期継続）  
標準中国語： \* 三宅在有志于革命。  
広東方言： \* 三宅有志紧革命。

したがって、日本語の期間性は比較的強い。

以上の分析から、プロセス性と期間性の観点から見れば、日本語・標準中国語・広東方言三者の関係は、以下のような傾向がある。

プロセス性：広東方言 Max

期間性：日本語 Max

図示から見れば、下図24の通りである。

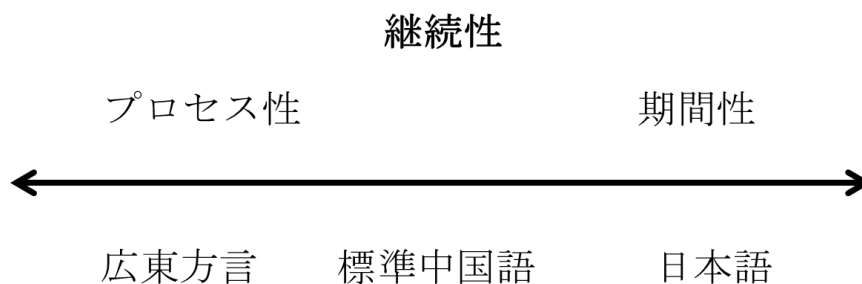


図24 日本語と中国語のプロセス性と期間性の傾向

### 3.4 「主体動作非過程性動詞」：「進行相」か「反復相」か

上3.2.2では、主体動作非過程性動詞と進行相マーカ―との連用を分析していない。その理由は、主体動作非過程性動詞と進行相マーカ―との連用は、典型的な進行相とは言えないと筆者は考える。以下では、“蹴る”を例として主体動作非過程性動詞と進行相マーカ―との連用を分析する。

(151) a: サッカー部員がボールを蹴っている。

b: サッカー部員がご飯を食べている。

例文 (151a) (151b) が時間軸上の図示は、下図 25 の通りである。



図 25-1 ボールを蹴っている

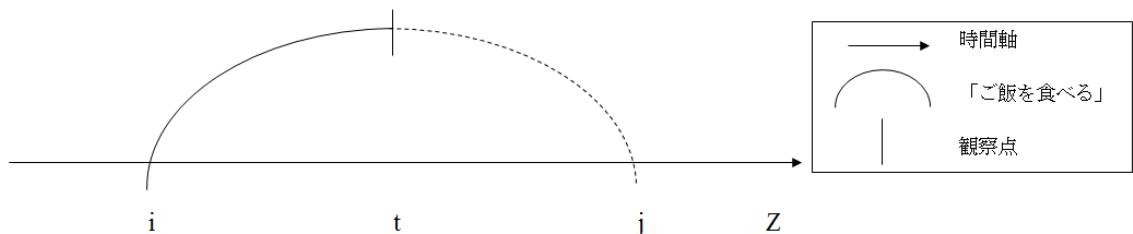


図 25-2 ご飯を食べている

図 25 例文 (151a) と (151b) の図示

図 25 から、「ボールを蹴っている」と「ご飯を食べている」は二つのまったく異なる出来事ということが分かる。前者の図示は、一つの同質動作の繰り返しであり、後者の図示は一つの出来事の進行中である。そんな区別は、動詞の属性と強い関係がある。

「蹴る」は主体動作非過程性動詞であり、したがって、複数の「蹴る」が現れる際に、図示が点状線になり、観察点=t (t は  $P_1$  から  $P_n$  までの任意一点)、同質的な動作の繰り返しという意味である(“ボールを蹴っている”)。「食べる」は典型的な主体動作過程性



動詞であり、したがって、観察点 $t$  ( $i \leftarrow t \rightarrow j$ ) の動詞は進行中という意味である（“ご飯を食べている”）。

同質の出来事の繰り返しは、「反復」の範疇と関係がある。以下第4章では、反復相の内容を考察する。

## 第4章 日本語と中国語の反復相

### 4.1 反復相の特徴と下位類

#### 4.1.1 反復相の特徴

反復相は、繰り返す事件を観察対象として考察を行うので、他のアスペクト範疇がない二面性を持っている。工藤（1995：147）は以下の通り指摘した。

寺村秀夫 1984 が、「点の連続としての線」という空間的比喻を用いて説明していることから分かるように、＜反復性＞は、＜パーフェクト性＞とは違ったかたちでの、運動の時間的展開の＜複合性＞とらえ方である。つまり、下位要素としての運動（sub-event）の1つ1つは、点として＜完成的＞に捉えつつ、同時に、その集合としての全体的運動（macro-event）は、時間的に限界づけしないで（限界づけられない複数性として）、線として＜継続的＞に捉えている。

工藤（1995：147）

この指摘から、反復相は＜点（ $M_{i-j}$ ）的完成性＞と＜線（ $M_1 - M_2 - M_3 - \dots - M_n - \dots$ ）的継続性＞を持つことが分かる。したがって、時間軸 Z の上で、刘・张・顾（2013）が指摘した通り、複数の離散的な「 $M_{i-j}$ 」非同時に不定量に発生することが必要である。出来事の繰り返しは下図 26 の通りである。

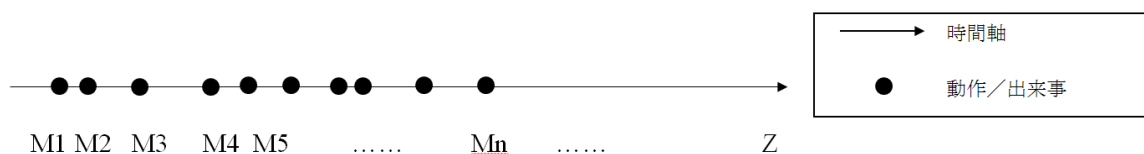


図 26 出来事の繰り返し

反復相における先行研究は、日本語のほうは寺村（1984）、工藤（1995）、孙（2013）など、主に反復相と進行相の繋がりに注目する。中国語のほうは钱（2000）、李（2002）、陈（2008）など、研究対象が動詞の重ねた形である。反復相における対照研究は少ない、例えば、安・田（2008）の日韓対照研究と刘・张・顾（2013）の中国語・英語・彝語の対照研究である。

今までの先行研究の中では、「反復」という概念について、主に以下の二方面に関して、論争が存在している。

第一、反復相は独立するアスペクト範疇であるかどうかについて、異なる意見が存在する。日本語の反復相を例として、反復相というアスペクト範疇が存在するという観点を持つ専門家がいる。例えば、工藤（1995）は日本語反復相のマーカ―をまとめた。当該範疇がないという観点を持つ専門家もいる。例えば、孫（2013）は日本語の中に、「反復」を表す専門的文法的形式がないということを論述した。それに対して、筆者の意見は、反復相という範疇が确实存在する。しかし、膨大なアスペクトシステムの中の異なるアスペクト範疇は異なる位置がある。進行相・結果相など範疇は、非常に典型的なアスペクト範疇であり、多くの言語の中に存在し、中心的位置を持つ。反復相は、非典型的なアスペクト範疇であり、一部の言語の中に存在し、周辺的位置を持つ。したがって、異なる言語の中では、語彙的手段と文法的手段の結合における差がある。

第二、専門家の間では、反復相の範囲に対して異なる意見を持っている。李（2002）は精確的反復と模糊的反復があるという観点をもっている。しかし、工藤（1995）、刘・张・顾（2013）などは回数が精確的に表示すれば、〈反復〉より〈複数〉に属することを主張した。筆者は、後者の意見を認める。反復性は、多数性・集合性など概念と混合しやすいが、それらと異なる。継続性は反復相の主要属性であるので、〈精確的反復〉は存在しないと思う。

したがって、反復相は周辺のアスペクト範疇であり、複数の離散的な・非同時・不定量の出来事で構成される。

複数と言え、多数や集合などの概念を喚起させる。以下の例文から反復性、多数性、集合性との区別を分析する。

- (152) a: 市内から市外へ逃げた重傷者は早く死に、市外から郡部へ逃げた被爆者は、昨日の晩あたりばたばた死んでいることが分る。
- b: ふと見ると、泉水の隅でキャラの枝がのし出ている下に、一尺あまりの鯉や六寸七寸ぐらいの鮒が腹をふくらまして死んでいる。
- c: ふと見ると、泉水の隅でキャラの枝がのし出ている下に、すべての魚が腹をふくらまして死んでいる。

例文 (152a) 「被爆者はばたばた死んでいる」では、主語の「被爆者たち」は同じ時間ではなく、続けざまになくなることを描写し、反復性を持つ文である。反復性の注目点は継続性である。例文 (152b) 「鯉や鮒が死んでいる」では、一つの魚ではなく、二つ以上の魚が死んでいることを描写し、多数性を持つ文である。多数性の注目点は数であり、単数ではなく複数を強調する。例文 (152c) 「すべての魚が死んでいる」では、複数の魚が一つのグループ（集団）として見られ、この集団のメンバー全員が死んでいることを描写し、集合性を持つ文である。集合性の注目点は主語の集団性である。

したがって、反復相は反復性を持つ、反復性には完成性と継続性という二面性があり、その中の主要属性は継続性である。この特徴は、図 26 の図示と合致する。

#### 4.1.2 反復相の下位類

上 3.4 の中で (151a) 「ボールを蹴っている」と (151b) 「ご飯を食べている」の相違を分析した。以下では、(151a) と (152a) の繋がりや区別を分析する。両者が時間軸 Z 上の図示は、下図 27 の通りである。



図 27-1 蹴っている

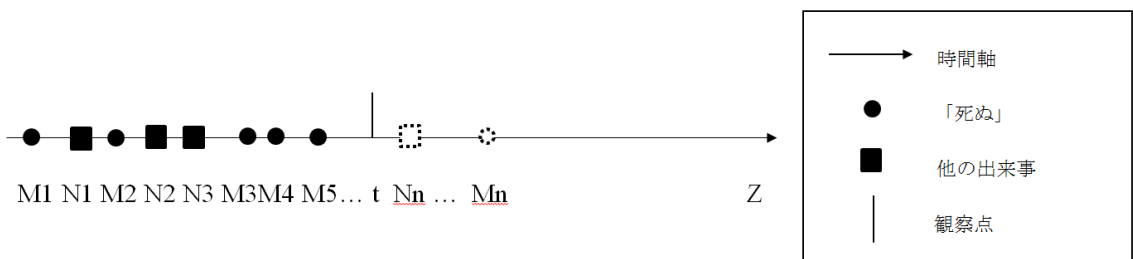


図 27-2 被爆者はばたばた死んでいる

図 27 例文 (151a) と (152a) の図示

図 27 から、例文 (151a) と (152a) は反復相の意味を表すことが分かる。しかし、両者の相違も顕著である。その区別は、M1 から M2 まで、M2 から M3 まで…M(n-1)から Mn

まで、その間に他の出来事 N1、N2…Nn が発生できるかどうか。「ボールを蹴っている」に対して、M1 から M2 まで、M2 から M3 まで…M(n-1)から Mn まで、二つの動作の間に時間差は短い、一旦他の出来事 N を入れば、M の継続が中断される。当該タイプの反復は観察しやすい。「被爆者はばたばた死んでいる」に対して、M1 から M2 まで、M2 から M3 まで…M(n-1)から Mn まで、その間には時間差が比較的長い、その中に他の出来事 N1、N2…Nn を挿入しても、M の継続に対する影響がほとんどない。そして、その長い時間差が存在するために、当該タイプの反復は観察しにくい。

同じアスペクト範疇の中に、[+他の出来事を入れる]/[-他の出来事を入れる]、[+直接観察可]/[-直接観察可]の対立が成立する。たとえば、進行相の事態継続（[-他の出来事を入れる][+直接観察可]）と期間継続（[+他の出来事を入れる][-直接観察可]）である。したがって、筆者は進行相の下位類を参考とし、反復相を事態反復と期間反復に分類する。

事態反復相と期間反復相が以下のように表現できる。

事態反復相：  $H_{M1 \rightarrow M2 \rightarrow M3 \rightarrow \dots \rightarrow Mn}$

観察時点  $t$  :  $t = t_{Mh}$  ( $h=1 \leftarrow \rightarrow n$ )

期間反復相 :  $H_{M1 \rightarrow N1 \rightarrow M2 \rightarrow N2 \rightarrow \dots \rightarrow Nn \rightarrow Mn}$

観察時点  $t$  :  $t = t_{Mh} / t_{Nh}$  ( $h=1 \leftarrow \rightarrow n$ )

今までの先行研究は、主に期間反復を研究対象として考察を行った。したがって、上文が言及した語彙的手段と文法的手段の結合現象は避けられない。筆者は、期間反復相が[-直接観察可]の特徴を持って、期間を提示するためには、語彙的手段を運用しなければならないと思う。

## 4.2 日本語と中国語の反復相

### 4.2.1 アスペクトマーカ―及び出現位置

工藤（1995）によると、日本語の反復相マーカ―は「スル」、「シタ」、「シテイル」、「シテイタ」であり、過去と非過去によるとに分類できる。例えば、

(153) 過去 a : あの頃は、栄養失調で子供がよく死んだ。(工藤 1995 : 40 例)

過去 b : あの頃は、よく、人が結核で死んでいた。(工藤 1995 : 38 例)

(154) 非過去 a : この頃、ここでよく人が死ぬ。(工藤 1995 : 39 例)

非過去 b : この頃、ここでよく人が死んでいる。

工藤が挙げた例文は、すべて期間反復相の例である。事態反復相のマーカ―は、上 3.4 が指摘したように、主体動作非過程性動詞と連用する「シテイル」「シテイタ」である。

標準中国語の反復相マーカ―について、今までの先行研究を踏まえて検討したい。

李 (2002) は動詞の重ねた形が反復相マーカ―として詳しい考察を行った。しかし、刘・張・顾 (2013) は李 (2002) の研究を踏まえて、すべての動詞を重ねた形ではなく一部だけ明確な反復相の意味を表すということを論述した。刘・張・顾 (2013) によると、動詞の重ねた形「V 了又 V」及びその変種「V 了一遍又一遍」「V1 了又 V2, V2 了又 V1」は標準中国語反復相のマーカ―である。これらの形式で、明確な反復相の意味を表すことができる。例えば、

(155) 这首歌他听了又听。(刘・張・顾 2013 : 29 例)

この歌を彼は何度も聞いていた。

(156) 这首歌他听了一遍又一遍。(刘・張・顾 2013 : 29 例)

この歌を彼は一回また一回聞いていた。

(157) 花开了又谢, 谢了又开。(刘・張・顾 2013 : 30 例)

花は咲いては枯れ、枯れではまた開く。

動詞の重ねた形を反復相マーカ―として考察を行う研究が既に存在する。以下では、もう一つの中国語形式を反復相マーカ―として役立つことを検討したい。それは、一般的に進行相のマーカ―として認定される動詞前の「在+V」である。

「在+V」を反復相意味を表せることを提出するのは、筆者がはじめてではない。今までの研究の中では、「在+V」の意味を分析する際に、当該マーカ―と反復性の繋がりを言及した方がいる。例えば、劉 (2006 : 299) は、「在+V」は点的線の事件反復の意味を表せるということを指摘した<sup>29</sup>。例えば、

(158) 鸡在死。(劉 2006 : 299 例)

鶏が死んでいる。

<sup>29</sup> 劉 (2006 : 299) 「点的事態と共起して、その事態を反復する過程として捉えることがある」。

(159) 鸡不断地在死。(劉 2006 : 299 例)

鶏が絶えず死んでいる。

劉 (2006) は例文 (158) (159) を挙げたが、「在」と反復相の内的繋がりを深く考察しなかった。以下では、この点について深い検討を行いたい。

筆者は「在+V」をキーワードとしてのコーパスデータを分析し、以下の例文の中には、「在」の意味は進行相としては解釈しにくい。例えば、

(160) 我托着布包，手在抖，心在颤。

包みをのせた手は震え、心は不安におののいた。

(161) 有人在使劲儿地敲门!

誰かが扉を力いっぱい叩いている!

(162) 外面没有响声，钟摆有规律地在摇动。

邸内はきわめて静かである。時計の振子が規則的に動いてる。

(163) 四川有一座雨城，一年有 250 多天在下雨。

四川省では雨城があり、一年間 250 日くらい雨が降っている。

(164) 我翻了一下笔记本，有一个月，我有 21 天在开会、在汇报、在迎接检查……

私はノートを見て、一ヶ月間に 21 日も会議、報告、検査などをしていた。 . . .

(165) 我每天都在服刑，每天都在受罪，天地君亲都向我施加了酷刑。

すでに服役し刑罰に苦しみ、天地君親ことごとく挙って私に酷刑を課してくる。

(166) 但因（游民）天天在战斗，伤亡又大，游民分子却有战斗力，能找到游民补充已属不易。

(ルンペン分子は) 毎日戦闘がおこなわれ、死傷者も多いなかで、そのルンペンをみつけてきて補充することもすでに容易ではなくなっている。

以上の例文から分かるように、「在+V」の「在」が進行相（事態継続も期間継続も）の意味として使われると解釈しにくいと思う。

こちらの (160) ~ (166) は、同じ出来事の繰り返しであり、時間軸 Z 上の図示は離散的な点から作った線である。(160) ~ (162) は、事態反復相の特徴[一他の出来事を入れる][+直接観察可]と合致し、例文 (151a) の「蹴る」と同じく非過程性動作動詞である。

(163) ~ (166) は期間反復相[+他の出来事を入れる][−直接観察可]の特徴と合致する。

(163) ~ (166) は一時期内不定期的な複数の日に繰り返す出来事であり、例えば、例 (163) 「一年有 250 多天在下雨」の中で、「一年」（一年間）と「250 多天」（約 250 日余り）の関係は、ある有限区間内での離散的な点を示す。(163) ~ (166) は連続的な繰り返す出来事である。(163) ~ (166) では、期間を表す「~天」（~日）、「毎日都」（毎日）、「天天」（日々）などと組み合わせて用いられる。

したがって、一定条件を満足すれば、中国語の「在+V」は反復相の意味を表すことができるかと筆者は考える：

- 一、主体動作非過程性動詞と連用すること；
- 二、期間を表す語と連用すること。

その他、動詞の重ねた形と比べて、「在+V」が反復の意味を表す際に適用範囲と注目点に違いが生じる。

適用範囲については、次のような違いがある。

(167) a : 你是谁，把门敲了又敲。

b : \* 你是谁，把门在敲。

君は誰？扉をトントン、トントントン。

(168) a : 倩如拿着剪刀得意地把文的头发修了又修。

b : \* 倩如拿着剪刀得意地把文的头发在修。

倩如は鋏をもって得意になって、いろいろとその形を直してみた。

動詞の重ねた形が「把」「被」文型の中に現れるが、「在+V」は普段そんな表現が不成立である。

注目点範囲については、次のような違いがある。

(169) a : 你是谁，把门敲了又敲。

b : 你是谁，一直在敲门。

君は誰？扉をトントン、トントントン。

(170) a : 一九六一年他得到了一个机会在高级的高级饭馆吃饭。他吃了又吃，吃了又吃，吃了又吃。

一九六一年になって高級レストランで高値の食事にありつけるチャンスを得



ると、食べて、食べて、食べまくった。

b: 一九六一年他得到了一个机会在高价的高级饭馆吃饭。他一直在吃。

一九六一年になって高級レストランで高値の食事に見つけるチャンスを得ると、ずっと食べていた。

c: 一九六一年他得到了一个机会在高价的高级饭馆吃饭。他特别高兴，毕竟他天天在吃食堂的饭，从来没去过高级饭馆。

一九六一年になって高級レストランで高値の食事に見つけるチャンスを得ると、彼はとても嬉しかった。毎日食堂のご飯を食べて、初めての高級レストランでした。

例 (169) の動詞は非過程性動詞「敲」（ノックする）であり、例 (169a) と (169b) 両方が事態反復相の意味を表している。例 (169a) が一回一回のノックに注目し、例 (169b) が複数回のノックが全体的な流れということに注目する。

例 (170) の動詞は過程性動詞「吃」（食べる）である。高級レストランで高級食事を楽しむチャンスを手に入れ、例 (170a) の中では、主語の「彼」は一回目、いつもの量を食べた後で気持ちが良くなって、こんなチャンスが少ないのでまた食べる。そして、おなかがいっぱいになっても、まだあきらめなく必死に食べる。その中に、「吃了又吃」が「食べる→休憩→食べる→休憩→食べる…」という事態反復相の意味を表し、「吃了又吃」自身の三回繰り返しでこんな反復の意味を強める。(170b) の中に、主語の「彼」はずっと食べているということを表し、事態継続相の意味である。(170c) の中に、主語の「彼」が毎日食堂のご飯を食べていて、初めての高級レストランでの食事をとても楽しみにしている。ここの「天天在吃食堂的饭」の中では、「天天」が期間を掲示した上で、繰り返しの期間反復相の意味を表す。

例 (169) と (170) の中から、以下のことが分かる。動詞の重ねた形が点の完成性に注目し、明確に一つの出来事の終結を表示する。非過程性動詞も過程性動詞も連用できる。

「在+V」は過程性動詞と連用する際、進行相の意味が優先され、換言すればデフォルトである。したがって、動詞の重ねた形は中国語反復相の主要マーカー、「在+V」は副次的マーカーである。

その他、「在+V」が主要な進行相マーカーだから、他の進行相マーカーも同じく反復の意味を表すことができるかどうか、以下ではこの点について検討する。

まずは事態反復相である。

- (171) 水车“叮咚叮咚”地响着，好象给挑担送饭的女孩子敲着鼓点。

水車は畑に食事を運ぶ女の子が、飯ときを知らせに叩く太鼓のように、ディンドン、ディンドンと音を立てる。

- (172) 他抬起头，看到墨蓝的天空里，星星快乐地闪烁着，象放光的宝石。

ふと顔を上げると墨のように真っ黒な空に、星が楽しげに瞬いている。

例 (171) (172) が示すように、「V着」と主体動作非過程性動詞と連用することができる。「V着」が「連続的な出来事」の意味を持っていて、事態反復相の「+具体」「+中断できず」「+直接観察可能」という特徴とは衝突しなく、共現することが可能であり、事態反復相のマーカースとして働けることが分かる。

期間反復相について、例 (163) ~ (166) のマーカースが変更すれば、以下の例文となる。

- (173) \* 四川有一座雨城，一年有 250 多天下着雨。

四川省では雨城があり、一年間 250 日くらい雨が降る。

- (174) \* 我翻了一下笔记本，有一个月，我有 21 天开着会、汇报着、迎接着检查……

私はノートを見て、一ヶ月間に 21 日も会議、報告、検査などをしていた。

- (175) 我每天都服着刑，每日都受着罪，天地君亲都向我施加了酷刑。

すでに服役し刑罰に苦しみ、天地君親ことごとく挙って私に酷刑を課してくる。

- (176) 但因（游民）天天战斗着，伤亡又大，游民分子却有战斗力，能找到游民补充已属不易。

(ルンペン分子は) 毎日戦闘がおこなわれ、死傷者も多いなかで、そのルンペンをみつけてきて補充することもすでに容易ではなくなっている。

例 (173) (174) が不成立、例 (175) (176) は成立する。「V着」が期間反復相の意味を表す際に、「有限区間内の繰り返し」をあまり表さず、制限が存在する。前 3.3.3 の中では、「V着」の継続性を分析した。表 10 によると、「V着」の継続性は非終結的視点を持ち、限界点がない。反復性と継続性の間には強い関係があり、継続性は反復性の主要面であるので、「V着」の継続性特徴も反復表現に強い影響を与えた。

したがって、「V着」という形式は「在+V」と同じく、前文が論証したように反復相の主要形式ではなく、副次的形式である。副次的形式の中では、「在+V」がその中心で

あることが分かる。その他、「在+V」と「V着」の出現位置が異なるので、「在+V着」の混合式も繰り返しの意味を表すことができる。「V着」を含むので、この混合式は「有限区間内の繰り返し」という意味を表さない。以下はマーカーを変更した例文である。

(177) 水車在“叮咚叮咚”地响着，好象在给挑担送饭的女孩子敲着鼓点。

水車は畑に食事を運ぶ女の子が、飯ときを知らせに叩く太鼓のように、ディンドン、ディンドンと音を立てる。

(178) 我每天都在服着刑，每日都在受着罪，天地君亲都向我施加了酷刑。

すでに服役し刑罰に苦しみ、天地君親ことごとく挙って私に酷刑を課してくる。

広東方言の進行相マーカーは「V紧」と「喺度+V」である。「V紧」と「喺度+V」が繰り返しの意味を表現できるかどうか、以下で連用状況を考察する。例えば、

(179) a: 我谗，你踢紧棵枯树啊。

b: 我谗，你喺度踢棵枯树啊。

c: 我谗，你喺度踢紧棵枯树啊。

あなたは枯れている木を蹴っていると私は思う。

(180) a: 朱生话见到「栋楼郁紧」。

b: 朱生话见到「栋楼喺度郁」。

c: 朱生话见到「栋楼喺度郁紧」。

朱さんが「この建物が動いている」のを見たと言った。

(181) a: 珊瑚死紧点解要尽快攞走？

b: \* 珊瑚喺度死点解要尽快攞走？

c: \* 珊瑚喺度死紧点解要尽快攞走？

サンゴが死んでいる最中なのに、どうして速く外さなければならない？

(182) a: 成日喺度呃 Like, 畀个𩶛你就差唔多。

b: \* 成日呃紧 Like, 畀个𩶛你就差唔多。

c: \* 成日喺度呃紧 Like, 畀个𩶛你就差唔多。

(インターネットで) よく人の「いいね！」を騙して、「ひどいね！」をあげるほうがいいなー！

例 (179) (180) は事態反復相、例 (181) (182) は期間反復相の意味を表す。

例 (179) (180) の動詞が主体動作非過程性動詞の「踢」(蹴る)、「郁」(動く)である。例 (179) の話し手は聞き手が「ある木を連続して何回も蹴る」ことを目撃した。例 (180) の朱さんは地震が起き、「建物の揺れる」という場面を見た事実を説明する。その中では a、b、c が全部成立し、したがって、「V 紧」、「喙度+V」とその混合式「喙度+V 紧」が主体動作非過程性動詞と連用する際に、事態反復相の意味を表すことができる。

例 (181) (182) の中では、「V 紧」、「喙度+V」が期間反復相を表す際に、異なる制限が存在することが分かる。例 (181) 「サンゴが死んでいる」ということが、「V 紧」しかと連用しない。(182) が「その人がよくインターネットで(フェイク写真やフェイクニュースなどを使って)ほかの使用者から「いいね!」の高評価を騙して、「ひどいね!」の悪い評価をあげることがよい」ということを表す。標準中国語と似ていて、期間を揭示する語彙(「日日」(毎日)、「成日」(いつも、よく)など)と連用することが普通である。この場合では「喙度」しか使えない。

また、表 5 によると、広東方言の中で慣常相のマーカ―は「V 开」である。「慣常」というのは「繰り返し現れる習性」の意味であり、無生物には使われない。「V 开」が「ある動作や出来事が過去によく発生し、今後も続く」という意味を表す。今まで反復相に関する検討が広東方言の中には少ない。実際には、慣常相は反復相との繋がりはとても強く、ある特別な期間反復相と認定できると筆者は考える。例えば、

(183) 我用开呢个牌子嘅牙膏。

私はいつもこのブランドの練り歯磨きを使っている。

(184) 你食开咩药?

あなたは何の薬を飲んでいるの。

したがって、広東方言の中に、事態反復相のマーカ―は「V 紧」、「喙度+V」とその混合式「喙度+V 紧」である。期間反復相のマーカ―は「V 紧」、「喙度+V」と「V 开」である。

以上の考察によると、日本語と中国語の反復相マーカ―は下表 11 のようにである。

表 11 日本語と中国語の反復相マーカー

反復相	日本語	中国語			
		標準中国語		広東方言	
		主要形式 <sup>30</sup>		副次的形式	
		動詞の重ねる形	変種		
事態	シテイタ				V 紧
反復	シテイル				喙度+V
	シタ	V 了又 V	V 了一遍又一遍	在+V	
期間	スル		V1 了又 V2, V2 了又 V1	V 着	V 紧
反復	シテイタ				喙度+V
	シテイル				V 开

#### 4.2.2 動詞との組み合わせ

前文 4.2.1 反復相マーカーに関する検討の中では、各マーカーと一部の動詞との組み合わせ状況を紹介したが、以下では全面的に検討したいと思う。日中反復相マーカーと動詞の組み合わせは下表 12 の通りである。

表 12 日中反復相マーカーと動詞の組み合わせ

動詞分類		日本語		中国語					
				標準中国語		広東方言			
		シテイル シテイタ	スル シタ	V 了又 V 及び変種	在	着	紧	喙度	开
主体	①[-過程性]	○		○	○	○	○	○	
動態	動作	●	●	◎	●	●		●	◎
動詞	主体	○	●	○	○		○		
	変化	●		◎	●		●		
	④[+過程性]	●		◎					◎

<sup>30</sup> 該当形式は単音節動詞との連用が普通である。

	⑤主体動作主体姿勢変化	●					◎
	⑥主体動作主体変化（着用）	◎		◎			◎
	⑦主体動作客体変化	○	○	○			◎
		◎	◎	◎			
	⑧思考活動	◎	◎	◎	◎	◎	◎
心理	⑨感情変化	◎	◎		◎	◎	◎
動詞	⑩感覚知覚						
	⑪心理状態						

## ⑫静態動詞

説明：

○：連用でき、事態反復相の意味を表す。

◎：連用でき、期間反復相乃意味を表す。

●：連用でき、期間反復相の意味を表すが、連用の条件もある。

以下では、表 12 を動詞の類別的に説明する。

### ①主体動作非過程性動詞

主体動作非過程性動詞は、「シテイル」「在」「着」「緊」「喙度」などマーカーと連用する際に、他の動詞とそれらのマーカーとの表現意味が違い、特別な「同質動作の一体化」である。その本質が一つの動作の繰り返しである。そんな本質は、標準中国語「V 了又 V」と連用する場合は更に明確になる。例えば、

日本語：

(185) サッカー部員がボールを蹴っている。

標準中国語：

(186) a：你是谁，把门敲了又敲。

b：你是谁，把门敲了一遍又一遍。

c：你是谁，一直在敲门。

d: 你是谁, 一直敲着门。

君は誰? 扉をトントン、トントン。

広東方言:

(187) a: 我谗, 你踢紧棵枯树啊。

b: 我谗, 你喺度踢棵枯树啊。

あなたは枯れている木を蹴っていると私は思う。

主体動作非過程性動詞は当該分類の動作の特徴によって、典型的事態反復相を表す動詞となる。

一つのことを説明したい。広東方言の中に、「V 紧」と「喺度+V」の両方とも主体動作非過程性動詞と連用できるが、「直」(ずっと)など副詞がある際は、「V 紧」が使えない。その理由は、第3章の中で言及した「V 紧」のプロセス性と関係があると思う。例えば、

(188) a: \* 你直踢紧棵枯树做咩啊?

b: 你直喺度踢棵枯树做咩啊?

あなたはどのようにしてその枯れている木を蹴っているのか?

## ② 主体動作過程性動詞

主体動作過程性動詞は、[+過程性]という特徴を持つので、事態反復相を表さず、特定の条件(期間を表現する文脈)があれば、期間反復相の意味を表すことができる。例えば、

日本語:

(189) a: 菊の葉や柿の若葉の天麩羅なら戦争このかた何度か食べている。

b: 菊の葉の天麩羅なら戦争このかた何度か食べる。

標準中国語:

(190) a: 一九六一年他得到了一个机会在高价的高级饭馆吃饭。他吃了又吃, 吃了又吃, 吃了又吃。

一九六一年になって高級レストランで高値の食事でありつけるチャンスを得ると、食べて、食べて、食べまくった。

b: 一九六一年他得到了一个机会在高价的高级饭馆吃饭。他特别高兴，毕竟他天天在吃食堂的饭，从来没去过高级饭馆。

c: 一九六一年他得到了一个机会在高价的高级饭馆吃饭。他特别高兴，毕竟他天天吃着食堂的饭，从来没去过高级饭馆。

一九六一年になって高級レストランで高値の食事がありつけるチャンスを得ると、彼はとても嬉しかった。毎日食堂のご飯を食べて、初めての高級レストランでした。

広東方言：

(191) a: 我老婆日日喺度蒸桑拿，等我都试下先。

家内が毎日サウナに入るので、私も試してみよう。

b: 我老婆蒸开桑拿，等我都试下先。

家内がいつもサウナに入るので、私も試してみよう。

主体動作過程性動詞が反復相の意味を表す際に、必ず特定条件を満たさなければならないので、広東方言の中では、「喺度+V」と「V开」を使う。主体動作非過程性動詞との連用と同じ、「V紧」と「日日」（日々）など期間を表す語と普段共有しない。例えば、例(192)が「V紧」に変更すれば、不成立である。

(192) \* 我见老婆日日蒸紧桑拿，等我都试下先。

家内が毎日サウナに入るので、私も試してみよう。

### ③主体変化非過程性動詞

主体変化非過程性動詞が特定の条件（主語が複数或いは集合体）である場合に、反復相の意味を表すことができ、当該事件が連続発生することを示す。例えば、

日本語：

(193) 流星陣が空中でつぎつぎに爆発している。

(194) a: あの頃は、栄養失調で子供がよく死んだ。（工藤 1995 例）

b: あの頃は、よく、人が結核で死んでいた。（工藤 1995 例）

c: この頃、ここでよく人が死ぬ。（工藤 1995 例）

d: この頃、ここでよく人が死んでいる。



標準中国語：

(195) a: 怪道昨儿晚上灯花爆了又爆, 结了又结, 原来应到今日。

(清代・曹雪芹小説『紅樓夢』例)

b: 怪道昨儿晚上灯花一直在爆, 一直在结, 原来应到今日。

「道理でな。昨夜は丁字頭（灯心の燃えさしのでっぺんにできる塊り）がはぜたかと思うとまたはぜる。結んだかと思うとまた結んだが（俗信で縁起がよいとする。第二十八回にも見えた）、なんとあれは、今日のこの前触れだったのだね」（伊藤 1997（訳）：第5冊 303）

(196) a: 鸡死了又死。

b: 鸡在死。（劉 2006：299 例）

鶏が死んでいる。

広東方言：

(197) 火烛呀, 爆紧炸, 快啲走啦!

火事だよ! 爆発している最中だ。早く逃げろ!

(198) 珊瑚死紧点解要尽快攞走?

サンゴが死んでいる場合ならどうして速く外さなければならないの?

主体変化非過程性動詞の反復相表現について、以下の点を説明する。

一、主語が複数或いは集合体であること。例 (193) (194) (196) の主語は複数名詞、例 (195) (198) の主語は集団名詞である。例 (197) では主語がないが、文脈によって「爆発している」の主語が火事が起きているところでの爆発しやすい物品（複数）であることが推測できる。

二、主体変化非過程性動詞の反復相表現は、事態反復相（例えば、例 (193) (195) (197)）と期間反復相（例えば、例 (194) (196) (198)）両方がある。「爆発する」という変化は連続発生する場合に、M1、M2…Mnの間では普段中断できない。「死ぬ」という変化なら、中断しても成立する。

三、標準中国語の中では、反復相の副次的形式の中で、主体変化非過程性動詞は「在+V」としか連用できない。広東方言の中では、主体変化非過程性動詞は「V紧」としか連用できない。それは、主体変化非過程性動詞の [+変化] [-過程性] という特徴と関係があると筆者は考える。

(199) \* 鸡死着。(劉 2006 : 299 例)

鶏が死んでいる。

(200) a : \* 火烛呀, 喺度爆炸, 快啲走啦!

b : \* 火烛呀, 爆开炸, 快啲走啦!

火事だよ! 爆発している最中だ。早く逃げろ!

ちなみに、広東方言の中では、「死开」「爆开」という言い方が成立するが、反復のアスペクトの意味ではなく、聞き手が立ち去ることを憎々しげに言う話「直ちに立ち去れ!」と「爆発の一瞬、爆発の力が広がる」の意味である。「V 开」は、アスペクト意味だけではなく、結果補語(Verb-Resultative Compound Phrase)の一部としても役立つことができる。

#### ④主体変化過程性動詞

主体変化過程性動詞は、[+変化] [ +過程性] という特徴を持ち、反復相の「点の連続としての線」(寺村 1984) のアスペクトの意味を表現しにくいし、進行相の意味が優先だと筆者は思う。標準中国語の「V 了又 V」形は点の完成性に注目するので、連用すると反復的意思を表すことができるが、それは「点の連続としての線」より、「線分の連続としての線」が適切である。

(201) 猪肉价格涨了又涨。

豚肉の値段が何度か上がり続ける。

また、前 3.2.2 で移動と勝負を表す主体変化動詞における日中両言語の相違点を紹介した。当該二分類の動詞が、日本語と広東方言の中では、過程性動詞に分類でき、標準中国語の中では非過程性動詞である。合わせてこの節で分析する。

移動を表す主体変化動詞は、反復相の意味も表すことができる。連用マーカーの方は、日本語では期間を表す語と組み合わせる「シテイル」形、標準中国語では「V 了又 V」、広東方言では「V 开」である。

(202) 日本語：日本が好きでよく来ている。

(203) 標準中国語：让七成客户来了又来，老胡有啥经营秘诀？

7割のお客様が度々来られるのは、胡さんにはどんなビジネスの秘訣を持っているのか？

(204) 広東方言：同朋友嚟开呢头附近做义工。

私は友たちとよくこのあたりでボランティアとして活動している。

日本語と標準中国語の中では、勝負を表す主体変化動詞が反復相の意味も表すことができる。連用マーカーの方は、日本語では期間を表す語と組み合わせる「シテイル」形、標準中国語では「V了又V」と「在+V」である。

(205) 日本語：同じ店でいつも同じお客さんが勝っているのはサクラなのか？

(206) 標準中国語：

a：A 厉害了，赢了又赢。

b：A 厉害了，一直在赢。

A はすごいな、ずっと勝ち放した。

広東方言の中では、「赢开」「输开」という言い方が成立するが、反復の意味ではなく、開始の「始続相」の意味である。これは表5が記載した「V开2」という用法であり、「ある動作や出来事が開始した」という意味である。

#### ⑤主体動作主体姿勢変化動詞

主体動作主体姿勢変化動詞は、普段反復相の意味を表現しない。その原因は、ある人の姿勢が繰り返し同じ変化が発生しにくい。しかし、広東方言の「V开」は、当該分類の動詞と連用する際に、「ある習性」の意味を表す。

(207) 我坐开呢个位嘅。

私はいつもこの席を使っている。

#### ⑥主体動作主体変化（着用）動詞

主体動作主体変化（着用）動詞が特定の条件（期間を表す文脈）がある場合に、反復相の意味を表すことができる。例えば、

日本語：

(208) 丸刈りで、いつも学生服を着ている。

- (209) いつも黒のダブルの背広を着、ふちなしの眼鏡をかけているが、風采はどうみても美術商とはみえず、英国風というか、洋行帰りの格調高い紳士のようにみえる。

標準中国語：

- (210) A 牌礼服裙大家为什么穿了又穿?  
何でAブランドのスカートはみんなが何度も着るのか?
- (211) 这五双鞋最伤脚, 女孩儿们却天天在穿!  
この五種類の靴は足に対して一番優しくないが、若い女の子達は毎日履いている。

日本語の例(208) (209)が主人公のよく着る服装や眼鏡姿など外見や着用習慣を紹介した。標準中国語の(210)は「あのブランドのスカートを着る回数が多い」という事を強調し、(211)は着用の習慣に関する紹介である。

標準中国語の中では、「V着」と主体動作主体変化(着用)動詞と連用する際に、結果相が優先である。例えば、

- (212) 白莉苹看着余永泽总穿着长袍大褂像个学究, 就一直称呼他老夫子。  
白莉苹は、いつもぞろりと長い中国服をまとして、学究然としている余永沢のことを、ずっと「道学者先生」と呼んでいた。

例(212)の中では頻率を表す副詞を含むが、「V着」は反復相より結果相を表し、「ある服を何度も着ること」という意味ではなく、「ある服を着用している姿」の意味である。

広東方言の中では、下例(213)が示すように、「V紧」と主体動作主体変化(着用)動詞連用する際に、無標の場合に進行相を表し(213a)、目的語がある特定対象になる場合には結果相の意味を表すことができ(213b)、期間や頻率を表す語と連用すれば、反復相の意味を表す(213c)。「喺度+V」が主体動作主体変化(着用)動詞と連用する際には、進行相の意味のみを表し、結果相と反復相の意味を表現しない。例(214b)は成立するが、アスペクトの意味を表さず、場所「ここで」という意味である。例(215)のように、「V开」が主体動作主体変化(着用)動詞と連用する際には、着用習慣を表す。

「V紧」:

- (213) a: 等阵。我着紧鞋啊。(進行相・事態継続)  
ちょっと待て、私は今靴を履いているところよ。

b: 你觉得我着紧呢对鞋点啊? (結果相)

あなたは私が今履いているこの靴をどう思う?

c: 我宜家日日都着紧呢对鞋。(反復相)

私は今ほぼ毎日のようにこの靴を履いている。

「喙度+V」:

(214) a: 等阵。我喙度着鞋啊。(進行相・事態継続)

ちょっと待て、私は今靴を履いているところよ。

b: 你觉得我喙度着呢对鞋点啊? (一般的な叙述文)

あなたは私が今この場でこの靴を履くのをどう思う?

c: \* 我宜家日日都喙度着呢对鞋。

私は今ほぼ毎日のようにこの靴を履いている。

「V开」:

(215) a: 我着开呢对鞋。

私はいつもこの靴を履いている。

b: 我着开呢牌子嘅鞋。

私はいつもこのブランドの靴を履いている。

#### ⑦主体動作客体変化動詞

日本語の中でも中国語の中でも、[+動作]という特徴を持っている主体動作客体変化動詞と連用する際は、反復相の意味を表すことが可能である。例えば、

日本語:

「取り外し」

(216) 子供は壁にシールを貼っている。

「取り付け」

(217) 子供は壁からシールを剥いている。

「移し変え」

(218) 緊急対応として、何度も生活物資を運んでいる。

「所有関係変化」

(219) あなたが通販で、定期的に買っているものは何ですか?

「模様替え」

(220) 何度も修理しているのに雨漏りが止まらない。

例 (216) (217) の中で、「シールを貼る」「シールを剥ぐ」などの動作は開始時点 i と終了時点 j の時間差が短く、事態反復相として解釈すれば一番合理的である。例 (218) ~ (220) は期間反復の意味である。

標準中国語：

「取り外し」

(221) 孩子一直在往墙上贴贴纸。

子供は壁にシールを貼っている。

(222) a: 墙纸贴了又贴, 撕了又撕, 浪费啊!

b: 她天天在贴墙纸, 撕墙纸, 浪费啊!

壁紙を貼っては破り、破って貼るのは無駄だ!

「取り付け」

(223) 孩子一直在撕墙上的贴纸。

子供は壁からシールを剥いている。

(224) a: 墙纸贴了又贴, 撕了又撕, 浪费啊!

b: 她天天在撕墙纸, 贴墙纸, 浪费啊!

壁紙を破って貼り、貼っては破るのは無駄だ!

「移し変え」

(225) a: 二十多年, 家搬了一次又一次。

b: 二十多年, 一直在搬家。

この二十何年間、一回また一回と引っ越しをしました。

「所有関係変化」

(226) a: 每个人都来推荐自己买了又买的东西吧。

b: 每个人都来推荐自己一直在买的东西吧。

一人一人は自分が買ってはまた買う品物を人に推薦しましょう。

「模様替え」

(227) a: 我的文章, 这一段改了又改。

b: 我的文章, 这一段天天在改。

文章を何度も手直ししている。

(221) ~ (227) の中では、例 (221) (223) が事態反復相、他の例が期間反復相の例である。標準中国語の中では、「V 了又 V」と「在+V」の形式が主体動作客体変化動詞と連用する場合に、反復相を表すことができる。

その他、「取り付け類動詞」と「取り外し類動詞」の意味が対立しており、「V 了又 V」の変種「V1 了又 V2, V2 了又 V1」との連用がよく見受けられる。例えば、

(228) 墙纸贴了又撕，撕了又贴，浪费啊！

壁紙を貼っては破り、破っては貼るのは無駄だ！

広東方言：

「取り外し」

(229) a: 个小朋友黏紧胶纸玩。

b: 个小朋友一直喺度黏胶纸玩。

子供はシールを貼っている。

「取り付け」

(230) a: 个小朋友搥紧胶纸玩。

b: 个小朋友一直喺度搥胶纸玩。

子供はシールを剥いている。

「移し変え」

(231) 呢廿几年，我哋屋企一直喺度搬屋。

この二十何年間、一回また一回と引っ越しをしました。

「所有関係変化」

(232) 大家买开咩牌子嘅衫？

みんないつもどのブランドの服を買っているのでしょうか。

「模様替え」

(233) 我篇文章，呢段日日喺度改。

文章を何度も手直ししている。

(229) ~ (233) の中では、例 (229) (230) の取り外し動詞、取り付け動詞が事態反復相の意味を表し、「V 紧」と「喺度+V」の形式と連用する。ほかのは期間反復相の例

である。期間反復相の意味を表す場合に、所有関係変化動詞は、「V 开」形としか連用しなく、移し変え動詞と模様替え動詞は「喙度+V」の形式としか連用しない。

#### ⑧～⑪心理動詞

一部の心理動詞は、反復相の意味を表すことができる。例えば、

#### ⑧思考活動動詞

日本語：

(234) いつも損をしないことばかり考えているものも嫌いだ。

(235) 彼はいつもそこに腰掛け、ボーッと考え事をしている。

標準中国語：

(236) 他想了又想，忽又流下泪来，大声说道……

彼女はしきりに考えこんでいたが、急に涙を流して、声をあげた。

(237) 婴儿每天都在想什么呢？

赤ちゃんは毎日何を考えているの？

広東方言：

(238) BB 仔日日喙度谗咩？

赤ちゃんは毎日何を考えているの？

#### ⑨感情変化動詞

日本語：

(239) 学校では、先生にあてられはしないが、質問されはしないかといつもびくびくしている。

(240) 神経質で落ち着きがない、細かい点にくよくよと気を使い、いつもそはそはしている、集中力がない。

標準中国語：

(241) 拍电影时每天都在担心他。

映画の撮影期間中毎日彼のことを心配していた。

広東方言：

(242) 拍电影果阵日日都喙度担心佢。



映画の撮影期間中毎日彼のことを心配していた。

標準中国語の中で、「V 了又 V」形が⑨感情変化動詞と普段連用しない。その理由は、⑨感情変化動詞が明確な終結点 j がないことと関係があると思う。広東方言の中で、心理活動や感情変化は習性或習慣を形成しにくいので、「V 开」形は一般的に心理動詞と連用しない。

#### 4.2.3 語彙的手段との結合の程度

前 4.1 の中では、反復相の表現、特に期間反復相の表現に対して、語彙的手段の必要性を論述した。期間反復相に対して、語彙的手段は期間を提示する道具である。

孫 (2013) は日本語反復相の非文法的手段を以下のようにまとめた：①文脈、②時間名詞／名詞句、③場所名詞、④時間副詞。筆者は、文脈が安定的な手段ではないと思う。場所名詞について、孫 (2013) は「当該場所は周期性滞在の場所であり、したがって、実質的に動作の時間を提示する」と指摘したが、筆者はこちらの「周期性滞在」が文脈によると判断されるものであり、場所名詞自身から推測できることではない。反復相の意味を表すコーパスデータにおける分析結果は孫 (2013) と合致し、その他、文型「～たり～たり」も反復相の意味を表すことはコーパスデータが示す。したがって、期間を提示する安定した語彙的手段は下表 13 が示す通りである：①時間名詞／名詞句；②時間副詞；③文型。

表 13 日本語の「期間」を提示する語彙的手段

語彙的手段	例
時間名詞 ／名詞句	毎～ ～週～度／回、日～度／回 ～時、～頃、～場合
時間副詞	高頻率：よく、頻繁に 中頻率：しばしば、たびたび、時々 低頻率：たまに、まれに
文型	～たり～たり

時間名詞と時間副詞が、日中両言語の中に存在している。以下では、前 4.2.2 に検討した文法的マーカーとこれらの語彙的手段との結合程度について考察を行いたい。

表 13 に挙げた「ある語彙的手段」をキーワードとして、日中対訳コーパスを検索し、日中対応するデータ文 241 件を入手した。日本語と中国語の対応文で用いる語彙的手段と文法的手段の結果は、下表 14、15、16 が示す通りである。

表 14 日中期間反復相の対応 (時間名詞/名詞句)

語彙的手段	日本語				対応的な標準中国語	
	文法的手段				語彙的手段	文法的手段
	テイル	テイタ	スル	シタ		
毎～	36	4	0	7	毎～ (44)、都 (13) 总 (1)、天天 (1) 挨家 (1)、慣用表現 (1)	在 (1)
～週～度/回 ～日～度/回	2	2	4	3	～天～ (助数詞) (6) 毎～ (5)、一～ (1)、都 (1) 总 (1) 一直 (1)、经常 (1) ～时候起 (1)	
～時/頃/場合	3	4	1		净 (1)	

表 15 日中期間反復相の対応 (時間副詞)

語彙的手段 (頻率別)	日本語				対応的な標準中国語	
	文法的手段				語彙的手段	文法的手段
	テイル	テイタ	スル	シタ		
高 よく 頻繁に	0	1	3	5	常常 (4)、往往 (2) 有时 (1)、都 (1)	
中 しばしば たびたび 時々	6	5	30	44	常常 (20)、经常 (19) 不时 (8)、往往 (6) 时常 (5)、常 (3)	

						都 (2)、多次 (2)
						反复 (2)、总是 (2)
						时不时 (1)、时时 (1)
						有时 (1)、不住 (1)
						频繁 (1)、平时 (1)
						很多 (1)、屡次 (1)
						不停地 (1)、不断地 (1)
						每~ (1)、频 (1)
						再三 (1)、有的时候 (1)
						经常性的 (1)、屡次 (1)
						慣用表現 (1)
						使用频率最多 (1)
						偶尔 (7)、有时 (2)
低	たまに	0	0	9	3	通常 (1)、偶然 (1)
	まれに					总免不了 (1)、
						慣用表現 (1)

表 16 日中期間反復相の対応 (文型)

日本語					対応的な標準中国語	
語彙的手段	文法的手段				語彙的手段	文法的手段
	テイル	テイタ	スル	シタ		
~たり					慣用表現 (7)、时而~时而~ (6)	
~たり					时~时~ (4)、一会儿~一会儿~ (3)	
~たり					又是~又是~ (2)、一边~一边~ (2)	
~たり	19	16	13	21	不停地 (2)、同时 (2)、反复 (2)	在~着 (1)
~たり					或~或~ (1)、有的~有的~ (1)	
~たり					又~又~ (1)、或者~或者~ (1)	
~たり					或是~或是~ (1)、连~带~ (1)	

总是 (1)、忽而～忽而～ (1)

往往 (1)、一连 (1)、不时 (1)

时常 (1)、常常 (1)、又 (1)

来回 (1)、纷纷 (1)

---

日本語データ 241 件と対応する中国語訳文の中で、「期間」を表す語彙 55 個、慣用表現 (四字成語、慣用語など) 10 個が使われ、合計 233 回現れ、全体の 96.7% を占める。文法的手段との連用は 2 例であり、全体の 0.8% を占める。

したがって、日本語が語彙的手段と文法的手段の結合程度が高く、両者の共現が一般的である。中国語は語彙的手段に対する依頼性が強く、語彙的手段と文法的手段の結合程度が低く、両者が共現しなくても繰り返しの意味を表すことができる。

#### 4.2.4 反復相のタイプ

表 14～表 16 から、反復相タイプにおける日本語と中国語の差が分かる。李 (2002) は反復相のタイプを三種類にまとめた：同じ動作の繰り返し・異なる動作の異なる時間での繰り返し・異なる動作の同一時間での繰り返し。「異なる動作の同一時間での繰り返し」を達成するために、異なる出来事の発生時間の前後順を省略しなければならない。当該条件の判別は主観的なので、本論文中では、反復相のタイプを二種類採用する。

I 同じ動作の繰り返し

II 異なる動作の繰り返し

日本語の反復相は語彙的手段と文法的手段を統合的に使い、主に①に属するが、文型「～たり～たり」と連用する際には、②の表現が可能である。例えば、

述語が一つ：

(243) 誰かが扉を力いっぱい叩いている!

(244) この頃、ここでよく人が死んでいる。

述語が複数：

(245) 省吾は克く勉強する質の生徒で、図画とか、習字とか、作文とかは得意だが、  
毎時理科や数学で失敗って、丁度十五六番というところを上ったり下ったりし

ている。

- (246) 野島のこともあなたのことも殆んど忘れて、毎日画を見たり、音楽をきいたり、芝居を見たり、本をあさったり、散歩したり、建築を見たり、何かかいたり  
しています。

例 (243) (244) は I に属し、例 (245) (246) が「～たり～たり+している」という連用文を使って、II に属する。

標準中国語の場合は、語彙的手段のみを使う場合も、文法的手段を使う場合も、文中で述語が複数の動詞を含むことができる。

述語が一つ：

- (247) 我到这里以后，每天总要去一趟住田的温泉。

おれはここへ来てから、毎日住田の温泉へ行く事に極めている。

- (248) 你是谁，把门敲了又敲。

君は誰？扉をトントン、トントントン。

- (249) 你是谁，一直在敲门。

君は誰？扉をトントン、トントントン。

述語が複数：

- (250) 老婆婆倒是常来我屋里闲聊。

御婆さんは時々部屋へ来て色々な話をする。

- (251) 花开了又谢，谢了又开。

花は咲てては枯れ、枯れではまた開く。

- (252) 我翻了一下笔记本，有一个月，我有 21 天在开会、在汇报、在迎接检查……

私はノートを見て、一ヶ月間に 21 日も会議、報告、検査などを行っている。

例 (247) (250) が語彙的手段のみの例であり、例 (248) (251) は文法的手段の主要形式の例であり、例 (249) (252) が文法的手段の副次的形式「在+V」である。例 (247) ～ (249) が I に属し、例 (250) ～ (252) が II に属する。

したがって、日本語が主に I 「同じ動作の繰り返し」に属し、特定な文型と連用する際は II 「異なる動作の繰り返し」も表現できる。標準中国語には I 「同じ動作の繰り返し」と II 「異なる動作の繰り返し」の両方がある。

### 4.3 反復相に関する議論

本節では、以下の二点から、反復相についてももう少し深い議論をしてみたい。

まずは反復相が継続性の内部各段階の中に、いったいどんな位置をお占めているか。次は反復相と進行相の関係における再整理である。

#### 4.3.1 反復相と継続性の各段階における内的繋がり

時間軸 Z の上で、継続性が強くなるにつれて、いくつかの段階が現れる。

まずは進行相、一つの出来事が継続中を表す。そして複数の出来事が不定時に不定量に繰り返す際は、反復相である。反復の頻率はある段階に至る際に「慣常的反復」になり、慣常の用法が現れる。前に言及したように、慣常はよく現れる出来事であり、癖と似ていて、また習慣になっていない段階である。「V 开」形の存在は、「慣常」という段階の存在を示している。慣常の後は習慣である。習慣は「慣常的習性」であり、現れる頻率が法的だけではなく、ある性質に近い。したがって、習慣が継続すれば、ある状態や性質に至る。「進行相→反復相→慣常→習慣→状態／性質」という展開は、具体性がどんどん弱くなり、抽象性がどんどん強くなる。

まずは特別な期間反復相を含む広東方言の例をあげる。

- (253) a: 我食紧鸡尾包。 (進行相の事態継続)  
私はカクテルパンを食べている。
- b: 呢排几乎日日都喺度食鸡尾包／食紧鸡尾包。 (反復相)  
最近ほぼ毎日カクテルパンを食べている。
- c: 我食开鸡尾包嘅。 (慣常)  
私はいつもカクテルパンを食べている。
- d: 我日日都食 {0} 鸡尾包。 (習慣)  
私は毎日毎日カクテルパンを食べている。

例 (253) の a、b、c から、事態継続、反復、慣常の繋がりが分かる。

進行 (「V 紧」) → 反復 (「喺度」 / 「V 紧」) → 慣常 (「V 开」) → 習慣 ( {0} )

中国語（標準中国語も広東方言も）の習慣とそれ以上の状態／性質は、(253d) のように動詞の無標形 {0} で表現することが多い。それは語彙的手段との結合程度 of 分析結果と合致する。

日本語は、異なる語彙的手段と連用すれば、異なる意味を表すことができる。

進行          →   反復          →   慣常・習慣  
 「シテイル」   「シテイル」          「シテイル」 「スル」

- (254) a: おれは住田の温泉へ行っている途中だ。 (進行相の事態継続)  
 \* おれは住田の温泉へ行く途中だ。  
 b: おれは何度も住田の温泉へ行っている。 (反復相)  
 \* おれは何度も住田の温泉へ行く。  
 c: おれは最近住田の温泉へ行っている。 (反復相～慣常)  
 おれは最近毎日住田の温泉へ行く。  
 d: おれは毎日住田の温泉へ行っている。 (習慣)  
 おれは最近毎日住田の温泉へ行く。

したがって、反復相と継続性の各段階の関係は下図 28 が示す通りである。

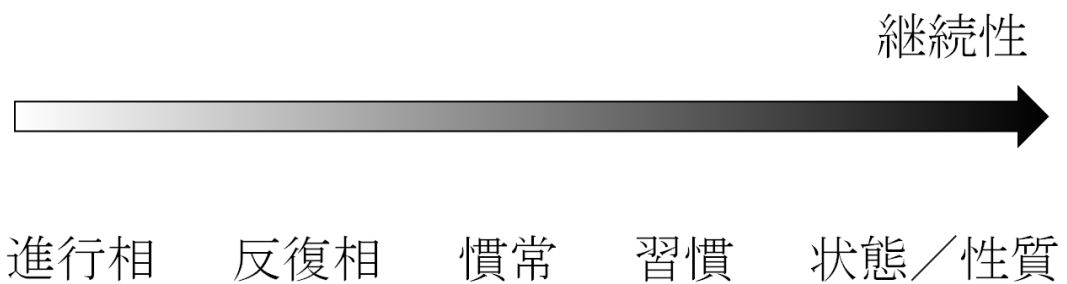


図 28 反復相と継続性の各段階

#### 4.3.2 反復相と進行相

3.4 の質問から、今では第 4 章の最後まで進んだ。定義から見れば、進行相と反復相は顕著な相違がある。進行相は一般的に一つの異質な出来事を考察し、反復相は複数の同質な出来事を考察する。この相違は、反復相と進行相の図示 (図 12、13、27) からよく分かる。

(255) a: 文章改了又改。

文章を何度も手直した。

b: 我最近一直在改文章。

最近ずっと文章を手直ししている。

例 (255a) は期間反復相の意味であり、「文章を手直す」という動作が繰り返されることを表す。例 (255b) は期間進行相の意味であり、最近「文章を手直す」ということは進行中という意味を表す。両者の意味を区別することができる。しかし、進行相と反復相の間には、実はそんなに明確な限界はない。例えば、心理動詞と組み合わせる際に、

(256) a: 我最近一直在想, 找个什么办法, 不用战争手段而用和平方式, 来解决这种问题。

わたしは最近ずっと、戦争の手段ではなく、平和な方式によってこの種の問題を解決するのにどんな方法があるかを考えています。

b: 我多年来一直在想, 找个什么办法, 不用战争手段而用和平方式, 来解决这种问题。

わたしは長年ずっと、戦争の手段ではなく、平和な方式によってこの種の問題を解決するのにどんな方法があるかを考えています。

c: 我多年来想了又想, 找个什么办法, 不用战争手段而用和平方式, 来解决这种问题。

わたしは長年、戦争の手段ではなく、平和な方式によってこの種の問題を解決するのにどんな方法があるかを何度も考えてきました。

形式から見れば、例 (256a) は期間継続相に属し、(256b) (256c) は期間反復相に属する。しかし、例文 (256) の図示 (図 29) を見れば、反復相より進行相に近い。

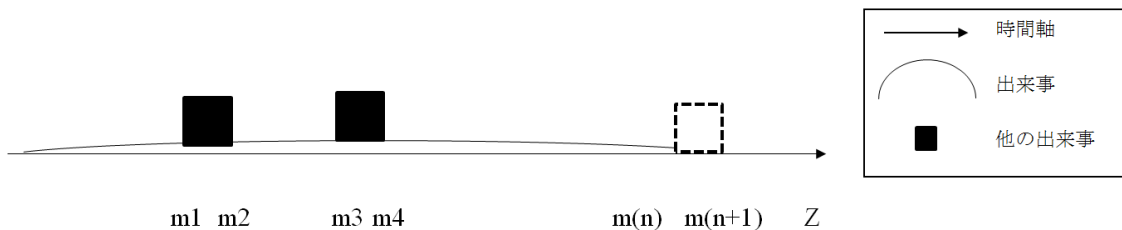


図 29 例 (256a) (256b) (256c) の図示



それは、心理動詞の特徴より決めるものである。心理動詞は動態動詞と静態動詞の間により、その内部は同質であり、明確なi点とj点がなく、状態性がかなり強い。

したがって筆者は、動作の物理性（動作性）が強いほど、反復相の表現を成立させる可能性が強く、反復相と進行相は区別しやすいと考え、逆に動作の物理性（動作性）が弱いほど、反復相の表現を成立させる可能性が弱く、反復相と進行相の表現は区別しにくいと考える。

今までの議論と合わせて、反復相と進行相の関係を整理すれば、進行相は動作の継続を表す主要なアспект範疇であり、反復相は進行相の延長線にあり、両者の限界が必ずしも明確ではない。事態進行相と事態反復相の接点は、「同質動作の一体化」現象がある「主体動作非過程性動詞」である。期間進行相と期間反復相の接点は、同質程度が高い心理動詞である。この関係は下図 30 が示す通りである。

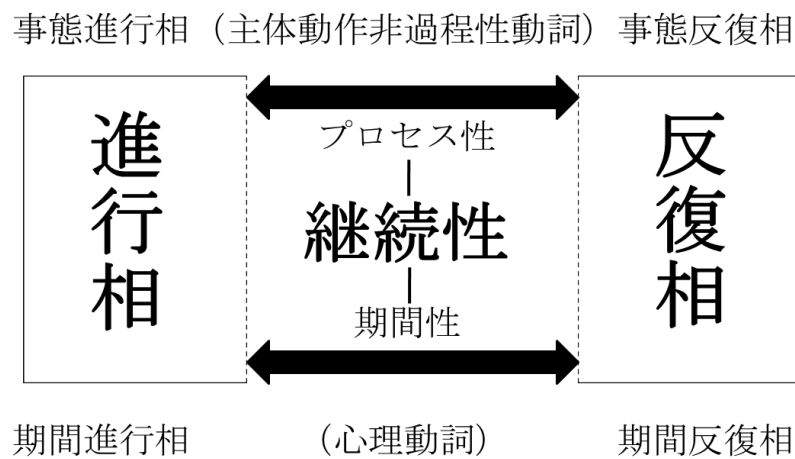


図 30 反復相と進行相の関係

## 第5章 日本語と中国語の結果相

### 5.1 結果相の特徴

結果相は、典型的なアスペクト範疇の一つであり、アスペクト体系の中で重要な位置を占めている。

検討を行う前に、まず「結果」とはいったい何であろうか。

出来事の中には、こんな区別が存在する。動作が終了すると、物理世界に対して影響をもたらさないか、或いは動作が終わっても動作の残存がまだ物理世界で存在する。その残存が、一般的に「結果」と呼ばれる。

「結果」に対して、辞書では以下のような説明文がある。

「② (effect) 原因によって生み出されたもの。また、ある行為によって生じたもの。その生み出された状態。副詞的にも用いる。」

(『広辞苑(第六版)』：880)

「①ある行為・原因などから最終の状態を導き出すこと。また、その状態。連体修飾語を受けて副詞的にも用いる。」

(『大辞林』：七九一)

これらの説明から、「結果」はある行為から生み出されたある状態である。この「状態」という用語の内包について、奥田(1988a)は以下のように指摘した。

《変化の結果》は、すぐにもとにもどる一時的な状態から、けっしてもとにもどらない頑固な特性まで、さまざまであるだろうが、たといもとにもどらない特性があっても、それはもともと物にそなわっているものではなく、臨時的であって、いずれはきず物として物そのものとともに清算される。そうでなければ、もとにもどらない変化の結果は、変化の結果であることをわすれて、ある、ひとつの物の、もちまへの特性へと移行してしまうだろう。こうして、状態が、そのときそおときの、特徴的な、あるいは優勢な、物のあり方であるとすれば、変化の結果もまた状態であるだろう。ただし、言語の意味の世界では、この状態は、変化の結果として生じているということで、《ただの状態》とはことなる。一時的な状態から恒常的な特性にいたるまで、変化の結果としての消滅と出現、移動

の結果としての滞在と不在など、さまざまな変化の結果をふくみこんでいるという意味でも。しかし、《結果性》という特徴にひきずられて、この変化の結果を《結果的な状態》という用語のもとにくることがゆるされるだろう。

奥田 (1988a : 5)

したがって、主体に対しては動作が終了時点  $j$  からそのまま維持している状態、或いは客体に対しては主体の動作から生じた変化や変更後の状態など、結果的な状態はさまざまなかたちがある。「結果的な状態」とは出来事が発生済みの産物なので、結果相も、状態パーフェクトと呼ばれ、動作パーフェクト／出来事パーフェクトと並列されることがある。本研究の中では、「結果的な状態」と「残存する効力」を分け、「結果相」という用語を使う。

下図 31 は、結果相の図示である。ある事件  $M_{i \rightarrow j}$  の終了後、当該出来事の結果  $R$  が残っていて、 $j$  以降のある時間点  $t$  で観察できる。 $j$  後の実線は、直接観察可能な実質的なもの(状態や変化)である。

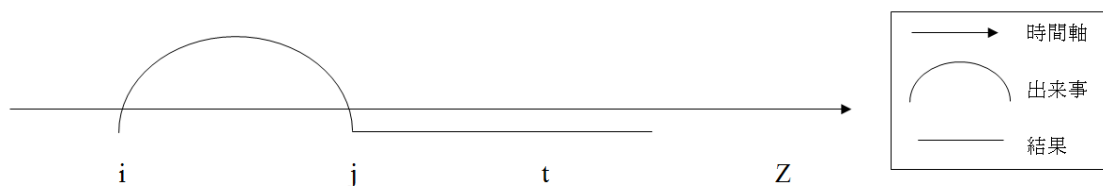


図 31 結果相の図示

結果相が以下のように表示できる。

結果相 :  $K_{j \rightarrow}$

観察時点  $t$  :  $t_{j \rightarrow}$

## 5.2 日本語と中国語の結果相

### 5.2.1 アスペクトマーカ―及び出現位置

表 5 によると、日本語の結果相マーカ―は「シテイル」と「シテアル」である。「シテイル」は複数のアスペクト意味を表すことができ、「シテアル」が結果相の意味しか表せない。例えば、

シテイル：

- (257) 棚の上のテレビが歌をうたっている。 (進行相)  
(258) この頃、ここでよく人が死んでいる。 (反復相)  
(259) なかなかしゃれた服を着ている。 (結果相)  
(260) その勇二郎叔父も五年前に死んでいる。 (パーフェクト相)

シテアル：

- (261) 翌日学校へ行って、一時間目の教場へ這入ると団子二皿七銭と書いてある。  
(結果相)

結果相の意味を表す際に、「シテイル」が「ある結果が現れる」という意味であり、「シテアル」が「外力の原因である結果が現れる」という意味である。「シテアル」は他動詞（主体動作動詞）としか連用しない。その他、主体動作主体姿勢変化動詞と主体動作主体変化（着用）動詞は、再帰性を持つので、「シテアル」と連用しない。

- (262) a : そして卓の上に置いてある名刺に眼を当て、曾根二郎という名前を頭に入れた。  
b : そして卓の上に置いている名刺に眼を当て、曾根二郎という名前を頭に入れた。

卓上に一枚の名刺があります。例 (262a) の注目点は誰かがその名刺をそこに置いたことであり、例 (262b) はそのところに名刺が置いていることだけを説明する。

標準中国語の結果相マーカーは、「V 着」（結果の継続）である。第三章の中では、「V 着」（動作の継続）の意味を考察した。本章で主に「V 着」（結果の継続）を考察する。

- (263) 白雪公主穿着裙子，她一定会跳舞，她一定说外国话。  
白雪姫はスカートをはいているから、きっと踊りができ、外国語を話せるにちがいない。
- (264) 盖着棉被的倪吾诚脸渐渐变红了。  
布団を掛けてやっでから夫の顔には徐々に血の気が戻ってきた。

広東方言の中で、「V住」は主要な結果相マーカであるが、変化動詞が特定条件で「V紧」と連用する際にも、結果相の意味を表すことができる（この点について後で詳しく説明する）。例えば、

(265) 现时出街唔洗带荷包同卡，只要攞住手机或者戴住智能手表，就可以消费。

今の時代では外出する際、財布やカードなどは要らない、携帯やスマートウォッチがあれば支払いができる。

(266) 唔知佢宜家係咪仲戴紧只C牌表？

彼は今もまだCブランドの時計をつけているか？

以上は、日本語・標準中国語・広東方言の結果相マーカについて紹介し、具体的には下表 17 の示す通りである。前の章から、広東方言のアスペクト体系の中では、「V紧」は「V住」より重要であるので、「V紧」は前に置く。

表 17 日本語と中国語の結果相マーカ

日本語	標準中国語	広東方言
シテイル	V 着	V 紧
シテアル		V 住

### 5.2.2 動詞との組み合わせ

日本語と中国語の結果相マーカと動詞との組み合わせが下表 18 の示す通りである。

表 18 日中結果相マーカと動詞の組み合わせ

動詞分類	日本語		中国語		
	シテイル	シテアル	標準中国語	広東方言	
			「着」	「紧」	「住」
動 主体動作	①[－過程性]				
	②[＋過程性]		△	△	△
動 主体変化	③[－過程性]		○		
	④[＋過程性]		○		

⑤主体動作主体姿勢変化	◎		◎		◎
⑥主体動作主体変化（着用）	○		○	□	◎
移し変え	□	◎			
⑦主体動作					
取り外し	□	◎	△		△
取り付け	○	◎	○		◎
客体変化					
所有関係変化					
模様替え	□	◎	△		△

⑧～⑪心理動詞

⑫静態動詞

符号説明:

◎: 連用でき、結果相の意味しか表さない。

○: 連用でき、主に結果相の意味を表すが、他のアスペクト意味を表すこともできる。

□: 連用でき、結果相の意味を表すこともできるが、主に他のアスペクト意味を表す。

△: 一部連用でき、結果相の意味を表すことができる。

以下では動詞別に説明する。

①主体動作非過程性動詞

主体動作非過程性動詞は、普段結果相の意味を表さない。前章で分析した通り、当該分類の動詞は日本語「シテイル」、標準中国語「V着」、広東方言「V紧」と連用すれば、反復相の意味を表すことができる。

②主体動作過程性動詞

主体動作過程性動詞の一部は、動作が終わった後に、動作の結果が残る。したがって、結果相マーカ―と連用し、結果相の意味を表すことが可能である。

(267) 表紙に「妙法蓮華經觀世音菩薩普門品第二十五」と書し、孤峯庵侍者慈念記す、と書いている。

(268) 门上原来有菱形的紫红漆方块，每个方块上写着一个字，字迹已经模糊，是对联。

扉の上に朱塗りの菱形のプレートがあり、その一つ一つに文字が書いてある。

(269) 对方伸喙张卡度写住祝我开心及幸福。

相手はカードの上に幸せになりますようにと書いている。

別の主体動作過程性動詞は、結果相マーカーと連用せず、結果相の意味を表さない。例えば「食べる／吃／食」。前章で分析した通り、当該分類の動詞は日本語「シテイル」と連用する際に反復相や進行相を表し、中国語「V 着」と連用する際は「V 着」（動作の継続）の意味がある。

### ③ 主体変化非過程性動詞

日本語の「シテイル」が主体変化動詞と連用でき、無標で結果相を表し、特定の語彙的手段や文脈中にあれば、反復相の意味を表す。例えば、

(270) 結果相：その箆笥に一人の若い女が湯巻ひとつで凭りかかり足を投げだして、  
乳房を片方もぎとられていた。死んでいるのかもしれない。

(271) 反復相：この頃、ここでよく人が死んでいる。

日本語の中に、主体変化非過程性動詞は結果相を表せるが、中国語の中にそんな用法はほとんどない。それは、日中両言語の主体変化動詞における観察視点と関係ある。下 5.3.1 で詳しく分析する。

### ④ 主体変化過程性動詞：

日本語の「シテイル」は主体変化動詞と連用でき、結果相と進行相の意味を表す。例えば、

(272) 結果相：気温が上がっている。

(273) 進行相：山では何軒かの家が燃えて、煙が上がっている。

第4章と同じく、移動と勝負を表す主体変化動詞との連用をここで分析したい。

移動と勝負を表す主体変化動詞に対して、日本語の中では過程性動詞なのに、無標の場合には結果相、「～ところ」「～途中」「～最中」などの標記と連用する場合或いは文脈が出来事の進行中を掲示している場合には進行相の意味があり、「いつも」「よく」など

期間を表す語と連用する場合は反復相の意味である。

#### 移動を表す主体変化動詞

(274) 結果相：聞いて見ると、奥様やお志保は下座敷に集って、そこへ庄馬鹿までや  
って来ている。

(275) 進行相：このためにこうして東京に来ている途中、もしもの事があつたら、  
芳（と今度は娘の方を見て）お前も兄弟に申訳が無かろうと思ったじゃ  
わ。

(276) 反復相：必要なメッセージはいつも来ている。

#### 勝負を表す主体変化動詞

(277) 結果相：しかし、もう負けていることは敵にも分っていた筈だ。

(278) 進行相：試合は9回表、Aが勝っているよ。

(279) 反復相：テニスの試合でいつも負けていた相手に初めて勝ちました。

標準中国語と広東方言の中では、当該二分類の動詞の過程性について差が存在しているが、動き後の状態を普通表さない。

#### ⑤主体動作主体姿勢変化動詞

主体動作主体姿勢変化動詞は、結果相と連用する典型的な動詞の一種である。体の姿勢変化について、変化過程より変化後の姿が捉えやすい。「座る」を例として、体が上から下への移動過程より、最後いすの上に着座するほうが印象的である。

したがって、日本語も中国語も当該分類の動詞と連用できる。例えば、

日本語：

(280) でも今僕の前に座っている彼女はまるで春を迎えて世界にとびだしたばかりの  
小動物のように端々しい生命感を体中からほとぼしらせていた。

(281) 声をかけたのは席がなくて通路に立っている中年の洋服の男である。

標準中国語：

(282) 马车上还坐着个孩子，两只手尽力往袖筒里插。

馬車には子どもがひとり乗っていて、両手を懸命に袖の筒の中に入れていた。

(283) “哥们儿！路什么时候坏的？”王建军问。被问的人注意到，他身后站着个一米



八七的大个。

「よう兄弟、道はいつ崩れたんだ」と王建軍が訊いた。訊かれた者はうしろに一メートル八十七の大男が立っているのに気がついた。

広東方言：

(284) 坐住咪郁。

座ったままで動くな。

(285) 成晚全场好似企鵝咁企住睇骚。

その夜全員がペンギンみたいに突っ立っているショーを見た。

#### ⑥主体動作主体変化（着用）動詞

主体動作主体変化（着用）動詞は、服装やアクセサリなどの着用と関係ある動詞であり、変化結果が捉えやすく、結果相と連用する典型的な動詞に属する。しかし、服装やアクセサリの着用が、変化後の結果だけではなく、変化のプロセスも大事な段階である。

日本語の中に、当該分類の動詞と「シテイル」と連用する際、無標の場合には結果相の意味である。時間や場所を明示する修飾語や説明文字がある際は、進行相の意味である。

例えば、

(286) 僕はびっくりして自分の着ている葡萄色のセーターに目をやった。

(287) 僕は姿見の前に葡萄色のセーターを着ている。

例(286)の「着ている」が結果相、今着用している服のことであり、例(287)の「着ている」が動作中、今服を着用中という進行相の意味である。

標準中国語の中では、当該分類の動詞と「V着」と連用すると、主に結果相の意味を表す(前3.3.2が紹介したように、コーパス内「穿着」を含んでいる有効データの中で、99.6%の例文は結果相の例である)。

(288) 結果相：一进家门，那“帮工”的李嫂，穿着一身黑绸的衣裤，系着雪白的围裙，迎了出来。

家の門をはいると、手伝いの李ねえやが黒い絹の上衣とズボンに真っ白なエプロンをかけ、にこにこ笑って出迎えた。

(289) 進行相：他说着话就下了床，一边从容不迫地穿着棉衣，一边对道静抱歉似地小

声说道，“对不起，又失约了。你睡吧，别等我。太晚，我就不回来了。”  
かれはそういうながら、ベッドをおりると、おちついたようすで綿入れの服をき、道静に向かって、すまなそうにささやいた。「すまない、また約束破ることになっちゃった。きみは寝てくれ、ぼくをまたないで。夜も遅いし、もう、ここには帰ってこないから」

広東方言の中では、当該分類の動詞と「V 住」と連用でき、結果相の意味を表す。例えば、

(290) 当年佢着住条波波裙扮一位女明星，连果个女明星都话顶呱呱！

その頃彼は水玉模様のスカートを着て、女性スターに扮し、あの女性スターですら彼を褒め称えた。

また、当該分類が「V 紧」とも連用できる。

進行相：

(291) 条裙真係好正，我着紧啊。

このスカートはほんとに素晴らしい！今着ているところだ。

(292) T 部男同事着紧鞋。

T 部門の男性スタッフが今靴を履いている最中だ。

結果相：

(293) 条裙真係好正，我今日着紧 A 牌子 A 款。

このスカートはほんとに素晴らしい！今日私が着ているのは A ブランドの A スタイルだ。

(294) T 部男同事着紧个对 U 牌鞋就係呢个织面。

T 部門の男性スタッフが履いているあの U ブランドの靴はこんな織柄だ。

#### ⑦主体動作客体変化動詞

主体動作客体変化動詞は、[+変化]という特徴を持っていて、結果相との連用が普通である。分析を行う前に、まず日本語と中国語の主体動作客体変化動詞の相違点を詳しく検討してみたい。

日本語の中では、主体動作客体変化動詞の数が多い。例えば、「壊す」「固める」など、ある主体からの動作が原因である客体の状態に対して、ある変化結果が出ることを描写する。こんな用法が、古代中国語の「活用」現象と似ている。

(295) 晋隆安年中，顔从尝起新屋，夜梦人语云：“君何坏我冢？”

晋代の隆安年間、顔氏が新しい建物を作る途中、ある夜夢の中である人が「君はなぜ私の墓を壊したのか？」と言った。

(296) 驰奏遣使往固其城。

速く使者を派遣してその城を固める。

現代中国語の中では、そんな用法がすでに失われ、前 2.1.2 で言及したとおり、現代中国語の主体動作客体動詞は「動補」複合語 (Verb-Resultative Compound Word) である。その他、日本語動詞の中では、受身動詞という特殊な分類がある。村上 (1989) が考察したように、日本語動詞の受身のかたちにおける結果相が存在する。しかし、中国語の中にはそんな用法がない。したがって、日中主体動作客体動詞には内部構成・規模・数・使用頻率における顕著な差がある。

以下では日本語と中国語の主体動作客体動詞における結果相の表現を紹介する。

日本語の主体動作客体動詞は、「シテアル」と連用する際に、「結果相」の意味のみを表す。例えば、

「移し変え」

(297) 1歳からのプログラムは、短編を数本、集めてある。

「取り外し」

(298) 「かすみ鴨」の骨が抜いてあるので食べやすい。

「取り付け」

(299) 壁にも丹念に半紙が貼ってある。

「所有関係変化」

(300) 二合瓶を二本買ってある。

「模様替え」

(301) 直してあるから安心しろ。

「シテイル」と連用する際に、主体動作客体動詞の注目点は主体の部分に集中しているので、進行相の意味は優先的であり、「結果相」の意味も表すことができる。例えば、

#### 「移し変え」

(302) 進行相：赤い爪はコーヒー茶碗を口に運んでいる。

反復相：よく三輪車で物を運んでいるようだ。

結果相：国民党地域の経済危機はきわめて深刻で、工業の大部分は破産し、綿布のような日用品までも、アメリカから運んでいる。

#### 「取り外し」

(303) 進行相：皮を剥いているうちにネバネバ。

反復相：昔は軒下に干してあったり家々で柿を剥いている家が当たり前にあった。

結果相：みなさんはにんじんを食べるとき、皮を剥いていますか？

#### 「取り付け」

(304) 進行相：誰かが“A 札”を貼っているところを目撃して。

反復相：さっきから黙々と切手を貼っている和田さん。

結果相：タイ語に訳してシールを貼っている操作ボタンもある。

#### 「所有関係変化」

(305) 進行相：これが実際にA を自販機で買っているところ。

反復相：いつも同じ野菜ばかりスーパーで買っている。

結果相：デートでたくさん欲しいものを買っている時に告白をされた。

#### 「模様替え」

(306) 進行相：一部のファンから「伝統を壊している」などと SNS で批判の声が上がった。

反復相：いつも何かの問題で暴力を振るったり暴言を吐いたり物を投げて壊しているという始末。

結果相：病院でもらった、おなか壊しているときのおすすめ食品リスト。

中国語の主体動作客体動詞は、標準中国語も広東方言も、取り付け動詞、取り外し動詞・模様替えの一部には結果相の用法がある。例えば、

- (307) 標準中国語：每星期得到四弟的万言书，贴着种种不同的邮票，走遍天涯给我写些人生无味的话，似乎有投海的趋势，那时我倒有点恐慌！

広東方言：黏住好多唔同嘅邮票

世界の果てから、人生はつれないものだというようなことを書いて、毎週ちがう国の切手を貼った手紙が四弟から届き、ほとんど海に身を投げんばかりの状態であった。あの時ばかりは、私もおそれおののいたものだ。

- (308) 標準中国語：河岸上站了村子里最精壮的男人们，拿着叉、耙、长把镰刀，呼唤喊着捞河柴。

広東方言：擺住叉、耙、长把镰刀

岸には村でも一番たくましい男たちが立っていた。手に刺股やまぐわや長い柄の鎌を持ち、大声で呼びかけながら薪を引き揚げていく。

- (309) 標準中国語：挂在房间正中，装饰着五彩琉璃缨络的那盏大号保险灯。

広東方言：装饰住五彩琉璃缨络大号保险灯

部屋の中央には、五色のガラス玉を垂らした大型の安全灯がさがっている。

他類の動詞は、通常結果の継続を表さない。

また、広東方言の中では、当該分類の動詞の一部が「V紧」と連用でき、結果相の意味を表す。

- (310) 你摆紧嘅呢个花樽好靚喔。

今置いているこの花瓶はとても美しいですね。

#### ⑧～⑪心理動詞

心理動詞は一般的に結果の継続を表さない。

## 5.3 結果相に関する議論

### 5.3.1 結果相の広さについて

#### 5.3.1.1 日本語と中国語の結果相の広さ

前述 5.2 の中では、日本語と中国語の結果相マーカ―及び動詞との組み合わせについて述べた。日本語と中国語の結果相は広さの違いがある。中国語結果相と比べ、日本語の結果相は動詞との連用範囲が広い。

結果相は、奥田 (1988a : 5) が指摘したように、さまざまな結果を含んでいる。その中には、主に「単なる変化結果」と「動作の維持」の二種類がある。「単なる変化結果」を表す動詞は、主体動作過程性動詞、主体変化動詞、主体動作主体変化（着用）動詞、主体動作客体変化動詞の一部（移し変え、取り付け、模様替え）などであり、「動作の維持」を表す動詞は主体動作主体姿勢変化動詞と主体動作客体変化動詞の一部（取り外し）である。

表 18 が示すように、日本語と中国語の結果相の広さに関する違いが、主に主体変化動詞・主体動作客体変化動詞の一部（移し変え）に現れている。それらは、「単なる変化結果」に属する。したがって、これと日本語・中国語の変化に対する観察視点と関係があると思う。

#### 5.3.1.2 広東方言の「V 紧」と「V 住」

前文では一部の变化動詞と「V 紧」が連用する際に、結果相の意味を表すことができるということを紹介した。以下ではその意味特徴と連用条件を分析してみたい。

意味から見れば、变化動詞が「V 紧」と連用し、結果相の意味を表す際に、「誰かがある物を使用中」の意味を持っている。例えば、

(311) 我唔係冇衫，只係咁岩影亲靚相都係着紧呢件。

私は服がないわけではなく、偶然に美しい写真を撮るとき、この服を着ていたのだった。

(312) 你摆紧嘅呢个花樽好靚喔。

今置いているこの花瓶はとても美しいですね。

例 (311) 「着紧」 (312) 「摆紧」は、両方「使用中」という意味を持ち、「当時私が使用中の服」「今あなたが使用中の花瓶」の意味である。「誰かがある物を使用中」の意味がない場合は、「V 紧」との連用は不自然である。

(313) 「V 住」：台面上摆住两个好深嘅花樽。

「V 紧」：\* 台面上摆紧两个好深嘅花樽。

机の上に深い花瓶二個が置いてある。

(314) 「V 住」：佢系台面上摆住果两个好深嘅花樽，系古董来嘅。

「V 紧」：佢台面上摆紧果两个好深嘅花樽，系古董来嘅。

彼が机の上に置いている二個の深い花瓶は、骨董品だよ。

(315) 「V 住」：张宣传单日期写住係星期四。

「V 紧」：\* 张宣传单日期写紧係星期四。

そのチラシの日付は「木曜日」と書いてある。

例 (313) (315) は「誰かがある物を使用中」の意味がなく、一般の結果相の意味を表す文である。その中では「V 紧」を使って、結果相の意味を表すことができない。例 (314) は「誰かがある物を使用中」の意味を持つ文であり、その中では「V 紧」との連用ができる。

連用条件について、変化動詞が「V 紧」と連用する際に、通常目的語が特定な対象を指す名詞語（例えば、「この服」「あのブランドの靴」「ぼろぼろになった靴下」など）である。例えば、

(316) T 部男同事着紧个对 U 牌鞋就係呢个织面。

T 部門の男性スタッフが履いているあの U ブランドの靴はこんな織柄だ。

(317) 你摆紧嘅呢个花樽好靚喔。

今置いているこの花瓶はとても美しいですね。

(318) 明星当场被除鞋，挨断正着紧穿窿袜!

有名人に目の前で靴を脱がせて、ぼろぼろになった靴下を履いているという衝撃的な事実を暴露!

この連用条件と、「誰かがある物を使用中」の意味と深い関係がある。その理由は、ある使用中の物は、一般名詞語より、特定の対象を指す名詞語を使いながら描写することが普通である。

### 5.3.2 変化に対する観察視点

変化動詞の中には、主体変化非過程性動詞、主体変化過程性動詞、主体動作主体姿勢変化動詞、主体動作主体変化（着用）動詞、主体動作客体変化動詞など、いくつかの下位類がある。5.3.1 が述べたように、本節は、主体変化動詞を例として、日中両言語の中で変化に対する観察視点の違いを分析したい。

主体変化動詞の中では [-過程] と [+過程] の下位類がある。以下ではそれを分けて検討する。

非過程性動詞について、動詞「死ぬ」「爆発する」を例として日本語と中国語の差を分析する。

(319) 日本語：その箆笥に一人の若い女が湯巻ひとつで凭りかかり足を投げだして、

乳房を片方もぎとられていた。死んでいるのかもしれない。

標準中国語：一个少女靠在柜子上，伸着两只脚，身上只穿了一条衬裙，一边的

乳房已经溃烂，也许人已经死了。

広東方言（一部）：或者人经已死咗。

(320) 日本語：こちら水も飲んでやろうと思って近づくと、水を飲んでいるので

なくて、伏せて水に顔を突込んだまま死んでいる。

標準中国語：我也想喝水，走近一看，那人并不是在喝水，而是弯着身子，脸贴

着水面，就那么死了。

広東方言（一部）：就甘死咗。

(321) 日本語：ベテルギウスはすでに爆発している？

標準中国語：参宿四已经爆炸了？

広東方言：参宿四经已爆咗啦？

(322) 日本語：地球からの距離は650光年なので、もうすでに爆発しているかも。

標準中国語：由于（该星球）距离地球650光年，可能已经爆炸了。

広東方言（一部）：可能经已爆咗啦。



例 (319) ~ (322) から、以下のことが分かる。主体変化非過程性動詞と連用する際、日本語は主に結果相の意味を表す。例えば、例 (319) (320) の日本語が、ある人が「死んだ」後の状態であり、例 (321) (322) の日本語は「爆発した」後のことである。中国語であれば、結果相よりパーフェクト相である。例えば、標準中国語も広東方言も、例 (319) (320) はある人が「死ぬ」という瞬間が終わることを強調し、例 (321) (322) は「爆発する」という瞬間が完了ということを描写する。

また、日本語の中では、「死んでいる」は結果相だけではなく、パーフェクト相の意味も持っている。

(323) この手紙が貴方の手に落ちる頃には、私はもうこの世にはいないでしょう。と  
つくに死んでいるでしょう。

例 (323) の「死んでいる」は、話し手の「死後状態」ではなく、「死ぬということが発話時までに至るある効力や関連性」のことを強調する。

「変化点」を言う場合は、日本語の中で「シタ」形も使える。

(324) 鶴川が死んだのだった。電文は簡単に、事故で死んだとだけ書かれていたが、  
のちにわかった詳細はこうであった。

過程性動詞について、動詞「上がる」「太る」を例として分析を行う。

(325) 日本語：イカも十三円だったものが三十八円にまではねあがっている。

標準中国語：乌贼鱼每公斤由十三日元涨到了三十八日元。

広東方言：……升到咗三十八蚊。

(326) 日本語：高媽はまえより太っていた。

標準中国語：高妈可是胖了一些。

広東方言：高妈比起以前肥咗少少。（筆者訳方言例）

例 (325) (326) から、主体変化過程性動詞と連用する際に、変化における日本語と中国語の観察視点は主体変化非過程性動詞と似ていることが分かる。例 (325) (326) の日本語が、「はねあがっていた」「太っていた」以降の状態であり、標準中国語と広東方言が「はねあがった」「太った」という変化点を強調する。したがって、当該分類の動詞は、

中国語の中で「V 着（結果の継続）」との連用は無理であり、動詞によって「V 着（動作の継続）」との連用が可能である。例えば、

(327) 但是另一方面，中国人民不但已经有了比过去任何时候都高的觉悟程度，而且有了强大的中国解放区和日益高涨着的全国性的民主运动。

だが、もう一つの面では、中国人民はすでに、過去のどの時期よりも高い自覚をもっているばかりでなく、強大な中国解放区と日ましに高揚しつつある全国的な民主運動をもっている。

また、日本語の中では、「上がってる」は結果相だけではなく、パーフェクト相の意味も持っている。

(328) イカの値段も二度上がっている。

変化過程に関する表現は、進行相の範疇に属し、ここでは検討しない。パーフェクト相と出来事の限界点と強い繋がりがある。パーフェクト相の内容について、第6章で詳しく紹介する。以上の分析から、主体変化動詞のいくつかの部分の中に、変化における、日本語が「動き後の状態」と「変化点」に注目し、中国語が「変化点」に注目することが分かる。そんな区別は下図32が示す通りである。

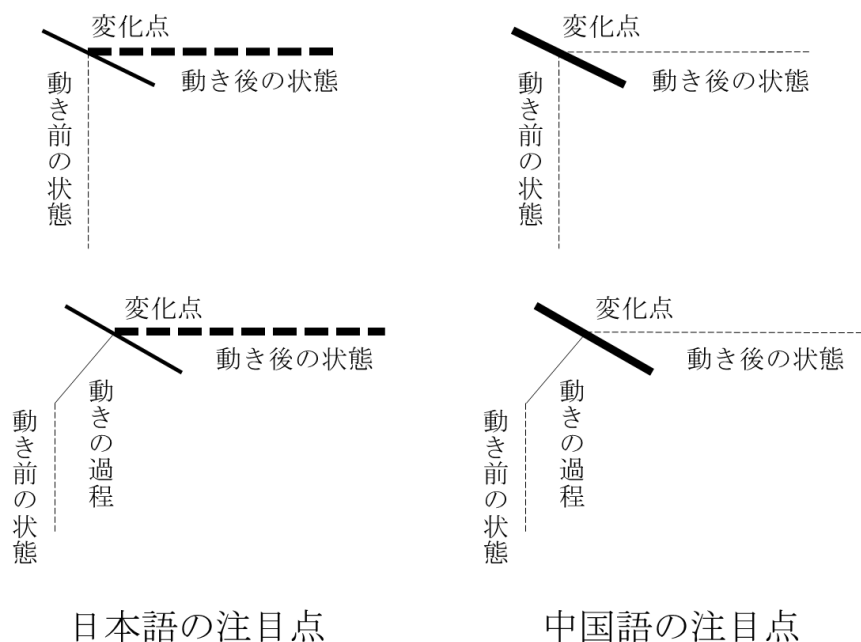


図32 日中両言語の主体変化動詞の変化における観察視点

### 5.3.3 観察視点の違いから見る変化動詞：「R型動詞」と「非R型動詞」

前5.3.2の中で、日中両言語で変化における観察視点差を紹介した。その中から、変化における観察視点が主に二つ存在することが分かる。

下図33はある主体変化非過程性動詞の図示である。もし主体変化非過程性動詞「死ぬ」を例として分析すれば、**c**は「死ぬ」という変化が発生する瞬間であり、**h**は「死後状態」の任意一点である。

- (329) 日本語：帰宅してみたら子供たちが死んでいる！（結果相）  
 中国語：让倪吾诚回来看看吧，两个孩子都死了！（パーフェクト相）
- (330) 日本語：私と一緒に牛の世話をしていた白じいさんは一作年亡くなっていた。  
 （パーフェクト相）  
 中国語：和我一起喂牛的白老汉前年死了。（パーフェクト相）

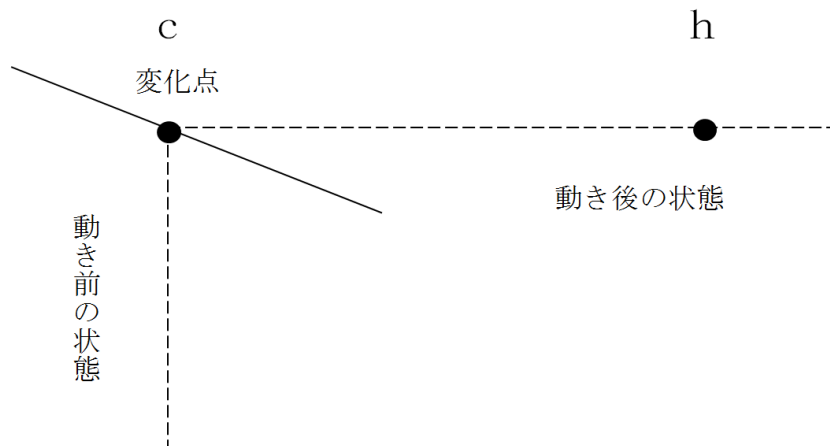


図33 「死ぬ」という変化

日本語「死んでいる」の注目点は動き後の状態  $R_{c \rightarrow h}$ （例329）と変化の残存効力  $P_c$ （例330）に注目し、観察時点は  $t_h$  であり、中国語「死了」は変化  $C_c$  とその残存効力  $P_c$  に注目し（例329、330）、観察時点は  $t_h$  である。

また、日本語の中では「シタ」と「シテイル」の異なる形式で「変化点」「動き後の状態」など異なる意味を表現でき、「シテイル」自身が「動き後の状態」「反復」などを表現できるが、中国語の中にはそんな対立がない。

- (331) 開園前に飼育員がアムールトラの様子を確認した際に、寝室で虎二郎が死んでいる (ア) のを発見したという. . . 虎二郎が死んだ (イ) ことにより、同園のアムールトラは雄のセンイチ一頭となった。
- (332) 県は1日2回、死んだ (ウ) 頭数や豚の異変を報告するよう求めている。養豚場は2、3日に「異常な豚はいない」と虚偽報告をしていた。4日午後に「複数の豚が死んでいる」 (エ) と連絡し、県の遺伝子検査で5日、12頭から陽性反応が出た。同日、国との協議で感染が確定した。

例 (331) (332) が示すように、日本語の中で、(ア) は結果相、(イ) (ウ) は変化点、(エ) は反復相の意味である。中国語の場合なら、(ア) ~ (エ) は全部「死了」の形で、変化の意味を表す。

したがって、日中両言語では、変化における、**RC** 両立型と **C** 単独型という二つの観察視点がある。両者の区別は、**R** に対する観察視点があるかどうかにかかっており、したがって、変化動詞が「**R** 型動詞」と「非 **R** 型動詞」の二種類に分けられることが分かる：

「**R** 型動詞」：変化 **R** に注目し、文脈によって変化点 **C** に注目することができる。

「非 **R** 型動詞」：変化 **R** に注目せず、変化点 **C** のみに注目する。

説明する必要な点の一つある。動詞には [+過程] の特徴がある際、進行相の意味を表すことができる。そんな場合なら、動作継続性と結果継続性の間に、動詞によって重要性傾向が存在する。「**R** 型動詞」と「非 **R** 型動詞」の分類は、「動き後の状態」と「変化点」間の比較であり、変化過程とは関係ない。

表 19 と表 20 の中で、日本語と標準中国語の主体変化動詞、客体変化動詞の「**R** 型動詞」と「非 **R** 型動詞」に分別する状況について例を挙げている。表 19、20 の中で例として挙げる動詞は、工藤 (1995 : 73-80) の「動詞の全体的分類」と工藤 (2014 : 216-217) の「所属動詞一覧」を参考にしたものである。

日本語動詞の中で、自他動詞が異なる形であり（「開くー開ける」「閉まるー閉める」「落ちるー落とす」など）、中国語の中にそんな形式の対立がない。池上 (1981) は、「する型言語」と「なる型言語」の区別を提起した。日本語は典型的な「なる型言語」であり、英語と中国語は「する型言語」である。したがって、表 19、20 の中で、日本語自動詞と対応する欄が空白である。

表 19 主体変化動詞の「R型動詞」と「非R型動詞」

動詞分類	日本語		標準中国語	
	R型	非R型	R型	非R型
主 体 変 化	③[一過程性]		出、来、进、(回来) <sup>31</sup>	
	死ぬ、生まれる、現れる		死、出生、出現	
	結婚する、就職する		结婚、就业	
	落ちる、取れる			
④[+過程性]	開く、閉まる			
	成長する、上がる		成长、涨	
⑤主体動作 主体姿勢変化	座る、立つ		坐、站	
⑥主体動作 主体変化	着る、履く、被る		穿、戴	

表 19 は、主体変化動詞の状況に関する表であり、日本語と中国語の状況が異なることが分かる。日本語の中③～⑥はほとんど R 型動詞であり、中国語の中③④は非 R 型動詞、⑤⑥は R 型動詞である。

表 20 客体変化動詞の「R型動詞」と「非R型動詞」

動詞分類	日本語		標準中国語	
	R型	非R型	R型	非R型
移し変え	集める、移す、運ぶ		收集、移动、搬	
取り外し	落とす、取る		掉、拿	
	剥ぐ		剥	

<sup>31</sup> 中国語の中に、「戻る」と対応する形式は動詞句である。

⑦			
主		埋める、置く、隠す	埋、放、藏
体	取り付け	塗る、混ぜる	塗、混
動			
作		売る、買う	売、买
客	所有関係変化	借りる、払う	借、付
体			
変		開ける、飾る、閉める	开、装饰、关
化	模様替え	折る、切る、染める	折、切、染
		直す、片付ける	改、收拾

表 20 は、客体変化動詞の状況に関する表である。日本語の中の⑦はほとんど R 型動詞である。中国語の状況は複雑であり、取り付け動詞は R 型動詞であり、移し変え動詞、所有関係変化動詞は非 R 型動詞であり、取り外し動詞、模様替え動詞は R 型動詞と非 R 型動詞の二種類がある。

「R 型動詞」と「非 R 型動詞」の分類状況から見れば、日本語の結果相表現が中国語より多いことが分かる。「R 型動詞」と「非 R 型動詞」は、結果相表現だけではなく、パーフェクト相表現とも関係がある。下第 6 章では、パーフェクト相の内容を考察する。

## 第6章 日本語と中国語のパーフェクト相

### 6.1 パーフェクト相の特徴と下位類

#### 6.1.1 パーフェクト相の特徴

パーフェクト相と結果相の繋がりを検討する前に、まずは「パーフェクト」という用語について紹介したい。

パーフェクトは、英語の「perfect」の音訳語である。「perfect」の意味については、辞書の中では以下のように説明する。

Perfect: the form of a verb which is used when talking about a period of time up to and including the present.

『Longman Dictionary of Contemporary English (New Edition) 2014 : 1290』

この解釈から、「perfect」は以下三つの要点があることが分かる：

- 一、過去に発生した出来事
- 二、今まで残っているある影響
- 三、ある参照時点があり、参照時点は出来事発生時点以降である。

「パーフェクト」という用語が広く使われているまでは、一層広く使用されたのは「完了」「完成」などの用語である。Twaddell (1963 : 8) は英語の完了形を研究し、その中核的な意味が「curent relevance」(現在との関連性<sup>32</sup>)と指摘した。「完了」「完成」など用語は、参照時点と出来事発生時点の関係が明確ではなく、現在はよく「パーフェクト」を使用する。

劉 (2006) はパーフェクトという用語のアスペクト的意味を解釈する際に、以下のように述べている。

それは、パーフェクトのアスペクト的意味がそのテンス的意味に由来し、参照時の状態・属性とのかかわりにおいて以前の事態を捉えることを表すからである(春木 2001)。つまり、パーフェクトにおける、先行事態と後続する参照時の状態・属性とは、単なる無機的な時間的な前後関係ではない。そうではなく、原因(や

<sup>32</sup> 柏野 (1999 : 157) 『テンスとアスペクトの語法・第5章「完了形」』 訳。

前提) と結果という関係によって有機的に複合し、その複合体全体が1つの状態・属性を表しているものなのである(工藤 1995 も参照)。

劉 (2006 : 31)

「パーフェクト」という用語について、異なる学者には異なる定義がある。その中では、主に広義と狭義の二種類に分けられる。広義のパーフェクトは、状態パーフェクトと動作パーフェクト/出来事パーフェクトで構成される。状態パーフェクトは、第5章で言及した結果相である。その理由は、過去のある時点で発生した出来事の観察可能な結果も、ある意味からある影響と解釈できる。狭義のパーフェクトは、動作パーフェクト/出来事パーフェクトであり、過去の出来事が今でも有効でありその効力や関連性を研究する。

筆者が、結果と効力の間に非常に強い繋がりがあことを認めるが、両者には大きな差があると考え、本論文は「パーフェクト」の狭義の定義を採用する。

狭義の定義の日本語パーフェクト相を深く研究したのは工藤 (1989) であり、その規定について、以下の点を明示した。

- ① 発話時点、出来事時点とは異なる<設定時点>が常にあること。<sup>33</sup>
- ② 設定時点にたいして出来事時点が先行することが表されていて、テンス的要素としての<先行性>を含んでいること。
- ③ しかし、単なる先行性ではなく、先行して起こった運動が設定時点との<むすびつき=関連性>を持っているととえられていること。つまり、運動自体の<ひとまとまり性>とともに、その運動が実現した<後の段階=効力>をも同時に捉えるというアスペクト的要素を持っていること

工藤 (1989 : 67)

したがって、パーフェクト相が過去に発生したある出来事が終了後も残存する効力や関連性を研究する。効力や関連性は結果と少し異なり、パーフェクト相が効力の開始時点と出来事の開始時点*i*、終了時点*j*の間には、絶対的な対応関係がない。その図示は下図 34 の通りである。

---

<sup>33</sup> ここでは括弧がある。本引用は括弧と括弧内の説明文字を省略した。



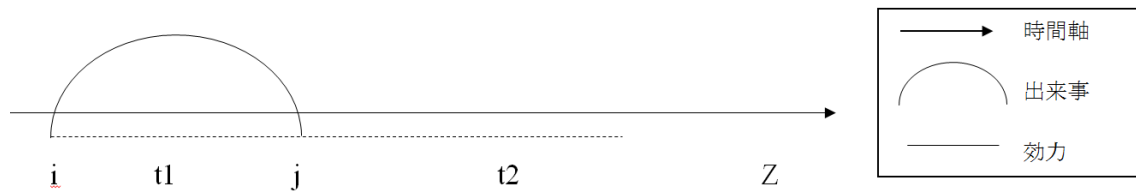


図 34 パーフェクト相の図示

パーフェクト相が以下のように表示できる。

パーフェクト相 :  $P_{i \rightarrow}$  (  $P1=t_{i \leftarrow j}$  /  $P2=t_{j \rightarrow}$  )

観察時点  $t : t_{i \rightarrow}$  (  $t1=t_{i \leftarrow j}$  /  $t2=t_{j \rightarrow}$  )

### 6.1.2 効力におけるパーフェクト相の下位類

パーフェクト相の効力は何であろうか。この質問について、今まで明確な答えはない。本章はこの質問を中心に、日中対照研究を通じて、この質問を明らかにしたい。例えば、

(333) 彼は結婚している。

「結婚する」とは、婚約を結ぶという変化を掲示する。以上の例文での「結婚している」では、「婚約を結ぶ」という変化は終わったと理解するのは当たり前であるが、当該例文によって主人公現時点の婚姻状態は判断できない。例えば、

(334) a : 僕は 1999 年に 1 度、結婚している。

b : ある報告書によると、世界には 15~19 歳で既に結婚している少女が 4000 万人いるという。

上例 (334a) の「結婚している」は「結婚暦があり、現時点は未婚状態」という意味であり、(334b) のは「現時点は既婚状態」という意味である。両者の差は、パーフェクト相の効力における下位分類が存在するということが分かる。日本語の中では、文脈がない際に a と b の意味が分けにくい、中国語の中では両者が分けやすい。その理由は、中国

語の中では a 意味を表す場合に「过」を使い、b 意味を表す場合に「了」を使用する。例えば、

(335) a: 有一位女同志, 三十多岁了, 不曾结过婚。

相手は三十歳すぎ、結婚歴はない。

b: 我们结婚了, 生活得十分幸福。

われわれは結婚して、とても幸せに暮らしている。

したがって、パーフェクト相における、効力の種類によって、パーフェクト相を「経歴パーフェクト相」と「存続パーフェクト相」という二種類の下位分類に分けることができると筆者が考える。

経歴パーフェクト相とは、「P=経歴」であり、過去発生したある出来事が現在主人公のある経歴として存在することを表す。例えば、

(336) 日本語：そして時時は視線をむかい合っている女性に向ける。美人である。一と言って、美人だと判定を下したのは食堂車にはいって来て、入口で一瞥した際のことで、むかい合って坐ってからは、相手の顔へは一度も視線を投げていない。

標準中国語：他还不时地瞟一眼对面的女士。是个美人——这点他在餐车门口就已一眼看出。但在其对面落座之后，还一次也没敢正视过。

(337) 日本語：喜助は、この女が父に世話になったときいて、はっとした。どこかで見たと思ったのは、それでは父と一しょに武生か鯖江へいったときに、会っている女ではなかろうか。

標準中国語：听女子说到父亲曾照应过她，喜助惊呆了。喜助想，这女子有些面熟，会不会是自己同父亲一起去武生、鯖江时见过的女子？

出来事  $M_{i-j}$  が起動の瞬間（開始時点  $i$ ）から、現実世界にある影響や関連性が分かる。もしもそのような影響や関連性は  $\dots$  で表現し、 $e$  は当該影響や関連性の終結点と設定すれば、経歴パーフェクト相に対して「 $j \leftarrow e \rightarrow t$ 」という関係が成立する。その図示は下図 35 の通りである。

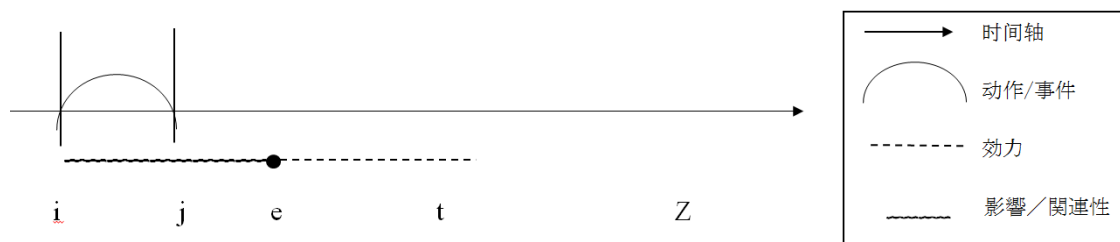


図 35 経歴パーフェクト相の図示

経歴パーフェクト相：

経歴パーフェクト相： $P_{e \rightarrow}$

観察時点  $t : t = t_{e \rightarrow}$

時点  $j, e, t$  の関係： $j \leftarrow e \rightarrow t$

存続パーフェクト相とは、「 $P$ =存続影響」であり、過去発生したある出来事が参照時点まで主人公に対してある影響が残っていることを表す。存続パーフェクト相と経歴パーフェクト相の区別は、影響や関連性が参照時点  $t$  に対して作用できるかどうかである。例えば、

(338) 日本語：報告者は報告の中で、それまでの広西における工作について詳細に報告し、同時にその後の工作についての考えも提出している。

標準中国語：报告人在报告中，详细汇报了广西前一阶段的工作，并对今后的工作提出了设想。

(339) 日本語：その勇二郎叔父も五年前に死んでいる。

標準中国語：姑丈勇二郎五年前死了。

存続パーフェクト相について、日本語と中国語の間には顕著な差が存在し、それはパーフェクトの限界点についての区別である。

中国語の「了」については、今まで多くの説があるが、その中で有名なのは黎 (1942) ・王 (1943,1944) ・木村 (1997) などが支持する「完成説」、刘 (1988) ・刘 (1989) ・大河内 (1992) などが賛成する「実現説」と劉(2006)の「限界達成説」である。「了」の意味について、「完成説」はある出来事の終了を表し、「実現説」はある出来事の開始を示

すことを主張した。「完成説」と「実現説」の区別から、「了」の「限界達成説」を劉 (2006) は提起し、開始時点と終了時点の両方を観察する。例えば、

(340) 古代，有个国王想用千金买一匹千里马。可是，买了三年没有买到。

昔，ある国王が千両で千里の馬を一頭買おうと考えていました。しかし，3年たっても買えませんでした。

(宮島 1994 : 417 例)

(341) a : 他洗了澡就睡觉了。

彼は入浴してから寝た。

b : 我洗了澡才发现浴缸里没热水。

入浴してから、浴槽にお湯がないのに初めて気づいた。

(劉 2006 : 47 例)

例 (340) は、主人公の国王は買いたいものがあり、三年間買いたかったが実現しなかった。中国語の中では、「买了三年没买到」の言い方が成立する。例 (341a) は主人公が「入浴する→寝る」という二つの出来事をし、(341b) は「入浴する→お湯がないことに気づく」という順番で表現した。(340) (341b) は、中国語の出来事パーフェクト視点より、動作が終了しなくても、開始時点*i*を越えたら、パーフェクトの意味を表すことが可能である。

日本語の中では、「3年買っていたが買えませんでした」「入浴していたが浴槽にお湯がないのに初めて気づいた」などの言い方は不成立である。日本語の中で、「買った／買っているパーフェクト」「入浴した／入浴しているパーフェクト」と言えば、普段終了時点*j*を越えなければならない。

それは、パーフェクト相の限界点と関係がある。日本語のパーフェクト観察視点は、動作終了時点*j*点中心であり、「*j*点達成」の「単限界点達成型」である。中国語のパーフェクト観察視点は、*i*点と*j*点両方可であり、「*i*点達成」と「*j*点達成」の「双限界点達成型」である。

したがって、*i*、*j*、*t*、*e*の関係によると、存続パーフェクト相はⅠ「*i*←*t*→*j*」とⅡ「*j*←*t*→*e*」の二種類があることが分かる。その図示は下図 36 の通りである。



存続パーフェクト相 I



存続パーフェクト相 II

図 36 存続パーフェクト相の図示

存続パーフェクト相：

存続パーフェクト相 I :  $P=t_{i \leftarrow j}$

観察時点  $t : t=t_{i \leftarrow j}$  (時点  $i, j, e, t$  の関係 :  $i \leftarrow t \rightarrow j, j \rightarrow e$ )

存続パーフェクト相 II :  $P=t_{j \rightarrow}$

観察時点  $t : t=t_{j \rightarrow}$  (時点  $i, j, e, t$  の関係 :  $i \rightarrow j, j \leftarrow t \rightarrow e$ )

したがって、日本語と中国語のパーフェクト相について、以下のことが分かる。

一、日本語の中では、経歴パーフェクト相と存続パーフェクト相は分けない。

二、日本語のパーフェクト相は「単限界達成型」であり、中国語のほうは「双限界達成型」である。

## 6.2 日本語と中国語のパーフェクト相

### 6.2.1 アスペクトマーカ―及び出現位置

以下では、表 5 により、日中のパーフェクト相マーカ―について紹介する。まずは経歴

パーフェクト相、そして存続パーフェクト相である。

日本語のパーフェクト相マーカ―は、「シタ」「シテイタ」「シテイル」「シテアル」である。前に分析したとおり、日本語のパーフェクト相マーカ―は、経歴パーフェクト相と存続パーフェクト相の差は普段分けず、同じ形式を使い、主に文脈によって判断する。例えば、

- (342) もっとも一人だけカメラマンがその山のふもとまで行きました。
- (343) 今年は紺が女性の流行色だと新聞で報じていた。
- (344) 会っている? だれだい?
- (345) わたし、大森の川辺さんから御紹介していただいていたかと思うんですがー

しかし、過去のある経歴を紹介する場合に、「シタコトガアル」／「シタコトノアル」という文型を使用することが普通である。

- (346) 八千代は二回ここに父に連れられて来たことがある。
- (347) 子犬がいる。どこかで見たことのあるような犬である。

中国語の中では、経歴パーフェクト相と存続パーフェクト相の形式が異なり、顕著な差がある。

標準中国語と広東方言の経歴パーフェクト相マーカ―は「过」である。例えば、

標準中国語：

- (348) 随随比我大几岁，念过三年书。  
彼（随随）は私より数歳年上で、三年間学校に通ったことがある。

広東方言：

- (349) 该团队曾负责过4届跨年晚会。  
そのグループは4回年越しパーティーを企画したことがある。

存続パーフェクト相のマーカ―について、標準中国語は「了」、広東方言は「咗」である。標準中国語の「了」は意味項目が多く、意味が複雑であることは周知の通りである。刘（2004）によると、標準中国語の「了」は主に動詞直後の動態助詞（アスペクトと関係ある）と文末の語気助詞（主にモダリティと関係がある）の二種類に分けられ、複雑の場合（例えば、動詞直後＝文末）なら意味を重ねるや多義文が現れる可能性もある。例えば、

(350) 去年我竟做梦似地回了趟陕北。(動詞直後)

去年、私は陝西省北部へ夢にも似た帰郷を果たした。

(351) 姑娘是她老邻居孟家的闺女孟蓓，24 岁了。(文末)

相手は彼女が親しくしている隣家孟家の娘孟蓓で二四歳。

(352) 去年回清平湾去，我估计我那群牛中最可能还活着的就是它，我向老乡问起，人们说那牛也老了，年昔牵到集上卖了。(動詞後＝文末、意味重ねる)

去年清平湾に帰った時、自分が世話をした牛の中でまだ生きている可能性が一番高いのはその小牛だろうと思って村人に尋ねてみると、その牛も年老いたので、前の年に市へ引っ張って行って売ってしまったという。

(353) a: 饭好了，吃饭了。

b: 我吃饭了，不吃了。

(刘 2004 : 391 例、動詞後＝文末、同じ出現位置の多義文)

ご飯ができましたよ。食事をしましょう。

私はご飯を食べました。もう食べません。

広東方言の中では、「咗」は動態助詞の意味であり、「喇」は語気助詞の意味であり、標準中国語より法則性が強い。例えば、例 (350) ~ (353) は、広東方言の中では以下の通りである。

(354) 旧年我好似发梦咁番咗次陕北。(動詞直後の「咗」)

(355) 个女仔系佢旧隔离屋个女孟蓓，24 岁喇。(文末の「喇」)

(356) 大家话只牛都老咗喇，旧年底拉到市集卖咗喇。

(意味重ねる場合は「咗」 + 「喇」)

(357) a: 饭煮好喇，吃饭喇。

b: 我吃咗饭喇，唔吃喇。

(刘 2004 : 391 例、同じ出現位置の多義文は、異なるマーカーで意味を表す)

標準中国語の中では、動詞直後の「了」は「了<sub>1</sub>」、文末単純なモダリティ意味を表す「了」は「了<sub>2</sub>」、動詞後＝文末、重ねる意味の「了」は「了<sub>3</sub>」と称す。以上の例文から、標準中国語の中で、存続パーフェクト相と関係あるのは「了<sub>1</sub>」と「了<sub>3</sub>」である。

したがって、日中両言語のパーフェクト相マーカーは表 21 が示す通りである。

表 21 日本語と中国語のパーフェクト相マーカー

パーフェクト相	日本語	標準中国語	広東方言
経歴パーフェクト相	(シタコトガアル) (シタコトノアル)	过	过
存続パーフェクト相	シタ シテイタ シテイル シテアル	了 <sub>1</sub> 了 <sub>3</sub>	咗

### 6.2.2 動詞との組み合わせ

以下は動詞別に説明する。

パーフェクト相は、動作や出来事の限界達成及び観察時点に至る残存効力を考察するので、主に動態動詞の全部、動作性が強い一部の心理動詞と連用できる。状態性が強い一部の心理動詞と静態動詞の場合、日本語と中国語の表現には差がある。

#### ①主体動作非過程性動詞

主体動作非過程性動詞のパーフェクトは、当該動詞の特徴である「動作一体化」により、もし出来事が  $n$  回 ( $n \geq 1$ ) 発生したら、連用する際とが終了する。例えば、

日本語：

- (358) 28日の試合後には「(ボールの)上を叩いている。だからラインドライブも多いですし、ゴロも多い」と話し、そうなる理由をこう説明した。

標準中国語：

- (359) 我敲过她家的门了<sub>2</sub>? (経歴パーフェクト)

彼女の家のドアをノックしたのか?

- (360) 正当我对卷宗发愣的时候, 有人敲了一下门, 我应了一声, 门被推开了。

(存続パーフェクト)

私が書類の前でぼんやりとしている時、扉を叩く音がした。

広東方言：



- (361) 后来，佢变得难以自控，用锤敲过仔嘅门。（経歴パーフェクト）  
その後、彼は（精神的）自分をコントロールできず、ハンマーで息子のドアをたたいたことがある。
- (362) 我哋敲咗二十分钟，班姊妹都唔开门。（存続パーフェクト）  
私たちは二十分叩いて、（お嫁さんの）介添えをする人たちはドアを開けなかった。

## ②主体動作過程性動詞

主体動作過程性動詞は、i点とj点が明確な出来事であり、パーフェクト相の連用表現差の代表的動詞の一種である。日本語はj点達成、中国語はj点達成とi点達成両方がある。例えば、

日本語：

- (363) 五番町へ行ったあくる日、実は私はすでに一つの試みをしている。（j点達成）

標準中国語：

- (364) 姥姥，甚至连不认字的姥姥也帮助过他做过作业。（経歴パーフェクト）  
婆ちゃまだって字も読めないのに宿題を手伝ってくれたことがある。
- (365) 现在已经记不清为什么要分灶了。好像还是因为仲伟做了一顿生饭。  
（存続パーフェクト、j点達成）  
なぜ台所を別にしようとしたのか今ではもうはっきりと覚えていない。仲偉が生煮えの飯を作ったのが原因だったような気がする。
- (366) 做了菜才发现盐用完了。（存続パーフェクト、i点達成）  
料理を作り始めて、塩が使い終えたことに気づいた。

広東方言：

- (367) 兜过唔少冤枉路，做过唔少测试，都係搵唔到病因。（経歴パーフェクト）  
多くの道回りをしたり、多くの検査を受けたり、病気の原因を探し当てられなかった。
- (368) 煮咗成日饭，腰骨都痛呀！（存続パーフェクト、j点達成）  
一日中お炊事に手をとられ、腰が痛くなった！
- (369) 煮咗餸先知之前冇盐喇。（存続パーフェクト、i点達成）

料理を作り始めて、塩が使い終えたことに気づいた。

### ③主体変化非過程性動詞

主体変化非過程性動詞に対して、第5章で言及したとおり、変化後の段階に対して、日本語は結果相とパーフェクト相の両方を表し、中国語の方はパーフェクト相である。例えば、

日本語：

(370) 堤防の上の道のまんなかたに、一人の女が横に伸びて死んでいるのが遠くから見えた。(結果相)

(371) その勇二郎叔父も五年前に死んでいる。(パーフェクト相)

標準中国語：

(372) 这孩子一岁多时，明娃死了，死在山里。(パーフェクト相)  
その子が一歳余りになった頃、明娃は山で死んだ。

広東方言：

(373) 已经有三个人死咗喇。(パーフェクト相)  
もう三人は死んだ。

中国語の中では、変化点c点が一瞬である非過程性変化動詞は「过」「了」と連用する際に、パーフェクトの意味を表す。

(374) 你的电源线爆炸过吗？(経歴パーフェクト)

あなたは電線事故で(携帯やパソコンが)爆発させたことがありますか。

(375) 视频中，一辆正在充电的电动车在15秒内爆炸了3次。(存続パーフェクト)

ビデオの中で、充電中の電動車一台が15秒以内に三回爆発した。

しかし、一つの特例があり、それは「死ぬ」という動詞である。中国語の「死」は「过」「了」と連用する際に、文脈によって変化点「死亡する」と無限接近の意味を表すことができる。

(376) 標準中国語：这五年我死过几次了。<sub>20</sub>

広東方言：呢五年嚟我死过几次喇。

この五年間私は数回死に目に遭った。

(377) 標準中国語：我死了三次没死成。

広東方言：我死咗三次都死唔去。

私は三回死ぬことを試みたが、失敗した。

例 (376) (377) は、今までの生活の中で数回死に目に遭ったことを表す。日本語の中ではそんな無限接近の言い方は不成立である。

#### ④主体変化過程性動詞

主体変化過程性動詞に対して、日本語と中国語はアスペクト意味の差がある。日本語の中で、同じマーカーを使用して、結果相の意味とパーフェクト相の意味に区別できる。中国語の中で日本語のような結果相表現がないので、存続パーフェクト表現を使用する。中国語の方は異なるマーカーでアスペクトマーカーによって存続パーフェクトと経験パーフェクトの意味を明確に区別することができる。

(378) 日本語：彼女は最近病気で痩せている。(結果相)

標準中国語：她最近因为生病瘦了。(存続パーフェクト)

広東方言：佢最近因为病咗所以瘦咗。(存続パーフェクト)

(379) 日本語：彼はこの数年間何度も痩せている。(パーフェクト相)

標準中国語：这些年他瘦过好几次。(経験パーフェクト)

広東方言：呢几年佢瘦过几次。(経験パーフェクト)

#### ⑤主体動作主体姿勢変化動詞

主体動作主体姿勢変化動詞が、日本語の中では結果相とパーフェクト相の意味を表すことができ、中国語の中では経歴パーフェクト相と存続パーフェクト相の意味を表す。例えば、

(380) 日本語：彼と向き合って坐っている若者はひょうきん者で、まだ年が若く、声も大人になりきっていないがひっきりなしに友達をからかっていた。

(結果相)

標準中国語：他对面坐着的一位，是个“活宝”，岁数小，声音细，不断和自己

的朋友开玩笑。(結果相)

広東方言：他对面坐住果位，……(結果相)

- (381) 日本語：韓徳来はしばらく悶々として座っていたが、やがて、ひざをたたいて拍子を取りながら、『四郎探母』の「西皮慢板」の一節を歌い始めた。

(結果相)

標準中国語：韓徳来闷闷地坐了一会儿，竟打着节拍，一个人唱起《四郎探母》

那西皮慢板来：(存続パーフェクト相)

広東方言：韓徳来闷闷地坐咗一阵，……(存続パーフェクト相)

- (382) 日本語：芦嘉川が出ていったのを知ると、余永沢はぐったりとして、いまかれが坐っていた椅子に腰をおろし、瘦せた両腕で、しっかりと頭を抱えこんでしまった。(パーフェクト相)

標準中国語：余永泽看卢嘉川走了，一个人嗒然若丧地坐在卢嘉川刚才坐过的桌子前，用瘦胳膊紧紧抱着头。(経歴パーフェクト相)

広東方言：……卢嘉川头先坐过的桌子前……(存続パーフェクト相)

#### ⑥主体動作主体変化(着用)動詞

主体動作主体変化(着用)動詞が、日本語の中では結果相とパーフェクト相の意味を表すことができ、中国語の中では結果相、経歴パーフェクト相と存続パーフェクト相の意味を表す。以下ではパーフェクト相の例を挙げる。例えば、

日本語—パーフェクト相：

- (383) この服は三回着ている。

中国語—経歴パーフェクト相：

- (384) 標準中国語：很久以前我也似乎见她穿过同样的衬衫，但记不确切，只是觉得而已。

広東方言：好耐以前我都好似见佢着过同样嘅衬衫……

ずっと前にそれと同じシャツを彼女が着ているのを見たことがあるような気がしたが、はっきりとした記憶があるわけではない。

中国語—存続パーフェクト相：

- (385) 標準中国語：晓梦，你还记得有一次你让我穿了你的舞鞋吗？

広東方言：晓梦，你仲记唔记得有次你比我着左你对跳舞鞋？

あたしが暁夢のバレエシューズをはかせてもらった時のこと憶えて  
る？

#### ⑦主体動作客体変化動詞

主体動作客体変化動詞は、日本語も中国語もパーフェクト相を表すことができる。例えば、

日本語－パーフェクト相：

「移し変え」

(386) 苧麻で作った糸での織り体験が一度観光客の人気を集めているが、今一番大人  
気のはお茶体験だ。

「取り外し」

(387) 六年間何度も薬物を抜いていたのに、やりたい欲求にスイッチが入ってしまう。

「取り付け」

(388) 以前壁に何度もポスターを貼っていたが、今はなくなった。

「所有関係変化」

(389) その酒を三回買っている。

「模様替え」

(390) この文章はこれまで何度も直している。

中国語－経歴パーフェクト相：

「移し変え」

(391) 標準中国語：小时候收集过烟盒，那是最值得回忆的时光。

広東方言：细个果阵集过烟盒，……

小さい時にタバコの箱を集めたことがあります、それは一番思い出  
に残る時間です。

「取り外し」

(392) 標準中国語：拔过虎牙的人都说后悔了！

広東方言：搵过虎牙嘅都话后悔啦！

八重歯を抜いた人は皆後悔したと言います。

「取り付け」

(393) 標準中国語：代金券未注有效期被拒用，商场称已贴过告示。（ニュース例）

広東方言：……商场话经已贴过告示。

有効期限が記載されていない金券は受け取り拒否された。デパート側は既に案内を掲示していると言いました。

「所有関係変化」

(394) 標準中国語：在庙会上姥姥给外孙女买过桂花茶汤，牛骨髓油茶，黑色的杏干糖和结成奇妙的块状物的棕黄色酸枣面。

広東方言：喺庙会婆婆买过桂花茶汤……比个外孙女。

縁日で婆ちやまは色々な食べ物を買ってくれた。金木犀クズ湯や牛骨髓油茶、黒い杏飴、奇妙な形をした薄茶色のナツメの粉……。

「模様替え」

(395) 標準中国語：当年静珍给他改过作文，给他介绍过冰心和庐隐的著作。

広東方言：当年静珍同佢改过作文，……

昔は作文を直したり、謝冰心や廬隱の作品も紹介して貰った。

中国語一存続パーフェクト：

「移し変え」

(396) 標準中国語：在这“传记”的基础上搞，这“传记”确实收集了小英雄的大量生平材料。

広東方言：……呢份“传记”确实收集咗小英雄嘅大量生平材料。

“伝記”には確かに小英雄の生前の資料が大量に収められていたので、その“伝記”を土台にすることにしたのだ。

「取り外し」

(397) 標準中国語：他撕了几个高粱叶子，把刀口上的石沫子擦掉，又拔了一棵细草，试着刀锋。

広東方言：……又搵咗畚草……

かれは高粱の葉を何枚かむしって刀についた研ぎかすを拭きとり、雑草を抜いて切れ味を試した。

「取り付け」

(398) 標準中国語：墙上贴了很多布票，仔细看，有过期的也有当年的。

広東方言：牆壁度貼咗好多布票，……

壁には綿布配給券がたくさん貼られていたが、よく見ると期限切れのものもその年のものもある。

#### 「所有関係変化」

(399) 標準中国語：我买了一只箱子，几身衣服，一顶皮帽子。终于买了一双白色的“回力”鞋。

広東方言：我买咗一只箱，……

私は旅行鞆と数枚の服と毛皮の帽子、それについて白い「回力」印の運動靴を買った。

#### 「模様替え」

(400) 標準中国語：但高老夫子只是高傲地一笑；他的确改了名字了。

広東方言：……佢的确改咗名字喇。

だが高先生は、傲然と笑っているだけだった。たしかに、彼は改名したのである。

#### ⑧～⑪心理動詞

心理動詞はi点とj点が明確ではないので、日本語の中ではパーフェクト相表現が少ない、中国語の中では経歴パーフェクト相とi点達成の存続パーフェクト表現とが可能である。日本語の表現は判断しにくい。

⑧⑨⑩⑪の中に、一つの代表的動詞、「考える」「怒る」「感じる」「信じる」を例として分析する。例えば、

中国語—経歴パーフェクト相：

#### 「思考活動」

(401) 標準中国語：以先他早已想过，须得捞几文稿费维持生活了。

広東方言：原先佢一早就谗过，……

ずっと前から彼は、少し原稿料を稼いで生活を維持しなければ、と考えていた。

#### 「感情変化」

(402) 標準中国語：一会儿庄严地议论，一会儿又纵情地大笑，都忍不住地激动。庄稼

人哪，什么时候遇到过这样大的喜事儿，又这样高兴过呢？

広東方言：……又咁高兴过呢？

真剣な議論をかわしたり、思いきり笑ったりしてみんなは胸の高鳴りをどうすることもできなかった。百姓たちがこんなにめでたいことに出あったことがあったろうか、こんなに喜び合ったことがあったろうか。

「感覚知覚」

(403) 標準中国語：历史上那些被车裂的、被活埋的、被火烧的、被炮烙的、被蒸煮炸的，可曾有他这样的命运，可曾感受过这样的痛苦？

広東方言：……可曾感受过咁样嘅痛苦？

これまで、車裂き、生き埋め、火あぶり、火の谷落とし、蒸す茹でる揚げるの極刑に付された者ですら、彼ほどの苦痛と悲運に苛まれたらうか。

「心理状態」

(404) 標準中国語：他虔诚地相信过“因果报应”。

広東方言：佢好虔诚咁信过“因果报应”。

彼は「因果応報」を信じきっていた。

中国語一存続パーフェクト：

「思考活動」

(405) 標準中国語：想回一趟陕北，回我当年插队的地方去看看，想了快十年了。

広東方言：……谗咗就快十年喇。

当時私が移住した陝西省北部のあの地をもう一度訪れてみたいと思うようになってから、かれこれもう十年になる。

「感情変化」

(406) 標準中国語：而且只要他读了一点，自以为体会了一点，高兴了一点，就迫不及待地告诉别人。

広東方言：……高兴咗少少……

おまけにちょっぴり読んでは、それだけ高まった気がして、それだけ嬉しくなり、すぐさま人に吹聴せずにいられないときた。

「感覚知覚」



(407) 標準中国語：但是她们却感受了那无数热情的手臂，那无数热情的面孔。

広東方言：但係佢哋就感受咗果啲无数热情的手臂，果啲无数热情的面孔。

だが、その無数の熱情的な腕と、無数の熱情的な顔を感じていた。

「心理状態」

(408) 標準中国語：许多次倪藻都真诚地相信了父亲对自己的潜力的估计。

広東方言：好多次倪藻都真诚咁信咗父亲对自己潜力嘅估计。

父の自己評価を、倪藻は大部分本気で信じていた。

例 (401) ~ (408) は中国語の例文であり、アスペクトマーカがあるので、アスペクト的意味を判断しやすい。例 (401) 日本語訳文の「○○と考えていた」、例 (407) 日本語訳文の「○○と感じていた」、例 (408) 日本語訳文の「○○と信じていた」、中国語のパーフェクト相の意味により、日本語の中では「考え方」、「感覚」、「信じる状態」など「状態と近い長期継続段階」に属することと筆者は考える。

したがって、動作性と状態性双方が持っている心理動詞に対して、中国語のパーフェクト相表現は日本語より強い。

## ⑫ 静態動詞

静態動詞は状態を表す動詞、i 点と j 点が非常に不明確な動詞である。日本語の中ではパーフェクト相表現がほとんどないが、中国語の中では経歴パーフェクト相と存続パーフェクト表現が可能であり、「経歴」、「状態更新」と「状態存続」という意味である。

中国語—経歴パーフェクト相：

(409) 標準中国語：五年分别之中，她和四弟也有过几次吵架，几次误会。

(「経歴」)

広東方言：……佢同四弟都有过几次争交，几次误会。

五年間もはなればなれで、その間、何度かのケンカもあったし、誤解もあった。

(410) 標準中国語：我从来就没姓过爱新觉罗。(「経歴」)

広東方言：……我从来都有姓过爱新觉罗。

私は「爱新觉罗」という氏名を使ったことがなかった。

中国語—存続パーフェクト：

(411) 標準中国語：瞎子从此有了自己的家——他和随随。（「状態更新」）

広東方言：……盲佬自此以后就有咗自己屋企——佢同随随。

かの盲人はかくして自分と随随ふたりの家を持った。

(412) 標準中国語：明娃妈三十五，这年龄要在北京，尚可飘飘扬扬地穿一身连衣裙。

明娃妈已经有了七个儿子。（「状態存続」）

広東方言：……明娃阿妈经已有咗七个仔。

明娃の母ちゃんは三十五歳、北京ならまだワンピースを翻していている年齢だが、彼女はもう七人の子持ちだった。

(413) 標準中国語：孩子最后姓了外婆的姓。（「状態更新」）

広東方言：小朋友最后姓咗婆婆嘅姓。

その子は最後母方のおばあさんの苗字を使った。

## 6.3 パーフェクト相に関する議論

### 6.3.1 パーフェクト相と出来事の限界点

6.1 と 6.2 の議論から、出来事の限界点がパーフェクト相表現に対して、重要な影響があることが分かる。

一、日本語は「j 点達成」の「単限界点達成型パーフェクト」であり、中国語は「i 点達成」と「j 点達成」の「双限界点達成型パーフェクト」である。

二、「一」という特徴から、i 点と j 点が不明確な場合は、日本語のパーフェクト表現は達成しにくいだが、中国語の場合はパーフェクト表現が可能である。この点を心理動詞や静態動詞との連用から理解できる。そんな使用差について、もう一つ重要な理由は、日本語「シテイル」の期間性である。期間性が発達している日本語故に、状態と近い長期間を表す表現が達成しやすい。

### 6.3.2 「R 型動詞」と「非 R 型動詞」から見る日中パーフェクト相

第 5 章の中で、変化動詞「R 型動詞」と「非 R 型動詞」の分類を検討した。変化動詞「R 型動詞」と「非 R 型動詞」の分類は、結果相だけではなく、パーフェクト相に対しても大切である。



## 第7章 日中存在動詞の文法化について

以前に言及したとおり、世界中の諸言語の中では、存在動詞の文法化現象が存在している。言語というものは断えず発展している。その発展する中で、語の語彙的意味や文法的意味が変化しつつあり、応用範囲も変わっている。「文法化」はある語が内容語から機能語へ転化するということである。本章では、多くの観点から、日中存在動詞の文法化について、対照研究を行いたいと思う。

### 7.1 文法化とは

ホッパー・トラウゴット (1993) は「文法化」という用語について、以下の通り指摘した。

「文法化」という術語には二つの意味がある。一つは、言語現象を説明する研究領域を指す術語であり、どのようにして文法的形式と構造が現れ、どのように使われ、どのように言語を形作るかということの研究のねらいとした言語学の分野を指す。…もう一つ、文法化の研究が示そうとする言語の実際現象、通りわけ、語彙項目 (lexical items) が歴史とともにより文法的になる過程を指す。

(ホッパー・トラウゴット 1993、日野 (訳) 2003 : 2)

沈 (1994 : 17) によると、文法化は、伝統的な中国言語学の中で「実詞虚化」<sup>34</sup>と表現される。「実詞虚化」という言い方は、語の意味が抽象化していくことに着目した言い方である。「文法化」という言い方は、文法的意味の確立と文法的形式の定着という観点から注目されるものである。

近年注目されるのが存在動詞の文法化である。存在動詞の文法化資源について多くの先行研究がある。日本語「いる」「ある」に関する先行研究は、主に動詞の成立と「シテイル」「シテアル」形式の文法化の観点から行ったものである。例えば金水 (2006)、福嶋 (2012)。中国語「在」の文法化に関する先行研究は、主に歴史的データを分析し、各段階の意味形成について考察を行った。例えば冯 (2009)、于 (2014)。

今までの先行研究の中には、存在動詞の文法化に関する日中対照研究は少ない。本章は

---

<sup>34</sup> 元々実質的な意味を持っている語が実質的な意味を失うこと。(筆者訳)

主に歴史的データを整理した上で方言の研究を導入し、日中対照研究を行う。

上表5によって、存在表現が文法化した形式は多い、特に日本語の方。下表は日本語と中国語の存在動詞と存在型アスペクトとの対応関係表である。その中で、存在動詞が文法化した形式との関係が最も密接なのは進行相であり、応用範囲が最も広い言語は日本語である。

表 22 存在表現が文法化した形式とアスペクト範疇の関係

言語	存在動詞	アスペクト			
		進行相	反復相	結果相	パーフェクト相
日本語	いる	<u>シテイル</u>	<u>シテイル</u>	<u>シテイル</u>	<u>シテイル</u>
	ある			<u>シテアル</u>	
中国語	標準中国語	在	<u>在+V</u>	<u>在+V</u>	
	広東方言	喺	<u>喺度+V</u>	<u>喺度+V</u>	

## 7.2 文法化の資源

### 7.2.1 日本語存在動詞の文法化

日本語の存在動詞文法化資源を深く研究したのは、金水（2006）である。先行研究によって、主に以下のいくつかの段階がある。

#### 7.2.1.1 上代～中世：存在動詞の「あり」<sup>35</sup>と主体動作主体姿勢変化動詞の「ある」<sup>36</sup>

金水（2006）によると、上代～中世の時、「あり」が広く存在表現に使われている。例えば、

- (416) アヲニヨシ ナラニアルイモガ タカタカニ  
 安乎尔与之 奈良尔安流伊毛我 多可々々尔  
 あをによし 奈良にある妹が 高々に  
 マツラムココロ シカニハアラジカ  
 麻都良牟許己呂 之可尔波安良司可  
 待つらむ心 然にはあらか

<sup>35</sup> 「ある」の古いかたち。

<sup>36</sup> 「いる」の前身。

「万葉集・十八・四一〇七」

(417) のこりなく ちるぞめでたき 桜花 ありて世の中 はてのうければ

「古今集・卷二・七一」

その時、「ある」は、姿勢変化動詞として使われて、「立つ」の対義「すわる」・「とまる」を表し、特定な場所に「座っている」・「止まっている」を意味する。

ミサキミノ アリソニヨスル イホヘナミ タチテモキテモ アガモヘルキミ  
(418) 三崎廻之 荒磯尔縁 五百重浪 立毛居毛 我念流吉美  
み崎廻の荒磯に寄する 五百重波 立ちても居ても 我が思へる君

「万葉集・四・五六八」

タチテオモヒ キテモゾオモフ クレナキノ アカモスソビキ イニシスガタラ  
(419) 立 念 居毛曾念 紅之 赤裳下引 去之儀乎  
立ちて思ひ 居てもそ思ふ 紅の 赤裳裾引き 去にし姿を

「万葉集・十一・二五五〇」

その後、「ある」の使い方が状態化し、「あたり」という形式が現れた。その意味も一歩抽象化し、「滞在する」「留まる」の意味を表した。現代日本語の語彙の中にその痕跡が残っている。例えば、神社の前に立っている立派な「鳥居」という単語は、「(そのところに)鳥が止まる」という意味がある。

### 7.2.1.2 本動詞「いる」の成立と「シテイル」・「シテアル」間の競合

金水(2006)によると、状態化した「あたり」が、姿勢変化動詞から存在動詞化への変遷にとっては重要である。その後、「あたり」形は逐次「いたる」形になった。十五世紀～十六世紀の頃、当時の文献の中に二つの「いた」が存在し、その一つは古くから変遷した形式であり、もう一つは「いたる→いた」である。その後、後者の「いた」から、存在動詞としての本動詞「いる」が成立した。

(420) 只舜ノイラル、処ハ成聚成邑成都デ人ガアツマルホドニ 「史記抄・二」

同時に、「いる」が成立する前の15～16世紀の頃には、「いる」の存在動詞化はまだ進んでいないので、「シテアル」の文法化が進んでいた。その時、「シテアル」の主語は有生物と無生物両方である。近世に「いる」の出現するとともに、「シテイル」の主語は有生物、「シテアル」の主語は無生物という区別が現れた。近代以降、「シテイル」の応用

範囲が広がって、「シテアル」の使う領域は一層狭くなった。

### 7.2.1.3 「シテイル」の文法化の傾向：「イ抜き」現象

今、「シテイル」の文法化プロセスはまだ続いており、それが「イ抜き」現象である。「イ抜き」現象は「シテイル」など形式の中に現れる「イ」の省略現象である。益岡・田窪（1992：173 - 174）によると、「イ抜き」現象は言語の縮約に属する。言語の「縮約」について、益岡・田窪（1992：173）は「くだけた話し言葉では、単語や語句の縮約が起こることがよくある。縮約の仕方は、方言や場面、各単語によって異なる」と指摘した。

そして、近年「イ抜き」現象が顕著に進んでいる。「シテイル→シテル」を例として、近年「シテル」形の使いが広がっていて、「シテイル」と「シテル」の両立と使用混雑が珍しくない。例えば、

- (421) 克平と喧嘩してるんです。お父さま、心配して、東京へ早く帰らせようと思ってるんです。
- (422) 「おい、あのデカイ奴はたいした体をしてるな」彼が言っているのは小彬のこ  
とだ。
- (423) 田舎にもこんなに人間が住んでるかと驚ろいた位うじゃうじゃしている。
- (424) 三人は切符所の前で軽く挨拶している。遠いから何を云ってるのか分らない。
- (425) 博物の教師は第一教場の屋根に鳥がとまってるのを眺めている。

以上の例文の中で、「シテイル」と「シテル」両方が使用されている。「シテイル」は「シテル」より文章語的な感じがある。

筆者は、19世紀から今に至る「イ抜き現象」の発展を考察するために、19世紀初から今までの会話文を収集した。データの件数について、一年代は最低 150 件<sup>37</sup>あり、合計作品 42 部、データ 2413 件を手に入れた。

以下では本節の分析データについて説明する。19世紀初から19世紀20年代のデータは当時の小説会話文（日中対訳コーパスから入手したデータであり、検索キーワードは会話文を提示する鉤括弧「○○」）であり、19世紀30年代のデータは当時の小説会話文（出

<sup>37</sup> 研究結果の正確さを確保するために、一年代は最低データ 150 件ある。各年代の間には、作品数やデータを収集する前後順などの原因によると、「150」という数を超えることがないとは言えない。本節は、主に各年代の比重変化に関する考察を行うので、各年代の具体的な数より年代間の比重変化に注目する。

典と検索キーワードは前と同じ) 及び当時の無声映画の字幕せりふであり、19 世紀 40 年代以降のデータは当時の映画台詞 (字幕を参考しながら、音声によって筆者が記録したもの) である。データの統計結果は下表 23 の通りである。

表 23 20 世紀から現在に至る「イ抜き」現象 (作品別)

時間	作品情報		データ					合計	
			シテイル	シテル	シテイタ	シテタ	シテイナイ/ シテナカッタ		シテナイ/ シテナカッタ
	作品名 (著者/監督)								
20 世 紀 初		『高野聖』 (泉鏡花)	1	0	0	0	0	0	1
	1906	小 『破戒』 (島崎藤村)	47	40	27	0	4	0	118
	1906	説 『坊ちゃん』 (夏目漱石)	12	15	1	3	1	1	33
	1907	『蒲団』 (田山花袋)	16	2	4	0	1	0	23
		合計作品 4 部	76	57	32	3	6	1	175
10 年 代		『こころ』 (夏目漱石)	44	17	3	3	9	2	78
	1915	小 『羅生門』 (芥川龍之介)	0	0	8	0	0	0	8
	1916	説 『鼻』 (芥川龍之介)	0	0	0	0	0	0	0
	1919	『友情』 (武者小路実篤)	61	0	26	1	3	0	91
		合計作品 4 部	105	17	37	4	12	2	177



20 年 代	1924	小説	『痴人の愛』 (谷崎潤一郎)	150	43	51	13	13	0	270
			合計作品 1 部	150	43	51	13	13	0	<b>270</b>
30 年 代	1932	無声映画	『大人の見る絵本 生れてはみたけれど』 (小津安二郎)	2	7	0	0	0	0	9
	1937	小説	『雪国』 (川端康成)	7	92	1	38	1	7	146
			合計作品 2 部	9	99	1	38	1	7	<b>155</b>
40 年 代	1947		『安城家の舞踏会』 (吉村公三郎)	1	14	1	2	0	0	18
	1947		『素晴らしき日曜日』 (黒澤明)	2	19	0	1	0	1	23
	1948	映画	『夜の女たち』 (溝口健二)	2	9	2	8	0	4	25
	1949	映画	『お嬢さん乾杯』 (木下恵介)	0	16	0	1	0	1	18
	1949		『野良犬』 (黒澤明)	5	61	3	17	0	2	88
	1949		『晩春』 (小津安二郎)	3	37	0	2	0	0	42
			合計作品 6 部	13	156	6	31	0	8	<b>214</b>

50 年 代	1951		『カルメン故郷に帰る』 (木下恵介)	1	2	1	0	0	0	4
	1952		『カルメン純情す』 (木下恵介)	1	7	0	0	0	0	8
	1952		『お茶漬の味』 (小津安二郎)	0	33	0	12	0	9	54
	1953	映 画	『日本の悲劇』 (木下恵介)	1	12	3	0	0	0	16
	1954		『山の音』 (成瀬巳喜男)	9	48	2	6	1	7	66
	1955		『遠い雲』 (木下恵介)	2	8	0	4	0	0	14
	1957		『喜びも悲しみも 幾歳月』 (木下恵介)	3	18	4	1	0	0	26
		合計作品 7 部	17	128	10	23	1	16	<b>195</b>	
60 年 代	1960		『秋日和』 (小津安二郎)	0	50	0	28	1	5	84
	1962	映 画	『秋刀魚の味』 (小津安二郎)	0	46	1	6	0	2	55
	1967		『乱れ雲』 (成瀬巳喜男)	7	36	8	9	0	4	64
			合計作品 3 部	7	132	9	43	1	11	<b>203</b>
1970	映	『どですかでん』	1	53	0	4	0	3	61	

	画	(黒澤明)							
70 年 代	記 録 映 画	『ある映画監督の生 涯 溝口健二の記録』 (新藤兼人)	18	61	6	33	0	6	124
	合計作品 2 部		19	114	6	37	0	9	<b>185</b>
80 年 代	1981	『駅 STATION』 (降旗康男)	10	34	3	16	0	2	65
	1982	『海峡』 (森谷司郎)	5	19	2	5	0	1	32
	1986	『ブラックボード』 (新藤兼人)	11	41	6	12	0	0	70
	1986	『落葉樹』 (新藤兼人)	3	2	5	0	1	0	11
	合計作品 4 部		29	96	16	33	1	3	<b>178</b>
90 年 代	1991	『八月の狂詩曲』 (黒澤明)	1	18	2	3	0	1	25
	1995	『静かな生活』 (伊丹十三)	21	50	9	13	1	8	102
	1996	『スーパーの女』 (伊丹十三)	8	94	0	11	2	13	128
	合計作品 3 部		30	162	11	27	3	22	<b>255</b>

21 世 紀 初	2000	『十五才 学校 IV』 (山田洋次)	8	20	3	13	0	4	48
	2002	映画 『仄暗い水の底から』 (中田秀夫)	3	28	3	16	0	8	58
	2008	『母べえ』 (山田洋次)	12	32	6	8	0	0	58
		合計作品 3 部	23	80	12	37	0	12	<b>164</b>
10 年 代	2012	『わが母の記』 (原田真人)	10	65	6	6	2	17	106
	2014	映画 『ルパン三世』 (北村龍平)	5	22	3	5	0	3	38
	2016	『残穢 一住んでは いけない部屋』 (中村義洋)	28	27	19	20	1	3	98
		合計作品 3 部	43	114	28	31	3	23	<b>242</b>
			521	1198	219	320	41	114	2413
<b>合計作品 42 部、データ 2413 件</b>									

表 23 の中から、「イ抜き現象」の出現範囲が分かる。「イ抜き現象」は、原形「シテイル」、過去形「シテイタ」、否定形「シテイナイ」と否定過去形「シテイナカッタ」などいくつかの形式の中で広く存在している。「シテイナイ／シテイナカッタ」形と「シテナイ／シテナカッタ」形のデータ件数が少ないために、以下では主に「シテイル」形と「シテル」形・「シテイタ」形と「シテタ」形を対象にして分析を行う。

合計 42 部の作品の中で、「シテイル」形と「シテル」形の両方を使用しない作品は 2

部である。この2部を除外した後で、「シテイル」形しか使用しない作品は2部、5%を占め、「シテル」形しか使用しない作品は4部、10%を占め、両方使用している作品は34部、85%を占めている。

「シテイタ」形と「シテタ」形の両方を使用しない作品は4部である。この4部を除外した後で、「シテイタ」形しか使用しない作品は7部、18.4%を占め、「シテタ」形しか使用しない作品は8部、21.1%を占め、両方使用している作品は23部、60.5%を占めている。

それは、下図38の示す通りである。

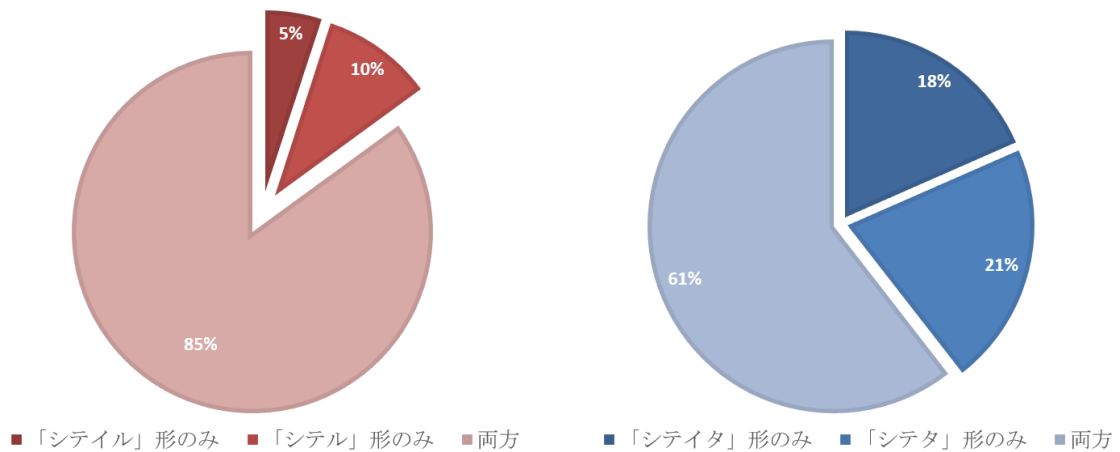


図38 作品中の「シテイル・シテル」形と「シテイタ・シテタ」形の出現

本節は、主に各年代の比重変化に関する考察を行うので、各年代の具体的な数より年代間の比重変化に注目する。データを年代別に計算し、各年代の比例を折線図の形式で表現すれば、その結果は表24と図39の通りである。

表24 20世紀から現在に至る「イ抜き」現象(年代別)

時間	シテイル	シテル	シテイタ	シテタ	シテイナイ/ シテイナカッタ	シテナイ/ シテナカッタ	合計
20世紀初	76	57	32	3	6	1	175
20世紀10年代	105	17	37	4	12	2	177
20世紀20年代	150	43	51	13	13	0	270

20 世紀 30 年代	9	99	1	38	1	7	155	
20 世紀 40 年代	13	156	6	31	0	8	214	
20 世紀 50 年代	17	128	10	23	1	16	195	
20 世紀 60 年代	7	132	9	43	1	11	203	
20 世紀 70 年代	19	114	6	37	0	9	185	
20 世紀 80 年代	29	96	16	33	1	3	178	
20 世紀 90 年代	30	162	11	27	3	22	255	
21 世紀初	23	80	12	37	0	12	164	
21 世紀 10 年代	43	114	28	31	3	23	242	
合計	521	1198	219	320	41	114	2413	
	1 : 2.30		1 : 1.46		38			

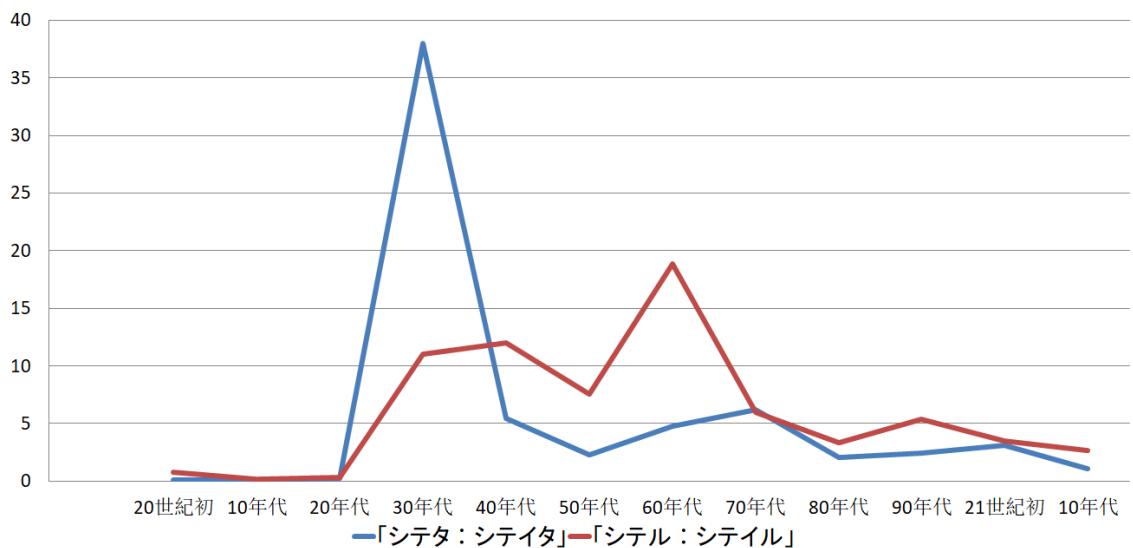


図 39 20 世紀から今に至る「シテル:シテイル」と「シテタ:シテイタ」

表 24 と図 39 から、以下のことが推測できる。

<sup>38</sup> テータ数は少ない故、比例を計算しない。

一、「シテイル」の「イ抜き」応用範囲は「シテイタ」より広い。

表 24 の全体的比例から見れば、「シテイル：シテル」は 1：2.3、「シテイタ：シテタ」は 1：1.46、前者の比例は多い。図 39 の折線図の中で、原形「シテイル：シテル」を表す赤線は大体過去形「シテイタ：シテタ」の青線の上にある。その他、図 38 作品別での出現特徴もこの点と合致している。

二、20 世紀 30 年代から、「イ抜き」現象の発展は速くなる。

「イ抜き」現象の時間について、現段階の統計結果から見れば、その出現は 19 世紀前であり、19 世紀初の作品の中に既に当該現象の表現が現れている。19 世紀 30 年代から「イ抜き」現象の発展が速くなった。図 39 の中で、「シテイル：シテル」の赤線と「シテイタ：シテタ」の青線がどうしてこの時点で急速な発展があるのか？

日本語の中で、言語の縮約現象と言えば、「イ抜き」現象だけではなく、もう一つ有名なのは「ラ抜き」現象である。「イ抜き」現象に関する先行研究は少ないので、「ラ抜き」現象の先行研究を鑑として見てみよう。中村（1953）は日本語の「ラ抜き」現象を研究する際に、1923 年の関東大震災が与えた影響を指摘した。1923 年、日本では関東大震災が発生した。その大震災とその後の復興期で、社会が割合大きく変動し、人口が大量に移動した。そんな変化とともに、様々な方言的要素が当時の東京にたくさん移入し、言語の変化も起こった。「ラ抜き」の言い方は東京の上流新生層（知識階級子弟）が使用していたのは 1928 年である。筆者は、同じ関東大震災より社会的変化と人口移動は日本語「イ抜き」現象の使用に影響を与え、「イ抜き」言葉の使用が 20 世紀 30 年代頃から発展したと考える。

今の段階は使用両立の段階である。したがって、「シテイル」と「シテル」・「シテイタ」と「シテタ」・「シテイナイ」と「シテナイ」・「シテイナカッタ」と「シテナカッタ」など形式の使用両立は、今から相当長い期間中で存在することが推測できる。

古い形式と新しい形式の両立は、文法化プロセスに対して大切な段階であり、今後の言語発展は両形式の徹底的な使用分化か、或いは一方の消滅か、興味深いことである。

### 7.2.2 標準中国語存在動詞の文法化

現代中国語の中には、「在」は主に三つの意味がある。

動詞： 妈妈在厨房。

場所名詞と連用する前置詞： 妈妈在厨房做饭。/食在广州

アスペクトマーカ―：妈妈在做饭。

「在」のアスペクト的意味の形成について、于 (2014) によると、「動詞→前置詞→アスペクトマーカ―」という資源で形成した。その中に、「在这里/在那里+V」という文型が重要形式である。中国の古文字、商代甲骨文（紀元前 14～前 11 世紀）の中に、こういう文がある。

(426) 王在兹。

王はここにいる。

(427) 其求在父甲。

彼が請求したことは父甲という人のところである。

(428) 令吴省在南廩。

呉という官吏は南の糧庫へ視察に行かされた。

中国の最も古い部首別漢字字典『说文解字』の中に、「在」について、以下のような説明がある。「在，存也。」<sup>39</sup>。したがって、「在」の本義は「ある空間に存在する」という実質語であり、使い方は例 (426) のようである。「存在」という意味は、「切る」「蹴る」のようなある具体的な動作ではなく、特定の空間にいる或いはあることを指す。「在」の使い方は、空間では切り離せない。空間というものは、触れることのできない抽象的なものであり、「在」の意味の抽象化も避けられない。その抽象化は、目的語と主語両方がある。目的語の範囲は、例 (427) のように、ある現実の場所からある人物対象に拡大した。主語の範囲は、例 (428) のように、ある具体的な人やものではなく、ある出来事（視察ということ）に拡大した。例 (428) の使い方も、これから生じた前置詞の前振れと思われる。

周の時代、「在」の意味①動詞と②前置詞は区分することができた。例えば、中国で最も古い詩集『诗经』の中に、こういう描写がある。

(429) 鱼在在藻，有颁其首。王在在镐，岂乐饮酒。

（紀元前 11～前 6 世紀）「诗经・小雅・鱼藻」

魚が藻の間にいる、その頭が大きい。王は西周の都鎬京にいて、楽しい酒を飲む。

<sup>39</sup> 在とは、存在という意味である。（筆者訳）



例 (429) 「魚在在藻」、「王在在鎬」などの中に、前の「在」は動詞の意味であり、後ろの「在」は前置詞である。そんな用法は、この後の古体詩の中にも見られる。

- (430) 百司警列，皇在在陞。「沈约（南北朝）5世紀「梁三朝雅乐歌雍雅三」」  
各司の人は列にして、皇様は陞にいる。

先秦の作品の中には、「在+時間」、「V+在+場所」、「在+場所+V」などの用法がある。例えば、

- (431) 在十有二月，惟周公诞保文武受民。  
（紀元前8～前3世紀）「尚书・洛诰」 「在+時間」  
十二月で、周公は文武民を治めた。
- (432) 禹往见之，则耕在野。  
（紀元前4～前3世紀）「庄子・天地」 「V+在+場所」  
禹はその人に会いに行った際、彼は野外で耕作中。
- (433) 子在川上曰：逝者如斯夫，不舍昼夜。  
（紀元前6～前5世紀）「论语・子罕」 「在+場所+V」  
孔子は川上でこう話した。時は川の如く、昼夜分かたず。

その後、「在+場所+V」という用法は広く使われている。「V+在+場所」という用法の使用範囲はどんどん狭くなった。場所名詞の中では、使用頻率の高い「此／彼」（「ここ／そこ」の古代中国語文章語）との連用は普通である。現時点を表す「正」と一緒に使うことで、一連の変化が発生した。「在+場所+V」という文型を、時間順で以下の例文から変遷を見よう。

- (434) 时有暴党魁帅，执刃庵前厉声曰：“和尚在此间作什麼？”师曰：“吾在此间传心。” 8世紀『祖堂集』  
当時暴力を使う集団の指導者は剣を持って、庵の前で厳しく言った「僧はここで何をしているか？」師匠は「ここで心を教えている」と回答した。
- (435) 圣人正在宫中饮，宣使池头旋折花。  
9世紀末～10世紀初 花蕊夫人（前蜀）『宫词』  
聖人は宮殿で酒を飲んでおり、内監の使人がプール的一方で花を摘ませる。

(436) 如云急过，似鸟奔飞，正在商量，已却归殿。 7～10 世紀敦煌變文  
雲の如く流れ、鳥の如く飛躍し、交渉している最中なのに、相手は殿に戻った。

例 (434) ～ (436) は全部唐代の例文である。8 世紀から 10 世紀の間に、(434) 「在+場所+V」が進行相の意味を表す用法が現れた。そして、(435) 「正+在+場所+V」から (436) 「正+在+V」の変遷が出現した。

「正」と「在」の連用は、偶然ではない。「正」は「ちょうどある点（空間点及び時間点）」の意味があり、したがって、「正」と「在」の連用も空間領域から時間領域へ拡張した。

(437) 四体妍媸本亡关乎妙处，传神写照正／在阿堵中。 5 世紀『历代名画记』  
人の美しさは他のところではなく、目にある。

(438) 君相正／在怒中，后当贵极人臣。 8 世紀『广异记』  
君の運命は怒りの様相の中に隠れ、今後は家臣の頭になる。

(439) 彼之迷人，正在迷时，倏有悟人，指示令悟。 8 世紀『楞严经』  
それらの迷い人は、迷っている際に、ある人に教えをこい、悟りを開いた。

例 (437) ～ (439) は、「正」と「在」は空間領域から時間領域への変遷を示した。(437) 「正+在+場所」は「ちょうどそんなところ」という意味であり、(438) は「ちょうどそんな心理状態」の意味があり、(439) は「ちょうどそんな時」の意味である。(439) の「迷う」は、心理動詞に属し、進行相の意味を表す用法と解釈しても成り立つと筆者は考える。

「正+在+V」の用法の後には、「在+V」の用法が現れる。

(440) 十月十四日以病在告独酌 11 世紀 苏东坡「十月十四日以病在告独酌」  
十月十四日病気のために休暇していて、一人でお酒を飲む

(441) 入城定何时，宾客半在亡。 11 世紀 苏东坡「湖上夜归」  
城下町に帰ったのは何時だろう。夜遊びの連中は半分迷っている。

例 (440) (441) は、11 世紀頃の例である。(440) の「告」は「休暇を請求する」という意味である。(441) の「在亡」は「迷っている」という意味である。

以上は文章語の例文である。話言葉の方も簡単に紹介する。10 世紀末から、中国は宋の

時代に入り、経済の発展とともに、市民の生活も余裕ができた。当時の民間は講談が流行していた。その講談の台本として、「話本」という民間小説形式が今まで残っている。仏教の高僧も、市民に教義を教えるために、分かりやすい言葉を使い、その語録が今でも残っている。話本と語録の中から、当時の話言葉の中に、「这里 / 那里」の言い方が「此 / 彼」より広く使われた。

在这里 / 在那里 + V:

(442) 师便喝云。许多秃子。在这里觅什么碗。 11 世紀頃『临济语录』

師匠が言った「多くのハゲよ、ここで何の碗を探していますか？」

また、話言葉の中にも、「正在」の連用はどんどん広まって、「在」は「在 + 場所」という構造から独立したことが明確になった。「在 + V」の用法が広まっていた時期は明清の時代である。

(443) 敢在做梦也。 16 世紀『牡丹亭』

今たぶん夢をみている。

(444) 你一个男子人，如今又戴上纱帽在做官哩。 17 世紀『醒世姻缘传』

君は男子で、今は官帽を戴き官吏をしている。

(445) 我们游戏归游戏，心内原在做诗。 19 世紀『青楼梦』

私たちはゲームを楽しみ、心の中では詩を作っている。

(446) 太太起先因他一夜不回，还在闹气。 19 世紀『官场现形记』

彼が一晩中帰宅しなかったので、奥さんはまだ腹を立てている。

「在」が存在動詞→前置詞→アスペクトマーカ―への文法化段階は、新しい意味が古い意味と取り替わるのではなく、古い意味から新しい意味が生まれることである。その中で、「正」との連用は非常に重要な一環である。相当長い期間に、「在这里 / 在那里 + V」「正在这里 / 在那里 + V」「正在 + V + 之际」「正在 + V」いくつかの形式が混用され、「在 + V」形の用法が確立された。現在、「在 + V」形が安定した独立形式であるが、他の言い方も成立する。

### 7.2.3 広東方言存在動詞の文法化

広東方言は方言なのに、現在残っている資料は 19 世紀以降のものである。当時、外国天

主教の伝道者は広東地区に至り、広東方言を学び、天主教の本を広東方言に訳した。早期  
 粵語標註語料庫と早期粵語口語文献資料庫というコーパスを検索し、近代の資料を入手した。  
 近代の資料<sup>40</sup>から、広東方言存在動詞「喺」の文法化資源を垣間見ることができる。

19世紀から20世紀初の近代資料14冊<sup>41</sup>を整理し、以下のような結果が得られた。

表 25 近代広東方言資料の中で「喺」の意味

年	タイトル	動詞	前置詞		準アスペクト
			V+~N	~N+V	マーカ
1828	Vocabulary of the Canton Dialect	12	5	5	
1883	Cantonese Made Easy (1 <sup>st</sup> edition)	2			
1841	Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect	11		3	1
1872	馬可傳福音書 (廣東土白)	34		79	2
1877	散語四十章	10		20	
1877	Easy Phrases in the Canton Dialect of the Chinese Language (2nd Edition)	5		5	1
1888	Cantonese Made Easy (2 <sup>nd</sup> edition)	1	1		
1888	A Chinese and English Phrase Book in the Canton Dialect	20	9	17	
1899	The Gospel according to St. Mark in English and Cantonese	32		78	2
1902	How to Speak Cantonese (2nd Edition)	39	5	48	3
1907	Cantonese Made Easy (3 <sup>rd</sup> edition)	21		5	
1912	How to Speak Cantonese (4th Edition)	37	8	55	3
1924	Cantonese Made Easy (4 <sup>th</sup> edition)	26		7	
1931	Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial	23	5	34	
	合計	273	33	356	12

<sup>40</sup> 本節で、これらの資料のタイトルや文を使用する際の使用文字は、資料を収録したコーパスでの使用文字（繁体文字・英文字など）と同じ。

<sup>41</sup> コーパス内の資料について、表の中では本名（タイトル）のみをあげる。

近代では、「喺（～）處」の言い方が普通である。「處」は「処」という字であり、「あるところ」という意味である。例えば、

- (447) 佢喺邊處住呢。 Where does he live?  
 (『Cantonese Made Easy (1<sup>st</sup> edition)』 Lesson 6 Line7)

「喺」は、「處」との連用は普通であり、「喺（～）處」はある程度アスペクトの意味を表すことができる。

- (448) 耶穌心中，忽然知到有奇能喺自己處出……  
 (『馬可傳福音書 (廣東土白)』 第五章第三十節)

Immediately Jesus, perceiving in Himself that the power proceeding from Him had gone forth ... (「New American Standard Bible : Mark 5.30」)

- (449) 你喺處做乜野 (『Easy Phrases in the Canton Dialect』 Lesson 6 No.22)  
 ここで何をしているか？

近代の資料の中で、もう一つ面白い文を発見した。当時の標準中国語の中では、「在」は既に「在+場所」の形式から独立した。標準語と方言の存在動詞がある程度文法化した形式が同一の例文の中に現れた例文がある。

- (450) 平日共耶穌同伴嘅人，正在喺處悲哀啼哭，呢個女人  
 (馬可傳福音書 (廣東土白) 第十六章第十節)

She went and reported to those who had been with Him, while they were mourning and weeping. (「New American Standard Bible :Mark 16.10」)

その後、香港二十世紀中期粵語語料庫というコーパスから入手した映像資料台詞を整理した結果は以下の通りである。

表 26 20 世紀中期広東方言資料の中で「喺」の意味

時間	動詞	前置詞		アスペクトマーカ
		V+～N	～N+V	

20 世紀中期、「喺處」は「喺道」<sup>42</sup>になった。「喺道」もある程度定着化され、アスペクトの意味を表し、副次的進行相マーカーになった。

(451) 你哋成班嘢喺道鬼鬼鼠鼠噉做咩呀？

あなた達はこそこそ何をしているか？（筆者訳）

(452) 你哋喺道傾咩呀？

あなた達は何を話しているか？（筆者訳）

標準中国語の「在+V」と広東方言の「喺度+V」を比較すれば、一つのことが明らかになった。広東方言の「喺度+V」は、「在+V」の前の段階「在这里/在那里+V」である。

「喺」は「喺度+V」／「喺+場所+V」など形式から独立していなかった。その理由は、当時広東方言のもう一つの進行相意味を表す形式「V 紧」と関係がある。片岡(2010)(2018)によって、「V 紧」の「紧」は元々「近」という字で、「近い」という意味である。早期では「V 紧噉」という言い方がある。移動動詞と連用し、「あるところに(噉)どんどん近く(紧)移動する(V)」という意味を表した。その後、「V 紧噉」形は「V 紧」になって、連用する動詞の範囲も大部分の動詞と連用できる。「V 紧」形は広東方言での主要な進行相マーカーになった。

したがって、「喺度+V」が「V 紧」の影響を受け、その文法化程度が低くなる。存在型アスペクト形式より準存在型アスペクト形式と言うほうが適切だと考える。

前述から考えると、日中存在動詞の文法化資源に顕著な違いがあることが明らかになった。日本語の存在動詞「いる」には、主体動作主体姿勢動詞の意味が元に、そこから存在動詞の意味に変化した。そこから更に文法化により、存在型アスペクトマーカーが成立した。中国語は漢字を使う孤立語であり、同じ形で実質語から機能語へ転化し、その中で、文中各成分との組み合わせは存在動詞の文法化に対して大きな影響を与えた。

<sup>42</sup> 「喺道」と「喺度」は発音が同じである。香港広東方言 20 世紀中期コーパスの中で、「喺道」という文字が使用されている。したがって、ここではコーパスデータと同じく、「喺道」を使用する。

### 7.3 文法化の段階

以下の図<sup>43</sup>と質問に対して、ある日本人学生は、例(453)のように答えた。



図40 「王さんは何をしていますか。」

(453) \* 王先生在收款台在付钱。

例(453)はエラー文である。エラーが発生した原因は、日本語の「〇〇で〇〇をしている」の影響を受けたからである。

文内で他の成分がある場合は、日本語・標準中国語・広東方言には異なる表現がある。

日本語:

- (454) a: 王先生は精算している。  
b: 王先生はカードで精算している。  
c: 王先生はレストランで精算している。

標準中国語:

- (455) a: 王先生在付钱。  
b: 王先生在刷卡付钱。  
c: 王先生在餐厅里付钱。

広東方言:

- (456) a: 王先生喺度埋单。  
b: 王先生喺度碌卡埋单。

<sup>43</sup> 栗山・市丸(1992: 92)の一部(文字を追記することがある)。

c: 王生喺餐厅 (度) 埋单。

日本語の場合、「いる」は「シテイル」という語尾として動詞語幹の後につけ、「ある」も同じである。文の中に他の修飾成分がある場合、例 (454b) (454c) のように、形と意味は変更しない。標準中国語の場合、「在」は動詞の前にあり、文の中に他の成分がある場合、その成分が「在」と「動詞」の中に挿入することができる。他の成分は動詞である場合では、例 (455b) のように、文は連続動詞文になり、「在」は単なるアスペクト意味を表す。他の成分が動詞ではない場合 (たとえば、場所を表す成分) では、例 (455c) のように、存在の意味とアスペクト的意味が交錯している。広東方言の場合、「喺度」は動詞の前にあり、文中に他の成分がある場合、その成分が「喺度」と「動詞」の中に挿入したり、或いは「喺」と「度」の中に挿入することができる。他の成分は動詞である場合には、例 (456b) のように、文は標準中国語と同じ、連続動詞文になり、「喺度」の意味はアスペクト意味である。他の成分は動詞ではない場合 (たとえば、場所を表す成分) では、例 (456c) のように、「喺度」は「喺+場所名詞+ (度)」になり、ある具体的な場所に存在する意味とアスペクト的意味の両立を示す。

したがって、以下のことが分かる。

一、日本語の存在型アスペクト形式は、中国語 (標準中国語と広東方言) より、動詞とのつながりが強い。

胡 (2003 : 89) は、文法化のメカニズムについて、自動化の過程が重要であると指摘した。何回も何回も繰り返した後に、もともと独立した二つの成分がそれぞれ独自の特徴を消し、一時的なユニットを形成してきた。このユニットは、これから淘汰されて、あるいは使用されたままある全体成分として固定されている。自動化の観点から、「シテイル」「シテアル」は、「シ」 (動詞語幹) と「テイル/テアル」の結合固定性が高いので、全体として使われている。「いる」、「ある」の語彙的意味をほとんど失った。「在+V」と「喺度+V」なら、「在」/「喺度」は動詞との結合はより弱い。その中に、「喺度」という形式は、語彙的意味 (ここで/そこで) が完全に失ったことではなく、「喺+V」という言い方は不成立である。

存在動詞の文法化は、実に認知言語学における、人の認識が空間領域から時間領域へ発展していくという法則に合致する。空間概念は、人の身体経験の中で最も基本的な概念である。空間領域から時間領域への発展は、具体から抽象への発展でもある。



二、標準中国語「在」は、広東方言「喺」より独立性が高い。

例 (456b) (456c) が示すように、広東方言「喺」が進行相の意味を表す場合、必ず「喺+場所」（「喺度」や「喺+場所名詞」）という形を取る。「喺度」でアスペクティックの意味を表す際には、ある程度の存在的意味を表している。

#### 7.4 日本語と中国語の文法化の程度差

異なる言語の中で、存在型アスペクト／準存在型アスペクト形式の間には、程度の差が存在する。

前述したように、アスペクト体系での応用から見れば、日本語存在型アスペクト形式の応用範囲が一番広い。特に「シテイル」形は、多くの典型的アスペクト範疇を表すことができ、日本語のアスペクト体系でのセンターと言っても過言ではない。標準中国語の存在型アスペクトマーカ―と広東方言の準アスペクトマーカ―は、主に進行相とそれから派生した反復相を表し、日本語より応用範囲が狭い。

動詞との関係から見れば、日本語存在型アスペクトマーカ―「シテイル」「シテアル」と動詞との関係は標準中国語「在」、広東方言「喺」より緊密である。その原因で、「シテイル」「シテアル」の実質的意味が大体すべて失って、単なる文法的成分として役立ち、標準中国語「在」と広東方言「喺」は文中で文脈によって実質的意味を表すことができる。

歴史的形成の文法化資源から見れば、日本語の「ある」は「存在動詞→アスペクトマーカ―」という資源であり、「いる」は「動作動詞（主体動作主体姿勢変化動詞）→存在動詞→アスペクトマーカ―」という資源であり、抽象化の程度がどんどん上がる。標準中国語の「在」は「存在動詞→前置詞→アスペクトマーカ―」という資源であり、広東方言の「喺」は「存在動詞→前置詞→準アスペクトマーカ―」という資源である。広東方言の文法化資源は、標準中国語の文法化資源の前の段階にあり、対照から見れば、言語発展の魅力を大いに感じる。その文法化資源とプロセスから見ると、標準中国語の「在」の独立性は広東方言の「喺」より高い。

日本語・標準中国語と広東方言の差は、下表 27 のようにまとめることができる。

表 27 日本語と中国語の存在型アスペクト

日本語	標準中国語	広東方言
-----	-------	------

	いる	ある		
	進行相			
アスペクト体系	反復相		進行相	進行相
での応用範囲	結果相	結果相	反復相	反復相
	パーフェクト相			
動詞との関係	語尾 動詞との関係は緊密		動詞の前に 動詞の中には他の成分が挿入できる	
実質的意味	ほとんど失った		語彙的意味と文法的意味が交錯する 場合がある	文法的意味を表せる が、語彙的意味をい つも持っている
	主体動作主体 姿勢変化動詞 「ゐる」 ↓ 「ゐたり」形 ↓ 「いたる」形 ↓ 「いた」形 ↓ 存在動詞 「いる」の出現 ↓ 「シテイル」形 の確立 ↓ 「イ抜き」現象	存在表現 「あり」 ↓ 「シテアル」形 (「シテイル」 の出現と応用と ともに、利用領 域が狭くなっ た)	存在動詞 ↓ 前置詞 (在+場所+V V+在+場所 在+時間) ↓ 在+場所+V ↓ 在这里+V ↓正 在+V	存在動詞 ↓ 前置詞 (喙+場所+V V+喙+場所 喙+時間) ↓ 喙+場所+V ↓ 喙度+V  独立性：「在」>「喙」

---

が進んでいる

---

表 27 によると、日本語・標準中国語・広東方言の存在動詞の文法化について、文法化の程度差があることが明らかになった。その差は、「日本語>標準中国語>広東方言」である。

## 第8章 結語

### 8.1 まとめ

日本語と中国語の存在型アスペクトに関する対照研究は、存在型アスペクトマーカの応用範囲、動詞との組み合わせる状況、文法化の資源及び過程など、多くの方面と関係がある。深く研究をし、日中両言語の言語学的特徴を明確にできるだけではなく、第二言語教育に対しても大切な意義がある。

本論文は、日本語と中国語の存在型アスペクトを中心に、「シテイル」を基本にして、進行相と反復相・結果相とパーフェクト相の順番で、日本語と中国語のアスペクトマーカ一・動詞との組み合わせ・表現の特徴及び言語差などの観点から考察を行った。その考察の結果、明らかになったことを表にまとめると、以下のようになる。

表 28 日中アスペクト範疇とマーカ一における対照表

アスペクト	日本語	中国語	
		標準中国語	広東方言
1 完成相	スル シタ		
2 進行相	シテイル	在+V	V 紧
	シテイタ	V 着	喺度+V
3 結果相	シテイル		V 住
	シテイタ	V 着	
	シテアル		V 紧
	シテアッタ		
4.1 存続パーフェクト相	シタ	シテイル シテイタ	V 了 <sub>1</sub> V 了 <sub>3</sub>
	シタコトガアル	シテアル	
4.2 経歴パーフェクト相	シタコトノアル	シテアッタ	V 过 V 过

非 典 型 的 範 疇	5	反復相	スル	V了又V	V紧 喙度+V
			シタ	及び変種	
			シテイル	在+V	V开 <sub>1</sub>
			シテイタ	V着	(反復一慣常相)
	6	将前相		将要/将/要V	就嚟V
	7	起動相	シハジメル	V起来/开	V起上嚟/起身
	8	終了相	シオワル		
	9	継続相	シツヅケル	V下去	V落去
	10	回復相			V翻
	11	始続相			V开 <sub>2</sub>

先行研究に対して、本論文の新たな研究成果として、特に以下の3点が挙げられる。

一、今までの先行研究の中で、継続性をめぐって、色々な議論をしたが、継続性の中身に関する検討は少ない。本論文は、広東方言の2つの進行相マーカ―の違いから、日本語・標準中国語・広東方言の対照研究を通じて、継続性には「プロセス性」と「期間性」という2つの性質があることを述べた。プロセス性は具体的、場面依存的であり、期間性は抽象的、非場面依存的である。期間性の継続時間が極めて長い場合は、性質・状態に接近する。この2つの性質は、すべての進行相マーカ―に関係する。1つの言語の中に、複数の進行相マーカ―が存在する場合は、異なるマーカ―の間で「プロセス性」と「期間性」に強弱の違いがある。日本語・標準中国語・広東方言のプロセス性と期間性については、プロセス性は広東方言「V紧」が最も強く、期間性は日本語「シテイル」が最も強い。

二、今までの先行研究では、反復相に関する研究が少ない、特に日中対照研究はほとんどない。本論文が収集したデータをもとに、いくつかの方面から日中反復相を考察した。その上で、「進行→反復→慣常→習慣→状態／性質」という継続性の各段階があることを指摘した。反復相と進行相の関係については、進行相が動作の継続を表す主要なアスペクト範疇であり、反復相は進行相の延長線上にある。両者の境界は必ずしも明確ではない。事態進行相と事態反復相の接点は、「同質動作の一体化」現象が見られる主体動作非過程

性動詞である。また、期間進行相と期間反復相の接点は、同質の程度が高い心理動詞である。

三、本論文では日中存在動詞の文法化について対照研究を行った。文法化の程度には「日本語>標準中国語>広東方言」という言語差が存在することを明らかにした。日本語の「ある」には「存在動詞→アスペクトマーカ―」という文法化が見られ、「いる」には「動作動詞(主体動作主体姿勢変化動詞)→存在動詞→アスペクトマーカ―」という文法化が見られる。標準中国語の「在」には「存在動詞→前置詞→アスペクトマーカ―」という文法化が見られ、広東方言の「喺」には「存在動詞→前置詞→準アスペクトマーカ―」という文法化が見られる。さらに、本論文では20世紀から現在に至る「イ抜き」現象の120年間での変遷を考察し、文法化のプロセスが連続的であるということ述べた。

## 8.2 関連する課題

本論文は日本語と中国語の存在動詞が文法化した形式を中心に、そのアスペクト意味と表現差、文法化資源と程度差を考察した。これから、以下のような課題について、引き続き研究したいと思う。

### I シテイルのアスペクト再考

表28から、日本語のアスペクト体系の中で、「シテイル」はとても重要なマーカ―であることが分かる。どのように対照研究の成果を利用し、日本語アスペクト研究を新たな視点から深く考察するのは、今後の課題である。「シテイル」は、アスペクト用法と脱アスペクト用法の両方がある。本論文の中で、日本語・標準中国語・広東方言の進行相アスペクトマーカ―の間に、日本語「シテイル」の期間性が一番強いことを論述した。期間性という性質は、継続性と関係がある。本論文の第4章では、「継続性の各段階：進行→反復→慣常→習慣→状態／性質」を提起した。本論文は、主に「シテイル」のアスペクト用法と脱アスペクト用法に注目しているが、今後は「シテイル」の期間性がその脱アスペクト用法に対する影響を深く考察したい。その上で、「シテイル」のアスペクト表現と脱アスペクト表現の分界と繋がりを考察し、日本語存在型アスペクトの研究を一步前に進めることを期待する。その他、日中存在型アスペクトマーカ―のパーフェクト用法も、意味深い研究分野である。両者の区別に関する研究成果は、第二言語教育の現場にとって大切なことである。これらの研究は、日本語アスペクトの語学特徴を明確にでき、非常に有意義

であると思う。今後本論文の研究成果を踏まえて、日本語「シテイル」に関して、再考することをしたい。

## II 標準中国語と方言のアスペクトに関する研究

本論文の中で、広東方言の内容を導入し、継続性のプロセス性と期間性・反復相の各段階・方言での特有表現・歴史的な文法化資源の差など、いくつかの成果を手に入れた。中国語の中で、方言と標準語の間には、深いつながりがある。方言の内容を深く研究すれば、標準語研究に対して、よい参考になる。今後、筆者は自分の方言優位性を活かしながら、方言の研究を続け、標準中国語と方言のアスペクトに関する研究をしたいと思います。広東方言を鑑として、標準中国語、日本語及び世界諸言語のアスペクト世界を映し出したい。

## III 日本語母語話者への中国語アスペクト教育

アスペクト研究の成果を、将来どうやって実際的な教育現場に活用するかは、これからの大切な仕事である。新たなインターネット時代、パソコンとインターネット技術の急速な発展と共に、教育の形も大きく変わった。

新しい時代に入り、情報技術を用いて行う学習 E ラーニング (Electronic Learning) のコースが急速に広がっている。ビデオデータの活用、教材の電子化、遠隔教育、講座放送 (例えば、MOOC)、インターネット大学など、一つずつ実現して行った。

外国人向け中国語教育用 E ラーニングも急速に開発した。刘・张 (2013) は中国語教育用 E ラーニングについて研究した。101 ヶ所の中国語教育用ウェブサイトについて統計した結果の四パターンの比率は、総合性サイト 38.6%、教員養成サイト 20.8%、HSK テストサイト 14.9%、ラーニングサイト 25.7%である。その中、ラーニングサイトは、主に講座放送である。

日本の中国語教育用 E ラーニングは、オンライン教室を例として、急速に発展している。

「オンライン中国語スクール比較サイト」<sup>44</sup>によると、2020年3月21日現在日本には24箇所のオンライン教室があり、通常は有料サービスで、特別の経営スタイルをとる利益モードがある。筆者は、あるオンライン教室での中国語教育経験があるので、その経営スタイルと利益モードをまとめたのが、下図の通りである。

---

<sup>44</sup> リンク : <https://01chinese.com/> (20200321)

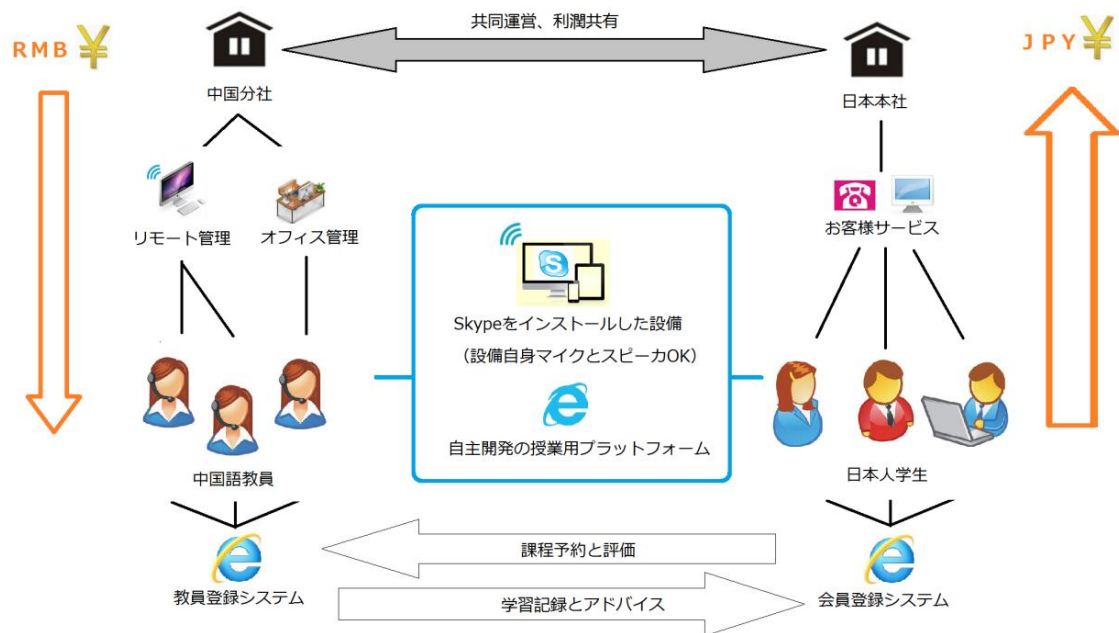


図 41 あるオンライン中国語教室の経営スタイルをとる利益モード

図 41 から、現在コンピュータネットワークを通じて、遠隔で語学教育を行うことができることが分かる。2020 年、世界中は新型コロナウイルス感染症で困っている現在、各国でインターネット授業が行われている。将来遠隔教育が教育の主体になるかもしれない。語学教育の電子化、遠隔化、個人化、個性化は、今後の傾向だと筆者は考える。新しい時代の教育は、今後の重要課題である。



## 参考文献

### 【日本語の文献】

- 安平鎬・田惠敬(2008)「日韓両言語における「反復相」を表すアスペクト形式について — 韓国語のアスペクト形式の文法化を中心に—」『日本学報』02、1-16、韓国日本学会。
- アリストテレス(古代ギリシア)『命題論』、中畑正志・早瀬篤・近藤智彦・高橋英海訳(2013)『アリストテレス全集1 カテゴリー論；命題論』岩波書店。
- 白愛仙(2015)「“有着”構文について」『日中言語対照研究論集』第17号、154-170、日中対照言語学会。
- 陳薇(2009)「浙江省嵊州方言の一回的動詞をめぐって」『中国語学』256号、47-66、日本中国語学会。
- 張岩紅(2004)「“過”に訳す日本語表現について—「スル」「シタ」「シテイル」「シテイタ」の体系を中心に」『日中言語対照研究論集』第6号、66-78、日中対照言語学会。
- 張岩紅(2005)「特殊文型中における動態助詞“着”の機能について」『日中言語対照研究論集』第7号、63-83、日中対照言語学会。
- 張岩紅(2006)「“V1着V2”と“一边V1一边V2”との関係について」『日中言語対照研究論集』第8号、90-107、日中対照言語学会。
- 張岩紅(2007)「日中対照研究からみる継続義を表すアスペクトについて」『日中言語対照研究論集』第9号、64-76、日中対照言語学会。
- 藤井正(1976)「「動詞＋ている」の意味」金田一春彦(編)(1976)『日本語動詞のアスペクト』97-116、むぎ書房。
- 藤田昌志(2007)『日中対照表現論—付：中国語を母語とする日本語学習者の誤用について—』白帝社。
- 福嶋健伸(2012)「～テイルの成立とその発達」青木博史(編)『日本語文法の歴史と変化』119-149、くろしお出版。
- 春木仁孝(2001)「MOURIRの時制—「語り」における複合過去の機能—」大阪大学言語文化部・大阪大学大学院言語文化研究科(編)『現代フランス語のテンス・アスペクト・モダリティー：言語文化共同研究プロジェクト2000』1-14、大阪大学言語文化部。
- 橋本進吉(1946)『国語学概論』岩波書店。
- 橋本進吉(1948)『国語法研究』岩波書店。

- 橋本進吉(1959)橋本進吉博士著作集刊行会(編)『橋本進吉博士著作集 第7冊 国文法体系論:講義集第2』岩波書店。
- ホッパー P.J.・トラウゴット E.C.(1993)『Grammaticalization』、日野資成訳(2003)『文法化』九州大学出版会。
- 彭飛(2007)「「V+テイル」構文と【在+V】【V+着】構文との比較研究 —【在+V】構文の“在1”～“在6”をめぐる—」彭飛(編)(2007)『日中対照言語学研究論文集 中国語からみた日本語の特徴、日本語からみた中国語の特徴』287-326、和泉書院。
- 井上優(2001)「中国語・韓国語との比較から見た日本語のテンス・アスペクト」『月刊言語』12、26-31、大修館書店。
- 井上優・生越直樹・木村英樹(2002)「テンス・アスペクトの比較対照 日本語・朝鮮語・中国語」生越直樹(編)『シリーズ言語科学4 対照言語学』125-159、東京大学出版社。
- 影山太郎(1996)『動詞意味論一言語と認知の接点一』くろしお出版。
- 影山太郎(編)(2001)『日英対照 動詞の意味と構文』大修館書店。
- 柏野健次(1999)『テンスとアスペクトの語法』開拓社。
- 木村英樹(1982)「中国語(テンス・アスペクト)」森岡健二・宮地裕・寺村秀夫・川端善明(編)『講座日本語11 外国語との対照』19-39、明治書院。
- 木村英樹(1997)「動詞接尾辞“了”の意味と表現機能」大河内康憲教授退官記念論文集刊行会(編)『大河内康憲教授退官記念中国語学論文集』157-179、東方書店。
- 金田一春彦(1950)「国語動詞の一分類」『言語研究』15、48-63、日本言語学会。
- 金田一春彦(編)(1976)『日本語動詞のアスペクト』むぎ書房。
- 金水敏・工藤真由美・沼田善子(2000)『日本語の文法2 時・否定と取り立て』岩波書店。
- 金水敏(2006)『日本語存在表現の歴史』ひつじ書房。
- 国立国語研究所(1985)『現代日本語動詞のアスペクトとテンス』秀英出版。
- 工藤真由美(1989)「現代日本語のパーフェクトをめぐる」言語学研究会(編)『言語学研究会の論文集・その3 ことばの科学』53-118、むぎ書房。
- 工藤真由美(1995)『アスペクト・テンスとテキスト体系—現代日本語の時間の表現—』ひつじ書房。
- 工藤真由美(1998)「西日本諸方言と一般アスペクト論」『月刊言語』7、34-40、大修館書店。
- 工藤真由美(2001)「述語の意味類型とアスペクト・テンス・ムード」『月刊言語』12、40-47、大修館書店。

- 工藤真由美（編）(2004)『日本語のAspect・テンス・ムード体系—標準語研究を超えて—』ひつじ書房。
- 工藤真由美(2014)『ひつじ研究叢書<言語編>第111巻 現代日本語ムード・テンス・Aspect論』ひつじ書房。
- 久野暲(1973)『日本文法研究』大修館書店。
- 丸尾誠(2004)「中国語の移動動詞について」記念論文集編集委員会（編）『平井勝利教授退官記念 中国学・日本語学論文集』357-372、白帝社。
- 益岡隆志(1987)『命題の文法—日本語文法序説』くろしお出版。
- 益岡隆志・田窪行則(1992)『基礎日本語文法—改訂版—』くろしお出版。
- 益岡隆志(2000)『日本語文法の諸相』くろしお出版。
- 益岡隆志(2003)『三上文法から寺村文法へ—日本語記述文法の世界—』くろしお出版。
- 益岡隆志・仁田義雄・郡司隆男・金水敏（2004）『シリーズ言語の科学5 文法』岩波書店。
- 益岡隆志(2019)「日本語の存在型Aspect形式とその意味」岸本秀樹・影山太郎（編）『レキシコン研究の新たなアプローチ』113-133、くろしお出版。
- 松下大三郎(1924)『標準日本文法』紀元社。
- 三宅登之(2010)「日本語と対照から見た中国語のAspect」『語学研究所論集』15、193-213。
- 三宅登之(2014)「6. テンスとAspect」沖森卓也・蘇紅（編）『中国語と日本語』45-53、朝倉書店。
- 宮島達夫(1972)『動詞の意味・用法の記述的研究』秀英出版。
- 宮島達夫(1994)『語彙論研究』むぎ書房。
- 宮島達夫・仁田義雄（編）(1995)『日本語類義表現の文法（上）単文編』くろしお出版。
- 水谷信子(1985)『日英比較 話しことばの文法』くろしお出版。
- 森田良行(1994)『動詞の意味論的文法研究』明治書院。
- 森山卓郎(2000)『ここからはじまる日本語文法』ひつじ書房。
- 村上三寿(1989)「動詞のうけみのかたちにおける結果相」言語学研究会（編）『言語学研究会の論文集・その3 ことばの科学』135-146、むぎ書房。
- 中村通夫(1953)「「来れる」「見れる」「食べれる」などという言い方についての覚え書」金田一博士古稀記念論文集刊行会（編）『金田一博士古稀記念言語・民俗論叢』579-594、三省堂。
- 日中対照言語学会（編）(2002)『日本語と中国語のAspect』白帝社。

- 仁田義雄(1974)「日本語結合価文法序説—動詞文シンタクスの一つのモデル—」『国語学』98、112-93、国語学会。
- 仁田義雄(1997)『日本語文法研究序説—日本語の記述文法を目指して—』くろしお出版。
- 仁田義雄・村木新次郎・柴谷方良・矢澤真人(2000)『日本語の文法1 文の骨格』岩波書店。
- 仁田義雄(2009)『仁田義雄日本語文法著作選第1巻 日本語の文法カテゴリをめぐって』ひつじ書房。
- 仁田義雄(2010a)『仁田義雄日本語文法著作選第3巻 語彙論的統語論の観点から』ひつじ書房。
- 仁田義雄(2010b)『仁田義雄日本語文法著作選第4巻 日本語文法の記述的研究を求めて』ひつじ書房。
- 大河内康憲(1992)「実現体としての「了」」『中国語』386、34-37。
- 大河内康憲(編)(1997)『日本語と中国語の対照研究論文集』くろしお出版。
- 奥田靖雄(1977)「アスペクトの研究をめぐって—金田一的段階—」『宮城教育大学国語国文』8、51-63。
- 奥田靖雄(1985)『ことばの研究・序説』むぎ書房。
- 奥田靖雄(1988a)「時間の表現(1)」『教育国語』94号、2-17、教育科学研究会国語部会。
- 奥田靖雄(1988b)「時間の表現(2)」『教育国語』95号、28-41、教育科学研究会国語部会。
- 奥田靖雄(2015a)『奥田靖雄著作集2 言語学編1』むぎ書房。
- 奥田靖雄(2015b)『奥田靖雄著作集3 言語学編2』むぎ書房。
- 王学群(1999)「中国語の「V着」について」『日中言語対照研究論集』創刊号、71-89、日中言語対照研究会。
- 王学群(2000)「「V着zhe」のかたちの命令文について」『日中言語対照研究論集』第2号、106-123、日中言語対照研究会。
- 王学群(2001)「地の文における“V着(zhe)”のふるまいについて」『日中言語対照研究論集』第3号、60-80、日中言語対照研究会。
- 王学群(2002)「会話文における“V着”と“在(…)V”のふるまいについて」『日中言語対照研究論集』第4号、72-90、日中言語対照研究会。
- 王学群(2003)「限定語としての“V着”」『日中言語対照研究論集』第5号、10-22、日中対照言語学会。

- 王学群(2004)「付帯状況を表す“V着”について」『日中言語対照研究論集』第6号、52-64、日中対照言語学会。
- 王学群(2005)「“V着(zhe)”のかたちの命令文再考」『日中言語対照研究論集』第7号、45-62、日中対照言語学会。
- 王学群(2006)「“了”再考—“达界”説の有効性をめぐって」『日中言語対照研究論集』第8号、62-76、日中対照言語学会。
- 王学群(2010)「“看着不顺眼”について」『日中言語対照研究論集』第12号、107-122、日中対照言語学会。
- 王学群(2014)「日本語の「シテイル」と中国語の“V得(…)」『日中言語対照研究論集』第16号、45-67、日中対照言語学会。
- 王学群(2017)「形容詞+“着zhe”の意味用法について」『日中言語対照研究論集』第19号、137-153、日中対照言語学会。
- 盧濤(2000)『中国語における「空間動詞」の文法化研究—日本語と英語との関連で—』白帝社。
- 劉綺紋(2006)『中国語のアスペクトとモダリティ』大阪大学出版会。
- 讃井唯允(2002)「コムリーのアスペクト論と日本語・中国語のアスペクト体系」日中対照言語学会(編)『日本語と中国語のアスペクト』67-78、白帝社。
- 宋栄芬・王卓(2014)「中国語の“着”と日本語の「テイル」「テアル」の対照比較」『神戸医療福祉大学紀要』14(1)、107-113。
- 鈴木重幸(1976a)「日本語の動詞のすがた(アスペクト)について——～スルの形と～シテイルの形」金田一春彦(編)『日本語動詞のアスペクト』、63-82、むぎ書房。
- 鈴木重幸(1976b)「日本語の動詞のすがた(アスペクト)について——～シタの形と～シテイタの形」金田一春彦(編)『日本語動詞のアスペクト』83-96、むぎ書房。
- 高橋太郎(1975)「文中にあらわれる所属関係の種々相」『国語学』103、1-17、国語学会。
- 高橋太郎(1976)「すがたともくろみ」金田一春彦(編)『日本語動詞のアスペクト』117-154、むぎ書房。
- 高橋太郎(1994)『動詞の研究—動詞の動詞らしさの発展と消失—』むぎ書房。
- 高橋太郎(2003)『動詞九章』ひつじ書房。
- 高橋弥守彦(1999)「“我看了书”は非文と言えるだろうか」『日中言語対照研究論集』創刊号、13-49、日中言語対照研究会。

- 高橋弥守彦(2004)「動詞+“过”+空間名詞」の中の“过”について『日中言語対照研究論集』第5号、17-34、日中対照言語学会。
- 寺村秀夫(1984)『日本語のシンタクスと意味Ⅱ』くろしお出版。
- 時枝誠記(1954)『日本文法 文語篇』岩波書店。
- 于康・張勤(編)(2000)『中国語言語学情報2 テンスとアスペクトⅠ』好文出版。
- 于康・張勤(編)(2001a)『中国語言語学情報3 テンスとアスペクトⅡ』好文出版。
- 于康・張勤(編)(2001b)『中国語言語学情報4 テンスとアスペクトⅢ』好文出版。
- 于康(2006)「第3章 第3節 日本語と中国語」縫部義憲(監修)多和田眞一郎(編著)『講座・日本語教育学 第6巻 言語の体系と構造』141-155、スリーエーネットワーク。
- 上野誠司・影山太郎(2001)「移動と経路の表現」影山太郎(編)『日英対照 動詞の意味と構文』40-68、大修館書店。
- 山田小枝(1984)『アスペクト論』三修社。
- 山田孝雄(1908)『日本文法論』宝文館。
- 山田孝雄(1922)『日本文法講義』宝文館。
- 山口直人(2006)「“有界”“无界”と非対格性の仮説—2つの異なる“V着”存在文をめぐる有効性をめぐって」『日中言語対照研究論集』第8号、77-89、日中対照言語学会。
- 山梨正明(2000)『認知言語学原理』くろしお出版。
- 吉川武時(1976)「現代日本語動詞のアスペクトの研究」金田一春彦(編)『日本語動詞のアスペクト』、155-323、むぎ書房。

### 【中国語の文献】

- 陈平(1988)「论现代汉语时间系统的三元结构」『中国语文』6、401-422、中国社会科学院。
- 陈前瑞(2003)「汉语体貌系统研究」博士论文、华中师范大学。
- 陈前瑞(2008)『汉语体貌研究的类型学视野』商务印书馆。
- 陈前瑞(2017)『语法化与汉语时体研究』学林出版社。
- 陈忠(2009a)『汉语时间结构研究』世界图书出版公司北京公司。
- 陈忠(2009b)「“着”与“正”、“在”的替换条件及其理据」『语言教学与研究』3、81-88、北京语言大学。

- 戴耀晶(1997)『现代汉语时体系统研究』浙江教育出版社。
- 邓思颖(2015)『粤语语法讲义』商务印书馆(香港)有限公司。
- 方光焘(1990)「汉语形态问题」『语法论稿』44-53、江苏教育出版社。
- 房玉清(1977)『实用汉语语法』北京语言学院出版社。
- 冯雪冬(2009)「时间副词“在”语法化历程考察」『宜宾学院学报』1、109。
- 高名凯(1948)『汉语语法论』商务印书馆。
- 龚千炎(1995)『汉语的时相 时制 时态』商务印书馆。
- 郭锐(1993)「汉语动词的过程结构」『中国语文』6、410-419、中国社会科学院。
- 郭锐(1997)「过程与非过程——汉语谓词性成分的两种外在时间类型」『中国语文』3、162-175、中国社会科学院。
- 郭锐(2015)「汉语谓词性成分的时间参照及其句法后果」『世界汉语教学』4、435-449、世界汉语教学学会。
- 郭志良(1992)「时间副词“正”、“正在”和“在”的分布情况」『世界汉语教学』2、94-103、世界汉语教学学会。
- 胡明扬(编)(1996)『汉语方言体貌论文集』江苏教育出版社。
- 胡壮麟(2003)「语法化研究的若干问题」『现代外语』1、85-92、广东外语外贸大学。
- 靳光瑾·肖航·富丽(2005)「现代汉语语料库建设及深加工」『语言文字应用』2、111-120、教育部语言文字应用研究所。
- 金立鑫·于秀金(2015)「关于时体类型的思考」『中国語文法研究』4、1-18、中国語文法研究会。
- 片岡新(2010)「粵語體貌詞尾“緊”的演變和發展」博士論文、香港中文大學。
- 片岡新(2018)「從早期和現代語料看粵語進行體標記“緊”在複句中的功能」『中國語文通訊』第97卷第1期、133-141、香港中文大學。
- 木村英樹(1983)「关于补语性词尾“着/Zhe/”和“了/le/”」『语文研究』2、22-30、山西省社会科学院。
- 黎锦熙(1942)『新著国语文法』商务印书馆。
- 李如龙(2007)『汉语方言学(第二版)』高等教育出版社。
- 李宇明(1998)「动词重叠的若干句法问题」『中国语文』2、83-92、中国社会科学院。
- 李宇明(2002)「论“反复”」『中国语文』3、210-216+286+287、中国社会科学院。
- 刘鸿勇·张庆文·顾阳(2013)「反复体的语义特征及其形态句法表现」『外语教学与研究：

- 外国语文双月刊』1、24-35+159、北京外国语大学。
- 刘勋宁(1988)「现代汉语词尾“了”的语法意义」『中国语文』5、321-330、中国社会科学院。
- 刘永权·张铁道(2013)「远程国际汉语教育课程规划与教学机制初探」『中国远程教育』、52-57、  
国家开放大学。
- 刘月华·潘文娉·赵淑华(1983)『实用现代汉语语法』外语教学与研究出版社。
- 刘月华(1989)「动态助词“过2”“过1”“了1”用法比较」『汉语语法论集』301-321、现代出版社。
- 刘月华(2004)『实用现代汉语语法』商务印书馆。
- 陆俭明(1999)『现代汉语句法论』商务印书馆。
- 陆俭明(2018)「汉语教学中汉语语法的呈现与教法」『国际汉语教育(中英文)』2、62-71、  
外语教学与研究出版社。
- 吕叔湘(1942)『中国文法要略』商务印书馆。
- 吕叔湘(编)(1999)『现代汉语八百词(增订本)』商务印书馆。
- 梅祖麟(2000)『梅祖麟语言学论文集』商务印书馆。
- 彭小川(2010)『广州话助词研究』暨南大学出版社。
- 钱乃荣(2000)「现代汉语的反复体」『语言教学与研究』4、1-9、北京语言大学。
- 乔砚农(1963)『广州话口语词研究』华侨语文出版社。
- 沈家煊(1994)「“语法化”研究综述」『外语教学与研究』4、17-24+80、北京外国语大学。
- 沈家煊(2011)『语法六讲』商务印书馆。
- 孙佳音(2013)「日语中的“反复”与“惯常”」『华西语文学刊』2、85-97+335、西南交通大学。
- 肖航(2010)「现代汉语通用平衡语料库建设与应用」『华文世界(台湾)』106、24-29。
- 肖航(2016)『语料库词义标注研究』云南教育出版社。
- 邢福义(1986)『汉语问题探讨集』湖北教育出版社。
- 邢福义(1992)『邢福义自选集』河南教育出版社。
- 邢福义(1995)『语法问题思索集』北京语言学院出版社。
- 邢福义(1997)『汉语语法学』东北师范大学出版社。
- 熊仲儒(2009)「再论“来着”」『汉语学习』03、12-16、延边大学。
- 熊仲儒(2016)「动词重叠的句法分析」『世界汉语教学』第30卷第2期、156-169、北京语言大学。



- 于理想(2014)「浅析时间副词“在”的语法化」『现代语文(语言研究版)』56-60、曲阜师范大学。
- 王力(1943)『中国现代语法』商务印书馆。
- 王力(1944)『中国语法理论』商务印书馆。
- 吴婷(2018)「试谈汉日进行体差异及其对教学的影响」河内国家大学下属外国语大学中国语言文化系(编)『汉字文化圈汉语教学与研究』372-380、河内国家大学出版社。
- 载竞成(编)(2004)『汉语时体系统国际研讨会论文集』百家出版社。
- 詹伯慧(2002)『广东粤方言概要』暨南大学出版社。
- 詹伯慧(2015)『詹伯慧自选集』中山大学出版社。
- 张洪年(2007)『香港粤语语法的研究(增订版)』中文大学出版社。
- 赵元任(1926)「北京、苏州、常州语助词研究」『清华学报』2、865-917、清华大学。
- 赵元任(1979)『汉语口语语法』商务印书馆。
- 赵元任(1981)『国语语法——中国话的文法』学海出版社。
- 郑定欧(编)(1993)『广州话研究与教学』中山大学出版社。
- 中国社会科学院·澳大利亚人文科学院(1987)「东南地区汉语方言 二」『中国语言地图集』B8、香港朗文(远东)有限公司。
- 朱德熙(1982)『汉语讲义』商务印书馆。

### 【英語の文献】

- Binnick, Robert I. (1976) *Time and Verbs: A Guide to Tense and Aspect*, Oxford University Press, Oxford.
- Comrie, Bernard (1976) *Aspect*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Comrie, Bernard (1985) *Tense*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Hopper, P. J. & Traugott, E.C. (1993) *Grammaticalization*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Lyons, John (1977) *Semantics*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Smith, Carlota S. (1991) *The Parameter of Aspect*, Kluwer Academic Publishers, Norwell.
- Tai, James (1984) "Verbs and Times in Chinese: Vendler's Four Categories," *Papers from the Parasession on Lexical Semantics*, ed. by David Testen, Veena Mishra and Joseph Drogo, 289-296, Chicago Linguistic Society, Chicago.
- Twaddell, Freeman William (1963) *The English Verb Auxiliaries*(2<sup>nd</sup> edition), Brown University

Press, Providence.

Vendler, Zeno(1957)“Verbs and Times,” *The Philosophical Review* 66, 143-160, Duke University

Press, Durham.

## 参考資料

### コーパス

『古代汉语语料库』（教育部語言文字応用研究所計算語学研究室）周の時代から清の時代までの古籍文書資料合計約7千万字を収録している。

リンク：<http://corpus.zhonghuayuwen.org/ACindex.aspx>

『日中対訳コーパス』（北京日本学研究中心）小説、エッセイ、伝記、政治評論・白書、法律関連文書・条約文書、詩など各ジャンルの中日対訳テキスト合計2千万字余りの対訳データを収録している。

香港二十世紀中期粵語語料庫 Cantonese Corpus: A Linguistic Corpus of Mid-20th Century Hong Kong Cantonese（香港教育大学）20世紀中期の広東方言映画21部を収録している。

リンク：<https://corpus.eduhk.hk/hkcc/>

早期粵語標註語料庫 Early Cantonese Tagged Database（香港科技大学）19世紀西洋学者が広東方言で編著した話ことばの辞書、テキスト、天主教の訳本など10部を収録している。

リンク：<http://database.shss.ust.hk/Cantag/>

早期粵語口語文献資料庫 Early Cantonese Colloquial Texts: A Database（香港科技大学・香港中文大学・北京大学）19世紀西洋学者が広東方言教育のために編著した話ことばの辞書とテキスト7部をを収録している。

リンク：<http://database.shss.ust.hk/Candbase/>

### 歴史資料

佐竹昭広・山田英雄・工藤力男・大谷雅夫・山崎福之（校注）(2015)『原文万葉集（上）』岩波文庫。

佐竹昭広・山田英雄・工藤力男・大谷雅夫・山崎福之（校注）(2016)『原文万葉集（下）』岩波文庫。

曹雪芹（清代）『紅樓夢』、伊藤漱平訳(1997)、平凡社。

上野理（責任編集）(1993)『古今集』勉誠社。

曹锦炎・沈建华（編）(2006)『甲骨文校释总集』上海辞书出版社。

(汉)『尔雅』、[復刻版(2016)『尔雅 附音序、笔画索引』中华书局]。

胡厚宣（編）（1999）『甲骨文合集释文』中国社会科学出版社。  
司马光(宋)『类篇』、〔復刻版（1984）『类篇』中华书局〕。  
许慎(东汉)『说文解字』、〔復刻版（2013）『说文解字附音序、笔画检字』中华书局〕。  
徐中舒（編）（2006）『甲骨文字典』四川出版集团・四川辞书出版社。

## 辞書

松村明（編）（2006）『大辞林（第三版）』三省堂。  
新村出（編）（2008）『広辞苑（第六版）』岩波書店。

中国社会科学院语言研究所词典编辑室(2016)『现代汉语词典（第7版）』商务印书馆。

Pearson Longman (2009) *Longman Dictionary of Contemporary English (New Edition for advanced learners)*, Pearson Education Limited, Harlow.

## インターネット資料

「aspectus」について：<https://en.wiktionary.org/wiki/aspectus> (20190701)  
バイドウ：<https://baidu.com/> (20180324)  
バイドウ資訊：<https://news.baidu.com/> (20180324)  
香港文匯報：<http://www.wenweipo.com/> (20180324)  
グーグル：<https://www.google.com/> (20180324)  
New American Standard Bible  
<https://www.sermoncentral.com/bible/new-american-standard-bible-nasb/> (20200330)  
オンライン中国語スクール比較サイト：<https://01chinese.com/> (20200321)  
史記抄 19 卷：京都大学貴重資料デジタルアーカイブ  
<https://rmda.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00008022> (20200330)  
YAHOO!：<https://yahoo.co.jp/> (20180324)  
YAHOO!ニュース：<https://news.yahoo.co.jp/> (20180324)  
「在」の字形変遷：<http://www.guoxuedashi.com/zixing/yanbian/2427tx/> (20200306)

「着」の字形変遷：<http://www.guoxuedashi.com/zixing/yanbian/6430zu/> (20200306)

「正」の字形変遷：<http://www.guoxuedashi.com/zixing/yanbian/5011iy/> (20200306)

## 画像資料

栗山昌子・市丸恭子(1992)『初級日本語ドリルとしてのゲーム教材 50』アルク。

## ビデオ資料（映画公映順）

『大人の見る繪本 生れてはみたけれど』(1932)小津安二郎監督、松竹キネマ製作・配給。

『安城家の舞踏会』(1947)吉村公三郎監督、松竹製作・配給。

『素晴らしき日曜日』(1947)黒澤明監督、東宝製作・配給。

『夜の女たち』(1948)溝口健二監督、松竹製作・配給。

『お嬢さん乾杯』(1949)木下恵介監督、松竹製作・配給。

『野良犬』(1949)黒澤明監督、新東宝・映画芸術協会製作、東宝配給。

『晩春』(1949)小津安二郎監督、松竹製作・配給。

『カルメン故郷に帰る』(1951)木下恵介監督、松竹製作・配給。

『カルメン純情す』(1952)木下恵介監督、松竹製作・配給。

『お茶漬の味』(1952)小津安二郎監督、松竹製作・配給。

『日本の悲劇』(1953)木下恵介監督、松竹製作・配給。

『山の音』(1954)成瀬巳喜男監督、東宝配給。

『遠い雲』(1955)木下恵介監督、松竹製作。

『喜びも悲しみも幾歳月』(1957)木下恵介監督、松竹製作。

『秋日和』(1960)小津安二郎監督、松竹製作・配給。

『秋刀魚の味』(1962)小津安二郎監督、松竹製作・配給。

『乱れ雲』(1967)成瀬巳喜男監督、東宝製作・配給。

『どですかでん』(1970)黒澤明監督、四騎の会・東宝製作、東宝配給。

『ある映画監督の生涯 溝口健二の記録』(1975)新藤兼人監督、近代映画協会製作、ATG 配給。

『駅 STATION』(1981)降旗康男監督、東宝製作・配給。

『海峡』(1982)森谷司郎監督、東宝製作・配給。

- 『ブラックボード』(1986)新藤兼人監督、地域文化推進の会・電通製作、近代映画協会配給。
- 『落葉樹』(1986)新藤兼人監督、丸井工文社製作、近代映画協会配給。
- 『八月の狂詩曲』(1991)黒澤明監督、黒澤プロダクション・フィーチャーフィルムエンタープライズ製作、松竹配給。
- 『静かな生活』(1995)伊丹十三監督、東宝配給。
- 『スーパーの女』(1996)伊丹十三監督、伊丹プロダクション製作、東宝配給。
- 『十五才 学校Ⅳ』(2000)山田洋次監督、松竹・日本テレビ放送網・住友商事・角川書店・博報堂製作、松竹配給。
- 『仄暗い水の底から』(2002)中田秀夫監督、東宝配給。
- 『母べえ』(2008)山田洋次監督、「母べえ」製作委員会製作、松竹配給。
- 『わが母の記』(2012)原田真人監督、「わが母の記」製作委員会製作、松竹配給。
- 『ルパン三世』(2014)北村龍平監督、「ルパン三世」製作委員会製作、東宝配給。
- 『残穢 ―住んではいけない部屋』(2016)中村義洋監督、2016「残穢 -住んではいけない部屋-」製作委員会製作、松竹配給。

## 付録 本論文の例文出典

### 第一章（例1～5）

例文		使用言語	例文出典
番号	説明		
1	a	日本語	筆者が作る例文（以下は「作例」と称す）
	b	日本語	作例
2	a	韓国語	作例
	b	韓国語	作例
3	a	英語	作例
	b	英語	作例
4	a	標準中国語	作例
	b	標準中国語	作例
5	a	広東方言	作例
	b	広東方言	作例

### 第三章（例6～151）

例文		使用言語	例文出典 (インターネット資料のリンク及び最後確認日)
番号	説明		
6	例文	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』
7	例文	日本語	日中対訳コーパス『青春の蹉跎(原文)』
8	例文	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』
9	例文	日本語	日中対訳コーパス『青春の蹉跎(原文)』
10	例文	日本語	日中対訳コーパス『雁の寺(原文)』
11	例文	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』
12	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』

	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
13	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『关于女人(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『女の人について(訳文)』
14	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『盖棺(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『棺を蓋いて(訳文)』
15	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『邓小平文选第二卷(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『鄧小平文選2(訳文)』
16	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动变人形(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
17	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
18	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『青春之歌(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『青春の歌(訳文)』
19	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『青春之歌(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『青春の歌(訳文)』
20	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『关于女人(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『女の人について(訳文)』
21	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
22	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
23	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
24	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『金光大道(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『輝ける道(訳文)』



25	例文	標準中国語	前例 15 が直した例
26	例文	標準中国語	前例 16 が直した例
27	例文	標準中国語	前例 17 が直した例
28	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『轮椅上の夢(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『車椅子の上の夢(訳文)』
29	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『天云山传奇(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『天雲山伝奇(訳文)』
30	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『青春之歌(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『青春の歌(訳文)』
31	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『轮椅上の夢(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『車椅子の上の夢(訳文)』
32	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『天云山传奇(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『天雲山伝奇(訳文)』
33	例文	標準中国語	作例
	訳文	日本語	筆者が作る訳文 (以下は「作訳」と称す)
34	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『彷徨(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『彷徨(訳文)』
35	例文	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
36	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2014/05/27/ED1405270026.htm">http://paper.wenweipo.com/2014/05/27/ED1405270026.htm</a> (20191217)
	訳文	日本語	作訳
37	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/03/31/EN1903310004.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/03/31/EN1903310004.htm</a> (20191217)
	訳文	日本語	作訳
38	例文	広東方言	香港文匯報

			<a href="http://paper.wenweipo.com/2019/07/01/EN1907010012.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/07/01/EN1907010012.htm</a> (20191217)
	訳文	日本語	作訳
39	例文	広東方言	前例 37 によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
40	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/03/31/EN1903310004.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/03/31/EN1903310004.htm</a> (20191217)
	訳文	日本語	作訳
41	例文	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://news.yahoo.co.jp/byline/komiyayoshiyuki/20181206-00106696/">https://news.yahoo.co.jp/byline/komiyayoshiyuki/20181206-00106696/</a> (20191217)
42	例文	日本語	日中対訳コーパス『金閣寺(原文)』
43	例文	日本語	日中対訳コーパス『青春の蹉跎(原文)』
44	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
45	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『关于女人(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『女の人について(訳文)』
46	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2016/01/25/HS1601250007.htm">http://paper.wenweipo.com/2016/01/25/HS1601250007.htm</a> (20191218)
	訳文	日本語	作訳
47	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/01/18/HK1901180013.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/01/18/HK1901180013.htm</a> (20191218)
	訳文	日本語	作訳
48	例文	日本語	工藤 1995 : 39 例によると筆者直した例
49	例文	標準中国語	刘 2006 : 299 例
50	例文	広東方言	グーグル <a href="http://seafishzone.com/forum.php?mod=viewthread&amp;tid=57023">http://seafishzone.com/forum.php?mod=viewthread&amp;tid=57023</a> (20191218)
	訳文	日本語	作訳

51	例文	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』
52	例文	日本語	日中対訳コーパス『越前竹人形(原文)』
53	a	日本語	日中対訳コーパス『鐘鼓楼(訳文)』
	b	日本語	日中対訳コーパス『傾城の恋(訳文)』
54	a	標準中国語	日中対訳コーパス『轮椅上的梦(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『車椅子の上の夢(訳文)』
	b	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="http://baijiahao.baidu.com/s?id=1639485658516113788&amp;wfr=spider&amp;for=pc">http://baijiahao.baidu.com/s?id=1639485658516113788&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20191218)
	訳文	日本語	作訳
55	a	広東方言	グーグル <a href="http://mobile.chinesedaily.com/plus/view.php?aid=213253">http://mobile.chinesedaily.com/plus/view.php?aid=213253</a> (20191218)
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2005/12/12/QB0512120002.htm">http://paper.wenweipo.com/2005/12/12/QB0512120002.htm</a> (20191218)
	訳文	日本語	作訳
56	a	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20190722-00010000-smijugo-life">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20190722-00010000-smijugo-life</a> (20191218)
	b	日本語	日中対訳コーパス『駱駝祥子(訳文)』
57	a	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1637485641442091021&amp;wfr=spider&amp;for=pc">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1637485641442091021&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20191218)
	訳文	日本語	作訳
	b	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="http://finance.sina.com.cn/money/fund/fundzmt/2019-05-18/doc-ihvhiews2730858.shtml">http://finance.sina.com.cn/money/fund/fundzmt/2019-05-18/doc-ihvhiews2730858.shtml</a> (20191218)
	訳文	日本語	作訳

58	a	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2013/07/29/EN1307290007.htm">http://paper.wenweipo.com/2013/07/29/EN1307290007.htm</a> (20191218)
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2013/04/25/FI1304250011.htm">http://paper.wenweipo.com/2013/04/25/FI1304250011.htm</a> (20191218)
	訳文	日本語	作訳
59	a	広東方言	グーグル <a href="https://k.tap2world.com/CNS/15615647/news424702.html">https://k.tap2world.com/CNS/15615647/news424702.html</a> (20191218)
	b	標準中国語	作例
	c	日本語	作例
60	a	広東方言	グーグル <a href="https://hk.finance.appledaily.com/finance/realtime/article/20131227/52030658">https://hk.finance.appledaily.com/finance/realtime/article/20131227/52030658</a> (20191218)
	b	標準中国語	作例
	c	日本語	作例
61	a	広東方言	グーグル (前例 60a) <a href="https://hk.finance.appledaily.com/finance/realtime/article/20131227/52030658">https://hk.finance.appledaily.com/finance/realtime/article/20131227/52030658</a> (20191218)
	b	広東方言	前例 60 によると筆者直した例
62	例文	広東方言	作例
	訳文	日本語	作例
63	例文	広東方言	グーグル <a href="http://www.mingpaocanada.com/TOR/htm/News/20190708/hk-gzg1_r.htm">http://www.mingpaocanada.com/TOR/htm/News/20190708/hk-gzg1_r.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
64	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/08/31/EN1908310001.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/08/31/EN1908310001.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳

65	a	日本語	YAHOO! <a href="https://baseballgate.jp/p/743150/">https://baseballgate.jp/p/743150/</a> (20191219)
	b	日本語	65a によると筆者直した例
66	a	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
	b	標準中国語	バイドゥ <a href="http://www.sohu.com/a/319238834_100114173">http://www.sohu.com/a/319238834_100114173</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
67	a	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2016/01/08/MK1601080001.htm">http://paper.wenweipo.com/2016/01/08/MK1601080001.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2016/04/25/YO1604250003.htm">http://paper.wenweipo.com/2016/04/25/YO1604250003.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
68	a	日本語	日中対訳コーパス 『五体不満足(原文)』
	b	日本語	68a によると筆者直した例
69	a	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
	b	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1611819260259667023&amp;wfr=spider&amp;for=pc">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1611819260259667023&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
70	a	広東方言	グーグル <a href="https://www.youtube.com/watch?v=UVCMGQc0wZo">https://www.youtube.com/watch?v=UVCMGQc0wZo</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	グーグル <a href="https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/sport/20190624/bkn-20190624140059307-0624_008">https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/sport/20190624/bkn-20190624140059307-0624_008</a>

			<a href="#">82_001.html</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
71	a	広東方言	70b によると筆者直した例
	b	広東方言	70b によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
72	a	広東方言	前例 55a
	b	広東方言	55a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
73	a	広東方言	前例 58a
	b	広東方言	58a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
74	a	広東方言	表 9 での広東方言例
	b	広東方言	74a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
75	a	広東方言	作例
	b	広東方言	75a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
76	a	広東方言	前例 67a
	b	広東方言	76a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
77	a	広東方言	70b によると筆者直した例
	b	広東方言	76a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
78	例文	日本語	作例
79	例文	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1627599976297453433&amp;wfr=spider&amp;for=pc">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1627599976297453433&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a>

			(20191219)
	訳文	日本語	作訳
80	例文	日本語	日中対訳コーパス『ノルウェイの森(原文)』
81	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
82	a	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
	b	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1628491378460927328&amp;wfr=spider&amp;for=pc">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1628491378460927328&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
	c	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1636227471226376824&amp;wfr=spider&amp;for=pc">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1636227471226376824&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
83	a	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
	b	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="http://tech.163.com/17/0301/13/CEEOLLF600097U7R.html">http://tech.163.com/17/0301/13/CEEOLLF600097U7R.html</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
84	a	広東方言	83b によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2016/08/17/EN1608170003.htm">http://paper.wenweipo.com/2016/08/17/EN1608170003.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
85	例文	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』
86	例文	日本語	日中対訳コーパス『ノルウェイの森(原文)』
87	例文	日本語	85 によると筆者直した例

88	例文	日本語	86によると筆者直した例
89	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『紅高粱(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『赤い高粱(訳文)』
90	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『关于女人(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『女の人について(訳文)』
91	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『青春之歌(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『青春の歌(訳文)』
92	例文	広東方言	作例
	訳文	日本語	作訳
93	例文	広東方言	グーグル <a href="https://www.pressreader.com/hong-kong/oriental-sunday/20190404/282948156597669">https://www.pressreader.com/hong-kong/oriental-sunday/20190404/282948156597669</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
94	進行相	日本語	日中対訳コーパス『赤い高粱(訳文)』
	結果相	日本語	日中対訳コーパス『毛沢東選集三(訳文)』
95	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『天云山传奇(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『天雲山伝奇(訳文)』
96	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『紅高粱(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『赤い高粱(訳文)』
97	例文	広東方言	作例
	訳文	日本語	作訳
98	例文	広東方言	作例
	訳文	日本語	作訳
99	例文	日本語	YAHOO! <a href="http://www7b.biglobe.ne.jp/~osaru/sahou.htm">http://www7b.biglobe.ne.jp/~osaru/sahou.htm</a> (20191219)
	例文	日本語	YAHOO!



			<a href="https://style.nikkei.com/article/DGXMZO48996710W9A820C1000000/">https://style.nikkei.com/article/DGXMZO48996710W9A820C1000000/</a> (20191219)
100	例文	標準中国語	バイドゥ 王小波 (1997) 小説『青铜时代・万寿寺』 <a href="http://yuedu.163.com/source/311ea077507b4b67a09af8b73d359767_4">http://yuedu.163.com/source/311ea077507b4b67a09af8b73d359767_4</a> (20200330)
	訳文	日本語	作訳
101	進行相 a	標準中国語	バイドゥ 莫言 (2012) 小説『红高粱家族』 <a href="https://read.bookresource.net/pdf/6027.html">https://read.bookresource.net/pdf/6027.html</a> (20200330)
	訳文	日本語	作訳
	進行相 b	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
	結果相 a	標準中国語	101 進行相 a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
	結果相 b	標準中国語	101 進行相 b によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
102	a	広東方言	作例
	b	広東方言	作例
	訳文	日本語	作訳
103	進行相	日本語	日中対訳コーパス『車椅子の上の夢(訳文)』
	結果相	日本語	日中対訳コーパス『ノルウェイの森(原文)』
104	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="https://haokan.baidu.com/v?pd=wisenatural&amp;vid=9950252753705526448">https://haokan.baidu.com/v?pd=wisenatural&amp;vid=9950252753705526448</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
105	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『关于女人(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『女の人について(訳文)』
106	進行相 a	広東方言	作例

	進行相 b	広東方言	作例
	訳文	日本語	作訳
107	結果相	広東方言	作例
	訳文	日本語	作訳
108	例文	日本語	日中対訳コーパス『鐘鼓楼(訳文)』
109	例文	日本語	日中対訳コーパス『駱駝祥子(訳文)』
110	例文	標準中国語	作例
	a	広東方言	作例
	b	広東方言	作例
	訳文	日本語	作訳
111	例文	日本語	日中対訳コーパス『鐘鼓楼(訳文)』
112	例文	日本語	111 によると筆者直した例
113	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『邓小平文选第一卷(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『鄧小平文選 1(訳文)』
114	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2011/03/14/FS1103140002.htm">http://paper.wenweipo.com/2011/03/14/FS1103140002.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
115	a	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』
	b	日本語	日中対訳コーパス『越前竹人形(原文)』
	c	日本語	日中対訳コーパス『青春の蹉跎(原文)』
	d	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
116	a	日本語	日中対訳コーパス『破戒(原文)』
	b	日本語	日中対訳コーパス『青春の蹉跎(原文)』
117	a	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
	b	日本語	日中対訳コーパス『砂の女(原文)』
	c	日本語	日中対訳コーパス『サラダ記念日(原文)』

118	a	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』
	b	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』
119	a	標準中国語	日中対訳コーパス『中日飞鸿(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『日中飛鴻(訳文)』
	b	標準中国語	日中対訳コーパス『家(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『家(訳文)』
	c	標準中国語	日中対訳コーパス『人啊, 人(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『ああ、人間よ(訳文)』
	d	標準中国語	日中対訳コーパス『金光大道(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『輝ける道(訳文)』
120	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『金光大道(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『輝ける道(訳文)』
121	a	標準中国語	日中対訳コーパス『毛泽东选集第一卷(原文)』
	b	標準中国語	121a によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『毛沢東選集一(訳文)』
122	a	標準中国語	日中対訳コーパス『活动变人形(原文)』
	b	標準中国語	122a によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
123	a	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/08/22/EN1908220014.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/08/22/EN1908220014.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/03/23/EN1903230010.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/03/23/EN1903230010.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
	c	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/05/23/MK1905230001.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/05/23/MK1905230001.htm</a> (20191219)

	訳文	日本語	作訳
	d	広東方言	後例 127b によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
124	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2016/07/15/HK1607150032.htm">http://paper.wenweipo.com/2016/07/15/HK1607150032.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
125	a	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2012/12/17/EN1212170023.htm">http://paper.wenweipo.com/2012/12/17/EN1212170023.htm</a> (20191219)
	b	広東方言	125a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
126	a	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/06/20/HK1906200025.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/06/20/HK1906200025.htm</a> (20191219)
	b	広東方言	126a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
127	a	広東方言	127b によると筆者直した例
	b	広東方言	香港文匯報 <a href="http://news.wenweipo.com/2019/11/09/IN1911090003.htm">http://news.wenweipo.com/2019/11/09/IN1911090003.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
128	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『紅高粱(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『赤い高粱(訳文)』
129	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『钟鼓楼(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『鐘鼓楼(訳文)』
130	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="http://dict.youdao.com/w/%E4%BB%8E%E6%AD%A4%E4%BB%A5%E5%90%8E%E4%BB%96%E4%BB%AC%E8%BF%87%E7%9D%80%E5%B9%B8%E7%A6%8F%E7%9A%84%E7%94%9F%E6%B4%BB/">http://dict.youdao.com/w/%E4%BB%8E%E6%AD%A4%E4%BB%A5%E5%90%8E%E4%BB%96%E4%BB%AC%E8%BF%87%E7%9D%80%E5%B9%B8%E7%A6%8F%E7%9A%84%E7%94%9F%E6%B4%BB/</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
131	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『家(原文)』

	訳文	日本語	日中対訳コーパス『家(訳文)』
132	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动变人形(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
133	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
134	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『金光大道(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『輝ける道(訳文)』
135	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
136	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『青春之歌(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『青春の歌(訳文)』
137	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『骆驼祥子(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『駱駝祥子(訳文)』
138	a	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	b	標準中国語	138a によると筆者直した例
	c	標準中国語	138a によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
139	a	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	b	標準中国語	139a によると筆者直した例
	c	標準中国語	139a によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
140	a	標準中国語	日中対訳コーパス『关于女人(原文)』
	b	標準中国語	140a によると筆者直した例
	c	標準中国語	140a によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『女の人について(訳文)』
141	a	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="http://news.hexun.com/2015-02-02/172968535.html">http://news.hexun.com/2015-02-02/172968535.html</a> (20191219)
	b	標準中国語	141a によると筆者直した例
	c	標準中国語	141a によると筆者直した例

	訳文	日本語	作訳
142	a	広東方言	前例 55a
	b	広東方言	例 142a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
143	a	広東方言	前例 74
	b	広東方言	例 144a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
144	a	広東方言	前例 67a
	b	広東方言	例 144a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
145	a	広東方言	前例 60a
	b	広東方言	例 145a によると筆者直した例
146	a	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/02/13/EN1902130010.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/02/13/EN1902130010.htm</a> (20191219)
	b	広東方言	例 146a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
147	a	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/10/15/EN1910150010.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/10/15/EN1910150010.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	例 147a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
148	a	広東方言	例 148b によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	グーグル <a href="https://zh-cn.facebook.com/shem0m/posts/1940345436064473">https://zh-cn.facebook.com/shem0m/posts/1940345436064473</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
149	例文	広東方言	作例
		標準中国語	作例
		日本語	作例

150	例文	日本語	日中対訳コーパス『青春の蹉跎(原文)』
		標準中国語	日中対訳コーパス『青春的蹉跎(訳文)』
		広東方言	作訳
151	a	日本語	作例
	b	日本語	作例

#### 第四章 (例 152~256)

例文		使用言語	例文出典 (インターネット資料のリンク及び最後確認日)
番号	説明		
152	a	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』
	b	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』
	c	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』
153	a	日本語	工藤 1995:40 例
	b	日本語	工藤 1995:38 例
154	a	日本語	工藤 1995:39 例
	b	日本語	工藤 1995 例によると筆者直した例
155	例文	標準中国語	刘・张・顾 2013:29 例
	訳文	日本語	作訳
156	例文	標準中国語	刘・张・顾 2013:29 例
	訳文	日本語	作訳
157	例文	標準中国語	刘・张・顾 2013:30 例
	訳文	日本語	作訳
158	例文	標準中国語	劉 2006:299 例
	訳文	日本語	作訳
159	例文	標準中国語	劉 2006:299 例
	訳文	日本語	作訳

160	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『轮椅上的梦(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『車椅子の上の夢 (訳文)』
161	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『轮椅上的梦(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『車椅子の上の夢 (訳文)』
162	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『家(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『家(訳文)』
163	例文	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="http://baijiahao.baidu.com/s?id=1641646726179242030&amp;wfr=spider&amp;for=pc">http://baijiahao.baidu.com/s?id=1641646726179242030&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
164	例文	標準中国語	バイドゥ (雑誌『农家参謀』文) <a href="http://mall.cnki.net/magazine/Article/NJCM199412019.htm">http://mall.cnki.net/magazine/Article/NJCM199412019.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
165	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动变人形(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
166	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『毛泽东选集第一卷(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『毛沢東選集一(訳文)』
167	a	標準中国語	日中対訳コーパス『活动变人形(原文)』
	b	標準中国語	例 168a によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
168	a	標準中国語	日中対訳コーパス『家(原文)』
	b	標準中国語	例 168a によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『家(訳文)』
169	a	標準中国語	日中対訳コーパス『家(原文)』
	b	標準中国語	例 170a によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』



170	a	標準中国語	日中対訳コーパス『活动変人形(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
	b	標準中国語	例 171a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
	c	標準中国語	例 171a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
171	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『金光大道(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『輝ける道(訳文)』
172	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『轮椅上的梦(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『車椅子の上の夢 (訳文)』
173	例文	標準中国語	例 164 によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
174	例文	標準中国語	例 165 によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
175	例文	標準中国語	例 166 によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
176	例文	標準中国語	例 167 によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『毛沢東選集一(訳文)』
177	例文	標準中国語	例 172 によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『輝ける道(訳文)』
178	例文	標準中国語	例 166 によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
179	a	広東方言	例 180c によると筆者直した例
	b	広東方言	例 180c によると筆者直した例
	c	広東方言	グーグル <a href="https://www.youtube.com/watch?v=06dOdFtm6Jk">https://www.youtube.com/watch?v=06dOdFtm6Jk</a> (20191219)

	訳文	日本語	作訳
180	a	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2011/08/09/HK1108090012.htm">http://paper.wenweipo.com/2011/08/09/HK1108090012.htm</a> (20191219)
	b	広東方言	例 181a によると筆者直した例
	c	広東方言	例 182a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
181	a	広東方言	前例 50
	b	広東方言	例 182a によると筆者直した例
	c	広東方言	例 182a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
182	a	広東方言	グーグル <a href="https://www.hk01.com/%E5%8D%B3%E6%99%82%E5%A8%9B%E6%A8%82/136984/%E6%BA%8F%E5%BF%83%E9%A2%A8%E6%9A">https://www.hk01.com/%E5%8D%B3%E6%99%82%E5%A8%9B%E6%A8%82/136984/%E6%BA%8F%E5%BF%83%E9%A2%A8%E6%9A</a> (20191219)
	b	広東方言	例 183a によると筆者直した例
	c	広東方言	例 183a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
183	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2014/05/27/ED1405270025.htm">http://paper.wenweipo.com/2014/05/27/ED1405270025.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
184	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2007/09/12/AZ0709120001.htm">http://paper.wenweipo.com/2007/09/12/AZ0709120001.htm</a> (20191219)
	訳文	日本語	作訳
185	例文	日本語	前例 152a
186	a	標準中国語	前例 168a
	b	標準中国語	例 187a によると筆者直した例
	c	標準中国語	前例 170b

	d	標準中国語	例 187a によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
187	a	広東方言	前例 180a
	b	広東方言	前例 180b
	訳文	日本語	作訳
188	a	広東方言	前例 188a によると筆者直した例
	b	広東方言	前例 188a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
189	a	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』
	b	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』
190	a	標準中国語	前例 171a
	b	標準中国語	前例 171b
	c	標準中国語	例 191a によると筆者直した例
191	a	広東方言	グーグル <a href="https://www.facebook.com/chimanalbert/posts/2358411460910557/">https://www.facebook.com/chimanalbert/posts/2358411460910557/</a> (20191220)
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	例 192a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
192	例文	広東方言	例 192a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
193	例文	日本語	YAHOO! <a href="https://dailynewsagency.com/2014/11/04/meteor-explosion-milky-way-time-0i9/">https://dailynewsagency.com/2014/11/04/meteor-explosion-milky-way-time-0i9/</a> (20191220)
194	a	日本語	工藤 1995:40 例
	b	日本語	工藤 1995:38 例

	c	日本語	工藤 1995:39 例
	d	日本語	工藤 1995 例によると筆者直した例
195	a	標準中国語	古代汉语语料库 曹雪芹 (清代) 小説『红楼梦』例
	b	標準中国語	例 196a によると筆者直した例
	訳文	日本語	伊藤 1997 (訳) : 第 5 冊 303
196	a	標準中国語	例 197b によると筆者直した例
	b	標準中国語	劉 2006:299 例
	訳文	日本語	作訳
197	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2013/10/06/HK1310060005.htm">http://paper.wenweipo.com/2013/10/06/HK1310060005.htm</a> (20191220)
	訳文	日本語	作訳
198	例文	広東方言	前例 50
	訳文	日本語	作訳
199	例文	標準中国語	劉 2006:299 例
	訳文	日本語	作訳
200	a	広東方言	前例 198 によると筆者直した例
	b	広東方言	前例 198 によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
201	例文	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
202	例文	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20191101-00010000-victory-spo">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20191101-00010000-victory-spo</a> (20191220)
203	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="http://newspaper.dahe.cn/hnsb/html/2018-01/05/content_214880.htm">http://newspaper.dahe.cn/hnsb/html/2018-01/05/content_214880.htm</a> (20200110)

	訳文	日本語	作訳
204	例文	広東方言	グーグル <a href="https://www.openrice.com/zh/hongkong/review/%E8%B3%A3%E7%9B%B8%E9%A9%9A%E5%9A%87%E4%BD%86%E5%91%B3%E9%81%93%E6%AD%A3%E5%B8%B8-e3221383">https://www.openrice.com/zh/hongkong/review/%E8%B3%A3%E7%9B%B8%E9%A9%9A%E5%9A%87%E4%BD%86%E5%91%B3%E9%81%93%E6%AD%A3%E5%B8%B8-e3221383</a> (20200110)
	訳文	日本語	作訳
205	例文	日本語	YAHOO! <a href="https://hazuki777.com/pachislot/pachislot-tachimawari/aitsu-sakura-jane">https://hazuki777.com/pachislot/pachislot-tachimawari/aitsu-sakura-jane</a> (20200110)
206	a	標準中国語	207b によると筆者直した例
	b	標準中国語	前例 66b
	訳文	日本語	作訳
207	例文	広東方言	作例
	訳文	日本語	作訳
208	例文	日本語	日中対訳コーパス『ノルウェイの森(原文)』
209	例文	日本語	日中対訳コーパス『越前竹人形(原文)』
210	例文	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://fashion.qq.com/a/20140829/051818.htm">https://fashion.qq.com/a/20140829/051818.htm</a> (20200110)
	訳文	日本語	作訳
211	例文	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1606128254324669416&amp;wfr=spider&amp;for=pc">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1606128254324669416&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20200110)
	訳文	日本語	作訳
212	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『青春之歌(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『青春の歌(訳文)』
213	a	広東方言	214c によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳

	b	広東方言	214c によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
	c	広東方言	グーグル <a href="https://wow.esdlife.com/space.php?uid=25494&amp;do=blog&amp;id=104965">https://wow.esdlife.com/space.php?uid=25494&amp;do=blog&amp;id=104965</a> (20200110)
	訳文	日本語	作訳
214	a	広東方言	214c によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	214c によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
	c	広東方言	214c によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
215	a	広東方言	214c によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	214c によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
216	例文	日本語	作例
217	例文	日本語	217 によると筆者直した例
218	例文	日本語	YAHOO!ニュース文によると筆者直した例 <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20191024-00000018-fminpo-107">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20191024-00000018-fminpo-107</a> (20200110)
219	例文	日本語	YAHOO! <a href="https://girlschannel.net/topics/726571/">https://girlschannel.net/topics/726571/</a> (20200110)
220	例文	日本語	YAHOO! <a href="https://kawara-amamori.com/reason/">https://kawara-amamori.com/reason/</a> (20200110)
221	例文	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳

222	a	標準中国語	作例
	b	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
223	例文	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
224	a	標準中国語	作例
	b	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
225	a	標準中国語	バイドゥ <a href="http://www.0sz0.com/xinhua/308.html">http://www.0sz0.com/xinhua/308.html</a> (20200110)
	b	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
226	a	標準中国語	バイドゥ <a href="http://bbs.tianya.cn/post-funinfo-7593537-1.shtml">http://bbs.tianya.cn/post-funinfo-7593537-1.shtml</a> (20200110)
	b	標準中国語	227a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
227	a	標準中国語	作例
	b	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
228	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="http://tieba.baidu.com/p/6223105120">http://tieba.baidu.com/p/6223105120</a> (20200110)
	訳文	日本語	作訳
229	a	広東方言	例 222 の方言訳例
	b	広東方言	例 222 の方言訳例
	訳文	日本語	作訳
230	a	広東方言	例 224 の方言訳例

	b	広東方言	例 224 の方言訳例
	訳文	日本語	作訳
231	例文	広東方言	例 226 の方言訳例
	訳文	日本語	作訳
232	例文	広東方言	グーグル <a href="https://lihkg.com/thread/1326277/page/1">https://lihkg.com/thread/1326277/page/1</a> (20200110)
	訳文	日本語	作訳
233	例文	広東方言	例 228 の方言訳例
	訳文	日本語	作訳
234	例文	日本語	日中対訳コーパス『友情 (原文)』
235	例文	日本語	日中対訳コーパス『五体不満足 (原文)』
236	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『呐喊 (原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『呐喊 (訳文)』
237	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="https://www.zhihu.com/question/325698039">https://www.zhihu.com/question/325698039</a> (20200110)
	訳文	日本語	作訳
238	例文	広東方言	例 238 の方言訳例
239	例文	日本語	日中対訳コーパス『ひとりっ子の上手な育て方 (原文)』
240	例文	日本語	日中対訳コーパス『ひとりっ子の上手な育て方 (原文)』
241	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1636645072075424626&amp;wfr=spider&amp;for=pc">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1636645072075424626&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20200110)
	訳文	日本語	作訳
242	例文	広東方言	例 242 の方言訳例
243	例文	日本語	日中対訳コーパス『車椅子の上の夢 (訳文)』
244	例文	日本語	工藤 1995:39 例によると筆者直した例



245	例文	日本語	日中対訳コーパス『破戒(原文)』	
246	例文	日本語	日中対訳コーパス『友情(原文)』	
247	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『哥儿(1)(訳文)』	
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』	
248	例文	標準中国語	前例 168a	
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』	
249	例文	標準中国語	前例 170b	
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』	
250	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『哥儿(1)(訳文)』	
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』	
251	例文	標準中国語	前例 158	
	訳文	日本語	作訳	
252	例文	標準中国語	前例 165	
	訳文	日本語	作訳	
253	a	広東方言	グーグル <a href="https://www.singtao.ca/3166294/2019-02-13/post-%E7%99%BC%E5%93%A5%E7%A7%8B%E7%94%9F%E9%8E%AE%E5%AE%87-%E6%B1%BA%E6%88%B0%E5%BD%B1%E5%B8%9D/?variant=zh-hk">https://www.singtao.ca/3166294/2019-02-13/post-%E7%99%BC%E5%93%A5%E7%A7%8B%E7%94%9F%E9%8E%AE%E5%AE%87-%E6%B1%BA%E6%88%B0%E5%BD%B1%E5%B8%9D/?variant=zh-hk</a> (20200110)	
		訳文	日本語	作訳
	b	広東方言	254a によると筆者直した例	
		訳文	日本語	作訳
	c	広東方言	254a によると筆者直した例	
		訳文	日本語	作訳
	d	広東方言	254a によると筆者直した例	
	訳文	日本語	作訳	
254	a	日本語	248 訳文によると筆者直した例	

	b	日本語	249 訳文によると筆者直した例
	c	日本語	250 訳文によると筆者直した例
	d	日本語	251 訳文によると筆者直した例
255	a	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
	b	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
256	a	標準中国語	257b 例文によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『鄧小平文選3(訳文)』によると筆者直した訳
	b	標準中国語	日中対訳コーパス『邓小平文选第三卷(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『鄧小平文選3(訳文)』によると筆者直した訳
	c	標準中国語	257b 例文によると筆者直した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『鄧小平文選3(訳文)』によると筆者直した訳

### 第五章 (例 257~332)

例文		使用言語	例文出典 (インターネット資料のリンク及び最後確認日)
番号	説明		
257	例文	日本語	日中対訳コーパス『青春の蹉跎(原文)』
258	例文	日本語	前例 48
259	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人 (原文)』
260	例文	日本語	日中対訳コーパス『越前竹人形 (原文)』
261	例文	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』
262	a	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人 (原文)』
	b	日本語	262a によると筆者直した例
263	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动变人形(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』

264	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动変人形(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
265	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2017/03/20/FI1703200020.htm">http://paper.wenweipo.com/2017/03/20/FI1703200020.htm</a> (20200111)
	訳文	日本語	作訳
266	例文	広東方言	グーグル <a href="https://www.facebook.com/loshunhk/posts/2683075015077241?comment_id=2683222438395832">https://www.facebook.com/loshunhk/posts/2683075015077241?comment_id=2683222438395832</a> (20200111)
	訳文	日本語	作訳
267	例文	日本語	日中対訳コーパス『雁の寺(原文)』
268	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动変人形(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
269	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2014/05/09/EN1405090030.htm">http://paper.wenweipo.com/2014/05/09/EN1405090030.htm</a> (20200122)
	訳文	日本語	作訳
270	例文	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨 (原文)』
271	例文	日本語	前例 48
272	例文	日本語	前例 53
273	例文	日本語	日中対訳コーパス『傾城の恋(訳文)』
274	例文	日本語	日中対訳コーパス『破戒(原文)』
275	例文	日本語	日中対訳コーパス『蒲団(原文)』
276	例文	日本語	YAHOO! <a href="https://ameblo.jp/angeblanc-tokyo/entry-12427417296.html?fm=theme">https://ameblo.jp/angeblanc-tokyo/entry-12427417296.html?fm=theme</a> (20200215)
277	例文	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』

278	例文	日本語	前例 65b
279	例文	日本語	YAHOO! <a href="https://eikaiwa.dmm.com/uknow/questions/44476/">https://eikaiwa.dmm.com/uknow/questions/44476/</a> (20200215)
280	例文	日本語	日中対訳コーパス『ノルウェイの森(原文)』
281	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
282	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
283	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
284	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2017/04/22/YO1704220001.htm">http://paper.wenweipo.com/2017/04/22/YO1704220001.htm</a> (20200215)
	訳文	日本語	作訳
285	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2016/10/28/EN1610280022.htm">http://paper.wenweipo.com/2016/10/28/EN1610280022.htm</a> (20200215)
	訳文	日本語	作訳
286	例文	日本語	日中対訳コーパス『ノルウェイの森(原文)』
287	例文	日本語	例 287 によると筆者直した例
288	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『关于女人(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『女の人について(訳文)』
289	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『青春之歌(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『青春の歌(訳文)』
290	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/04/09/OT1904090006.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/04/09/OT1904090006.htm</a> (20200215)
	訳文	日本語	作訳

291	例文	広東方言	例 294 によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
292	例文	広東方言	例 295 によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
293	例文	広東方言	グーグル <a href="https://www.facebook.com/25degreesfashion/posts/2027179904263196/">https://www.facebook.com/25degreesfashion/posts/2027179904263196/</a> (20200215)
	訳文	日本語	作訳
294	例文	広東方言	グーグル <a href="https://books.google.co.jp/books?id=hIQ5DwAAQBAJ&amp;pg=PA39&amp;lpg=PA39&amp;dq=%E7%94%B7%E5%90%8C%E4%BA%8B%E8%91%97%E7%B7%8A%E5%80%8B%E5%B0%8D+%E9%9E%8B%E5%B0%B1%E4%BF%82%E5%91%A2%E5%80%8B%E7%B9%94%E9%9D%A2&amp;source=bl&amp;ots=g-gERzL6Pw&amp;sig=ACfU3U2BhdMJPBV2Pljd_i0j73iRBPMB3ZQ&amp;hl=zh-CN&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwifgYbf8tLnAhVpGaYKHfAdCAQQ6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&amp;q=%E7%94%B7%E5%90%8C%E4%BA%8B%E8%91%97%E7%B7%8A%E5%80%8B%E5%B0%8D%20%E9%9E%8B%E5%B0%B1%E4%BF%82%E5%91%A2%E5%80%8B%E7%B9%94%E9%9D%A2&amp;f=false">https://books.google.co.jp/books?id=hIQ5DwAAQBAJ&amp;pg=PA39&amp;lpg=PA39&amp;dq=%E7%94%B7%E5%90%8C%E4%BA%8B%E8%91%97%E7%B7%8A%E5%80%8B%E5%B0%8D+%E9%9E%8B%E5%B0%B1%E4%BF%82%E5%91%A2%E5%80%8B%E7%B9%94%E9%9D%A2&amp;source=bl&amp;ots=g-gERzL6Pw&amp;sig=ACfU3U2BhdMJPBV2Pljd_i0j73iRBPMB3ZQ&amp;hl=zh-CN&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwifgYbf8tLnAhVpGaYKHfAdCAQQ6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&amp;q=%E7%94%B7%E5%90%8C%E4%BA%8B%E8%91%97%E7%B7%8A%E5%80%8B%E5%B0%8D%20%E9%9E%8B%E5%B0%B1%E4%BF%82%E5%91%A2%E5%80%8B%E7%B9%94%E9%9D%A2&amp;f=false</a> (20200215)
	訳文	日本語	作訳
295	例文	標準中国語	バイドゥ 刘义庆（南朝）『幽明录』 <a href="http://www.cngdwx.com/zibu/07/134/7.html">http://www.cngdwx.com/zibu/07/134/7.html</a> (20200215)
	訳文	日本語	作訳
296	例文	標準中国語	バイドゥ 顾祖禹（清）『读史方輿纪要』 <a href="http://www.guoxue123.com/biji/qing/dsfjy/148.htm">http://www.guoxue123.com/biji/qing/dsfjy/148.htm</a> (20200215)
	訳文	日本語	作訳
297	例文	日本語	YAHOO!

			<a href="https://news.yahoo.co.jp/byline/nakanokaori/20171102-00077643/">https://news.yahoo.co.jp/byline/nakanokaori/20171102-00077643/</a> (20200215)
298	例文	日本語	YAHOO! <a href="https://crea.bunshun.jp/articles/-/23421">https://crea.bunshun.jp/articles/-/23421</a> (20200215)
299	例文	日本語	日中対訳コーパス『雪国(原文)』
300	例文	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20160301-00010001-bfj-soci">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20160301-00010001-bfj-soci</a> (20200215)
301	例文	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/article?a=20200208-00070307-gendaib-iz-soci">https://headlines.yahoo.co.jp/article?a=20200208-00070307-gendaib-iz-soci</a> (20200215)
302	a	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
	b	日本語	日中対訳コーパス『北京の女医(訳文)』
	c	日本語	日中対訳コーパス『毛沢東選集三 (訳文)』
303	a	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/article?a=20190913-00000004-biz-lifeh-hlth">https://headlines.yahoo.co.jp/article?a=20190913-00000004-biz-lifeh-hlth</a> (20200215)
	b	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20150921-00000002-wordleafv-soci">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20150921-00000002-wordleafv-soci</a> (20200215)
	c	日本語	YAHOO! <a href="https://treeandnorf.com/carrot-pee/">https://treeandnorf.com/carrot-pee/</a> (20200215)
304	a	日本語	YAHOO! <a href="http://www.news24.jp/articles/2018/12/21/07412446.html">http://www.news24.jp/articles/2018/12/21/07412446.html</a> (20200215)
	b	日本語	YAHOO! <a href="https://news.biglobe.ne.jp/entertainment/0827/dol_190827_4351014888.html">https://news.biglobe.ne.jp/entertainment/0827/dol_190827_4351014888.html</a> (20200215)
	c	日本語	YAHOO! <a href="https://globe.asahi.com/article/12777290">https://globe.asahi.com/article/12777290</a> (20200215)

305	a	日本語	YAHOO! <a href="https://jp.techcrunch.com/2016/11/11/20161110this-it-what-its-like-to-buy-spectacles-from-snapchats-vending-machine/">https://jp.techcrunch.com/2016/11/11/20161110this-it-what-its-like-to-buy-spectacles-from-snapchats-vending-machine/</a> (20200215)
	b	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20191114-00010014-magacol-life">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20191114-00010014-magacol-life</a> (20200215)
	c	日本語	YAHOO! <a href="https://www.iza.ne.jp/smp/kiji/entertainments/news/191113/ent19111318570035-s1.html">https://www.iza.ne.jp/smp/kiji/entertainments/news/191113/ent19111318570035-s1.html</a> (20200215)
306	a	日本語	YAHOO! <a href="https://hint-pot.jp/archives/8416">https://hint-pot.jp/archives/8416</a> (20200215)
	b	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20190831-00013084-toushin-life&amp;p=2">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20190831-00013084-toushin-life&amp;p=2</a> (20200215)
	c	日本語	YAHOO! <a href="https://togetter.com/li/1368037">https://togetter.com/li/1368037</a> (20200215)
307	a	標準中国語	日中対訳コーパス『关于女人(原文)』
	b	広東方言	作訳
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『女の人について(訳文)』
308	a	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	b	広東方言	作訳
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遥かなる大地(訳文)』
309	a	標準中国語	日中対訳コーパス『霜叶红似二月花(原文)』
	b	広東方言	作訳
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『霜葉紅似二月花(訳文)』
310	例文	広東方言	作例
	訳文	日本語	作訳

311	例文	広東方言	<p>グーグル</p> <p><a href="https://www.instagram.com/explore/tags/%E6%88%91%E5%94%94%E4%BF%82%E5%86%87%E8%A1%AB%E5%8F%AA%E4%BF%82%E5%92%81%E5%B2%A9%E5%BD%B1%E8%A6%AA%E9%9D%9A%E7%9B%B8%E9%83%BD%E4%BF%82%E8%91%97%E7%B7%8A%E5%91%A2%E4%BB%B6/">https://www.instagram.com/explore/tags/%E6%88%91%E5%94%94%E4%BF%82%E5%86%87%E8%A1%AB%E5%8F%AA%E4%BF%82%E5%92%81%E5%B2%A9%E5%BD%B1%E8%A6%AA%E9%9D%9A%E7%9B%B8%E9%83%BD%E4%BF%82%E8%91%97%E7%B7%8A%E5%91%A2%E4%BB%B6/</a> (20200215)</p>
	訳文	日本語	作訳
312	例文	広東方言	前例 311
	訳文	日本語	作訳
313	a	広東方言	<p>グーグル</p> <p><a href="https://books.google.co.jp/books?id=h3Q_DwAAQBAJ&amp;pg=PT14&amp;lpq=PT14&amp;dq=%E6%93%BA%E4%BD%8F%E5%85%A9%E5%80%8B%E5%A5%BD%E6%B7%B1%E5%98%85%E8%8A%B1%E6%A8%BD&amp;source=bl&amp;ots=Us6Mv7Yt2K&amp;sig=ACfU3U2UUty_s5hLwoXtb2x8rq9peNrQ04w&amp;hl=zh-CN&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwj_dmbzSjdPnAhW5LqYKHbABBE8Q6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&amp;q=%E6%93%BA%E4%BD%8F%E5%85%A9%E5%80%8B%E5%A5%BD%E6%B7%B1%E5%98%85%E8%8A%B1%E6%A8%BD&amp;f=false">https://books.google.co.jp/books?id=h3Q_DwAAQBAJ&amp;pg=PT14&amp;lpq=PT14&amp;dq=%E6%93%BA%E4%BD%8F%E5%85%A9%E5%80%8B%E5%A5%BD%E6%B7%B1%E5%98%85%E8%8A%B1%E6%A8%BD&amp;source=bl&amp;ots=Us6Mv7Yt2K&amp;sig=ACfU3U2UUty_s5hLwoXtb2x8rq9peNrQ04w&amp;hl=zh-CN&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwj_dmbzSjdPnAhW5LqYKHbABBE8Q6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&amp;q=%E6%93%BA%E4%BD%8F%E5%85%A9%E5%80%8B%E5%A5%BD%E6%B7%B1%E5%98%85%E8%8A%B1%E6%A8%BD&amp;f=false</a> (20200215)</p>
	b	広東方言	例 314a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
314	a	広東方言	例 314a によると筆者直した例
	b	広東方言	例 314a によると筆者直した例
	訳文	日本語	作訳
315	a	広東方言	<p>香港文匯報</p> <p><a href="http://paper.wenweipo.com/2014/05/09/EN1405090029.htm">http://paper.wenweipo.com/2014/05/09/EN1405090029.htm</a></p> <p>(20200215)</p>
	b	広東方言	例 316a によると筆者直した例



	訳文	日本語	作訳
316	例文	広東方言	前例 295
	訳文	日本語	作訳
317	例文	広東方言	前例 311
	訳文	日本語	作訳
318	例文	広東方言	グーグル <a href="https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/entertainment/20181105/bkn-20181105223056717-1105_00862_001.html">https://hk.on.cc/hk/bkn/cnt/entertainment/20181105/bkn-20181105223056717-1105_00862_001.html</a> (20200215)
	訳文	日本語	作訳
319	a	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』
	b	標準中国語	日中対訳コーパス『黒雨(訳文)』
	c	広東方言	作訳
320	a	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』
	b	標準中国語	日中対訳コーパス『黒雨(訳文)』
	c	広東方言	作訳
321	a	日本語	YAHOO! <a href="https://news.line.me/articles/oa-mainichigahakken/452ddcc5ef1c">https://news.line.me/articles/oa-mainichigahakken/452ddcc5ef1c</a> (20200215)
	b	標準中国語	作訳
	c	広東方言	作訳
322	a	日本語	YAHOO! <a href="http://www.nhk.or.jp/kaisetsu-blog/700/421411.html">http://www.nhk.or.jp/kaisetsu-blog/700/421411.html</a> (20200215)
	b	標準中国語	作訳
	c	広東方言	作訳
323	例文	日本語	日中対訳コーパス『こころ(原文)』
324	例文	日本語	日中対訳コーパス『金閣寺(原文)』

325	例文	日本語	日中対訳コーパス『日本列島改造論(原文)』
	訳文	標準中国語	日中対訳コーパス『日本列島改造論(訳文)』によると筆者直した例
	訳文	広東方言	作訳
326	例文	日本語	日中対訳コーパス『駱駝祥子(訳文)』
	訳文	標準中国語	日中対訳コーパス『駱駝祥子(原文)』
	訳文	広東方言	作訳
327	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『毛澤東選集第三卷(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『毛澤東選集三(訳文)』
328	例文	日本語	作例
329	例文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活動変人形(原文)』
330	例文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『挿隊的故事(原文)』
331	例文	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20190916-00010005-wordleaf-soci">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20190916-00010005-wordleaf-soci</a> (20200307)
332	例文	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20190905-00000176-kyodonews-soci">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20190905-00000176-kyodonews-soci</a> (20200308)

## 第六章 (例 333~415)

例文		使用言語	例文出典 (インターネット資料のリンク及び最後確認日)
番号	説明		
333	例文	日本語	作例
334	a	日本語	YAHOO! <a href="https://toyokeizai.net/articles/-/297563">https://toyokeizai.net/articles/-/297563</a> (20200307)

	b	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20170607-00010000-clc_tele-int">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20170607-00010000-clc_tele-int</a> (20200307)
335	a	日本語	日中対訳コーパス『人啊，人(原文)』
	訳文	標準中国語	日中対訳コーパス『ああ、人間よ(訳文)』
	b	日本語	日中対訳コーパス『人啊，人(原文)』
	訳文	標準中国語	日中対訳コーパス『ああ、人間よ(訳文)』
336	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『情系明天(訳文)』
337	例文	日本語	日中対訳コーパス『越前竹人形(原文)』
	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『越前竹偶(訳文)』
338	例文	日本語	日中対訳コーパス『我的父亲邓小平(原文)』
	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『わが父・小平(1)(訳文)』
339	例文	日本語	日中対訳コーパス『越前竹人形(原文)』
	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『越前竹偶(訳文)』
340	例文	標準中国語	宮島 1994 : 417 例
	訳文	日本語	宮島 1994 : 417 訳
341	a	標準中国語	劉 2006 : 47 例
	訳文	日本語	劉 2006 : 47 訳
	b	標準中国語	劉 2006 : 47 例
	訳文	日本語	劉 2006 : 47 訳
342	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
343	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
344	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
345	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
346	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』

347	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
348	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
349	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/12/04/EN1912040001.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/12/04/EN1912040001.htm</a> (20200318)
	訳文	日本語	作訳
350	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
351	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『丹凤眼(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『鳳凰の眼(訳文)』
352	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
353	a	標準中国語	刘 2004 : 391 例
	b	標準中国語	刘 2004 : 391 例
	訳文	日本語	作訳
354	例文	広東方言	前例 350 によると筆者訳した例
355	例文	広東方言	前例 351 によると筆者訳した例
356	例文	広東方言	前例 352 によると筆者訳した例
357	a	広東方言	前例 353a によると筆者訳した例
	b	広東方言	前例 353b によると筆者訳した例
358	例文	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20190602-00010003-wordleafs-">https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20190602-00010003-wordleafs-</a> (20200318)
359	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『人啊，人(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『ああ、人間よ(訳文)』
360	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『天云山传奇(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『天雲山伝奇(訳文)』

361	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2011/08/21/WY1108210006.htm">http://paper.wenweipo.com/2011/08/21/WY1108210006.htm</a> (20200319)
	訳文	日本語	作訳
362	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2015/05/30/EN1505300014.htm">http://paper.wenweipo.com/2015/05/30/EN1505300014.htm</a> (20200319)
	訳文	日本語	作訳
363	例文	日本語	日中対訳コーパス『金閣寺(原文)』
364	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动変人形(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
365	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遥かなる大地(訳文)』
366	例文	標準中国語	作例
	訳文	日本語	作訳
367	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/11/23/EN1911230007.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/11/23/EN1911230007.htm</a> (20200319)
	訳文	日本語	作訳
368	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://news.wenweipo.com/2017/08/31/IN1708310062.htm">http://news.wenweipo.com/2017/08/31/IN1708310062.htm</a> (20200319)
	訳文	日本語	作訳
369	例文	広東方言	作例
	訳文	日本語	作訳
370	例文	日本語	日中対訳コーパス『黒い雨(原文)』
371	例文	日本語	日中対訳コーパス『越前竹人形(原文)』
372	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遥かなる大地(訳文)』
373	例文	広東方言	香港文匯報 <a href="http://paper.wenweipo.com/2019/07/02/HK1907020015.htm">http://paper.wenweipo.com/2019/07/02/HK1907020015.htm</a> (20200319)

	訳文	日本語	作訳
374	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="https://www.zhihu.com/question/37327339">https://www.zhihu.com/question/37327339</a> (20200319)
	訳文	日本語	作訳
375	例文	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1648151709128363590&amp;wfr=spider&amp;for=pc">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1648151709128363590&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20200319)
	訳文	日本語	作訳
376	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="https://mip.66law.cn/question/answer/11277555.html">https://mip.66law.cn/question/answer/11277555.html</a> (20200319)
	例文	広東方言	例 376 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	作訳
377	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="https://zhidao.baidu.com/question/751865971521767764.html">https://zhidao.baidu.com/question/751865971521767764.html</a> (20200319)
	例文	広東方言	例 377 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	作訳
378	例文	日本語	作例
	例文	標準中国語	作例
	例文	広東方言	作例
379	例文	日本語	例 379 標準中国語例によると筆者訳した例
	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="https://www.baidu.com/link?url=WPKh0Aezi2Jw8EvWNmxd8DFgOsfZlr">https://www.baidu.com/link?url=WPKh0Aezi2Jw8EvWNmxd8DFgOsfZlr</a> (20200319)
	例文	広東方言	例 379 標準中国語例によると筆者訳した例
380	例文	日本語	日中対訳コーパス『鳳凰の眼(訳文)』
	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『丹凤眼(原文)』
	例文	広東方言	例 380 標準中国語例によると筆者訳した例

381	例文	日本語	日中対訳コーパス『轆轤把胡同九号(訳文)』
	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『轆轤把胡同9号(原文)』
	例文	広東方言	例 381 標準中国語例によると筆者訳した例
382	例文	日本語	日中対訳コーパス『青春の歌(訳文)』
	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『青春之歌(原文)』
	例文	広東方言	例 382 標準中国語例によると筆者訳した例
383	例文	日本語	作例
384	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『挪威的森林(訳文)』
	例文	広東方言	例 384 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『ノルウェイの森(原文)』
385	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『轮椅上的梦(原文)』
	例文	広東方言	例 385 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『車椅子の上の夢(訳文)』
386	例文	日本語	YAHOO! <a href="https://www.hokkoku.co.jp/subpage/H20190925105.htm">https://www.hokkoku.co.jp/subpage/H20190925105.htm</a> (20200321)
387	例文	日本語	YAHOO!ニュース <a href="https://headlines.yahoo.co.jp/article?a=20191220-00021256-bunshun-">https://headlines.yahoo.co.jp/article?a=20191220-00021256-bunshun-</a> (20200321)
388	例文	日本語	作例
389	例文	日本語	作例
390	例文	日本語	作例
391	例文	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1628787675437214185&amp;wfr=spider&amp;for=pc">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1628787675437214185&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20200321)
	例文	広東方言	例 391 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	作訳

392	例文	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1599413883628929801&amp;wfr=spider&amp;for">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1599413883628929801&amp;wfr=spider&amp;for</a> (20200321)
	例文	広東方言	例 392 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	作訳
393	例文	標準中国語	バイドゥ資訊 <a href="https://baijiahao.baidu.com/s?id=1625501911953196951&amp;wfr=spider&amp;for=pc">https://baijiahao.baidu.com/s?id=1625501911953196951&amp;wfr=spider&amp;for=pc</a> (20200321)
	例文	広東方言	例 393 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	作訳
394	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动変人形(原文)』
	例文	広東方言	例 394 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
395	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动変人形(原文)』
	例文	広東方言	例 395 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
396	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『小鮑庄(原文)』
	例文	広東方言	例 396 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『小鮑莊(訳文)』
397	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『红高粱(原文)』
	例文	広東方言	例 397 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『赤い高粱(訳文)』
398	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	例文	広東方言	例 398 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
399	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』



	例文	広東方言	例 399 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
400	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『彷徨(原文)』
	例文	広東方言	例 400 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『彷徨(訳文)』
401	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『彷徨(原文)』
	例文	広東方言	例 401 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『彷徨(訳文)』
402	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『金光大道(原文)』
	例文	広東方言	例 402 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『輝ける道(訳文)』
403	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动変人形(原文)』
	例文	広東方言	例 403 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
404	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『钟鼓楼(原文)』
	例文	広東方言	例 404 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『鐘鼓楼(訳文)』
405	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	例文	広東方言	例 405 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
406	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动変人形(原文)』
	例文	広東方言	例 406 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
407	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『青春之歌(原文)』
	例文	広東方言	例 407 標準中国語例によると筆者訳した例

	訳文	日本語	日中対訳コーパス『青春の歌(訳文)』
408	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『活动变人形(原文)』
	例文	広東方言	例 408 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『応報(訳文)』
409	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『关于女人(原文)』
	例文	広東方言	例 409 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『女の人について(訳文)』
410	例文	標準中国語	バイドゥ <a href="http://www.chinanews.com/news/2004/2004-09-20/26/486044.shtml">http://www.chinanews.com/news/2004/2004-09-20/26/486044.shtml</a> (20200321)
	例文	広東方言	例 410 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	作訳
411	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	例文	広東方言	例 411 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遥かなる大地(訳文)』
412	例文	標準中国語	日中対訳コーパス『插队的故事(原文)』
	例文	広東方言	例 412 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	日中対訳コーパス『遥かなる大地(訳文)』
413	例文	標準中国語	作例
	例文	広東方言	例 413 標準中国語例によると筆者訳した例
	訳文	日本語	作訳
414	例文	日本語	作例
415	a	日本語	作例
	b	日本語	作例

第七章（例 416～456）

例文		使用言語	例文出典 (インターネット資料のリンク及び最後確認日)
番号	説明		
416	例文	日本語	「万葉集・十八・四一〇七」
417	例文	日本語	「古今集・巻二・七一」
418	例文	日本語	「万葉集・四・五六八」
419	例文	日本語	「万葉集・十一・二五五〇」
420	例文	日本語	「史記抄・二」
421	例文	日本語	日中対訳コーパス『あした来る人(原文)』
422	例文	日本語	日中対訳コーパス『遙かなる大地(訳文)』
423	例文	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』
424	例文	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』
425	例文	日本語	日中対訳コーパス『坊ちゃん(原文)』
426	例文	標準中国語	「甲骨文合集释文：00816」
	訳文	日本語	作訳
427	例文	標準中国語	「甲骨文合集释文：27370」
	訳文	日本語	作訳
428	例文	標準中国語	「甲骨文合集释文：9638」
	訳文	日本語	作訳
429	例文	標準中国語	古代汉语语料库「诗经・小雅・鱼藻」
	訳文	日本語	作訳
430	例文	標準中国語	古代汉语语料库 沈约(南北朝)「梁三朝雅乐歌雍雅三」
	訳文	日本語	作訳
431	例文	標準中国語	古代汉语语料库「尚书・洛诰」
	訳文	日本語	作訳

432	例文	標準中国語	古代汉语语料库「庄子・天地」
	訳文	日本語	作訳
433	例文	標準中国語	古代汉语语料库「论语・子罕」
	訳文	日本語	作訳
434	例文	標準中国語	古代汉语语料库『祖堂集』
	訳文	日本語	作訳
435	例文	標準中国語	古代汉语语料库 花蕊夫人（前蜀）『宫词（梨园子弟以下四十一首一作王珪诗）』
	訳文	日本語	作訳
436	例文	標準中国語	古代汉语语料库敦煌变文
	訳文	日本語	作訳
437	例文	標準中国語	古代汉语语料库『历代名画记』
	訳文	日本語	作訳
438	例文	標準中国語	古代汉语语料库 戴孚（唐）『广异记』
	訳文	日本語	作訳
439	例文	標準中国語	古代汉语语料库『楞严经』
	訳文	日本語	作訳
440	例文	標準中国語	古代汉语语料库 苏东坡（宋）「十月十四日以病在告独酌」
	訳文	日本語	作訳
441	例文	標準中国語	古代汉语语料库 苏东坡（宋）「湖上夜归」
	訳文	日本語	作訳
442	例文	標準中国語	古代汉语语料库『临济语录』
	訳文	日本語	作訳
443	例文	標準中国語	古代汉语语料库 汤显祖（明）『牡丹亭』
	訳文	日本語	作訳
444	例文	標準中国語	古代汉语语料库 西周生（清）『醒世姻缘传』

	訳文	日本語	作訳
445	例文	標準中国語	古代汉语语料庫 俞达（清）『青楼梦』
	訳文	日本語	作訳
446	例文	標準中国語	古代汉语语料庫 李伯元（清）『官场现形记』
	訳文	日本語	作訳
447	例文	広東方言	早期粵語口語文献資料庫『Cantonese Made Easy (1 <sup>st</sup> edition) 』
	訳文	英語	早期粵語口語文献資料庫『Cantonese Made Easy (1 <sup>st</sup> edition) 』
448	例文	広東方言	早期粵語標註語料庫『馬可傳福音書（廣東土白）』
	訳文	英語	「New American Standard Bible: Mark 5.30」 <a href="https://biblehub.com/nasb/mark/5.htm">https://biblehub.com/nasb/mark/5.htm</a> (20200402)
449	例文	広東方言	早期粵語標註語料庫 Easy Phrases in the Canton Dialect』
	訳文	日本語	作訳
450	例文	広東方言	早期粵語標註語料庫『馬可傳福音書（廣東土白）』
	訳文	英語	「New American Standard Bible: Mark 16.10」 <a href="https://biblehub.com/nasb/mark/16.htm">https://biblehub.com/nasb/mark/16.htm</a> (20200402)
451	例文	広東方言	香港二十世紀中期粵語語料庫
	訳文	日本語	作訳
452	例文	広東方言	香港二十世紀中期粵語語料庫
	訳文	日本語	作訳
453	例文	広東方言	学生が作るエラー例文
454	a	日本語	作例
	b	日本語	作例
	c	日本語	作例
455	a	標準中国語	作例
	b	標準中国語	作例
	c	標準中国語	作例

456	a	広東方言	作例
	b	広東方言	作例
	c	広東方言	作例